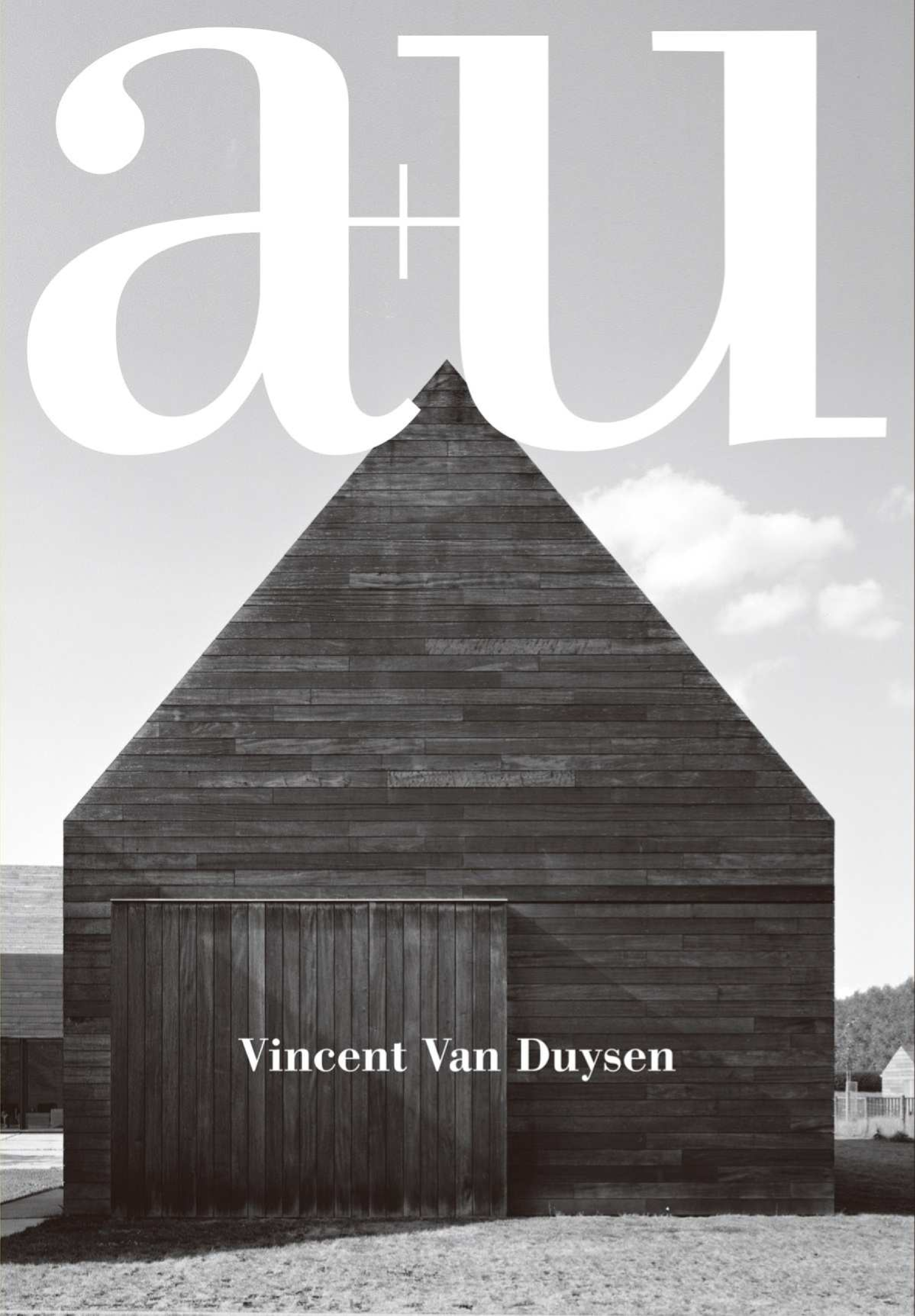
a+u



Vincent Van Duysen

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

特集：
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン

平成28年8月27日発行／毎月1回27日発行／昭和46年3月3日第3種郵便物認可

Feature Article:

HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION / LIXIL × Shigeru Ban

Open House with Life Core

特別記事：

HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION ／ LIXIL×坂 茂

凝縮と開放の家

HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION is held in Aomi, Tokyo from July 30th to August 28th 2016. This exhibition is an attempt for companies and creators to collaborate and realize the future through thinking about the conditions of houses for our times to come. As a part of this endeavor, LIXIL and the architect Shigeru Ban worked as a team to propose the "Open House with Life Core." On this occasion we held a round-table discussion with HOUSE VISION's exhibition director Kenya Hara, Shigeru Ban, and Shuji Fukao and Yutaka Haga of LIXIL to ask them about HOUSE VISION's aims, the contents of the exhibition, as well as their thoughts on their ideal image of future housing. (editorial department)

Round-table Discussion

"Open House with Life Core" : Thinking About the Future of Housing

Kenya Hara × Shigeru Ban × Shuji Fukao × Yutaka Haga

A Platform for Information Dissemination and Research

a+u: What kind of project is HOUSE VISION and what are its objectives?

Kenya Hara: HOUSE VISION is a project that aims to visualize the future from a practical perspective utilizing technology and knowledge, realized through collaborations between companies and creators. Currently, Japan is facing various issues and challenges such as an aging population and lower birthrate as well as an increasing number of single person households. In response to these concerns, the project serves to create a sense of resonance between specific suppositions such as "preferences in lifestyle" and "optimal ideas for living" with that of industry. We initiated HOUSE VISION under the belief that it would be possible to easily present Japan's current and near future issues by means of considering the "house" as a platform. In hopes to devise a new point of growth for industry through this project, we have repeatedly engaged in research with architects, researchers, companies, and the government since March 2011. In 2013, we held HOUSE VISION 2013 TOKYO EXHIBITION under the theme of exploring new approaches to house design, and presented the possibilities for new industries by taking the house as a starting point. HOUSE VISION 2016 2 TOKYO EXHIBITION is the second exhibition of this project (dates: July 30 ~ August 28, 2016).

The theme for HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION is "CO-DIVIDUAL – Split and Connect / Separate and Come Together." It addresses the question of how we can bring together and re-connect individuals, urban and rural areas, and fragmented technologies, and realizes these specific proposals in the form of ideas concerning the house. When looking at contemporary lifestyle, there appears to be an evident shift from individual products such as televisions and refrigerators to that of the house itself evolving into an integrated and comprehensive electrical appliance. Before long, a large mechanism that brings together power supply and that of communication and movement will become available as a cohesive system inclusive of both hardware and software. Furthermore, the development of cloud technologies and security services, allow people to create new connections and share not only space, but also services and relationships. With our current times seeing an increase in such ways of living, I believe that there is a necessity to explore the next stage of development in terms of the sufficiency of lifestyle. The project has also on this occasion seen the participation of large companies who are leading figures of Japan's industry such as LIXIL, and each company has collaborated with architects and designers to realize new ideas that have never been seen before. Although it is quite difficult to materialize these ideas in the form of a house, there are indeed many things that we come to recognize and understand by actually creating it. I feel that visitors will be able to experience space with an eye to the future, and find the exhibition as being something worth seeing,

Constructing a New System for Housing

a+u: LIXIL collaborated with Shigeru Ban to create "Open House with Life Core." Please tell us about this house.

Hara: "Open House with Life Core" is a house with a sense of openness and lightness realized through an optimal collaboration between both parties, and illustrates several interesting practical approaches. It will again be further explained, but we had in fact been engaging in research with LIXIL regarding this water facility unit that we refer to as "Life Core" from before this exhibition. We

HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITIONが東京青海で2016年7月30日から8月28日まで開催されている。本展覧会は、企業とクリエイターがコラボレーションしてこれからの住まいのあり方を考えながら未来を具現化する試みであり、LIXILと建築家の坂 茂氏がチームを組み「凝縮と開放の家」を提案した。今回、HOUSE VISIONの展覧会ディレクターである原研哉氏と坂 茂氏、LIXILの深尾修司氏、羽賀豊氏で座談会を行い、HOUSE VISIONが目指すもの、展示内容、これからの理想の住まい像についてお話を伺った。（編）

座談会

「凝縮と開放の家」を通して、これからの住まいを考える

原研哉×坂 茂×深尾修司×羽賀豊

情報発信と研究のプラットフォーム

a+u　HOUSE VISIONとは、どのようなことを目指した活動なのでしょうか。

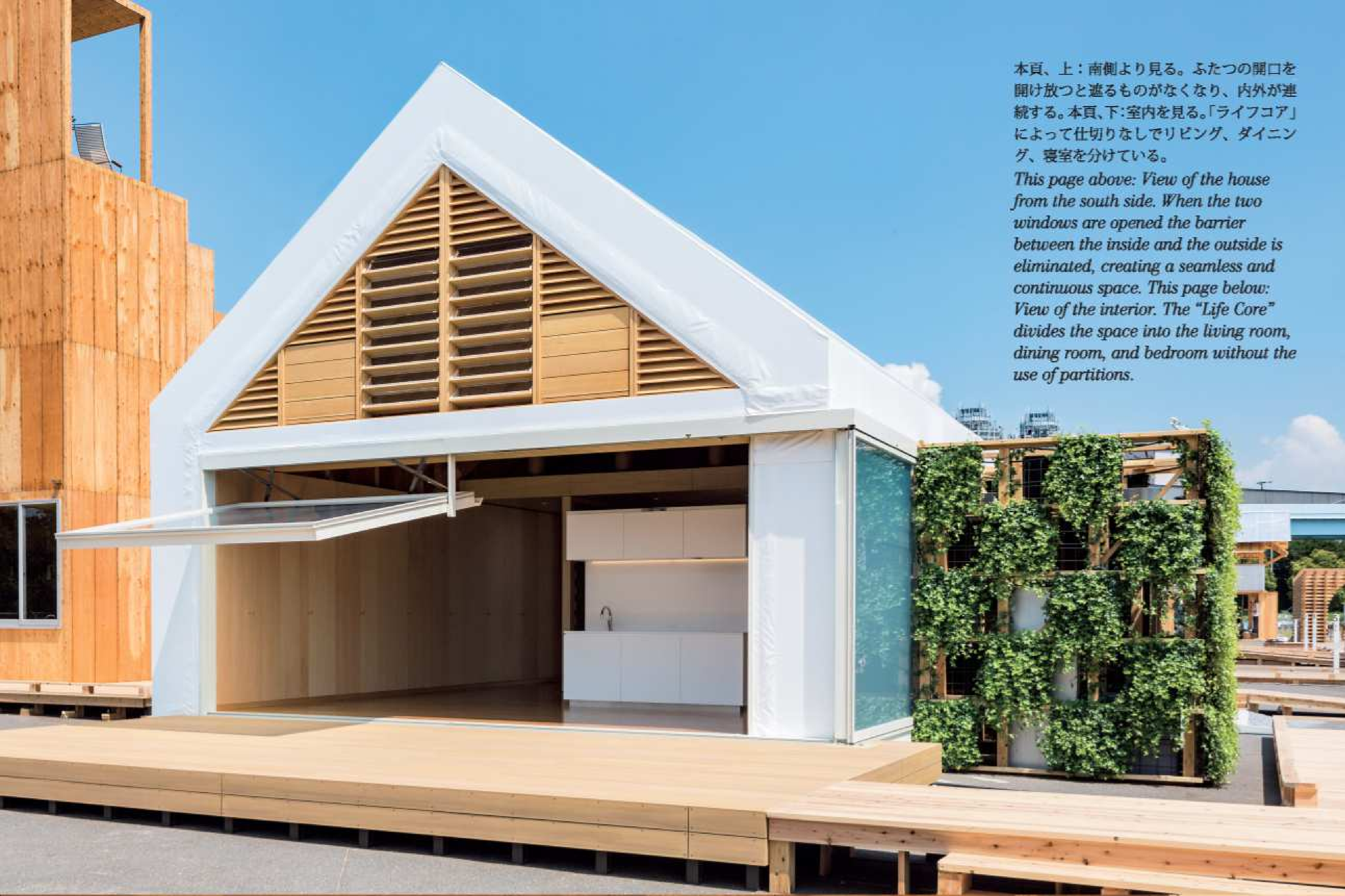
原研哉　HOUSE VISIONは、企業とクリエイターとのコラボレーションを通して、テクノロジーと知恵を生かした実践的な視点から未来を可視化していく活動です。現代の日本では、少子高齢化やひとり暮らし世帯の増加などさまざまな問題や課題があります。それらに対して具体的に「こういう暮らしをしたい」とか、「こうすれば上手くいく」という仮想を産業と共振させていくわけです。「家」をプラットフォームとして考えることで、現在の問題や日本の近未来の問題が分かりやすく提示できるのではないかと思い開始しました。この活動から産業の新たな成長点を見い出そうと考えており、2011年3月より建築家、研究者、企業、行政と研究を重ねています。2013年には新しい常識で家をつくろうというテーマのもと、HOUSE VISION 2013 TOKYO EXHIBITIONを開催し、家を基軸とした新しい産業の可能性を提示しました。HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITIONはその第2回目となります（会期：2016年7月30日～8月28日）。

HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITIONのテーマは「CO-DIVIDUAL　分かれてつながる、離れてあつまる」です。個に分断された人びと、都市と地域、あるいはテクノロジーの断片をどのように再集合させるのか。その具体案を家を巡るアイデアとし実現しています。現代の生活を見てみると、テレビや冷蔵庫という単体製品から、家そのものが総合家電へと進化しています。やがて電力供給から通信・移動のシステムを含んだ大きな仕組みがハード、ソフトの両面で繋がっていくのではないでしょうか。クラウド技術やセキュリティサービスの進展によって、人びとは新たな繋がりを生み出し、空間を越えてサービスや関係を共有しながら暮らしていくスタイルも増えていく今、生活の充足について次の展開を模索する必要があると思います。今回も、LIXILをはじめ日本の産業を牽引している大企業が参加し、各企業が建築家やデザイナーとコラボレーションして、今まで見たことがないような新しいアイデアが具現化されています。家というかたちで具体化することはなかなか難しいのですが、実際につくることで分かることも数多くあります。見学者にとっては、未来を見据えた空間を体験でき、見応えがあるものになっているのではないかと思います。

新しい住宅システムの構築

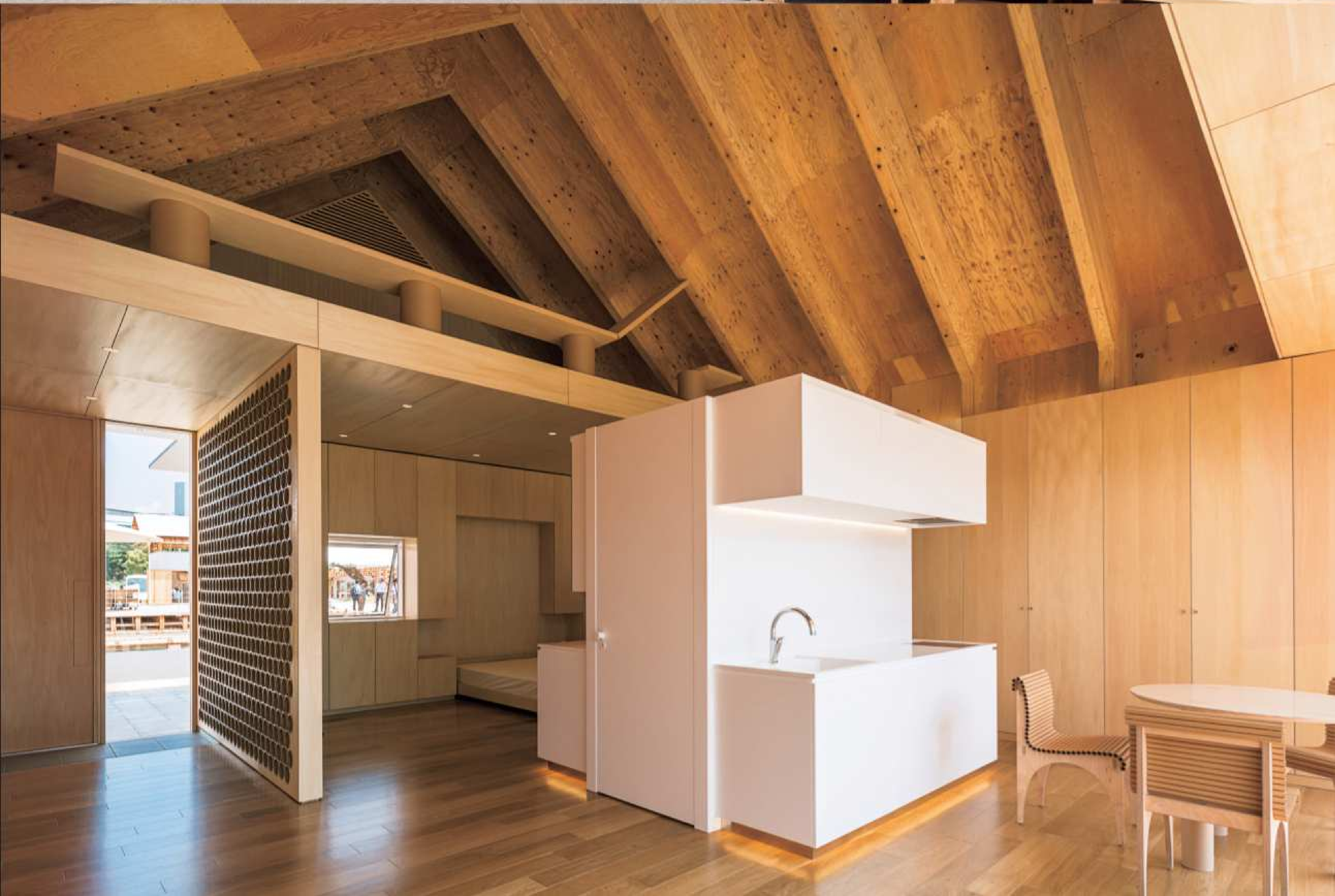
a+u　LIXILと坂 茂さんがコラボレーションして、「凝縮と開放の家」をつくられました。どのような家なのでしょうか。

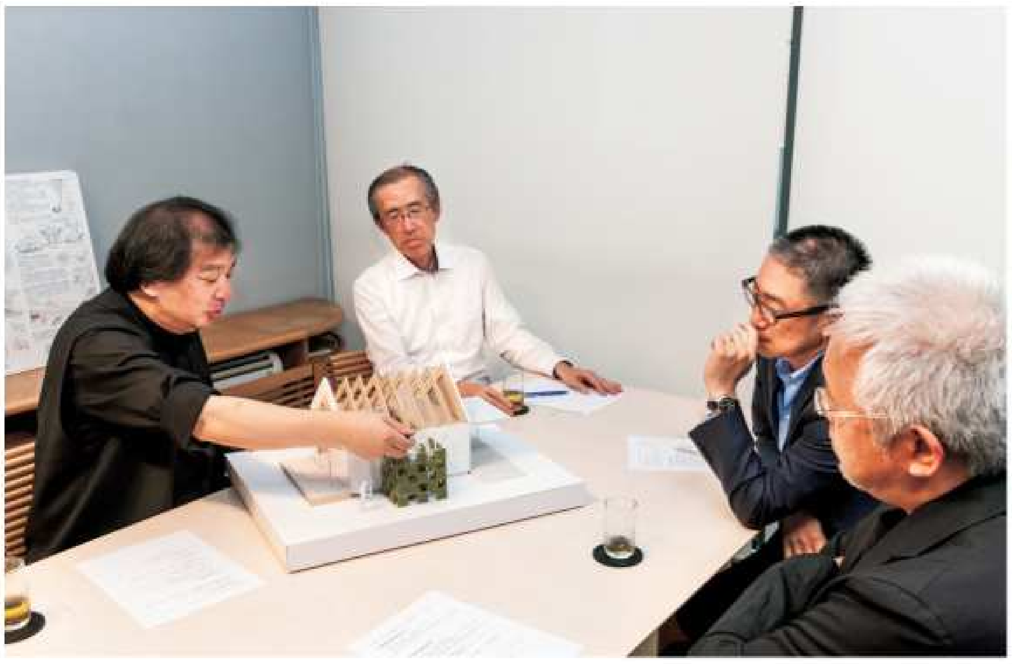
原　「凝縮と開放の家」は、両者が上手くコラボレーションした開放的で軽快さのある家で、いくつかの興味深い実践がなされています。後に説明されると思いますが、



本頁、上：南側より見る。ふたつの開口を開け放つと遮るものがなくなり、内外が連続する。本頁、下：室内を見る。「ライフコア」によって仕切りなしでリビング、ダイニング、寝室を分けている。

This page above: View of the house from the south side. When the two windows are opened the barrier between the inside and the outside is eliminated, creating a seamless and continuous space. This page below: View of the interior. The "Life Core" divides the space into the living room, dining room, and bedroom without the use of partitions.





*This page: Document of the round-table discussion.
Opposite, left: Axonometric.
Opposite, center: PHP panels that containcardboard honeycomb between sheets of plywood are used for the structural frame. Since the frame is lightweight and allows for simple construction, it can be easily installed on the foundation. Opposite, right: The surface of the house is covered in a waterproof tent membrane that can be easily assembled and disassembled using zippers.*

本頁：座談会の様子。
右頁、左：アクソノメトリック。
右頁、中：紙のハニカムボードを合板で挟み込んだPHPパネルを構造フレームに採用。フレームの施工が簡単で軽量なので、土台の上に容易に設置することができる。右頁、右：家の表面は防水性のシートとジッパーで覆われており、簡単に着脱することが可能。

thought that an architect like Shigeru Ban who usually designs houses that are flexible and open would be able to present a proposal that made effective use of this Life Core, thus resulting in the collaboration between him and LIXIL.

Shigeru Ban: In "Open House with Life Core" we introduced the "Life Core" water unit system, which consolidates all the "core" amenities including the bathroom, toilet, kitchen, and the washstand. Since the plumbing of the "Life Core" is arranged in the upper section of the unit rather than under the floor, the unit is completely independent from the floor of the house's building frame. In other words, it makes it possible to arrange the water amenities anywhere within the room, allowing the living space to be planned freely. In addition, we established a "large opening mechanism" in which the large glass windows could be flipped up and opened horizontally, as well as half slid-out and rotated a full 90-degrees to be slotted and stored beside the exterior wall of the house. It is planned it in a way that when the windows are both fully open the terrace and the interior appears to be seamlessly connected. Furthermore, the house is realized through innovative ideas such as using PHP panels that contain cardboard honeycomb between sheets of plywood for the structural components of the building, as well as the roof and outside walls being finished and waterproofed with a tent membrane that can be assembled using zippers. Another unique factor about this house is that it also assumes software that allows the owners to freely plan the house's layout on an online platform.

Shuji Fukao: We at LIXIL had felt that Shigeru Ban would be the most suitable collaborator for this project, and our experience of working together had been extremely valuable and by far exceeded our expectations. As part of HOUSE VISION 2013 TOKYO EXHIBITION, LIXIL collaborated with Toyo Ito to present "Beyond the Residence." In it, we had proposed new lifestyle values through arranging the bathroom and other water features in dry spaces such as in the living room. "Open House with Life Core" is an extension of this idea, and allows us to reconsider the condition of water amenity spaces within architecture.

Ban: I had always been thinking of means for creating houses in a more simple way, and therefore when LIXIL first explained to me about "Life Core," its characteristic of having to just place it within the structure of the architecture had very much interested me and had resonated with my ideas. The positioning of the core section is very important when planning a building's floor layout. The core section of Mies van der Rohe's Farnsworth House is not positioned in the middle of the space but rather slightly off-center in order to create areas of varying sizes, and thus the living room, dining room, and kitchen are respectively divided without the use of partitions. The position of this core is perfect. In this way, if the resident is able to freely arrange the "Life Core" within the space, it indeed becomes possible to conceive a variety of plans. Furthermore, in a conventional context professionals from respective fields had worked together on site as it had been necessary to implement plumbing construction while simultaneously building the house's structural components, yet since in "Life Core" there is no need to build any of the amenities into the structure of the house itself, the construction of the structure and the plumbing can be completely separated, in effect enabling efficient construction. "Open House and Life Core" is built based on a simple building structure, and therefore allows owners to do their own planning and cost calculations through an online platform. Normally building a house requires the assistance of experts such as architects and house builders, however making the amenity core independent from the structure makes it possible to easily design, construct, and do cost calculations. In addition, the roof and outside walls are finished and waterproofed with a tent membrane that can be assembled and disassembled using zippers, enabling it to be changed accordingly to reflect the preferences of the owner.

Fukao: Through working with Shigeru Ban we were able to realize a house with an unprecedented level of freedom and lightness. A house is the largest purchase one can make in life, and to buy one requires a major decision. However, slightly

LIXILとは本展覧会以前から「ライフコア」と呼んでいる水回りユニットについて研究を重ねてきました。普段、フレキシブルで開放的な住宅を設計される坂さんならば、このライフコアを上手く生かした提案をしてくれるのではないかと思い、LIXILと坂さんのコラボレーションが実現する運びとなりました。

坂 茂　「凝縮と開放の家」では、風呂、トイレ、キッチン、洗面という生活の「コア」を凝縮した水回りユニット「ライフコア」を導入しました。「ライフコア」は、給排水を床下ではなく上方で処理しており、躯体床から完全に独立しています。つまり水回りを部屋のどこにでも配置することができ、部屋の自由なプランニングを可能にしています。また、大きいガラス窓を水平まで跳ね上げたり、半分スライドした位置で90度回転させ、家の側面方向にスライド収納できる「大開口部の機構」を導入しました。窓を開け放つとテラスと室内が一体的に繋がるようになっています。さらに、紙のハニカムボードを合板で挟んだPHPパネルを建築の構造フレームに採用し、屋根や外壁は防水性のテント膜をジッパーで固定するという斬新なアイデアで実現しています。この家は、施主がウェブ上で間取りを自在に設計できるソフトを想定しており、その点もユニークです。

深尾修司　LIXILとしてもコラボレーターとして坂さんが適任だと考えていましたが、今回の協働は期待をはるかに超える大変貴重なものでした。LIXILはHOUSE VISION 2013 TOKYO EXHIBITIONでも伊東豊雄さんと協働し「住の先へ」を提案しました。そこでは、風呂などの水回り機能を、リビングなどのドライ空間に置いた新しい生活価値の提案をしてまいりました。今回の「凝縮と開放の家」もその考えの延長にあり、建築における水回り空間のあり方を改めて考え直すことができました。

坂　私は従来より、住宅をもっと簡単につくることができないかと考えていたのですが、初めてLIXILから「ライフコア」の説明を受けた時、建築躯体に置くだけでよいというその特徴は、私の考えと共鳴する点がありとても興味深く感じました。建築の平面計画において、コアの位置というのはとても重要です。ミース・ファン・デル・ローエによるファンズワース邸のコアは、空間の中央ではなく少しずらした配置にして空間に大小の場をつくり、仕切りなしにリビングルーム、ダイニング、キッチンが分けられています。このコアの配置が絶妙なんです。そのように、住まい手が自由に空間に「ライフコア」を配置することで、さまざまなプランをつくることができます。さらに、従来であれば躯体をつくりながら配管の工事をする必要があり、現場ではそれぞれ専門の職人が混ざって働いていましたが、「ライフコア」は建築の躯体に設備を一切埋め込む必要がないので、躯体工事と配管工事を完全に分離することができ、効率的な工事を可能にします。「凝縮と開放の家」は、このようにシンプルな建築構造システムでつくられているので、ウェブ上で住まい手が設計、見積もり計算ができるという想定をしています。普通、住宅を建てる場合は、建築家などの専門家やハウスメーカーにお願いしますが、このように躯体から設備コアが独立することで簡単に設計、施工、積算ができるようになります。屋根と外壁も防水性のテント膜を使ってジッパーで留めるようになっていて、テント膜を着せ替えたりと住まい手の好みを家に反映することもできます。

深尾　坂さんと協働していく中で、従来にはない自由さと軽快さを持った住宅を実現することができました。住宅は人生の中で最も大きな買い物で、一大決心が必要です。しかし、少し違った考え方もあるかもしれません。水回りが自由になるこ

different ways of thinking have recently begun to emerge. The freeness and mobility of the water amenities enables the skeleton-infill to be more clearly distinguished, and therefore it becomes possible to establish a way of living in which owners can change the infill accordingly at any time, bringing further enrichment to their lifestyle. In this sense, I feel that the home and lifestyle will come to have a more close relationship with one another in the future.

Hara: I think that currently in Japan there are few people who consider houses as a value asset. Ever since the Great East Japan Earthquake there have been reconsiderations towards how we must deal with disasters, and therefore I feel that the contemporary mindset is to evaluate and ascertain the house from the perspective of it being a home, rather than looking at it as an asset. Shigeru Ban had previously proposed partitions for shelters in the places that had been affected by disaster as well as build many temporary homes, and I think the idea of this project draws from these experiences that in effect have been successfully placed within the context of contemporary society. If we could build this 50-square meter house at around a cost of 5 million yen, then it may perhaps change the way we think about houses. If we tried living in "Open House and Life Core," we may even find it to be more comfortable than living in a conventional house. I feel that we are now at the stage where we must begin to reconsider our general understanding of and approach towards houses.

Ban: In fact "Open House with Life Core" can be built at around the aforementioned cost. Currently the architecture industry is seeing a lack of craftsmen and builders, and aside from the bare minimum required, this gradual depreciation is perhaps something that indeed cannot be avoided. Nevertheless, as was the case with the areas that had been struck by the earthquake, there are constantly situations that necessitate building many houses even when there aren't any craftsmen or builders. I therefore believe that there is an increasing need for a housing system in which houses can be built without the help and assistance of builders.

Reconsidering the Water Amenities

a+u: Please tell us about the features of the building structure, water amenities, and opening sections.

Ban: The house's skeleton is built by assembling structural frames comprising of PHP panels that contain cardboard honeycomb between sheets of plywood. These frames are able to bear stress intensity in both X and Y-axis directions as well as provide surface stiffness, yet at the same time allow for easy construction since they are modularized and have no joints. It actually only took us two days to build the overall framework of the house.

Hara: This kind of structural system provides owners with the option of choosing between a gabled roof and flat roof, while also making it possible to build a much larger house by changing the shape of the frame. It is a system that enables a considerable degree of freedom.

Ban: I agree. We set the floor area for "Open House with Life Core" at 50-square meters under the pretext that it would be a home for two people. Although we were unable to realize it on this occasion due to issues of time and cost, it is in fact possible to extend the bedroom wall so that the place that is usually used as the carport becomes a part of the interior space. Furthermore, since the bed can be stored away inside the wall, extra space can be created to invite people around or for example to hold a class in one's bedroom. In the exhibition we introduce this idea through using animation. In a similar manner to the arrangement of Farnsworth House, The "Life Core" water unit that accommodates the bath, toilet, kitchen, and washstand, is arranged slightly closer to the wall from the center of the space, creating a gentle and subtle division between the living area, dining area, and bedroom. This arrangement creates a small passageway between the wall and the "Life Core," and if the bathtub that is stored within the "Life Core" is pulled out into this space and sectioned off with the glass windows, it can be

とで、スケルトン・インフィルが明快になり、インフィルだけでも自分の意思で好きな時に自在に充実させていく住まい方ができるのかもしれません。住まいと生活がより密着したものになると思います。

原　現代の日本で、住宅を資産価値と捉えている人は少ないのではないでしょうか。東日本大震災以降、災害に対してどのように付き合っていくのかということが改めて考え直され、家を資産として考えるよりも住居としての家を見定めていくことが現代的であるように思います。坂さんは被災地の避難所での間仕切りを提案されたり、仮設住宅をたくさんつくられたきた経験をお持ちで、今回はそれを上手く現代社会の中にはめ込んで考えられたアイデアだと思います。この約50m^{2}の家が500万円くらいでつくれたら、従来の家の考え方から変化が起こるかもしれません。住んでみると「凝縮と開放の家」の方が従来の家より快適かもしれません。家に関する常識についてそろそろ考え直さなくてはいけない局面に来ているのではないでしょうか。

坂　「凝縮と開放の家」は実際にその程度の金額でつくることができます。現在、建築業界では職人が不足していますが、必要最低限以外、職人がいなくなってしまうことはもしかしたら避けられないことかもしれません。しかし、被災地のように職人がいないけど、たくさんの家を建てなくてはいけない状況は常にあります。そのため職人に頼らなくてもできる住宅のシステムが必要になっていると思います。

水回りの再考

a+u　躯体、水回り、開口部の特徴をお伺いできますか。

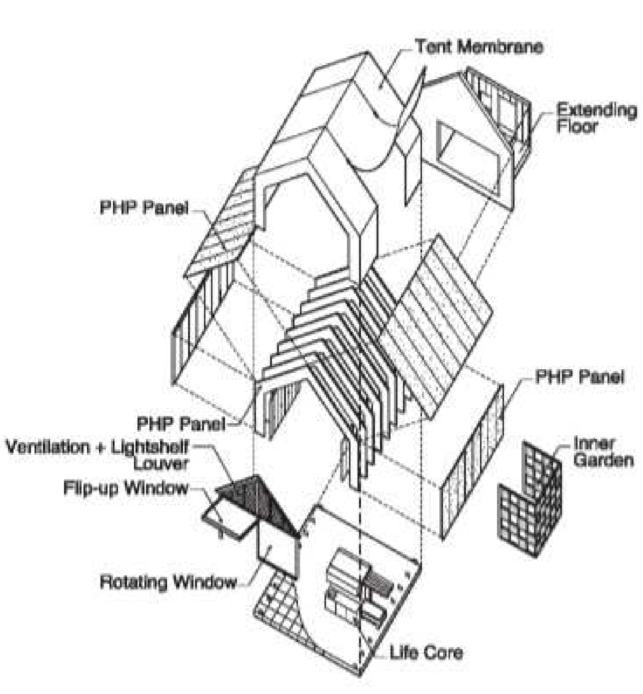
坂　紙のハニカムボードを合板で挟んだPHPパネルの構造フレームを並べて躯体をつくっています。このフレームはX、Y軸方向の応力強度、さらには面剛性も確保することができるのですが、仕口もなくモジュール化されているので施工はとても簡単です。今回、実際につくりましたが建て方に2日しか要していません。

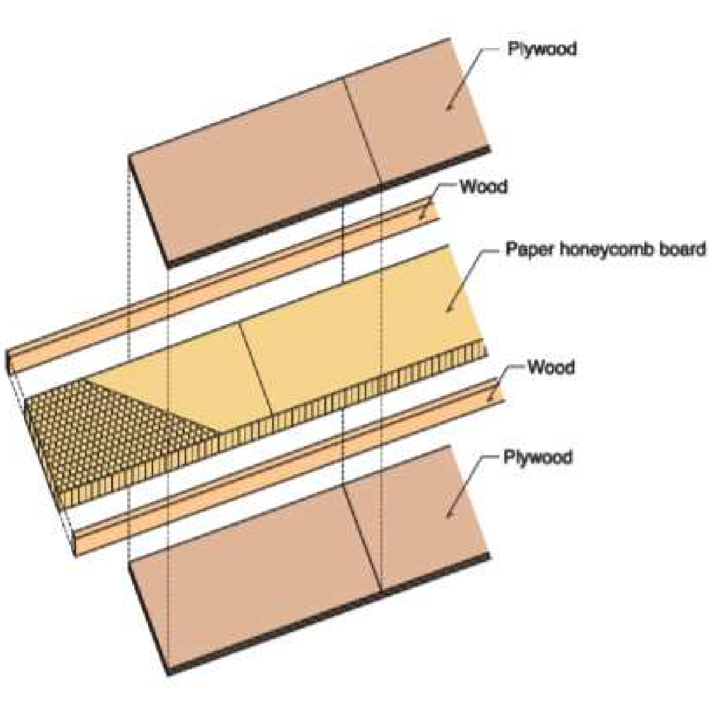
原　この構造システムならば切妻屋根や陸屋根を選択できたり、フレームのかたちを変えて大きい家をつくることも可能です。かなり自由度があるように思います。

坂　そうですね。「凝縮と開放の家」は、ふたり住まいという設定で床面積は50m^{2}としました。今回は、費用と時間の問題で実現には至りませんでしたが、寝室側の壁が拡張し普段はカーポートとして使用している場所を室内化することもできます。ベッドを壁内に収納できるようになっているので、拡張すれば寝室で教室を開いたりと、人を招くことができるスペースを確保することができます。展示会場ではアニメーションでそのアイデアを紹介しています。

浴槽、トイレ、キッチン、洗面が収まる水回りユニット「ライフコア」は、ファンズワース邸にならって中央より少し壁に寄せて配置し、リビング、ダイニング、寝室を緩やかに分節しています。その配置によって壁と「ライフコア」の間が通路となっているところが生まれたのですが、そこには「ライフコア」に収納されている折りたたみの浴槽が出てきて、ガラス窓で区切ると浴室として使うことができます。その浴室からは坪庭が眺められます。この坪庭には浄化槽、エアコン室外機、エネファームなどの給湯設備が収納されており、それを囲むようにして壁面緑化が施されています。

深尾　その室外に置かれる設備から伸びる配管、空調ダクト、電気配線などは、





used as a bathroom. The small inner garden can be seen from this bathroom. The septic tank, outdoor unit of the air-conditioner, and the hot water supply such as the ENE FARM (cogeneration system) is stored within this garden, and are surrounded by a green wall.

Fukao: The plumbing, air-conditioning ducts and electrical wiring that extends from the facilities stored outside pass through the bathroom ceiling and connects to the "Life Core." As illustrated in this way, an important factor of this idea is that the respective plumbing has been consolidated within the ceiling. Since the drainage is pumped up using a pump that runs through the ceiling, there is no need to raise the floor to make way for the plumbing as with the case in conventional houses. By utilizing this method it becomes possible to arrange the water amenities anywhere in the space according to preference. In contemporary houses the bathroom exists as a closed space within the house, and in a sense is based on a standard fixed format. I feel that this is something that presents various restrictions including the overall planning of the house. The "Life Core" alleviates such restrictions and allows the layout to be planned more freely.

Ban: For example in a housing complex, the water amenities are provided in roughly the same position in each residence due to reasons of water supply and drainage. If the "Life Core" is used however, it becomes possible to position the water amenities anywhere you like in each home, thus enabling a variety of layouts. I also think it is interesting how the "Life Core" allows different spaces to emerge.

Reconsidering the Openings

Yutaka Haga: We have proposed two types of openings for this project. One is a large glass window that can be flipped up and opened to serve as the eave, and the other incorporates a sideways drive-mechanism that allows the window to be slid-out halfway and then rotated full 90-degrees to be stored compactly beside the exterior wall of the house. LIXIL is currently developing products under the concept of "Living Interspace" that reconsiders openings by returning to the basics. Thermal insulation performance is also an important issue, yet we at LIXIL would like to present proposals that not only focus on function but also on space. The Engawa (verandas) seen in traditional Japanese houses are pleasant intermediary spaces that connects the inside and the outside by opening the sliding doors, and through the proposed two openings in this project we considered how to both separate and connect the interior and exterior in order to realize this kind of comfortable space.

Ban: I had also thought about possible means for fitting the windows in this way. Since the mechanism for rotating the window involves an in-built motor and is a little complicated there may still be some challenges for introducing it into general houses. Nevertheless, by opening the two windows the barriers between the interior living space and the outside are broken down, creating a seamlessly connected and integrated space.

Haga: I don't think that it is a particularly new approach for architects to propose large openings, yet I believe that what is indeed meaningful is the fact that we as a manufacturer had developed this product. For a manufacturer to be able to create this kind of mechanism means that it can be widely disseminated as well as ensure a high level of performance.

The Ideal Image for Future Housing

a+u: What do you see as being the future of housing as realized through concepts of "Life Core" and "Living Interspace?"

Fukao: Our work as a manufacturer is to deal in so-called B to B (Business To Business) transactions by selling our products to building contractors and house sellers, however we would like to make further efforts to respond to user's requests by engaging in a closer dialogue about our products with them in order to recognize the specific needs that are present. From our experience of working on this project, we believe that rather than simply B to C (Business To Consumer)

浴室の天井を通って「ライフコア」に接続しています。そのように天井に各配管をまとめたことがこのアイデアの重要な点です。排水もポンプで汲み上げられ、天井を通るようになっているので、従来のように配管のために床をかさ上げする必要がありません。そうすることで水回りを部屋の好きな場所に配置することができるようになりました。現代の家を見てみると、浴室は家の中でひとつの閉じた空間として存在していて、ある意味では固定化されているように思います。それが家のプランニングなどさまざまなことを制約してしまったとも言えると思います。この「ライフコア」はその制約から解放され自由なプランニングを可能にしています。

坂　例えば集合住宅の場合、給排水の設備を理由に各部屋の水回りはだいたい同じ位置に設けなくてはいけません。しかし、「ライフコア」を使用すればそれぞれの部屋で好きな場所に水回りを配置することができるようになり、さまざまな間取りが可能になります。「ライフコア」によって違う空間が見えてくるのもまた面白いと思います。

開口部の再考

羽賀豊　今回、開口部ではふたつの提案をしています。ひとつは、上に向かって開くとガラス窓自体が庇の役割を果たす大きな跳ね上げ式の窓で、もうひとつは窓を半分開くとモーターが駆動し、ガラス窓を90度回転させて住宅の側面方向にコンパクトに収められる窓です。LIXILは、開口部について原点に立ち戻って考え直す「開・空間」というコンセプトを掲げて製品の開発を行っています。断熱性能の話も大事ですが、われわれとしては機能面だけではなく空間の提案をしていきたいと思っています。日本の伝統的な住宅に見られる縁側は、障子を開けることで内と外が繋がる中間的な気持ちよい空間ですが、今回のふたつの開口部でも内と外の切り方や繋げ方を考え直し、縁側のような気持ちのよい空間を実現しています。

坂　私もこのように窓を収められないかなと以前から思っていました。窓を回転させるためのモーターが組み込まれている機構は、少々難しいものなので一般住宅への導入はまだまだ課題はあるかもしれませんが、ふたつの窓を開け放つと遮るものが一切なくなり、内外が一体的に繋がる空間となっています。

羽賀　そうですね。建築家が大きな開口部を提案することは、新しいことではないと思いますが、われわれメーカーがこのような大開口の商品を開発するということは意味があるのではないでしょうか。メーカーがつくるとことで、世の中に広く普及したり、高い性能も担保することもできるでしょう。

これからの理想の住まい像とは

a+u　「ライフコア」や「開・空間」のコンセプトが可能にするこれからの住まいはどのようなものであると思いますか？

深尾　私たちメーカーの仕事とは、製品を建設業者や住宅販売業者などに販売するいわゆるB to B（Business To Business）と呼ばれる形式の企業間取引ですが、私たちがもっとユーザーに近づき製品について対話することで、どこにどのようなニーズがあるのかを知り、ユーザーの希望に応える努力をしたいと思っています。今回の出展の経験から、B to C（Business To Consumer）と呼ばれる企業対消費者間取引ではなく、

transactions, what would come into existence from now on is a format of B to C to B. The positional relationship is one in which the owners are situated in the center of the business structure with the architect and manufacturer in the sidelines, and thus we feel that in the future, matters will be implemented centering on the owners. If this becomes the case, it is important for we as a manufacturer not to only produce and sell something, but also to clearly communicate the functions and value of our products to the users.

Haga: I agree. I also feel that it is necessary to think about means of communication with users. Instead of the finish line being the delivery of the product, I think it is important for the manufacturer to continue engaging with the users during the stage of the product's use as well. I feel that if the manufacturer can understand how the owners are using the product, it would enable a system in which its user-friendliness can be enhanced while it is in use.

Ban: I think that the use of IoT (Information of Things) to accumulate data from the "Life Core," will enable us to collect a variety of information. The application of IoT would no doubt make various things more convenient, but the crucial aspect is to think about creating a good space. Technology is of course something that supports this, however it is not possible to create a good space if the manufacturer's sole focus is on technology. In the same way, it is not possible for architects and designers to realize this space without the use of technology. For this reason, I recognize the importance of a project like HOUSE VISION that allows architects and designers to communicate and think together.

Hara: HOUSE VISION is an intersection between attempt and contemplation, and is a platform for information dissemination and research created as a means for presenting concise proposals regarding the future of Japanese living. Another further reason for initiating HOUSE VISION however, is as a context for thinking about the city. A city is not something that is built solely by the hands of architects and city planners, but is that which determines its form through the "level of desire" of the people who live there. Over the years Japan has been a frontrunner within the world through its efforts to establish itself as an industrial nation, yet for this reason people had conformed to living in pre-built purchased houses, and thus literacy towards housing is something that has not been fully developed. I feel that Japan will begin to change if people are able to express their individual desires as to the kind of house they would like to live in or the lifestyle they would like to lead, rather than everyone simply buying the same types of houses or apartments.

Ban: While improving the level of literacy towards housing, I feel that it is also necessary to seriously address the impeding housing problem that exists within the world. In our times of increasing globalization, it is difficult to provide a solution for the world's housing shortage problem by merely thinking within the framework of a single country. For example, there is the idea for a supply system that entails establishing housing industries in developing countries to create new local jobs and improve housing situations in slum areas by building new houses, and in the event that there is a disaster in another country, houses can also be exported to provide temporary housing in affected areas. The key is to think about how to provide optimal solutions for housing demand both domestically and internationally. It is important to engage in developments through further broadening our perspectives.

Hara: HOUSE VISION is not an event that is simply aimed towards creators and people working in the architectural industry. We would like various people who are interested in houses as well as those who have a high sense of awareness towards living to come and see the exhibition, in anticipation that it could serve as an opportunity to think about the future of housing in a way that is not restricted to traditional frameworks and approaches. I hope that this exhibition could bring about a sense of change to our aspirations towards living.

(July 5th, 2016 at Shigeru Ban Architects / wording of article: editorial department of this magazine)
(Translated by Kei Benger)

これからはB to C to Bというような形式が成立するのではないかと思いました。住まい手はビジネス構造の中央にいて、その脇に建築家とメーカーがいる位置関係になっていて、住まい手を中心として物事が回っていくようになるのではないかと思います。そうなると、私たちメーカーは単に物をつくって売るというだけではなく、製品の機能や価値をユーザーにしっかりと伝えることが大切になっていくのだと思います。

羽賀　そうですね。私もユーザーとのコミュニケーションを考える必要があると思っています。製品を納品して終わりではなく、使い始めた後も継続的にメーカーが関わっていきたい。住まい手がどのように使っているのかをメーカーが把握することで、使いながらでも利便性を高めていけるような仕掛けというのがありえるのではないでしょうか。

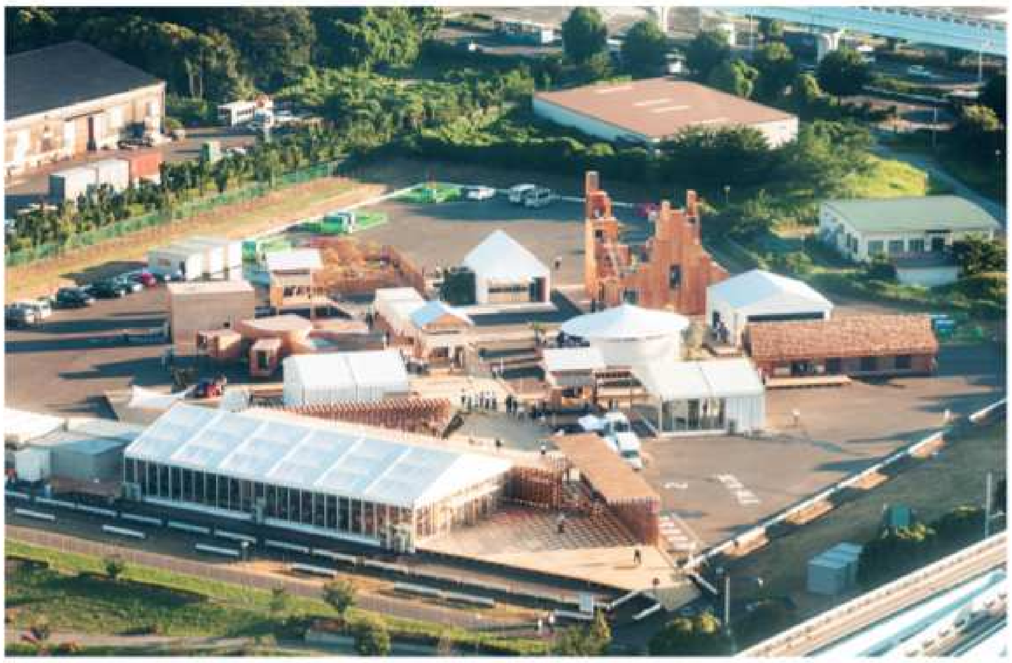
坂　IoT（Internet of Things）を使い、「ライフコア」からデータを集積すればさまざまな情報が集められるのではないでしょうか。IoTが加わることによってさまざまなことが便利になるのは間違いありませんが、大切なことはよい空間を考えるということです。それをサポートするのが技術ですが、メーカーが技術だけ追求していてもよい空間はつくれません。もちろん技術なしに、建築家やデザイナーだけでつくることもできません。だから、HOUSE VISIONのように建築家やデザイナーとメーカーがコミュニケーションをとり一緒になって考えていくこの活動はとても大切だと思います。

原　そうですね。HOUSE VISIONは、試みや思索の交差点であり、これからの日本人の暮らし方を具体的に提示するためにつくられた情報発信と研究のプラットフォームですが、都市を考えるということもHOUSE VISIONの活動を開始した理由のひとつです。都市とは、建築家や都市設計家だけがつくるものではなく、そこに住まう人たちの「欲望の水準」が都市のかたちを決めてくものだと思います。日本は、工業立国を意識して長年にわたって世界の最前線を歩んできましたが、それ故に既存の家を買いそこにはまり込むという生活を送ってきたので、住まいに対するリテラシーは充分には育っていない。みんなが同じような家やマンションを買うのではなく、「こういう家に住みたい」とか「こんな住まい方をしたい」という希望を自分で持てるようになると、日本は変わっていくと思います。

坂　住宅リテラシーを向上させつつも、差し迫った世界の住宅問題にも真摯に取り組む必要があります。グローバル化が進む現代では世界の住宅不足問題を解決するためにはひとつの国の中だけで考えていてもその解決は難しいように思います。例えば、発展途上国で住宅産業を興し、現地に新しい雇用を創出しつつ普段は住宅の開発生産をしてスラムなどの住宅を改良していくのですが、他国で災害があった場合には、仮設住宅用に輸出するというような供給システムを構築するという考え方です。海外での需要と国内での需要をどのようにして上手く解決していくのか。そのように視野を広げながら開発をしていく必要があると思います。

原　建築関係者やクリエーターだけに向けたイベントではなく、住まいに興味がある人や生活意識の高い人にもHOUSE VISIONを見てもらい、今までの常識に捕らわれずにこれからの住まいを考えるきっかけになってほしいと思います。この展覧会を機に暮らしに対する希求に変化が起こってほしいと思います。

（2016年7月5日坂茂建築設計にて　文責：本誌編集部）



This page: Overall view of the exhibition venue for HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION.
Opposite: From left to right; Kenya Hara, Shigeru Ban, Shuji Fukao, Yutaka Haga
All photos on pp. 2-9 by Shinkenchiku-sha.

本　頁：HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITIONの会場全体の様子。
左頁：左から、原研哉氏、坂 茂氏、深尾修司氏、羽賀豊氏。

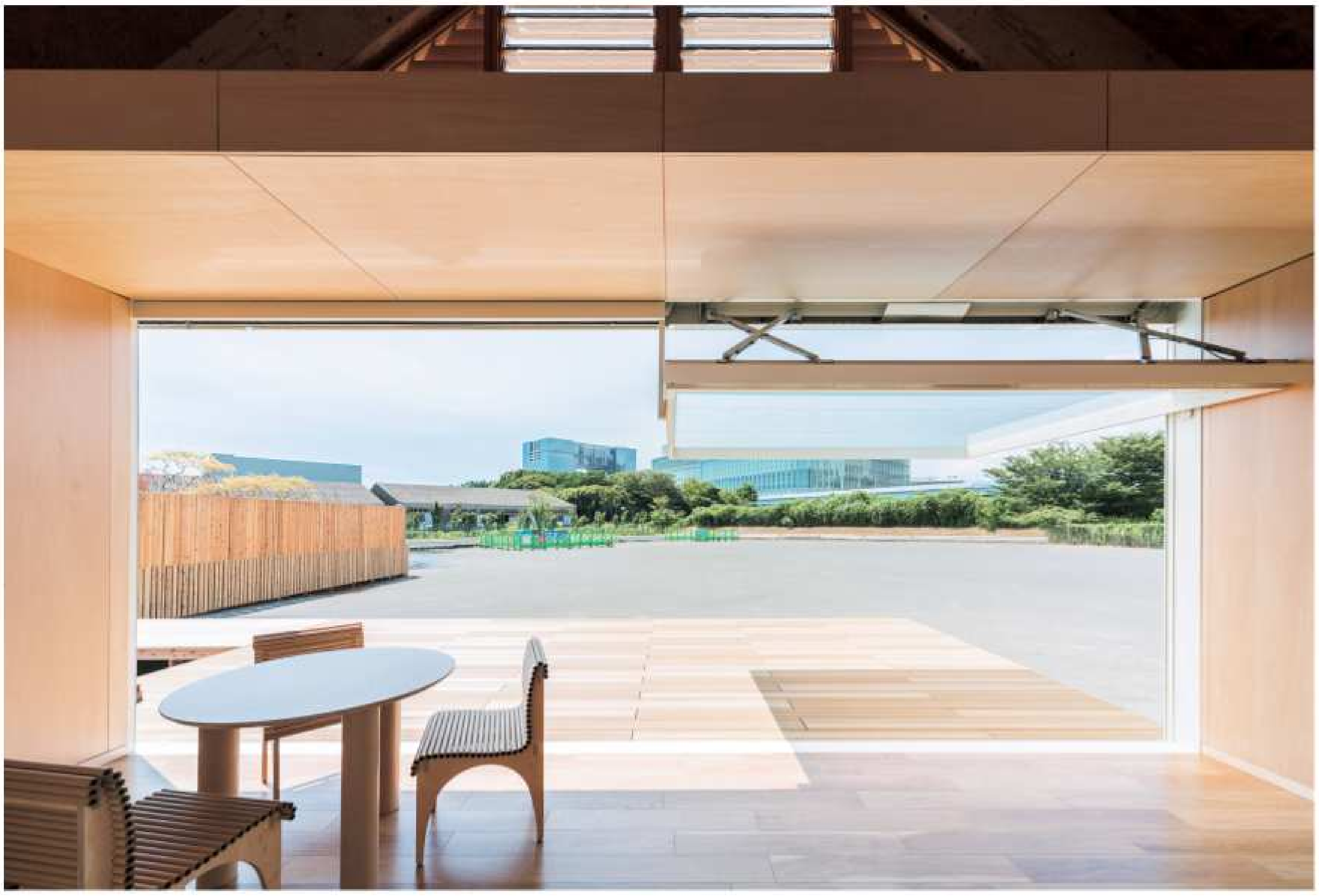
House Vision 2 2016 TOKYO EXHIBITION / LIXIL × Shigeru Ban: Analyzing the “Living Interspace”
「開・空間」を読み解く

“Living Interspace”

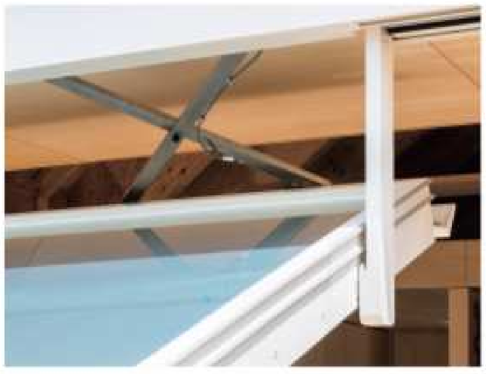
“Living Interspace” is LIXIL’s new approach for thinking about openings, cohesively taking the space into account to create a rich and pleasant relationship between openings and people. “Open House with Life Core” presents two types of openings, one in which the glass window can be flipped up horizontally to serve as the eave, and the other incorporating a sideways drive-mechanism that allows the window to be slid-out halfway and rotated 90-degrees to be stored beside the exterior wall of the house. When the two windows are open there is nothing that separates the inside room from the terrace, allowing the space to be connected and used in an integrated way.

「開・空間」

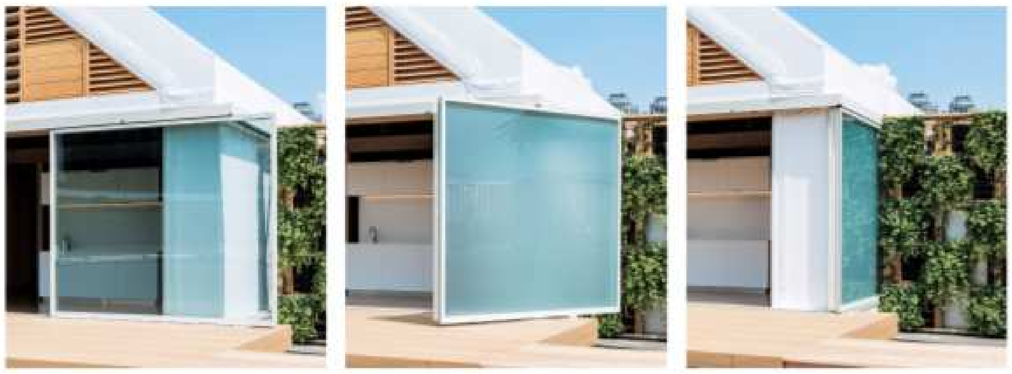
「開・空間」は、空間全体を考え、開口部と人の豊かで心地よい関係を生みだすというLIXILの新しい開口部の考え方。「凝縮と開放の家」では、水平まで跳ね上がり、ガラス窓が庇の役割を果たす開口と、半分スライドした位置で90度回転し、家の側面方向にスライド収納できる開口のふたつが提案されている。ふたつの窓を開け放つと遮るものが一切なくなり、テラスと室内が繋がり一体的な利用が可能になる。



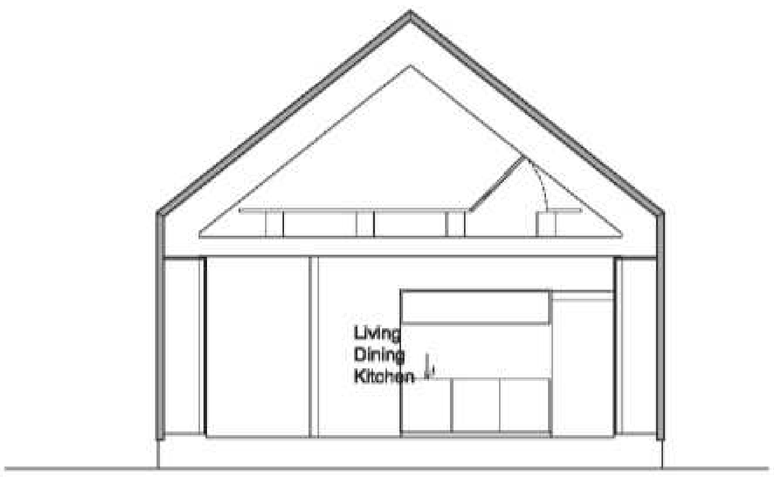
To the left is the flip-up window, and to right is the rotating window.
左が跳ね上げ窓。右が回転窓。



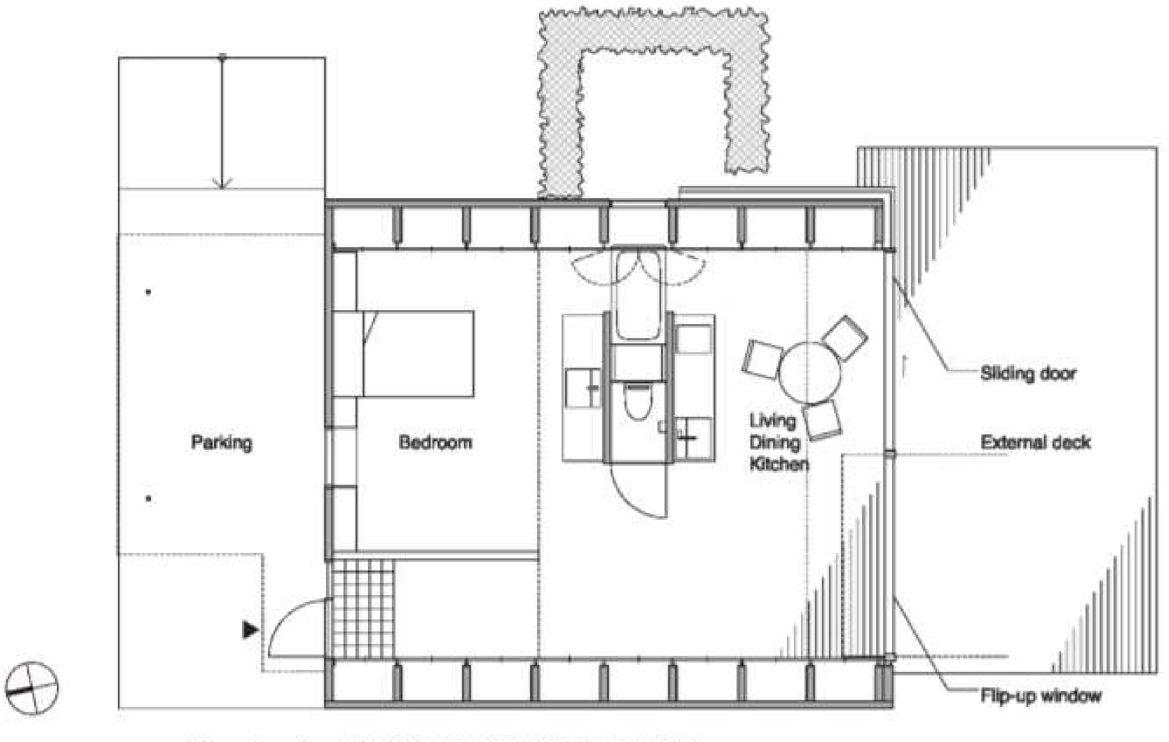
An X-arm mechanism is employed for the flip-up window, eliminating the need for a column in the center section of the opening.
跳ね上げ窓には、Xアーム機構を採用し、中央部の柱を不要とした。



When the window is slid-open until half way, it lifts up at the corner section of the rail and is momentarily suspended so that it can be rotated 90-degrees. Once rotated, the window is lowered back on to the rail and slotted beside the external wall of the house.
半分までスライドすると、窓がレールのコーナー部分で持ち上げられレールから一度外れ吊られて90度回転する。回転後、窓を下ろしてレールにはめてスライドさせ、側面部分に収納される。



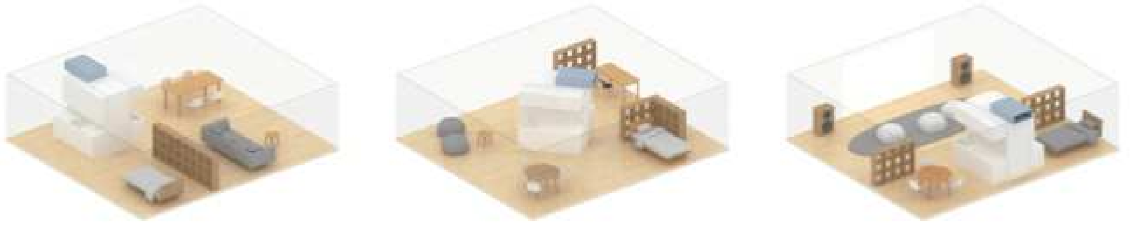
Section (scale: 1/150)／断面図（縮尺：1/150）



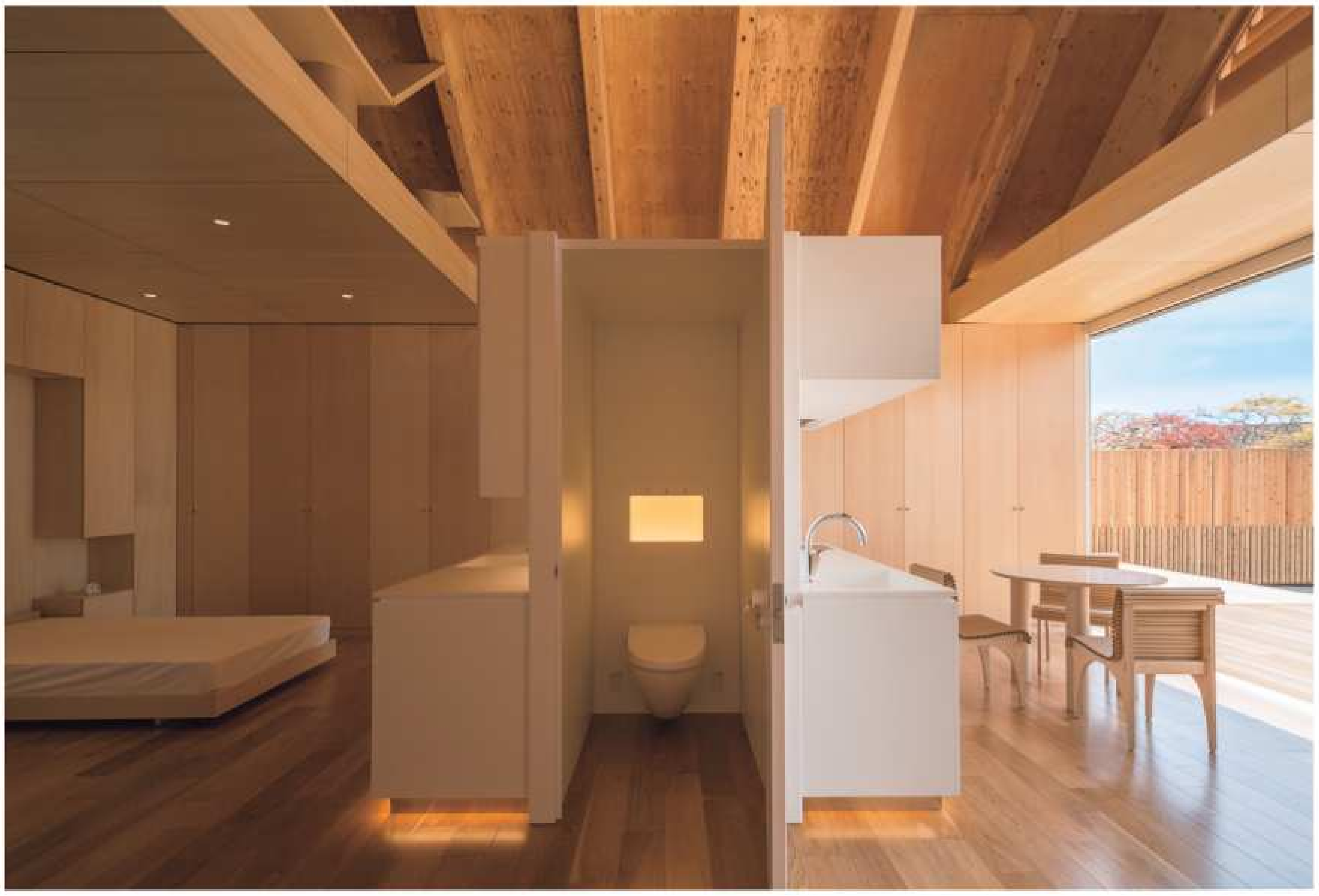
Plan (scale: 1/150)／平面図（縮尺：1/150）

House Vision 2 2016 TOKYO EXHIBITION / LIXIL × Shigeru Ban：Analyzing the Water Amenities Unit: “Life Core”

水回りユニット「ライフコア」を読み解く



“Life Core” arrangement diagram.
／「ライフコア」配置ダイアグラム。

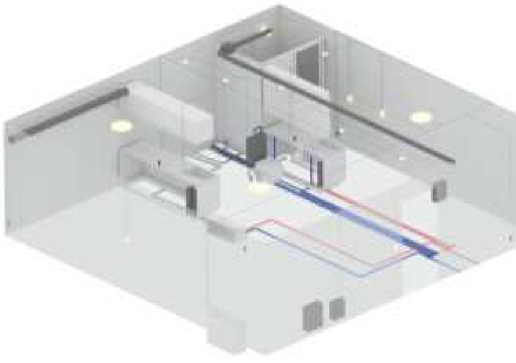


“Life Core”

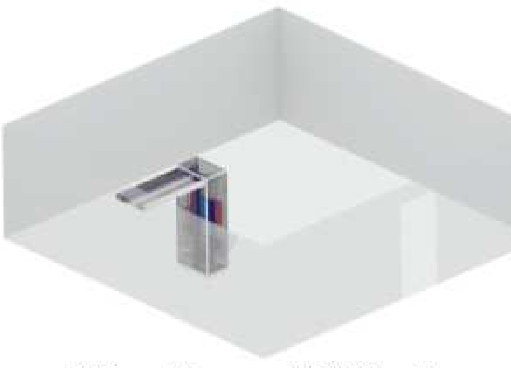
“Life Core” is a unit that consolidates the “core” infill living facilities such as the bath, toiled, washstand, and kitchen. Arranging the water supply and drainage system overhead, allows the unit to be independent from the building structure. Alleviated from restrictions in construction and the floor plan, the unit can be positioned in anywhere within the room enabling the space layout to be planned freely.

「ライフコア」

「ライフコア」は、風呂、トイレ、洗面、キッチンという生活の「コア」となる設備インフィルを凝縮したユニット。水を上方に処理する給排水システムにより躯体から独立した。工事や間取りの制限から解放され、部屋のどこにでも配置することができ自由な空間レイアウトが可能になった。



Infrastructure diagram of a conventional house
／従来の住宅のインフラダイアグラム



Infrastructure diagram of “Open House and Life Core”
／「凝縮と開放の家」のインフラダイアグラム

This page, above: View of the “Life Core.” To the right is the dining room, and to the left is the bedroom. Center left: Space between the “Life Core” and the wall. Center right: The bath stored within the unit is pulled out to create a bathroom. Bottom left: View of the inner garden from the bathroom. The various facilities are housed within the ceiling. Bottom right: View of the bathroom from the inner garden.

本頁、上:「ライフコア」を見る。右がダイニング、左が寝室。中左:「ライフコア」と壁の隙間。中右:収納されていた浴槽を出すと浴室になる。下左:浴室より坪庭を見る。天井には各種設備が収められている。下右:坪庭より浴室を見る。

a+u
Architecture and Urbanism
May, 2016 Special Issue
建築と都市　2016年5月臨時増刊

エー・アンド・ユー
2016年5月臨時増刊
定価：4,800円（税込み）

発行：（株）エー・アンド・ユー
〒100-6017　東京都千代田区霞が関三丁目
2番5号　霞が関ビルディング17階
TEL：03-6205-4384（代表）
03-6455-5597（編集部）
FAX：03-6205-4387
振替：00130-5-98119

Beginning with the House

65 Architects' Visions from Early Residential Works

初期住宅作品からはじまる建築家65組のヴィジョン

The special issue features the the very first houses designed by 65 world-renowned contemporary architects. Through the two questions we asked to each of the architects, we explore their visions on architecture and the era that these houses were built.

Q1. What kind of vision did you have for this house?
Q2. How did this vision evolve over the years?

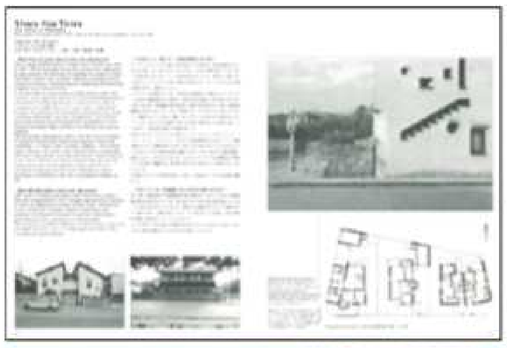
世界で活躍する現代建築家65組の住宅デビュー作品を、2つのQ&Aとともに辿ります。建築家たちのスタート地点とともに、これらの住宅が人々に新鮮な驚きを与えた時代の姿も見えてきます。

Q1. どんなヴィジョンをもって、この住宅を設計しましたか？
Q2. そのヴィジョンは、時の経過とともにどのように変化しましたか？

a+u
Beginning with the House

定価 4,800円／ A4変形版／ 264頁

Now on Sale! ／好評発売中！



Diller Scofidio + Renfro

a+u

Architecture and Urbanism
2016:09　No.552

発行者・編集長
吉田信之

編集担当
張替安佐子

デザイン・コンサルタント
マッシモ・ヴィネリ

表紙：ヴィンセント・ヴァン・ダイセン設計、
「DC-IIレジデンス」。

©建築と都市　552号　平成28年8月27日発行
毎月1回27日発行
昭和46年3月3日第三種郵便物認可
特別定価2,800円（本体2,593円）
年間購読料30,852円（年12冊／税・送料込み）
発行：株式会社エー・アンド・ユー
〒100-6017　東京都千代田区霞が関三丁目2番
5号霞が関ビルディング17階
電話:(03)6205-4384　FAX:(03)6205-4387
青山ハウス
〒107-0062　東京都港区南青山二丁目19番14号
電話:(03)6455-5597　FAX:(03)6455-5583
E-mail: au@japan-architect.co.jp
URL: http://www.japan-architect.co.jp
振替：00130-5-98119
印刷：図書印刷株式会社
取次店＝トーハン・日販・大阪屋栗田・中央社・
鍬谷・西村

2
特別記事：
HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION ／ LIXIL×坂 茂
凝縮と開放の家

特集：ヴィンセント・ヴァン・ダイセン

16
ステートメント：
仕事の流儀：建築、インテリア、オブジェクトをデザインする
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン

18
エッセイ：簡素の美を求めて
マルク・デュボア

22
VVD Iレジデンス

26
コンコルディア・オフィス

34
VVD IIレジデンス

46
VDDレジデンス

52
スワロフスキーのためのカスケード

54
P ペントハウス・アンド・オフィス

62
BS レジデンス

74
ユース・ホステル

82
VMレジデンス

90
DC-II レジデンス

102
VDC レジデンス

112
DD レジデンス

118
グラーンマルクト13

128
BA レジデンス

140
TR レジデンス

152
アレキサンダー・ワン旗艦店

156
エッセイ：ヴィンセント・ヴァン・ダイセン：素材が伝えること
ユージン・ラブキン

160
VVD コレクション

161
ブラボー

162
インフラ・ストラクチュアおよびキャスティング

163
モルテーニ＋ダダ

164
作品リスト

Architecture and Urbanism
2016:09 No.552

Publisher/Editor:
Nobuyuki Yoshida

Editor in charge:
Asako Harikae

Design Consultant:
Massimo Vignelli

Distributor:
Shinkenchiku-sha Co., Ltd.

Cover: DC-II Residence by Vincent Van Duysen. Photo by Hélène Binet.

©A+U Publishing Co., Ltd. 2016
Printed in Japan
Published by A+U Publishing Co., Ltd.
Kasumigaseki Building 17F, 3-2-5,
Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo
100-6017, Japan
Tel: +81-3-6205-4384 Fax: +81-3-6205-4387
Aoyama House
2-19-14 Minamiaoyama, Minato-ku, Tokyo
107-0062, Japan
Tel: +81-3-6455-5597 Fax: +81-3-6455-5583
E-mail: au@japan-architect.co.jp
URL: http://www.japlusu.com

A+U Publishing Pte. Ltd.
National Design Centre
111 Middle Road, #03-02, Singapore 188969,
Singapore
Tel: +65-6557-0537 Fax: +65-6557-0531

ISBN 978-4-9002-1199-5
a+u = Architecture and Urbanism is handled exclusively
by Shinkenchiku-sha Co., Ltd.:
Kasumigaseki Building 17F, 3-2-5,
Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo
100-6017, Japan
Tel: +81-3-6205-4380 Fax: +81-3-6205-4386
E-mail : ja-business@japan-architect.co.jp
Subscription rate for 2016 outside Japan
¥42,000 (Airmail – Asia), ¥45,000 (Airmail – Europe, North America, Oceania, & Middle East), ¥49,000 (Airmail – South America & Africa)
U.S.Dollars, Euro, Sterling Pounds and Swiss Francs equivalent to the above Japanese Yen prices are acceptable. Your remittance should be converted at the current exchange rate when you remit us.

2
Feature Article: HOUSE VISION 2 2016 TOKYO EXHIBITION / LIXIL × Shigeru Ban
Open House with Life Core

Feature: Vincent Van Duysen

16
Statement:
Working methodology: designing architecture, interiors, and objects
Vincent Van Duysen

18
Essay: In search of noble simplicity
Marc Dubois

22
VVD I Residence

26
Concordia Offices

34
VVD II Residence

46
VDD Residence

52
Cascade for Swarovski

54
P Penthouse & Offices

62
BS Residence

74
Youth Hostel

82
VM Residence

90
DC-II Residence

102
VDC Residence

112
DD Residence

118
Graanmarkt 13

128
BA Residence

140
TR Residence

152
Alexander Wang Flagship Store

156
Essay: Vincent Van Duysen: The Material Is the Message
Eugene Rabkin

160
VVD Collection

161
Brabo

162
Infra-Structure & Casting

163
Molteni&C + Dada

164
Partial Chronology

Feature:

Vincent Van Duysen

特集：
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン

This issue is devoted to the work of Vincent Van Duysen, a Belgian architect based in Antwerp.

Vincent Van Duysen began his career at a time when postmodernism and deconstructivism were reaching their peak. But instead of striving for the new, Van Duysen chose to seek purity in architectural space, while honoring tradition and local customs. His work is beautiful, quiet, and filled with a special kind of tension. Furniture, materials, the surrounding landscape, light from the widows, details – everything plays a role in creating the space, working together to produce the space that the architect wants to achieve. This is why furniture and product design are as significant to Van Duysen as the architecture.

In his statement for this issue, Van Duysen writes that “I design space rather than form.” and “My designs are not a statement; I don’t feel the urge to be revolutionary and innovative, rather the opposite.”

Van Duysen emphasizes context and the client. That in itself is not unusual. But evident in the finish patterns of the space, in the vertical and horizontal lines created by window frames and custom furniture, down to the door handles and position of light switches, is a consistent and uncompromising devotion to “beauty”.

This issue presents a selection of 20 works, ranging from early works of the 1990s through recent projects, covering architecture, furniture, and lighting design. We hope it conveys the density of these spaces created through the fusion of multiple, carefully considered elements. *(a+u)*

Translated from Japanese by Thomas Donahue

本号はベルギー、アントワープを拠点とする建築家、ヴィンセント・ヴァン・ダイセンの特集である。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセンはポストモダニズムやデコンストラクティヴィズムが盛んな時代に仕事を始めたが、そうした時代のなかで新しさを求めるのではなく、伝統やその地域の慣習に敬意を表しつつ、空間の完成度を高めるという道を選ぶ。彼の作品には一様に美しさと静謐さ、そして独特の緊張感がある。そこでは家具や素材、周囲のランドスケープや窓から射し込む光、ディテールも含めてすべてが空間をつくる一端を担い、総合的に建築家が目指すものをつくりあげていく。だからこそ彼にとっては家具やプロダクトのデザインも建築と等しく重要な意味をもつのである。

巻頭のステートメントで、ヴァン・ダイセンは「形態ではなく、空間をデザインしている」と語る。「私のデザインは意見表明ではない。私は革命的である必要性も、革新的である必要性も感じない。むしろその逆である」。

彼がまず重視するのはコンテクストやクライアントであり、そのこと自体は特に珍しいことではない。しかしその空間は仕上げの割り付け、窓枠や造りつけ家具が生みだす水平・垂直線、扉の取手や照明のスイッチの位置にまで一貫して見られる、執念ともいえる「美しさ」への探求により成立している。

本号に掲載された、1990年代の処女作から最新作まで、建築、家具、照明など20作品を通して、様々な要素の統合により生みだされた空間の密度を伝えられればと思っている。（編）

Portrait by Mark Segal.

Vincent Van Duysen was born in Lokeren, Belgium, in 1962, and undertook a degree in Architecture at the Sint-Lucas School of Architecture, Ghent. Between 1986 and 1987 Van Duysen worked in Milan collaborating with Aldo Cibic – Sottsass Associati. He worked with Jean-Jacques Hervy in Brussels in 1987–1989 and with Jean De Meulder, Antwerp in 1989–1990. In 1990, he opened his own studio in Antwerp concentrating on architecture and interiors.

He was a lecturer of architectural design in Sint-Lucas School of Architecture, Brussels in 1993–1994.

Van Duysen's early residential projects were noted for the way the interiors subtlety merged and enhanced the architecture but with the completion of the Concordia Offices (See pp. 26–33), in 2000, his ability and reputation as an architect was firmly established. From the beginning, Van Duysen has practiced an approach that covers all aspects of architecture and design – with respect for context and tradition his expressions are unafraid of aesthetics and resists fashion and trends.

A strong relationship exists between Van Duysen's designs and architectural projects – he develops furniture and objects with an architectural perspective – creating spatial relations rather than shapes. A rescaled interpretation of the architectural work, Van Duysen creates pieces that afford a purity and essentialism yet remain tactile and grounded. Subsequently many of the designs reference primary forms or historical objects which Van Duysen redefines through a contemporary lens. A balance of form and proportion – without omitting durability, function, and comfort – is critical to the design process. Van Duysen embraces these emotional aspects of architecture as "l'art de vivre (art of living)".

Currently his Antwerp-based office consists of 18 collaborators who work across a domestic and global portfolio. The offices' broad reach features numerous works in Belgium and significant international projects including residential works in London, New York, Los Angeles and Milan, office buildings in Beirut and Riyadh, and high-end commercial fit-outs in Paris, Rome, and Hong Kong. In 2016 Van Duysen was appointed new art director of the Italian Molteni&C group including Dada kitchens.

Van Duysen's work has been published widely – in 2001, an inaugural monograph was published by the Spanish GG Editions and reflected the first 10 years of Vincent's work with emphasis on his architectural projects. The comprehensive *Vincent Van Duysen Complete Works*, published by Thames & Hudson in 2010, focused on his multidisciplinary approach where architecture, interior architecture, and design are equally considered. Featuring contributions from leading architects and critics, the edition has been one of Thames & Hudson's most popular recent titles with close to 11,000 copies. Due to the popularity of Van Duysen's work, the office was approached in 2013 by Portuguese publisher A.mag to release an updated edition of selected works.

ヴィンセント・ヴァン・ダイセンは1962年にベルギーのローケレンで生まれ、シントルーカス建築大学ゲント校で建築の学位を取得。1986〜87年にミラノでソットサス・アソシアーティ・オフィスのアルド・チビックと協働。その後1987〜1989年にはベルギーのジャン＝ジャック・ヘルヴィー、1989〜1990年にはアントワープのジャン・ド・ムールダーのもとで働き、1990年、アントワープに建築およびインテリアを専門とする事務所を設立。

1993〜1994年にはシントルーカス建築大学ブリュッセル校で建築設計を教える。

ヴァン・ダイセンの初期の住宅作品では、内部の繊細さが建築に溶け合い、さらに建築を強化するという手法が注目された。しかし2000年の「コンコルディア・オフィス」（本誌26〜33頁）の完成とともに、彼の建築家としての能力と評価は確固たるものとなった。初期より彼は、建築とデザインにおけるすべての面に及ぶアプローチを行う。それはコンテクストや伝統を尊重しつつ、美学を恐れず、流行や傾向に流されない表現である。

彼のデザインと建築的なプロジェクトには強いつながりがある。つまり彼は家具やプロダクトを建築的な視点から開発しており、それが形態よりもむしろ空間的な関係性をかたちづくっている。建築的な作品のスケールを再解釈することで、ヴァン・ダイセンは純粋かつ本質的なまま、触覚に訴えかけ、根拠ある作品を生みだす。そのためヴァン・ダイセンのデザインの多くは、彼が現代的視点から再定義した、原始的なかたちや歴史的なものを参照する。耐久性、機能、快適さを失わないまま、形態とプロポーションの均衡を保つことは、デザイン・プロセスにおいてきわめて重要である。彼は建築におけるこうした情緒的な面を「生活のアート」としてとり入れる。

現在アントワープを拠点とする彼のオフィスは、国内外のプロジェクトで協働する18人のコラボレーターから構成される。こうしたオフィスの多様性は、ベルギーにおける数々の作品や、ロンドン、ニューヨーク、ロサンゼルス、ミラノの住宅作品、ベイルート、リヤドのオフィス・ビル、パリ、ローマ、香港の高級商業インフィルのような重要な国際プロジェクトを特長づけている。2016年には、ダダ・キッチンを含むイタリアのモルテーニ・グループの新たなアート・ディレクターとなった。

彼の作品は広く出版されており、2001年には最初の作品集がスペインのGG社により出版された。これは建築作品に焦点を当て、事務所の最初の10年を映しだすものである。2010年にテームズ・アンド・ハドソン社から出版された包括的な『Vincent Van Duysen Complete Works』は、建築、インテリア、デザインが同等に考えられている、彼の多岐にわたるアプローチに焦点を当てている。主要な建築家や批評家からの協力を得て、この本は11,000冊近く印刷され、テームズ・アンド・ハドソン社の本のなかでも近年最も人気のある書籍の1つとなっている。ヴァン・ダイセン作品の人気を受け、2013年には、ポルトガルの出版社A.magから最新作品を特集した号が出版された。

Statement:

Working methodology: designing architecture, interiors, and objects

Vincent Van Duysen

ステートメント：
仕事の流儀：建築、インテリア、オブジェクトをデザインする
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン
中田雅章訳

Every project I undertake begins, as it likely does for many designers, with an intuitive and emotional response to the design brief. The initial study combines a feel of the client – their nature and manner, with analyzing and envisioning how to respond to the context. Each and every time, I create a unique atmosphere in my head, a mental sketch that already includes all of the features that will later determine the totality of the project, also the details. Very often such an atmosphere is one that during the design process I continue evaluating and adjusting.

A design must consistently seek out the essence of the project. I'm fascinated by contemporary artists such as Donald Judd, Richard Serra, and Carl Andre, who dissect their work to reveal the bare bones, a basic geometric form. However, the term essence is broader; sometimes it means reducing or eliminating elements until the structure of an existing building is visible; other times it means respecting a concept and its intrinsic quality designed and realized down to the last detail; or better still: essence is the absolute quality that a project delivers to the user.

Since the beginning of my career, my interest has been strongly focused on all aspects of design. After completing my education, I first worked in Milan – a city where fashion, furniture design, and architectural design go hand in hand, and then – in search of the "the art of living" – I worked with several prominent Belgian decorators. It was Jean De Meulder who confirmed my belief that design has more to do with wellbeing and lifestyle than with designing itself. In the first place, I design with the client's living environment and comfort in mind. Functionality and pleasure are inseparable in my projects. Thus, there is a strong connection between my product designs and my architecture, although I am and remain an architect and therefore approach projects from that perspective – I design space rather than form.

My designs are not a statement; I don't feel the urge to be revolutionary and innovative, rather the opposite. My projects reveal a great respect for tradition and my frame of reference is often the modern masters. I combine both of these perspectives in a contemporary way that does not shun aesthetics. My work always possesses the duality between the rationale of early modernism found in the work of Le Corbusier and Mies van der Rohe, and the poetic expression inherent in that of Loos, Lewerentz, Kahn, and Schindler. This is then complemented by the elegance recognizable in the interior designs of Jean-Michel Frank. I apply these influences and many others in each design. In doing so, every project is subject to the same discipline – architecture is seen at the scale of furniture design and furniture design is scaled-down architecture.

Through many years of experience, my team and myself are able to take into account the multiple layers; the interior, the scale, the structure, the details, and the integration of the landscape are incorporated into the initial concept design. This is only in balance if we know that every one of these layers can be integrated and that all aspects emit serenity.

Ilse Crawford once called me the material man and described my first house as a sensual home, and I feel good about that: materials are crucial to the success of a project. I have a preference for natural, honest materials, those that by virtue of their tradition possess a soul and age beautifully. The materials reinforce the identity of a project, they bring a kind of ornamentation; tactility affects the experience had by the user. Through the application of honest and pure materials, projects also withstand ageing, becoming more and more exquisite. Here I feel a kinship with the Japanese wabi-sabi aesthetic.
Several principles of Japanese aesthetics are present in my work. Without taking this literally or wanting to make a comparison, an eye for detail and craftsmanship, respect for materials and their tactility, material transitions, and above all the quest for continuity and purity of architectural space, lead to the balance and elegance I am trying heart and soul to achieve in my projects.

私が手がけるプロジェクトはすべて、おそらく多くのデザイナーと同じように、直感と感情をもってデザインの要件に向き合うことに始まる。最初のスタディでは、クライアントの印象、彼らの性格や行動が、コンテクストにどのように対応するかという分析と構想に結び付けられる。私は毎回、頭の中にそのプロジェクト特有の空気感——やがてプロジェクト全体を決定づけていくすべての特性、そしてディテールもすでに含んだ心象のスケッチを描く。ほとんどの場合、デザインの過程を通じて私が繰り返し評価し、見直しを重ねていくのはそのような空気感である。

デザインは常に、プロジェクトの本質を探し求めなければならない。作品の骨格、根底にある幾何学的形態を明らかにするために自らの創作活動を詳細に分析した、ドナルド・ジャッド、リチャード・セラ、カール・アンドレといった現代のアーティストに私は強く惹かれている。しかしながら、「本質」という言葉は様々な意味をもつ。時としてそれは、すでにある建物の構造が明らかになるまでエレメントを削ぎ落とすこと、あるいは消し去ることを意味している。また別の状況のもとでは、最後のディテール1つに至るまでデザインされ、具現化されたコンセプトと、そこに内在する特性を尊重することを意味する。さらには本質とは、プロジェクトが利用者にもたらす絶対的な特性でもある。

この仕事に就いて以来、私はデザインのあらゆる側面に深い関心を抱いてきた。学校を卒業するとすぐに、ファッション、家具デザイン、建築デザインが密接に結び付いた街であるミラノで働き、次いで「生きる術」を求めて、何人かの著名なベルギー人のインテリア・デザイナーのもとで働いた。デザインは、デザインするという行為そのものよりも、健康と幸せ、そしてライフ・スタイルに深く関わるべきであるという私の信念を確信させてくれたのは、ジャン・ド・ムールダーであった。私は何よりもまず、クライアントの生活環境や快適性を考えながらデザインしている。私のプロジェクトでは、機能性と喜びは切り離すことができない。したがって、私のプロダクト・デザインと建築の間には強いつながりがある。しかし一方で、私は建築家であり、これからもそうあり続ける。したがってプロジェクトには、建築家としての視点からアプローチしている——私は形態というよりは、空間をデザインしている。

私のデザインは意見表明ではない。私は革命的である必要性も、革新的である必要性も感じない。むしろその逆である。私のプロジェクトは伝統への深い敬意を表しており、そして私がよりどころとしているのは、多くの場合、近代の巨匠たちである。私はこの2つの視点を、美学を否定することのない現代的な手法で組み合わせている。私の作品は常に、ル・コルビュジエやミース・ファン・デル・ローエの作品に見られる初期モダニズムの合理性と、ロース、レヴェレンツ、カーン、そしてシンドラーの作品に受け継がれている詩的な表現の二重性を有している。そして、ジャン・ミシェル・フランクのインテリア・デザインに見られる気品で補完されている。私はこれらの影響とそのほかの様々なものを、1つ1つのデザインに当てはめている。その過程で、すべてのプロジェクトは同じ考え方のもとに進められる。そこでは、建築は家具デザインのスケールで検討され、家具デザインはスケール・ダウンされた建築となる。

長年の経験を通して私たちは、いくつものレイヤーを織り合わせていく術を身に付けた。インテリア、スケール、構造、ディテール、そしてランドスケープの統合は、初期のコンセプト・デザインに織り込まれる。すべてのレイヤーを統合することができ、すべての面に静穏さがもたらされた時にはじめて、全体は均整のとれたものとなる。

イルゼ・クロフォードはかつて、私をマテリアル・マン（素材の人）と呼び、私の最初の住宅を情感の家と評したが、それは的を射たものであったと思っている。素材はプロジェクトの成功にとってきわめて重要なものである。私は自然でありのままの素材、伝統が育んだ魂を宿し、時とともに美しさを深めていく素材を好んでいる。素材はプロジェクトのアイデンティティを強め、ある種の装飾性をもたらす。手触りは利用者の体験に影響する。ありのままで純粋な素材を使うことで、プロジェクトは時の流れに耐え、より一層魅力的なものとなっていく。私はここに、日本のわび・さびの美との類似性を感じている。
日本の美学のいくつかの原則は、私の仕事にも存在している。その原則を文字通りに受け止めるのでも比較するのでもなく、ディテールと職人技へのまなざし、素材とその手触りを大切にすること、素材に刻まれる時の流れ、そして何よりも建築的な空間の連続性と純粋さの探求が、私が1つ1つのプロジェクトにおいて、精魂を込めてつくりだすことを目指している均整と気品につながっている。

Essay:

In search of noble simplicity

Marc Dubois

エッセイ：

簡素の美を求めて

マルク・デュボア

土居純訳

When Vincent Van Duysen graduated in 1984, postmodernism and deconstructivism were coming to their peak. These new developments, although very intriguing, didn't really inspire this Belgian architect. For his internship, Van Duysen travelled to Milan, the city where architecture, design and fashion are key. It was in this city that he discovered the importance of craftsmanship and the pleasure of uniting the concept with the materials. The Italian masters taught him that there are no restrictions when it comes to architecture and design. Although the scale might be different, the intensity of the design must be the same. What really did impress Van Duysen were the first works of Tadao Ando and the Comme des Garçons boutique in Paris (1982) by Rei Kawakubo.

Like David Chipperfield and John Pawson, Van Duysen started his career designing stores and apartments, a passion that he still has today. The list of shops designed by Van Duysen is impressive; some of them have even been closed already. His most recent creation is the big Alexander Wang Flagship Store in London (See pp. 152–155), where he was able to transform the old post office building into an attractive space, perfectly adapted to the spirit of the fashion designer.

If you look at Belgian architecture from the 20th century, it becomes obvious that the most significant contributions were made in the private housing sector. People were encouraged to build their own homes. The trend really began around 1900, with Victor Horta's houses and Josef Hoffmann's Palais Stoclet. One can still visit some magnificent houses from the 20s and 30s in Belgium, even one built by Le Corbusier, the Guiette House. Quite recently, houses by Juliaan Lampens (*a+u* 14:04) were discovered. It is no coincidence that famous international architects like David Chipperfield and Álvaro Siza were asked to build private houses in Belgium.

The relationship between the architect and the client is different if it is a private home that is being built rather than a public building. Van Duysen talks about "tailor-made" homes, private spaces designed with the client's complete comfort in mind. Van Duysen refuses to separate the concept from the practical realization. He puts a lot of energy into the collaboration with the craftsmen, in order to reach a high level of precision in the execution. For Van Duysen, attention to detail is fundamental: the small things should not be overlooked because the intensity of the basic idea should be present even at this level.

Saying that his oeuvre is "minimalistic" would not be correct. He wants to find new solutions for the often misunderstood modernity, without focusing merely on the "decoration" and the superficiality. He searches to reach a tactile experience, where the plans, space, lights and materials are equally important. Because of this total approach to the assignment, he reaches a level of sensibility and even higher sensuality. The knowledge of the materials is key. A house needs to contribute to a large, more intense, physical experience. Whilst talking to Van Duysen, one will often hear the words "correct proportions" and "beauty". These are essential elements of his architecture, transcending the mere esthetical aspect, making sure that the body experiences the whole enclosure, often called the "habitat". The effect that he was able to reach in his own house (VVD I Residence, see pp. 22–25 and VVD II Residence, see pp. 34–45), is what he also wants to give to his clients.

The intensification of living

We expect that an architect will respect the site in which he is allowed to work. He needs to understand the genius loci of the space and adopt an attitude of continuity. This form of intelligent modesty is often in stark contrast to the many architects who feel the need to emphasize their contribution. The renovation of two rural estates clearly shows the desire of Van Duysen to maintain and even reinforce the existing configuration. In the case of DC-II Residence (See pp. 90–101), the basic typology of the old rural constructions from that region, a U-shaped structure with three volumes, was kept intact. From the interior, one can admire both the closed inner courtyard and the wide landscape. The monolithic character is obtained by using padauk wood on the exterior and by omitting the roof gutters. We also find this same architectural attitude in the BS Residence (See pp. 62–73).

One of his most powerful projects is without a doubt the TR Residence in Knokke (See pp. 140–151). The entity is composed of the parallel volumes, one of which is a horse stable. The basic shape refers to the traditional architecture used in farm houses, without being a simple copy. The wooden construction was conceived and built with an astonishing perfection: some of the details are at the same level as those seen in furniture design. Van Duysen and the contractors were able to achieve a rarely seen level of perfection.

In the VDC Residence (See pp. 102–111), Van Duysen decided to add a pool house, which stands in perfect harmony with the beautiful garden, designed by Paul Deroose. By completely opening the glass wall, the interaction between the interior and the exterior is intensified in a particular way. This unique interaction can also be found in the penthouse in Antwerp (See pp. 54–61), three floors high, constructed on top of an existing building. Not only was the view over the bend in the Scheldt an opportunity too good to miss, but the wide view to the rear – the Antwerp skyline with all its towers – is also impressive.

ヴィンセント・ヴァン・ダイセンが大学を卒業した1984年といえば、ちょうどポストモダニズムとデコンストラクティヴィズムが花盛りし頃である。この展開は大いに人々の好奇心を掻き立てたが、このベルギー人建築家の関心を惹くには至らなかったとみえる。若きヴァン・ダイセンが研修先に選んだのは、建築とデザインとファッションの都ミラノである。そのミラノで彼は職人技術のありがたみを知り、またコンセプトと素材がぴたりと一致したときの快感を味わった。イタリア人師匠らには、建築やデザインに決まりはない、と教えられた。ただしスケールが変わってもデザインの密度を変えてはいけない、とも。なかでもヴァン・ダイセンに深い感銘を与えたのが、安藤忠雄の初期作であり、川久保玲によるパリのコム デ ギャルソン（1982）であった。

デイヴィッド・チッパーフィールドやジョン・ポーソンもそうだが、ヴァン・ダイセンもやはり店舗やアパートの設計からこの道に入り、そして今なおそうした仕事への情熱を失わずにいる。ヴァン・ダイセンの手がけた店舗は、すでに閉店したものも含めるとかなりの数にのぼる。最新作はロンドンに開店した大型店舗「アレキサンダー・ワン旗艦店」（本誌152～155頁）で、もともとは郵便局だった建物が、いかにもこのファッション・デザイナーにふさわしい魅力的な空間に仕上がっている。

20世紀以降のベルギー建築に目を向けると、まず個人住宅部門での功績が際立っている。それだけ持ち家志向が強かったということだ。この傾向は、ヴィクトール・オルタによる一連の住宅やヨゼフ・ホフマンによる「ストックレー邸」が登場した1900年頃からのことである。ベルギーには今でも1920～30年代に建てられた名住宅が残っており、ル・コルビュジエの「ギエット邸」も現存する。近年になって、ユリアン・ランペンスの住宅もみつかった（『a+u』14:04）。そのベルギーでデイヴィッド・チッパーフィールドやアルヴァロ・シザといった国外の有名建築家が個人住宅を手がけているのも、単なる偶然ではない。

建築家と施主の関係も、個人住宅と公共建築とではまた異なってくる。ヴァン・ダイセンが口にするのは、「オーダーメイド」の家とか、施主が心からくつろげるようにデザインされた私的空間、といった言葉である。ヴァン・ダイセンは、決してコンセプトと実務を切り離して考えない。彼が職人との作業に並々ならぬエネルギーを注ぐのは、施工精度を高めるためだ。ヴァン・ダイセンにとって、ディテールにこだわることは基本中の基本である。彼が小さな事柄もおろそかにしないのは、作品のどこを切りとってもそこから設計者の基本理念が読みとれなければならないと考えるからだ。

彼の作品を「ミニマリスト的」と形容するのは正しくない。彼はしばしば誤解されがちなモダニティのためにも従来にないソルーションを探っているのであり、単に作品の「装飾」や見てくれにこだわっているのではないからだ。むしろ人間の皮膚感覚に働きかけるのが狙いなので、プラン、空間、光、素材にはいっさい妥協しない。この徹底したアプローチの甲斐あって、その作品は人間の感受性に作用する域に、はたまた官能をくすぐる域にも達する。素材を知り尽くしているからこそできることなのだろう。住宅とは、身体的経験を増幅させるものであるはずだ。ヴァン・ダイセンと話していると、しばしば「正しいプロポーション」とか「美しさ」といった言葉を耳にする。どちらも彼の建築には欠かせない要素であり、それというのも、これらは単なる耽美主義を超えたところで、身体を囲い込んでいるいわゆる「住みか」を存分に体感させる仕掛けになるからだ。そんなふうに自分が自邸（「VVD Iレジデンス」本誌22～25頁、「VVD IIレジデンス」本誌34～45頁）で味わう気分を、施主にも味わってほしいのだろう。

生活の実感

建築家ならば建物の敷地を尊重するはずだ、と普通は考える。その土地がどんな気風であるかを理解すれば、郷に入っては郷に従うはずだ、と。ところがこうした分別ある振る舞いがまるでできず、自分の手柄をことさらに主張せずにはいられないタイプの建築家は案外多い。それにひきかえ、地方の2箇所で改修プロジェクトを手がけたヴァン・ダイセンは、そのいずれにおいても既存建物の形状をそのまま残すどころか、補強までしている。「DC-IIレジデンス」（本誌90～101頁）の場合、3棟をコの字型に配置したつくりはその地方によくある昔ながらのタイポロジーで、これがそのまま温存された。屋内からは囲い込まれた中庭も眺められるし、広大な景色も望める。モノリスめいた外観にするために、外装をカリン材で統一し、さらに軒樋をなくしている。「BSレジデンス」（本誌62～73頁）でもこれと同じ設計態度がとられている。

なかでも鮮烈な印象を与えるのが、クノックに建つ「TRレジデンス」（本誌140～151頁）である。ここには複数のヴォリュームを並列し、うちの1つを厩舎に充てている。建物の外形は伝統的な農家建築を参照したありふれたものだが、といって単なるコピーでもない。この木造建物は驚異的な精度で計画、施工されており、一部のディテールにいたっては家具並みの精度で仕上げられている。ヴァン・ダイセンと施工業者の手によって、もはや作品の完成度はとてつもない域に達している。

「VDCレジデンス」（本誌102～111頁）ではヴァン・ダイセンがプールサイドに建てた離れが、ポール・デロースによる美しい庭園と完璧に調和している。そのガラス壁をすっかり開け放つと、内と外の関係がぐっと縮まる。こうした内と外との独特な関係は、アントワープの既存建物の屋上に増築された3階建てのペントハウス（本誌54～61頁）にもみられるものだ。大きくカーヴを描くスヘルデ川の眼下の眺めも必見だが、建物裏手に広がるアントワープの街並み――ところどころに塔がそびえるスカイライン――もそれに劣らず素晴らしい。

また彼は、建物にモノリス的な性格を与えるためならいっこうに手間を惜しまない。初期の住宅ではプラスターで塗り固めることが多かったが、このごろはそれを煉瓦や木材に切り替えている。「VDDレジデンス」（本誌46～51頁）では、煉瓦積みを剥きだしにしている。全体に伝統寄りのデザインで、たとえば庭側のファサードには背の高い列柱を8本並べていたりする。かたや「VMレジデンス」（本

His dedication to giving a monolithic character to the building is very strong. Although he used plaster in his first houses, he has decided to use bricks and wood for recent projects. In the VDD Residence (See pp. 46–51) the architect opts for visible masonry. The overall design is more traditional; on the garden side, the facade is fronted by eight tall pillars. The VM Residence (See pp. 82–89), on the other hand, can be seen as a composition of volumes with a long garden wall. This recalls without a doubt the image of one of the projects of Mies van der Rohe that wasn't built, the Brick Country House from 1923. In the DD Residence (See pp. 112–117), a similar composition was used. The interaction with the garden is emphasized by using a metal construction, creating in this way a sort of outside living room. In the living-kitchen, Van Duysen decided to make the wooden beams.

Larger projects

In this issue, it becomes clear that the private houses are the most important projects in his oeuvre. Nevertheless, with some larger public buildings, Van Duysen was able to prove that he also masters architecture at a larger scale. The Concordia Offices in Waregem (See pp. 26–33) is located on an unremarkable industrial estate. The floor plan is extremely clear, and the openness sought by the architect does not elude him. The outer shell and interior are punctuated by three double-height sections which flood the building with light for art works. The volume is seen as a sculptural dimension which transforms the surroundings.

In 2004, Van Duysen won a contract to build a new youth hostel in Antwerp's historic city center (See pp. 74–81). Rather than building on the whole available plot, he opted for a more compact design, freeing up space for a public square in front of the hostel. Because of the lower position of the inner court yard, Van Duysen was able to fully use the -1 level. On each floor, a common room was created, overlooking the new square. An artistic video installation was also integrated on each floor.

Architecture & design

In many of his designs, the aspect of "living" has always been a key element. Because of this vision, Van Duysen has often been asked to design furniture, kitchen concepts and objects. From early on, the international design world showed interest and appreciation for his vision on design. By transforming that which already exists, Van Duysen is able to create something new. The choice of materials and the high level of tactility contributes to the comfort and elegance of the shapes. There is no need to create bizarre or showy creations to get the attention of the audience.

He has no interest in short-term visual effect: his designs are characterized by their identifiability and recognizability. The "products" may well be diverse in nature, but the underlying philosophy is always the same, whether it's the chair collection for B&B Italia, VVD Collection (See p. 160), the ceramics for When Objects Work (WOW), Pottery, the Totem for Pastoe, the Brabo chair for Herman Miller (See p. 161) and other products. His design for Bulo, Desk, is pure architecture: furniture created through the correct juxtaposition of vertical and horizontal surfaces.

The chandelier Cascade for Swarovski (See pp. 52–53), is very unique. Van Duysen was able to rethink the monumental dimension of the chandelier by emphasizing the emotional power of the materials.

In 2016, the lighting company Flos was proud to present some new designs by Van Duysen. For the Architectural line, he developed a new concept, called Infra-Structure, that has some affinity with what the Bauhaus introduced in the 20s (See p. 162). The design also shows the aversion of Van Duysen for integrated spotlights in the ceiling. The top of a space should be as uniform as possible, since it is the ceiling that has to make the room serene.

This year, he was also appointed as artistic director of the famous Italian company Molteni, where Aldo Rossi and Luca Meda were once his predecessors. This assignment is without a doubt a recognition of his vision on design, his search for the basic forms and the essence of the objects. For Molteni, he already designed a set of cupboards, called Glissmaster and a new kitchen line for Dada (See p. 163). The oeuvre of Vincent Van Duysen is in line with what Luca Meda understood by "creation": "Simplicity is not good in itself, but there surely is a type of simplicity that comes from generations of work."

June 2016

Marc Dubois (1950) served as Professor at the Faculty of Architecture University of Leuven (KU Leuven) until 2015.
He was a commissioner of the exhibition *Architects from Flanders*, Venice Biennale of Architecture (1991) and *Arquitectura de Flandes* in Barcelona (1997). He was also a commissioner for the Biennale Interieur in Kortrijk (1996 and 1998). He has been an advisor for the Mies van der Rohe Pavilion Award Barcelona. Since 2015, President of DOCOMOMO Belgium.
Since 1996, he is a member of the advisory board of the review *Casabella* (Italy). There are many publications in different international reviews.
He is an author of several books about the work of Albert Van huffel, Alvaro Siza, Gaston Eysselinck, Philippe Samyn & Bart Lens. Co-author of the book *Vincent Van Duysen: Complete Works* (Thames & Hudson, 2010).

誌82～89頁）では、複数のヴォリュームを積み木のように組み合わせ、庭には塀を一直線に伸ばしている。これにはもちろん見覚えがあるだろう。あのミース・ファン・デル・ローエが1923年に手がけた未完作「煉瓦の田園住宅」である。「DDレジデンス」（本誌112～117頁）もやはり似たような構成で、ただしここでは金属製の架構（パーゴラ）を介して住宅と庭の関係を近づけると同時に、架構に囲われた屋外を居間の延長のようにもしている。一方食堂兼居間の天井梁には、あえて木材を用いている。

大型プロジェクト

本号の構成からもわかるように、彼の代表作は個人住宅である。けれども大型公共建築をいくつか手がけただけで、ヴァン・ダイセンは大スケールの扱いにも長けていることを自ら証明した。ワレヘムの「コンコルディア・オフィス」（本誌26～33頁）は、あまりぱっとしない産業用地に建つ。平面はいたって明快で、それでいて建築家の狙いどおりに開放的である。屋上のところどころに突きでた部分は内部が2層吹抜けになっており、ここから館内に光を採り込んでアート鑑賞にふさわしい明るさにしている。建物のヴォリュームは風景にたいしてちょうど彫刻くらいの規模なので、これがあるだけで周囲の雰囲気がずいぶん変わる。

2004年、ヴァン・ダイセンはアントワープ旧市街に計画されたユース・ホステルの仕事を勝ちとった（本誌74～81頁）。彼はまず敷地を建物で塞いでしまわずに、建物をコンパクトに抑えて正面にスペースを余らせ、そこを広場に充てている。また中庭をサンクン・ガーデンとすることで、地階を有効活用している。どの階にも新設広場を見下ろす位置に談話室を設け、内装にはヴィデオ・インスタレーションを組み込んでいる。

建築とデザイン

彼のデザインには、「生活」に主眼を置いたものが多い。だからヴァン・ダイセンは、たびたび家具やキッチンやオブジェのデザインを頼まれる。世界のデザイン界では早くから彼の描くヴィジョンやデザインが注目された。ヴァン・ダイセンは既存のものに手を加えるだけで、まったく新しいものをつくりだしてしまう。その手触りまで計算し尽くして素材を選んでいるせいか、彼の手にかかるとどんなかたちもエレガントで心地よいものになる。ならば人目を惹くために、わざわざ奇抜なものをつくる必要もないだろう。

じきに薄れてしまうような視覚効果を狙わないからか、彼のデザインには一目でそれとわかる特徴がある。「プロダクト」の種類は様々だが、根底にある哲学は一貫している。たとえそれがB&B Italia社の椅子コレクション「VVDコレクション」（本誌160頁）であれ、When Objects Work（WOW）社の陶器「ポタリー」であれ、パストー社の「トーテム」であれ、ハーマン・ミラー社の「ブラボー」チェア（本誌161頁）であれ。それこそ彼がBulo社の依頼でデザインした「デスク」は、垂直面と水平面を正確に組み合わせてつくられているという点で、純然たる建築といえる。

シャンデリア「スワロフスキーのためのカスケード」（本誌52～53頁）は、とてもユニークな作品である。ヴァン・ダイセンはこのシャンデリアの巨大さに目をつけ、そして素材そのものがもつ、人の感情に訴える力を利用したのである。

2016年、照明器具メーカーのフロス社が自信作として発表したのが、ヴァン・ダイセンのデザインした新製品である。同社の「建築ライン」を担当した彼は、「インフラ・ストラクチュア」なるコンセプトで、どこか1920年代のバウハウスを思わせる製品を開発した（本誌162頁）。このデザインから察するに、ヴァン・ダイセンはよほど天井埋込み型スポットライトが嫌いなのだろう。いわく、空間の最上面すなわち天井が極力均質でないと、部屋が落ち着かないのである。

やはり今年に入ってからのことだが、イタリアの名門モルテーニ社が、かつてはアルド・ロッシやルカ・メダが務めたこともあるアーティスティック・ディレクターにヴァン・ダイセンを起用した。それだけ彼のデザイン観や、ベーシックなかたちや物の本質を追求する姿勢が評価されたということだ。さっそく彼はモルテーニ社のシステム収納家具「グリスマスター」と、系列会社ダダ社のキッチン・ラインを手がけた（本誌163頁）。ヴィンセント・ヴァン・ダイセンの作品こそ、ルカ・メダいうところの「クリエーション」であろう。「簡素さそれ自体に価値はないが、しかしなかには何世代にもわたる努力の末に得られた簡素さというものが確かにある」（メダ）。

2016年6月

マルク・デュボア（1950年生まれ）は2015年までルーヴェン大学の建築学部教授を務めた。1991年建築ヴェネチア・ビエンナーレの「フランダース地方の建築家」、1997年にバルセロナで開かれた「フランダース地方の建築」、両展のコミッショナー。コルトレイクで開かれたビエンナーレ・インテリアのコミッショナー（1996、1998年）でもある。バルセロナのミース・ファン・デル・ローエ・パヴィリオン賞のアドヴァイザーであり、2015年以降、DOCOMOMOベルギーの代表を務める。

1996年以降、イタリアの雑誌『カサベラ』の監修委員のメンバーである。様々な国際的な評論雑誌に多く出版されている。

アルバート・ヴァン・ハフェルやアルヴァロ・シザ、ガストン・アイゼリンク、フィリップ・サマン・アンド・バルト・レンスなどの作品に関するいくつかの著作がある。『Vincent Van Duysen: Complete Works』（テームズ・アンド・ハドソン、2010年）の共著者である。

VVD I Residence

Antwerp, Belgium 1993

VVD Iレジデンス
ベルギー、アントワープ　1993

This fourth-floor loft apartment in a former spices and rubber storehouse was Vincent Van Duysen (VVD)'s home in Antwerp when he first set up practice after years of working abroad. It has formed a fertile background for experiments in creating his trademark meditative and sensual atmosphere, researching materials and details, and has also been the stage for his own furniture designs.

The layout of the original apartment is slung around an internal lightwell that has three glazed sides from which to borrow light. Another unusual feature is the long and narrow living room, of which two walls have generous astragal windows onto an unexciting urban fabric.

The original plan, although quite divided up into proper rooms, retains a certain flow, as most rooms have internal glazed screens and uninterrupted views into adjacent spaces. A little lightwell at the back of the plan provides fresh air and light whenever required and again ties the space together between the party walls.

These original elements have been left untouched by the architect, who has simply sought to enhance them by carefully selecting methods of screening unwanted views and retaining privacy. The existing wooden floors were sanded and left unfinished, the parquet and mosaic floors restored, walls colored with a very limited warm pallet. In addition to this, the carefully selected rugs, textiles, *objets trouvés* and pieces of furniture create a language that belongs completely to VVD.

Over the years this language has become slightly more refined perhaps, the furniture has become more taut and geometric, but it has always stayed true to the essential qualities of a home for living in – to create a feeling of warmth, light and wellbeing.

Vincent Van Duysen Architects

アントワープに建つ、かつて香辛料およびゴムの貯蔵所だった建物の4階にあるロフト・アパートメントは、ヴィンセント・ヴァン・ダイセン（VVD）が長年の海外勤務の後に最初に事務所を構えた当時の家である。そこには彼の特徴である瞑想的かつ官能的な空気感があり、素材やディテールを研究するための創意豊かな背景を形成すると同時に、彼自身の家具デザインのための舞台にもなった。

元のアパートメントは、自然光をとり込むための3面ガラス張りのライトウェルの周囲に乱雑に配置されていた。もう1つの特徴は、ありふれた街並みに向かって開く大きなアストラガル（玉縁）窓が2つの壁に設けられている細長いリヴィング・ルームだ。

元の平面計画では個々の部屋に細かく分割されていたが、ガラス窓のある室内スクリーンがほぼすべての部屋に設けられていて隣接する空間を見通せるため、一定のつながりを保っている。平面計画では一番奥に配置されている小さなライトウェルは、いつでも必要な時に新鮮な外気と自然光をもたらし、界壁に挟まれた空間を一体的に結びつけている。

設計者は好ましくない眺望を遮ってプライヴァシーを維持するための方法を注意深く選定し、これらの既存の要素をそのまま残してシンプルに活かそうと努めている。既存の木床は研磨のうえ無塗装のままとし、パーケットおよびモザイク床は保存され、壁はごく限定された暖色のカラー・パレットで着色された。これに加え、選び抜かれたラグ、テキスタイル、オブジェ・トゥルヴェ、そして家具によってVVD独自の建築言語を表現している。

長い年月の間に、おそらくこの言語はさらに少し洗練され、家具はより厳格で幾何学的になったかもしれない。しかし生活する場としての家に不可欠な本質、そして暖かく明るい幸福な雰囲気をつくりだすことは、常に忠実に考え続けてきた。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）

Opposite: Dining area with custom table and bench by Vincent Van Duysen. pp. 24–25: Living area. All photos on pp. 22–25 by Martyn Thompson.

右頁：ヴィンセント・ヴァン・ダイセンによる特注のテーブルとベンチがあるダイニング・エリア。24〜25頁：リヴィング・エリア。

Credits and Data
Project title: VVD I Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 1991
Beginning of construction: 1992
Completion: 1993
Architect: Vincent Van Duysen
Materials: Brick, oak, plaster

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

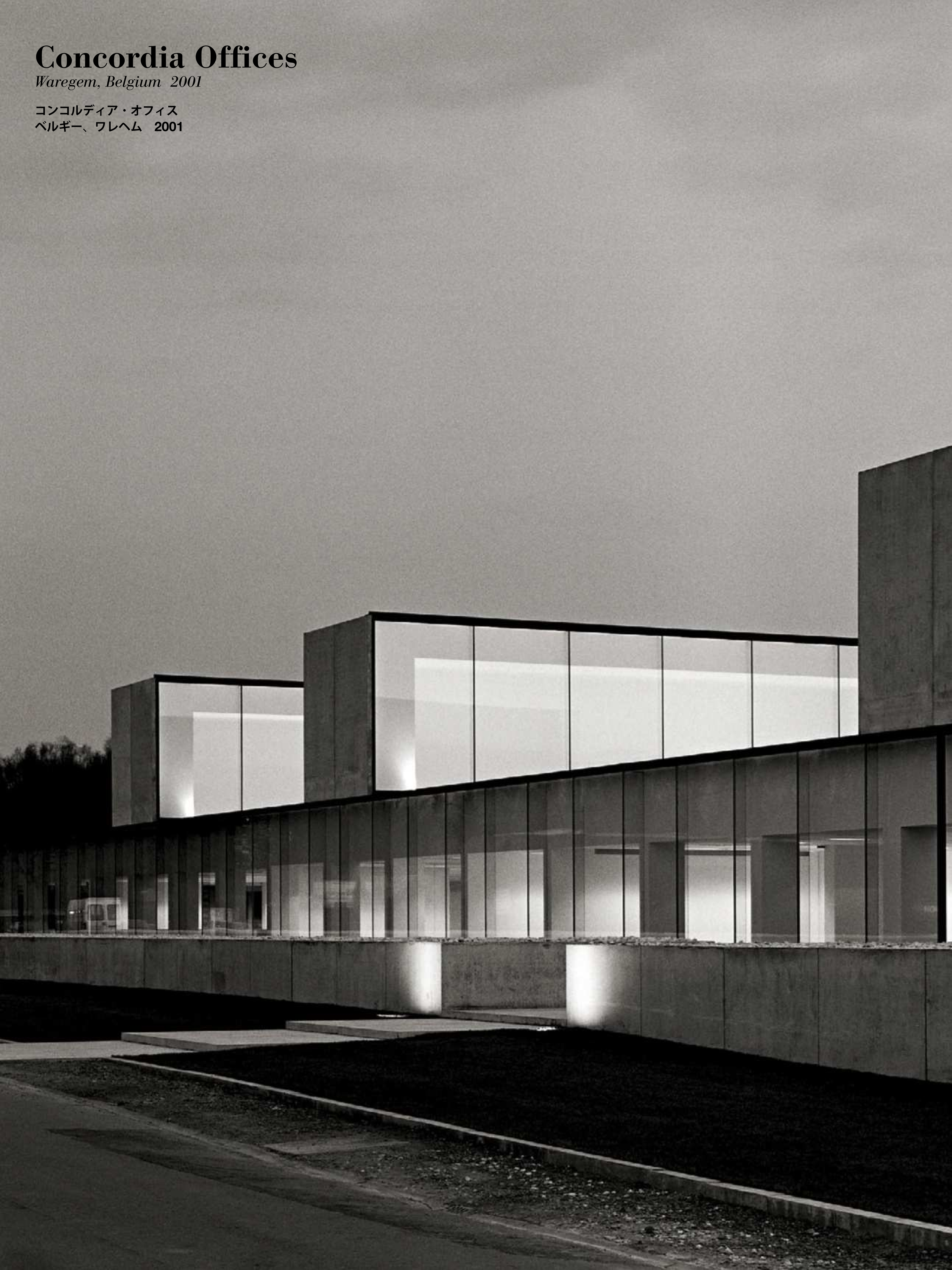
Feature:
Vincent Van Duysen

VVD I Residence
Antwerp, Belgium

Concordia Offices

Waregem, Belgium 2001

コンコルディア・オフィス
ベルギー、ワレヘム　2001

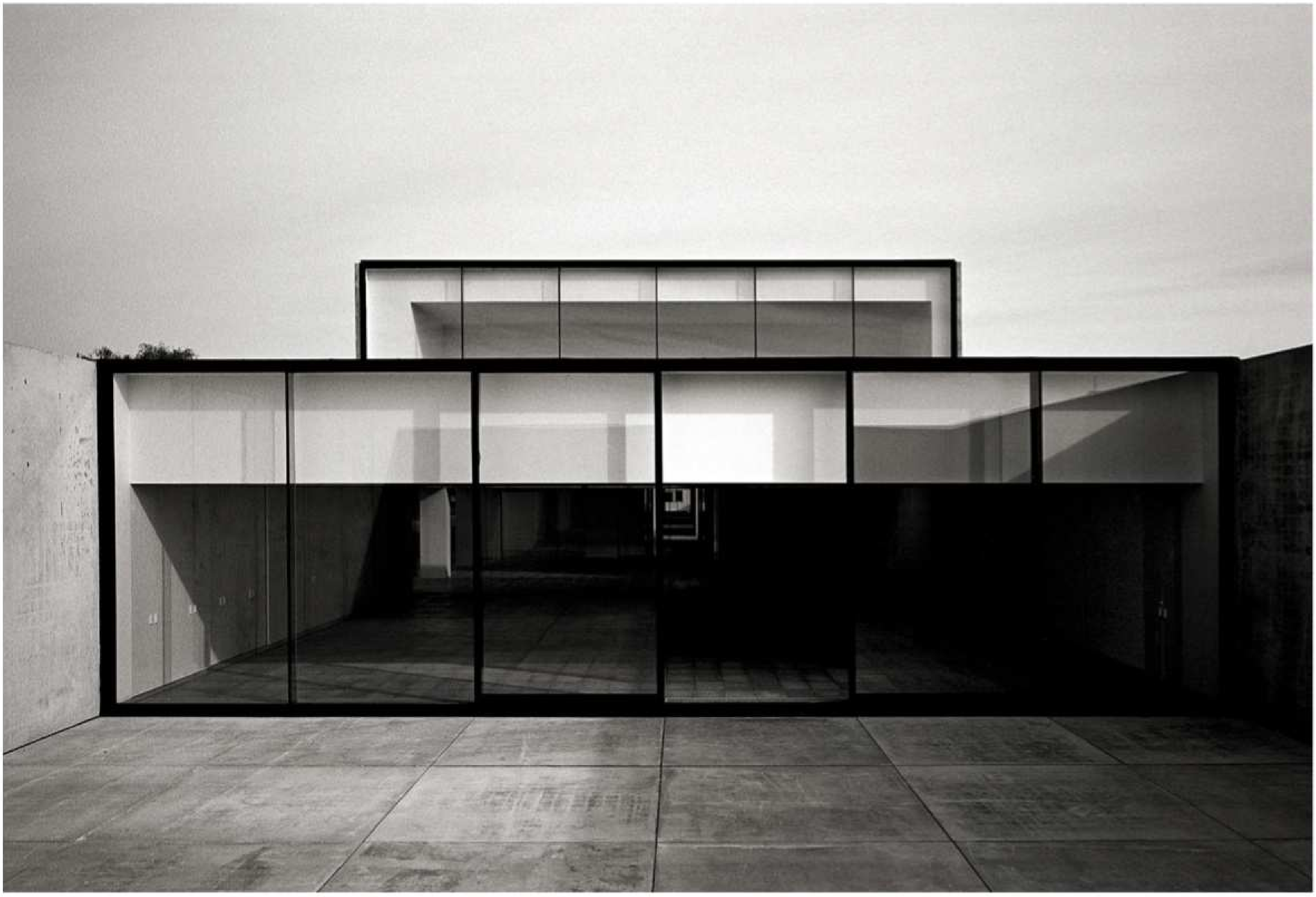


建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

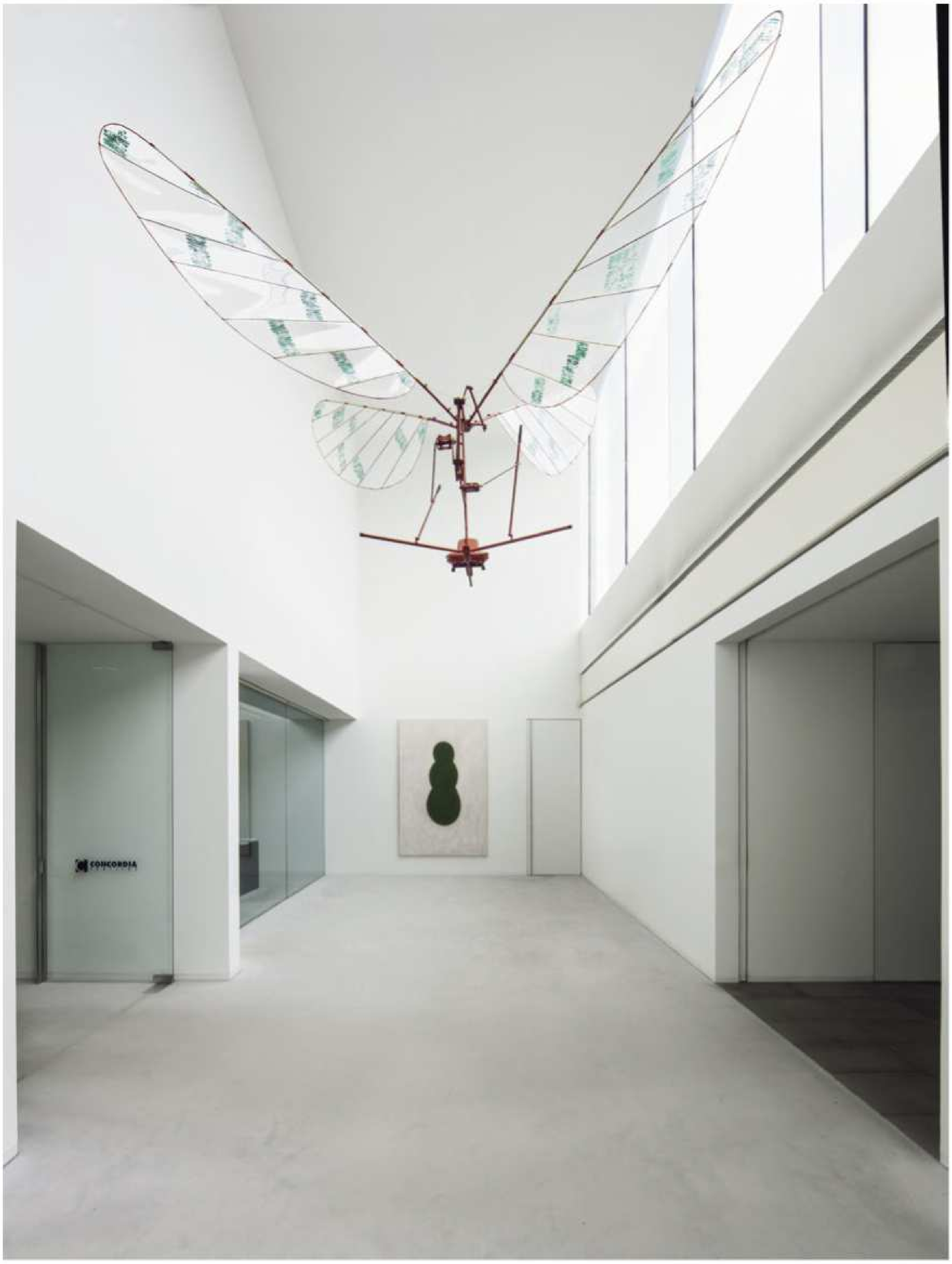
552

Feature:
Vincent Van Duysen

Concordia Offices
Waregem, Belgium



Credits and Data
Project title: Concordia Offices
Client: Concordia Textiles NV
Program: Offices
Location: Waregem, Belgium
Beginning of planning: 1998
Beginning of construction: 1999
Completion: 2001
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Stijn Van Rossem, Hans Verstuyft
Materials: Concrete, glass, steel
Area: 2,200 m²



pp. 26–27: Overall view from the north. p. 28: View from the courtyard to the multifunctional room. p. 29: View from the entrance towards the courtyard. Opposite: View towards the artwork in the courtyard from the multifunctional room. This page: View of the entrance. Photo by Juan Rodriguez. All photos on pp. 26–33 except as noted by Alberto Piovano, courtesy of the architect.

26～27頁：北側から見る全景。28頁：中庭から多目的室の方を見る。29頁：エントランスから中庭の方を見る。左頁：多目的室から中庭のアート作品を見る。本頁：エントランス。

An existing office building for a Belgian weaving company was stripped and expanded for the making of a landscape office in an industrial context.

These industrial characteristics were retained through the overall appearance, the neutral use of materials and the modular design. However the monolithic character, together with the three oversized light boxes and the routing on the site, articulates the building as a new presence.

Starting from the lower parking area, the long catwalk with a high verge on the side serves as a visual buffer between the offices and the street traffic. The main entrance is located underneath the first light box opposite to a hole in the verge. Once inside, the strong axis of the catwalk is repeated in the central circulation.

The light boxes, marking the building in its environment, were inspired by the technical additions on the roofs of industrial buildings. In this case they create a strong image on the outside and a spatial effect on the inside, combined with plentiful natural lighting.

The sober facade with concrete and glass panels encloses the existing structure. The limited choices of materials with their specific characters define the office building as a neutral monolithic form.

Vincent Van Duysen Architects

ベルギーのある製織会社が所有していた旧社屋を、躯体だけ残して増築し、産業的な文脈に即してランドスケープ事務所に転用した。

こうした産業的な性格をとどめているのが、その外観であり、地味な素材であり、モデュール式の構成である。とはいえそのモノリス的な佇まいに加え、3つの巨大な光の箱や敷地内に敷かれた動線のおかげで、建物の印象はがらりと変わった。

下階の駐車場から伸びる狭い通路には、その片側に沿って高い塀を立て、車道からオフィスへの視線を遮る目隠しとした。正面玄関は、塀の途切れるあたり、すなわち一番手前の光の箱の真下にある。いったん屋内へ入ると、ふたたび通路の太い軸線が動線上でも繰り返される。

建物を周囲から突出させている光の箱は、工場の鋸屋根に想を得たものである。ここではそれが、外観を印象づけ、と同時に屋内には自然光に満ちた空間を生んでいる。

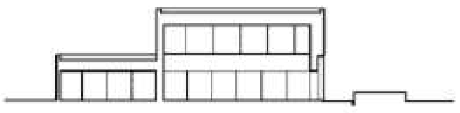
既存の構造は、コンクリートとガラス板でできた地味なファサードにすっぽりと覆われている。厳選された素材とそれらのもち味が、このオフィス・ビルをニュートラルな塊に見せている。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ

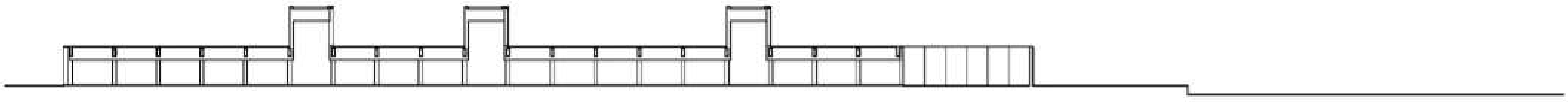
（土居純訳）

Opposite: View of the catwalk extending from the parking area on the northwest side. The exterior wall on the left side separates the office from the street traffic.

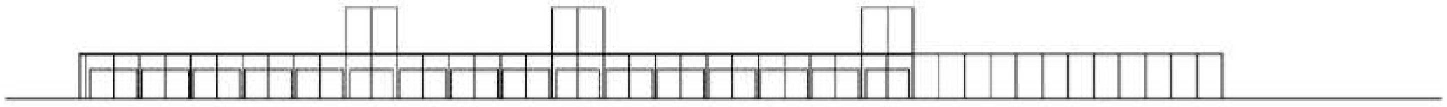
右頁：北西側の駐車場から伸びる通路を見る。左側には塀が立ち、オフィスを車道から隔てている。



Cross section／短手断面図

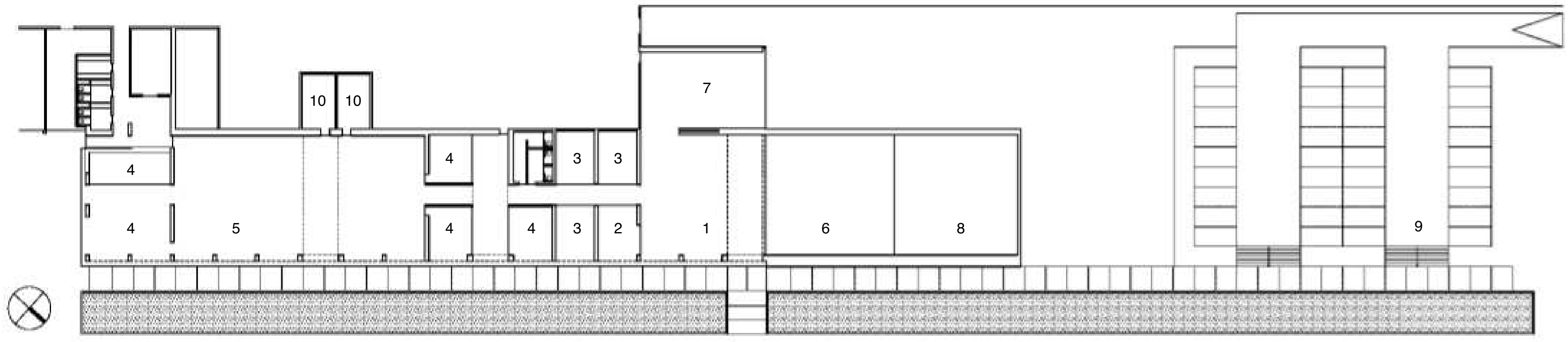


Longitudinal section (scale: 1/500)／長手断面図（縮尺：1/500）

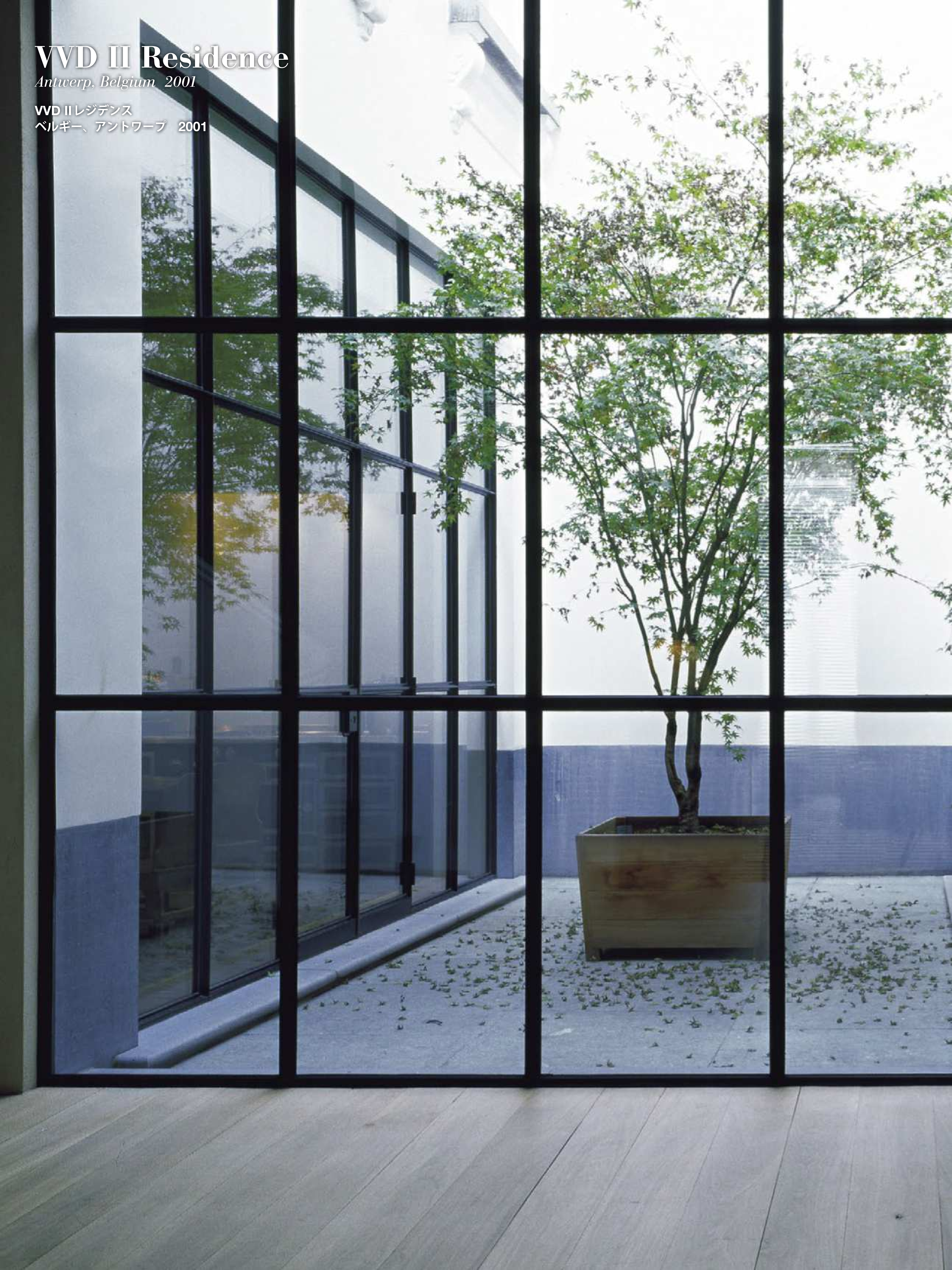


Northeast elevation (scale: 1/500)／北東立面図（縮尺：1/500）

1. Entrance
2. Reception
3. Meeting room
4. Single office
5. Landscape office
6. Multifunctional room
7. Presentation room
8. Inner courtyard
9. Parking
10. Connection to the existing office



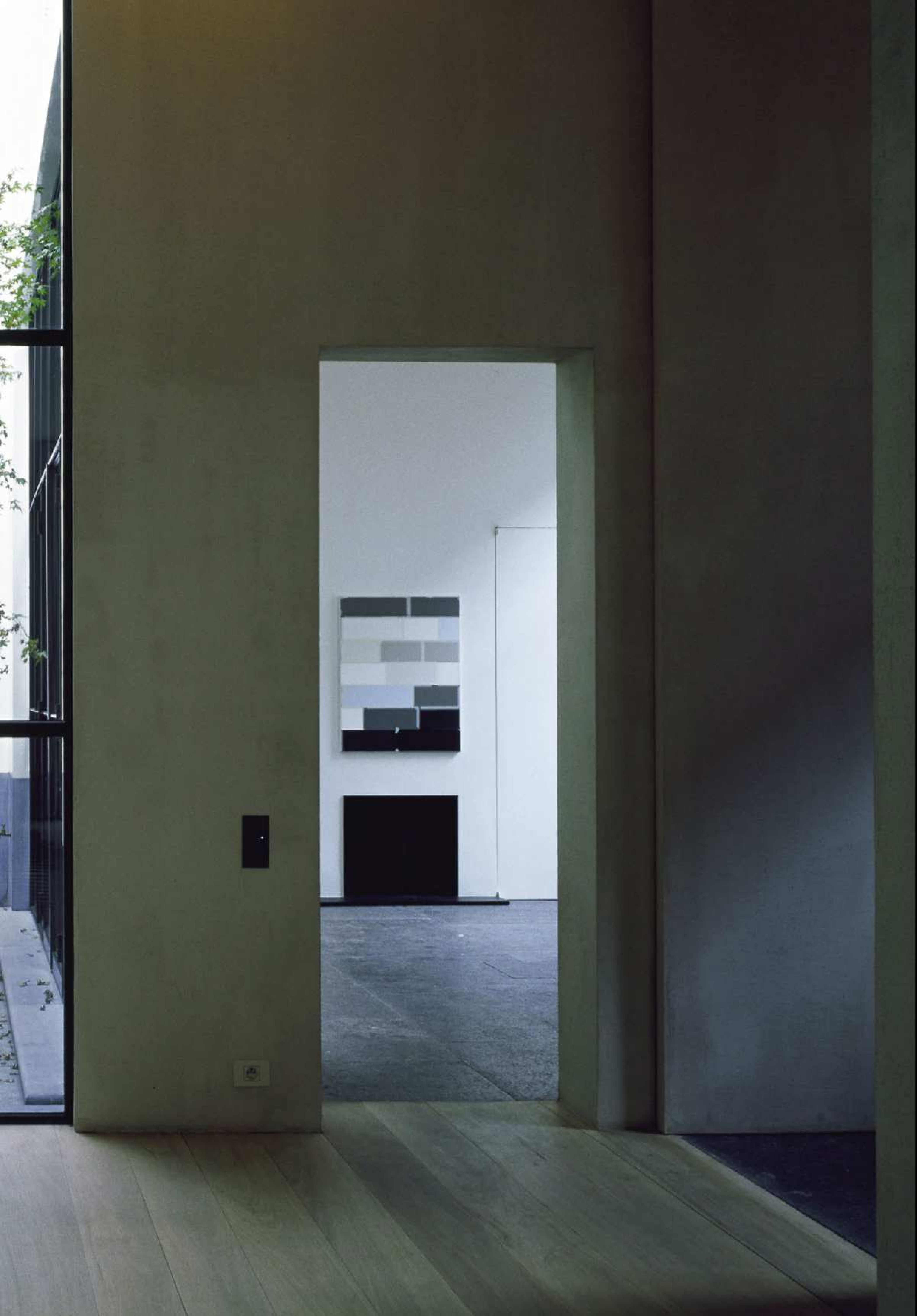
Plan (scale: 1/500)／平面図（縮尺：1/500）

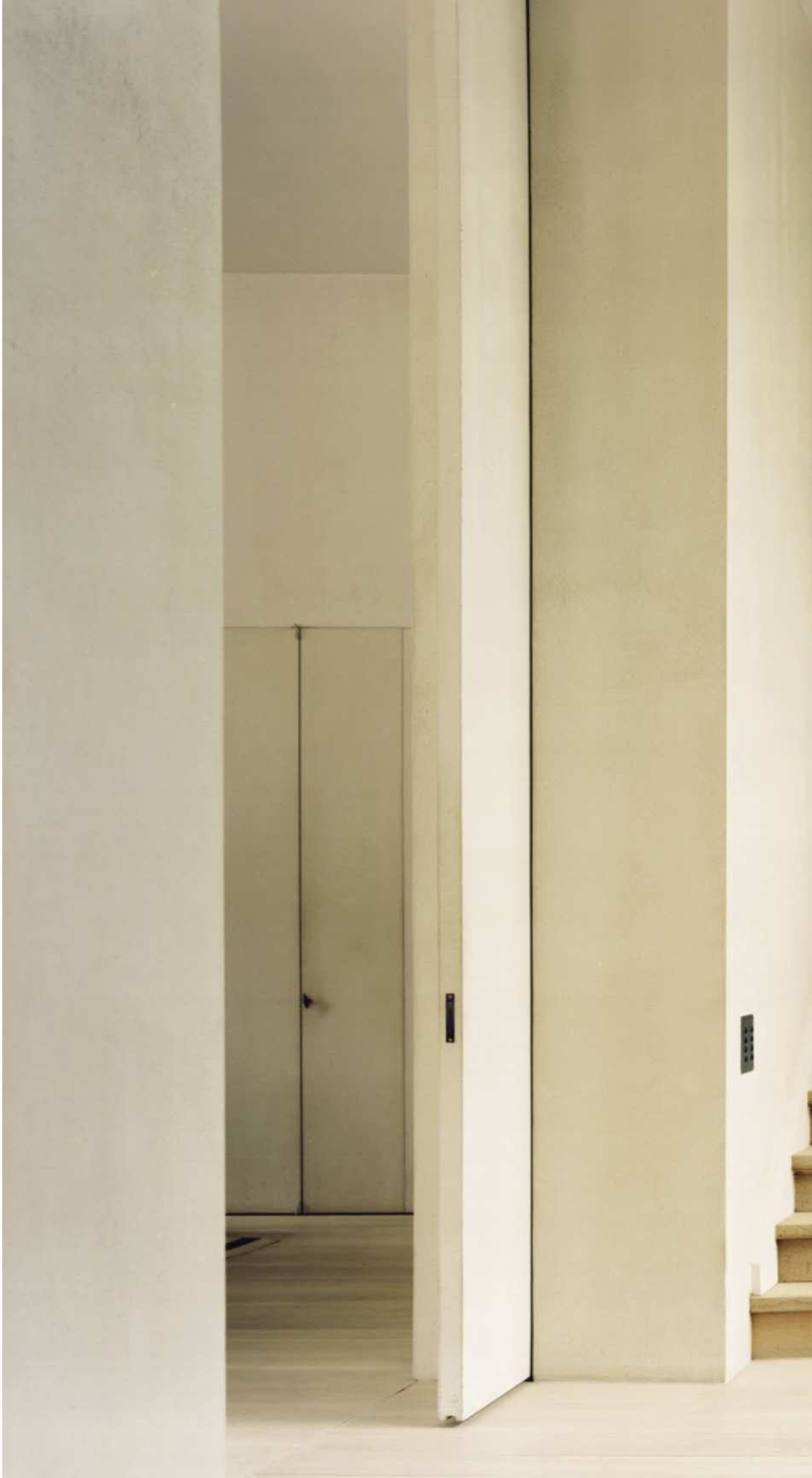


VVD II Residence

Antwerp, Belgium 2001

VVD IIレジデンス
ベルギー、アントワープ　2001

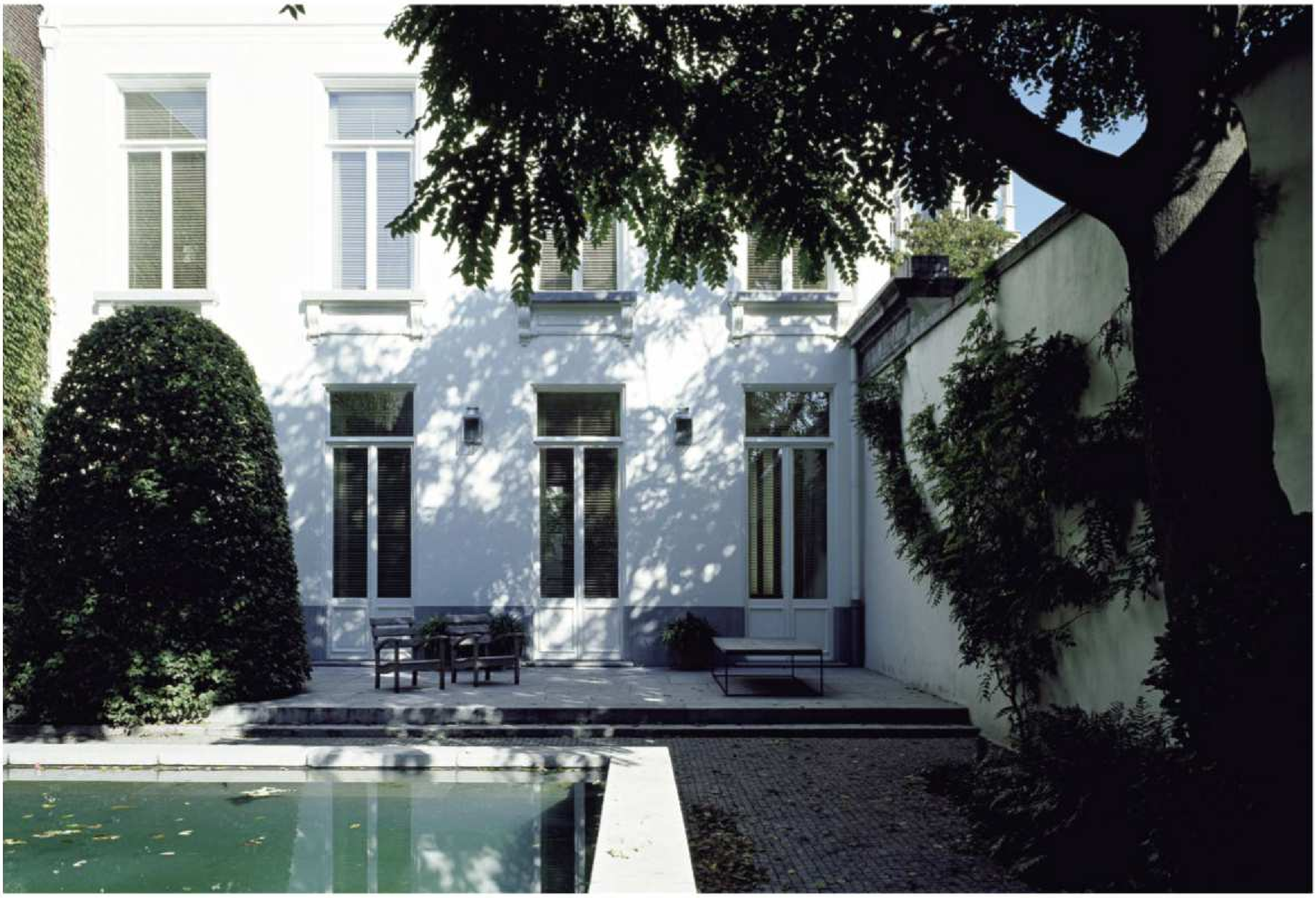




pp. 34–35: View of the patio. This project is a renovation of an old residence that was formerly a notary's office. The former courtyard was expanded to bring natural light inside. Light from the patio illuminates the entrance hall, kitchen and dining room. pp. 36–37: View towards the staircase from the entrance hall. Photo by Marthyn Thompson. All photos on pp. 34–45 except as noted by Alberto Piovano, courtesy of the architect.

34～35頁：パティオを見る。旧公証役場であった古い住宅の改修。自然光をとり込むために旧中庭が広げられ、パティオから入る光が玄関ホールやキッチン、ダイニング・ルームを照らす。36～37頁：玄関ホールから階段室を見る。

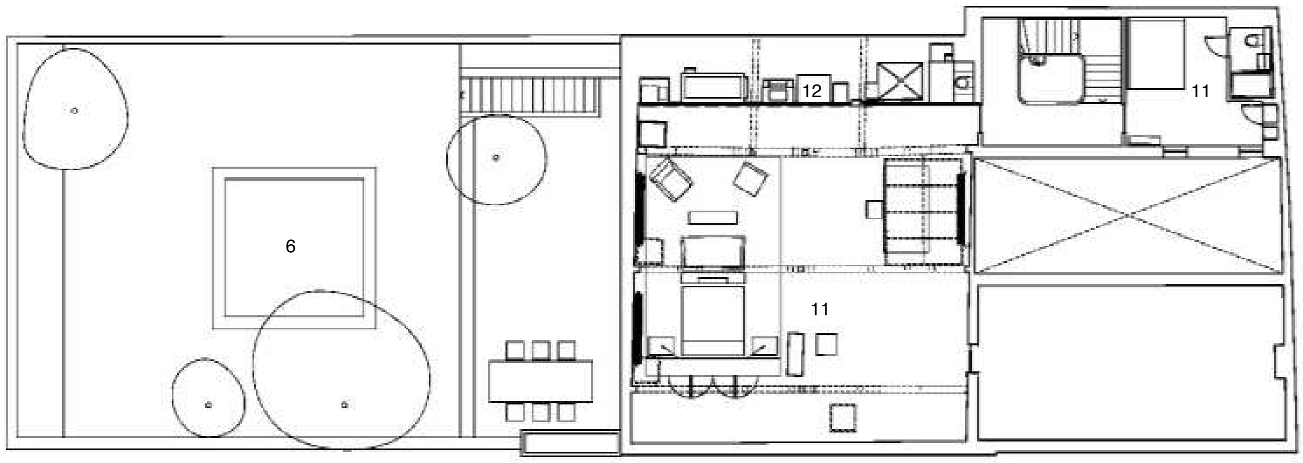
Credits and Data
Project title: VVD II Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 1998
Beginning of construction: 1999
Completion: 2001 (Main house), 2015 (Attic)
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Johan Buelens, Marc Merckx, Lies De Baere, Charlotte Borghmans, Klaas Van Hissenhoven
Materials: Oak, bluestone, plaster, oak
Area: 740 m^2



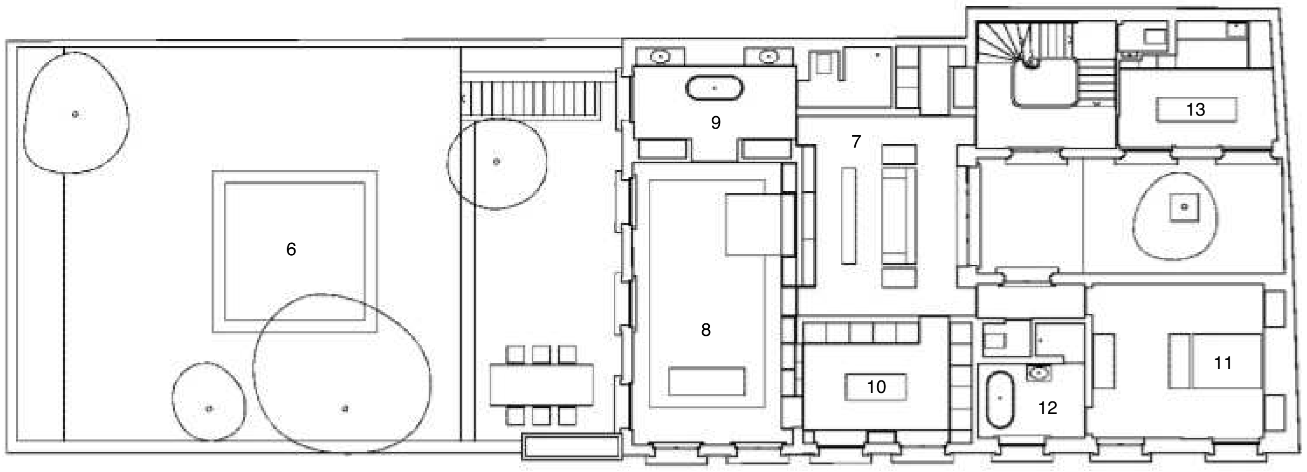
p. 38: View of the windows on the east side. Photo by Juan Rodriguez. p. 39: View of the living room. The walls are finished with white plaster and the floor is finished with unvarnished wood boards. Photo by Marthyn Thompson. This page: Exterior view from the urban garden with the swimming pool.

38頁：リヴィング・ルームの東側窓を見る。39頁：リヴィング・ルーム。壁は白漆喰塗り仕上げ、床は白木を用いた板張り。本頁：プールのある都市型庭園から見る外観。

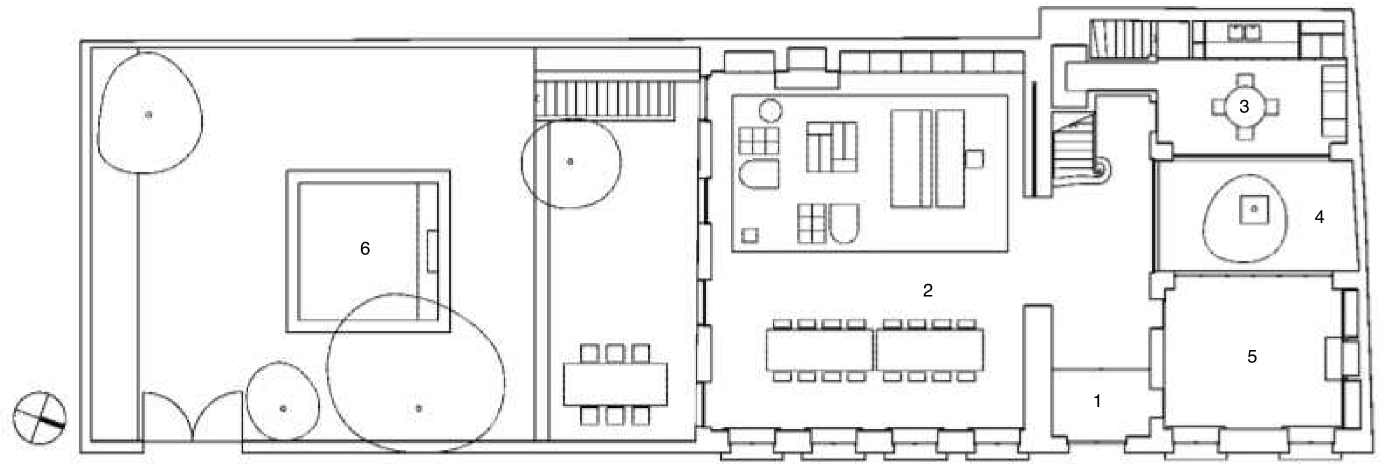
1. Entrance
2. Living room
3. Kitchen
4. Patio
5. Dining area
6. Swimming pool
7. TV room
8. Master bedroom
9. Master bathroom
10. Dressing room
11. Guest room
12. Guest bathroom
13. Laundry room



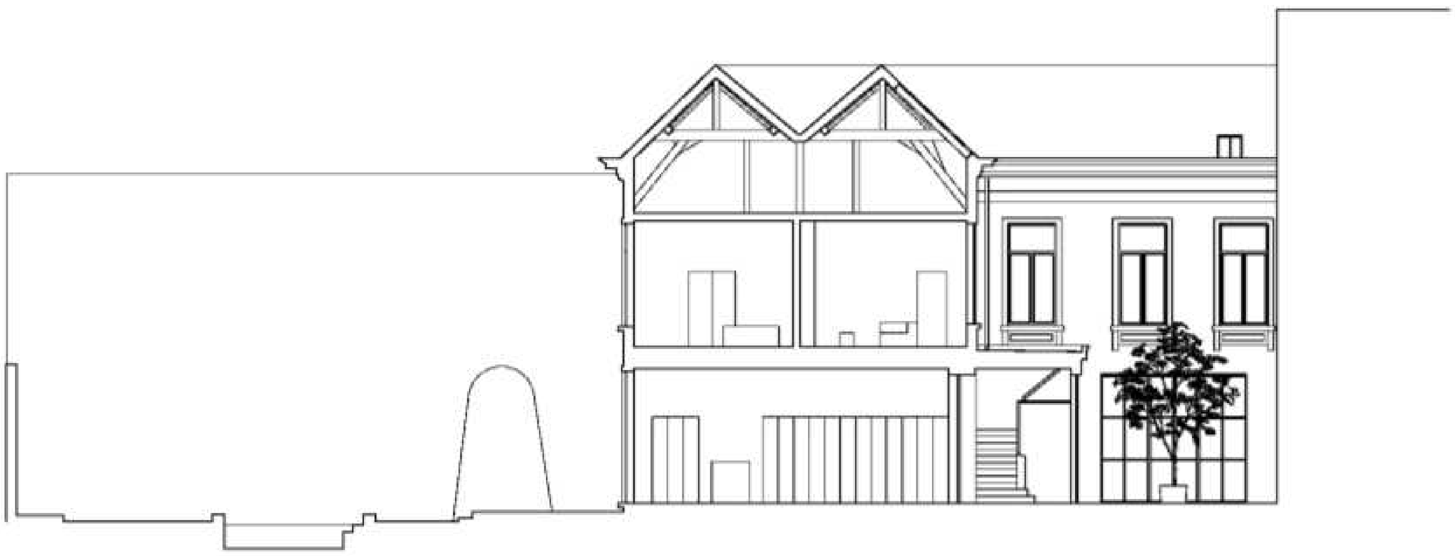
Third floor plan／3階平面図



Second floor plan／2階平面図



Ground floor plan (scale: 1/300)／地上階平面図（縮尺：1/300）



Section though the patio (scale: 1/300)／中庭を通る断面図（縮尺：1/300）

This old townhouse with former notaries offices was simplified and restructured, and natural daylight was let in everywhere. A former courtyard was opened up again at the kitchen and the existing tarmac notaries car park was turned into a rigorous urban garden featuring a square pool made of Belgian blue stone.

Once the structural work was completed and everything was painted white, the refining of the details and spaces could begin. Essence, abstraction and purity formed the leitmotif to create this house.

The choice of materials, limited array of colors and the combination of roughly woven textiles with the smooth surface of natural stone firmly establish this house in the tradition of Flemish sensuality, mostly disguised by a formal rigor.

The huge rectangular living room oozes calm and understatement with its pale poplar wide board floor, uniformly tall wall cupboards and tall deep windows onto the garden. The carefully selected objects create a subtle contemporary tension. The courtyard provides light for the hall, the kitchen and the reception room, which also doubles up as dining room.

The original staircase was scoured, sanded and simplified. The essential activities of washing and cooking are celebrated with a monolithic white marble bath tub and an enormous black cooker from La Cornue, reminiscent of 19th-century steamy Flemish country kitchens. The attention to detail and bespoke door handles, light fittings and hinges that are not instantly contemporary but have themselves a place in history is now so engrained in the work of VVDA that it can no longer be seen as a separate language.

The rigor of the design in combination with the sensual language is what forms the essence and success of the architecture.

Vincent Van Duysen Architects

かつて公証人役場があったこの古いタウンハウスは、単純化および再構築され、あらゆる場所に自然光がとり込まれている。中庭だった部分はキッチンにおいて再び開放され、ターマック舗装の公証人役場の駐車場だったスペースは厳格な都市型庭園になり、ベルギー産のブルーストーンでできた正方形のプールが設けられた。

架構工事が終わってすべてが白く塗装されると、ディテールと空間を洗練させる作業を開始させることができた。この家をつくるにあたり、本質、抽象化、純粋性が主題となった。

材料の選択、限定された色の取合せ、粗織りのテキスタイルと天然石の滑らかな表面の組合せによって、この家にはフランドルらしい官能性の伝統がしっかりと築かれている一方で、形態の厳格さによってその大部分が隠蔽されている。

巨大な長方形のリヴィング・ルームには明るい色のポプラの幅広の床板、高さの統一された高さのある戸棚、そして庭園に向かって開かれた高さと奥行きのある窓が設けられ、落ち着いた控えめな印象がにじみでている。丁寧に選び抜かれたオブジェが配置され、現代的な緊張感がもたらされている。ホール、キッチン、ダイニング・ルームとしても兼用する応接室に自然光が差し込む。

既存の階段は洗浄された上で研磨され、単純化されている。モノリシックな白大理石のバスタブ、湯気の立ち上る19世紀のフランドルの田舎の台所を彷彿とさせるLa Cornue社の大きな黒色の調理台によって、洗う、料理するといった必要不可欠な行為を称賛している。明らかに現代的ではなく歴史のなかに位置づけられるディテール、特注のドア取手、照明器具やヒンジなどへの細心の配慮は、今ではVVDAの作品にとても深く根づいており、その言語の一部となっている。

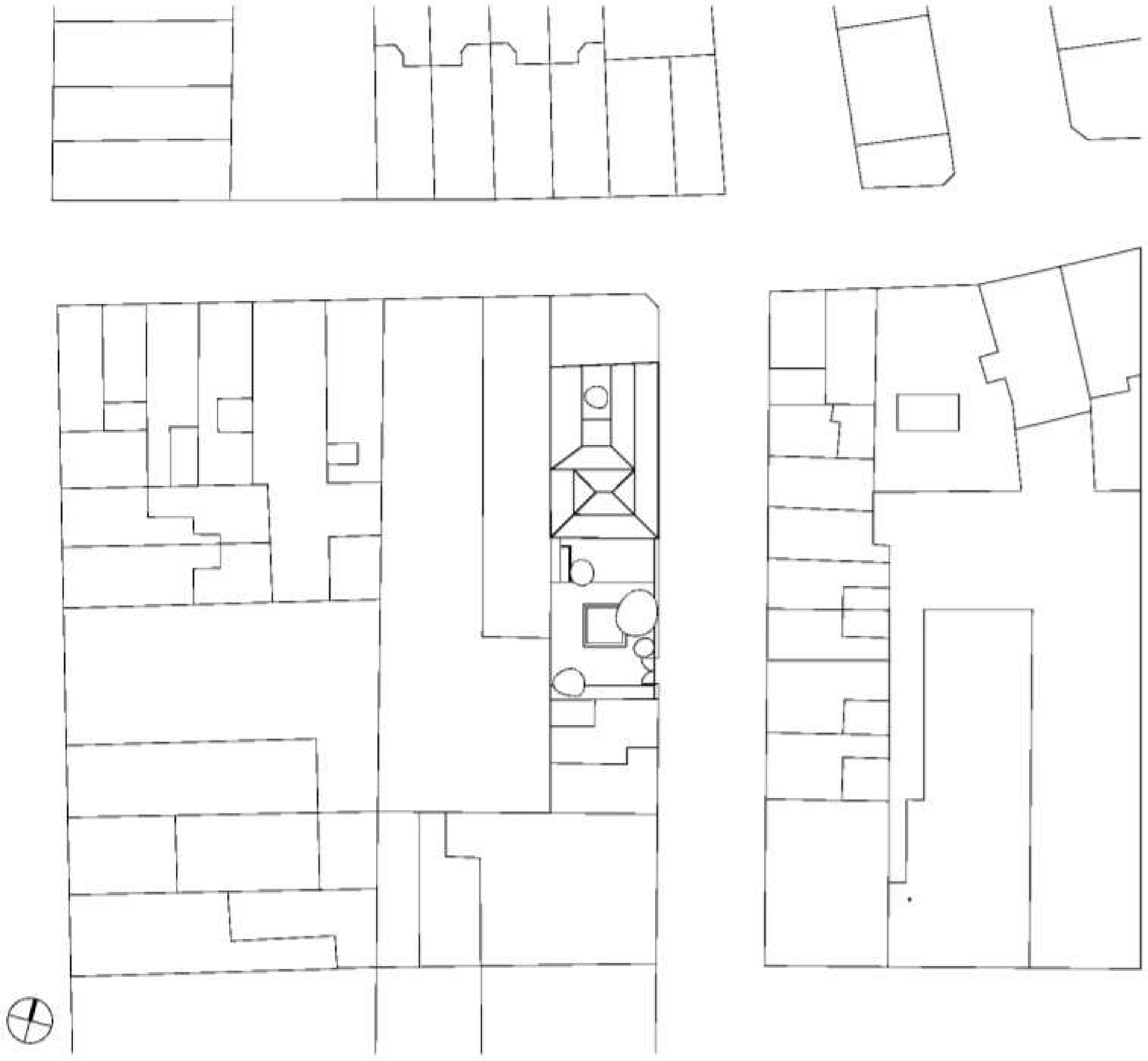
官能的なデザイン言語と結びついた厳格さが、建築の本質と成功を形成するのだ。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ

（牧尾晴喜訳）

pp. 42–43: View looking down the staircase. Photo by Jan Verlinde. Opposite, above: View of the guest room in the attic which was renovated in 2015. Opposite, below: The guest bathroom is set behind the doors. Photos on opposite page by Kasia Gatkowska, courtesy of Elle Decor Italia.

42～43頁：階段室を見下ろす。右頁、上：2015年に改装された、屋根裏のゲスト・ルームを見る。右頁、下：ゲスト用の浴室が扉の奥に納められる。



Site plan (scale: 1/1,000)／配置図（縮尺：1/1,000）

VDD Residence

Dendermonde, Belgium 2003

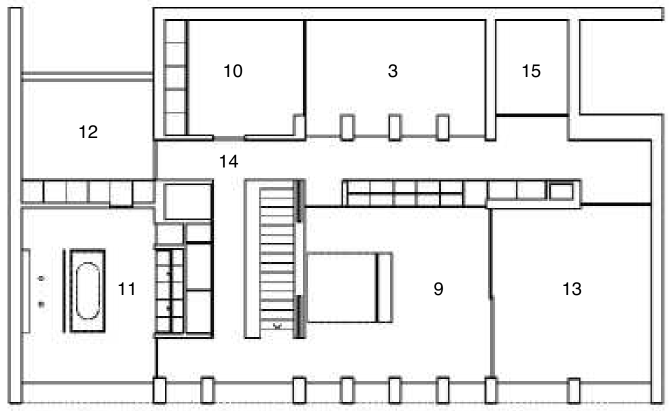
VDDレジデンス
ベルギー、デンデルモンデ　2003

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

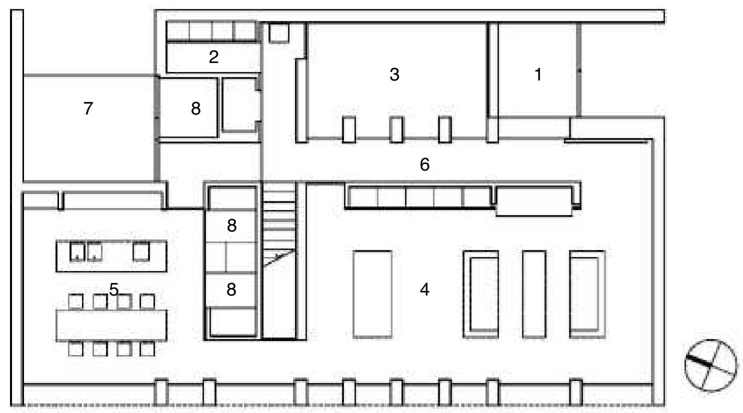
552

Feature:
Vincent Van Duysen

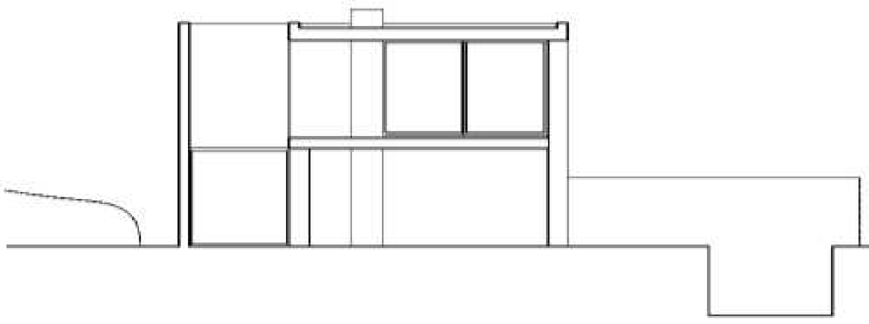
VDD Residence
Dendermonde, Belgium



Second floor plan／2階平面図

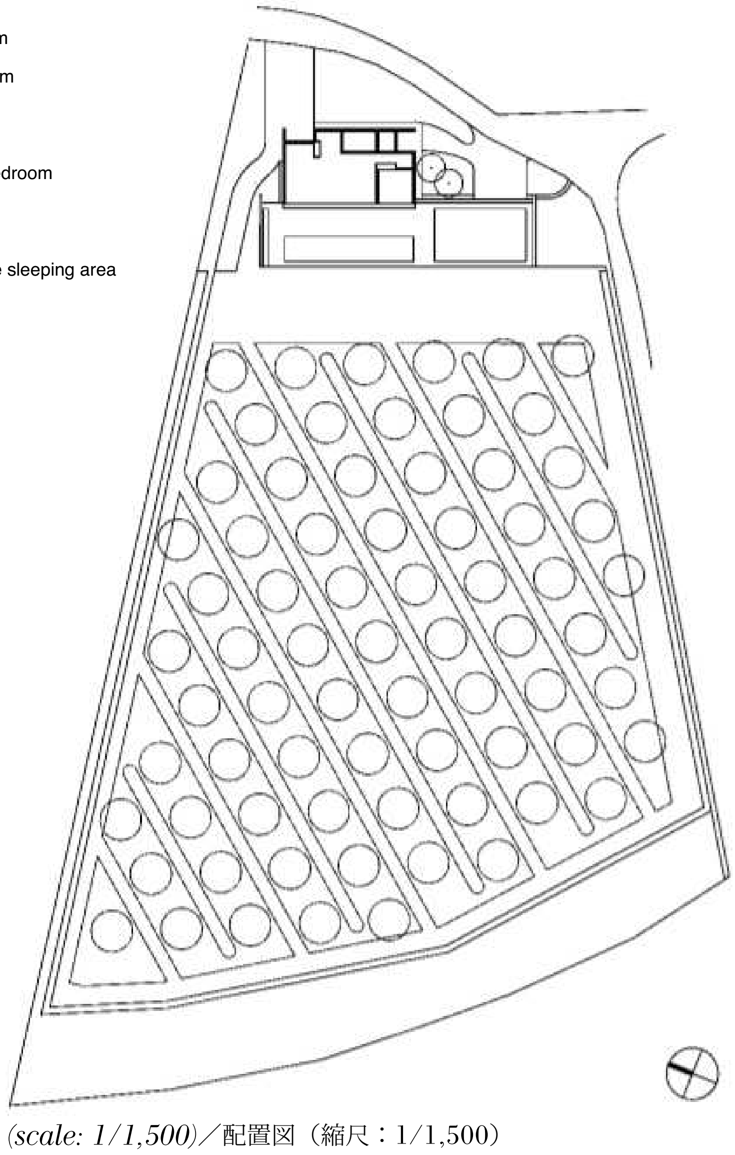


Ground floor plan (scale: 1/300)／地上階平面図（縮尺：1/300）



Section (scale: 1/300)／断面図（縮尺：1/300）

1. Entrance
2. Cloakroom
3. Patio
4. Living room
5. Kitchen
6. Hall
7. Carport
8. Storage
9. Master bedroom
10. Bedroom
11. Bathroom
12. Dressing
13. Terrace
14. Hall of the sleeping area
15. Void



Site plan (scale: 1/1,500)／配置図（縮尺：1/1,500）

This site is located along the river and is characterized by a group of trees.
The house is orientated towards the garden and parallel to the river. At the south a facade was created with a strong rhythm of solid columns inspired by the trees and the way they are planted.
At the east the house is organized around a patio which acts as a buffer towards the street; light enters, central in the house. Inside, the columns offer you a specific view into the garden as well as into the patio. The vertical circulation divides the house in two: kitchen and bathroom on one side and living and bedroom at the other.
Typical Belgian building materials were combined in an abstract palette: rough masonry walls, Belgian bluestone flooring, dark steel window frames, and rough textured interior plasterwork.

Vincent Van Duysen Architects

敷地は川沿いにあり、木立に埋め尽くされている。

住宅は庭向きに、川と平行に配置された。西側のファサードには、木立とその配列をヒントに、列柱ではっきりとしたリズムをつけた。住宅の東側半分は、パティオを囲む間取りとした。このパティオがあるおかげで住宅は街路と隔てられ、なおかつ住宅の奥にも光が届くようになる。

屋内からは列柱越しに庭やパティオを眺めることになる。垂直動線が住宅を、台所と浴室のある側と、居間と寝室のある側とに二分する。

ごつごつとしたレンガ壁、ベルギー産ブルーストーンの床材、黒いスティール製サッシュ、粗い仕上げの塗り壁といった、いかにもベルギーらしい建材を、あくまで抽象的なトーンで用いた。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ

（土居純訳）

Credits and Data

Project title: VDD Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Dendermonde, Belgium
Beginning of planning: 1998
Beginning of construction: 2000
Completion: 2003
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Sophie Laenen, Marleen Frimout, Kristof Geldmeyer, Cedric Illegems
Materials: Red brick, bluestone, wood
Area: 380 m^2

pp. 46–47: Overall view from the south. The colonnade faces the garden on the west side. pp. 48–49: Interior view. Living room with a view towards the garden through the colonnade. Opposite: Overall view from the garden. All photos on pp. 46–51 by Alberto Piovano, courtesy of the architect.

46～47頁：南側から見る全景。西側にある庭にたいして列柱が設けられている。48～49頁：内観。列柱越しに庭を臨むリヴィング・ルーム。右頁：庭から見る全景。

Cascade for Swarovski

2003

スワロフスキーのためのカスケード
2003

For Swarovski Crystal Palace, Vincent Van Duysen created Cascade, a table-specific chandelier which reflects vigorous tactile modernity. "When thinking of a chandelier design I thought of grand chandeliers, like those in palaces, yet mine would be hanging down on top of huge tables."
The flowing chains of Swarovski crystals are intermingled with stands of LEDs that allude to the tempestuous flowing swell of water cascading down a waterfall. It is a celebration of crystal and light in the grandest sense of the great chandelier tradition.

Vincent Van Duysen Architects

ヴィンセント・ヴァン・ダイセンは〈スワロフスキー・クリスタル・パレス〉にテーブルと一体化した「滝（カスケード）」を出展し、モダニティの迫力と触感を示した。「シャンデリアのデザインを考えているときに、ふと頭をよぎったのが、宮殿にあるような豪華で大きなシャンデリアだった。ただしここでは、それを巨大なテーブルの上に吊してみることにした。」LED照明スタンドに絡みつくスワロフスキー・クリスタルの房の束が、滔々と流れる滝を暗示する。偉大なるシャンデリアの伝統を余さず汲んだ、クリスタルと光の礼讃である。

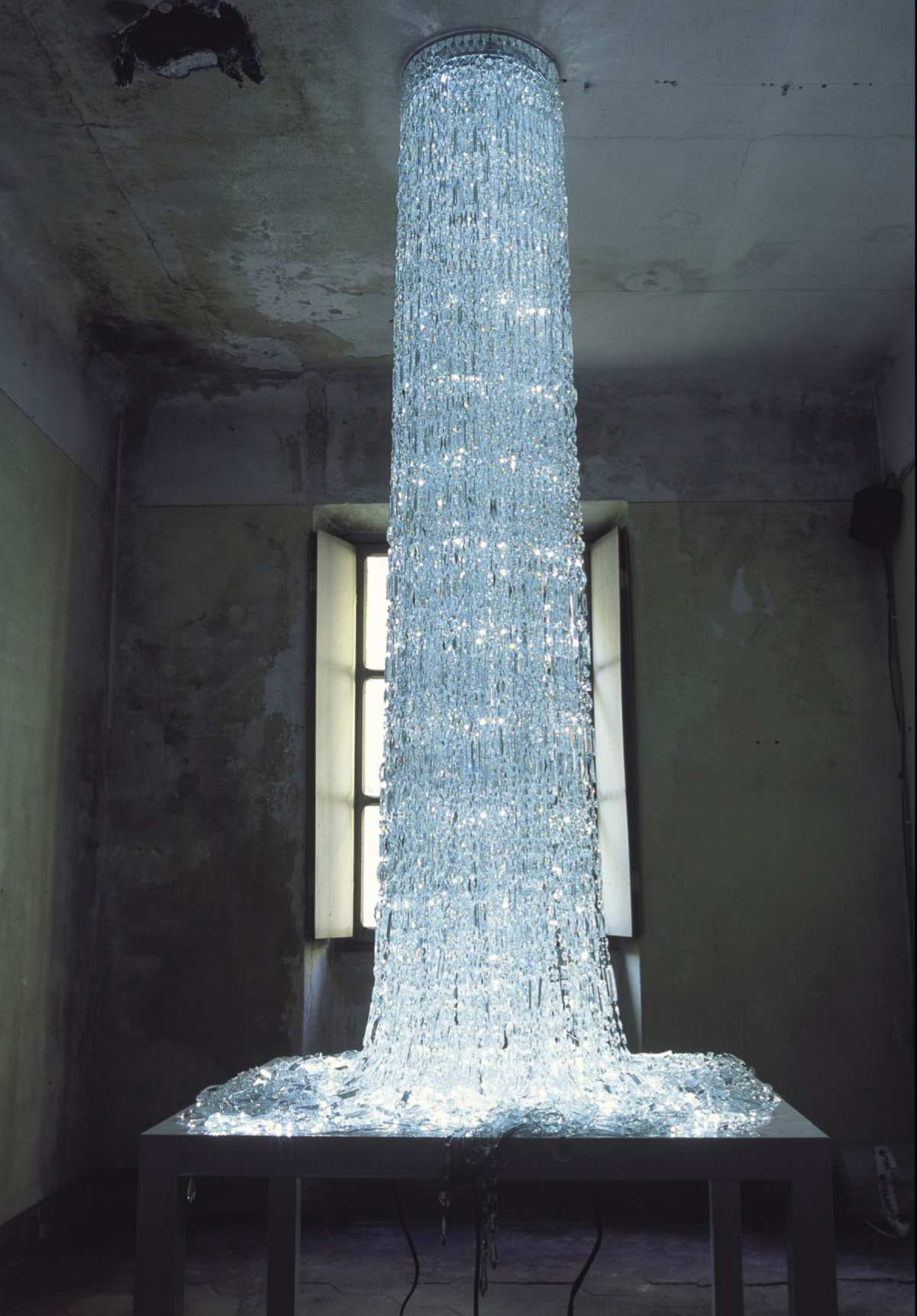
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ

（土居純訳）

Credits and Data
Collection: Cascade
Manufacturer: Swarovski
Completion: 2003
Designer: Vincent Van Duysen
Materials: Crystal

Opposite: Overall view. Photo courtesy of the architect.

右頁：全景。

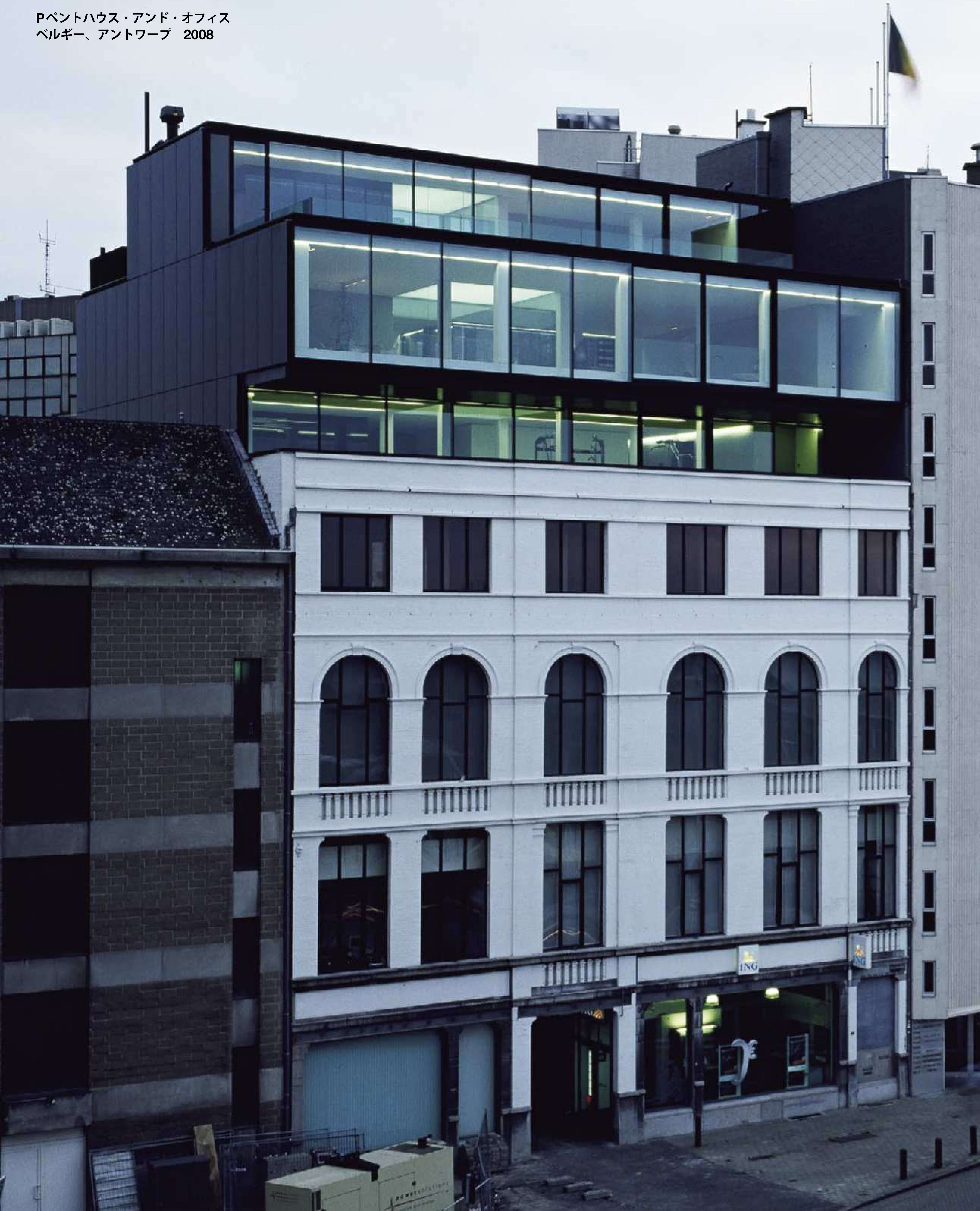


Cascade for Swarovski
2003

P Penthouse & Offices

Antwerp, Belgium 2008

Pペントハウス・アンド・オフィス
ベルギー、アントワープ　2008



On the edge of the city center, looking out over the gently streaming Schelde river, container ships slowly maneuvering in and out of the harbor, can the location for a prestigious building project in the harbour city of Antwerp be more unique? The renovation and extension of an early 19th century building situated on this spot, was commissioned by a private client who wanted to transform the two most upper floors of the old warehouse into office spaces and wished to realize the construction of a three-story high penthouse on top. Considering the urban and technical limitations, for the building team, this would definitely be a challenging task.

As the proper functioning of the ground and second floor offices was to be assured during the execution of the construction works, the design task became even more complex. In order to bear the extra weight of the extension, the existing foundations had to be consolidated. As the bearing capacity of the existing structure made out of concrete columns and beams had its restrictions, special measures had to be taken to minimize the extra weight of the additional stories. A steel construction of columns and beams dimensioned according to the grid of the concrete structure, was placed and assembled on top of the building. Floors made out of I-shaped wooden beams, structural walls covered by plasterboard and honeycomb plates supporting a thin layer of stone, all measures to reduce the additional load brought upon the existing structure.

The spatial organization of the three-story high penthouse is structured by a rectangular void perforating the two dividing floors within the axes of the horizontal grid and shifted along its vertical axes. Closed boxes housing specific living functions are placed between the floor slabs. According to their use and spatial appearance, they are covered with different materials such as glazed, wood, stone, plasterboard. Due to the open plan and perforated floor levels, the dwelling achieves an unusual spatial character. The sunlight entering the penthouse from the south-oriented glass back facade is shining though the voids, providing sun and light throughout the three-story penthouse.

As the penthouse was placed on top of an existing building, the original volume of the warehouse was going to be altered in a dramatic way. Nevertheless the expression of the early 19th century facade whose proportions were based on the golden ratio, had to be respected. Therefore, the dimensions of the penthouse's facade are based on the same mathematical system. The glass facade of the fifth and seventh floor are placed backward a couple of meters which makes appear the sixth floor as a large glass box hanging over the old facade. This way, the old and the new are harmoniously combined, but stay separated at the same time.

Vincent Van Duysen Architects

アントワープの町外れにあるその土地は、ゆったりと流れるスヘルデ川と、コンテナ船がゆっくりと入出港する光景を見晴らす。はたして港町アントワープに計画された第一級のプロジェクトに、これ以上の立地を望めるだろうか。この土地に建つ19世紀初頭の建物を改修・増築してほしいとの依頼を、ある個人から受けた。依頼の内容は、古い倉庫の上階2階をオフィスに転用し、その上に3階建てのペントハウスを増築するというものである。とはいえこの工事は都市計画的にも技術的にも制約が多く、難航すること必至であった。

地上階と2階のオフィスは今回の工事中にも正常に機能させなければならず、そのぶん設計に手間どった。まず、増築する分だけ荷重が増えるので、既存の基礎を補強する必要がある。さらにコンクリートの柱と梁でできた既存構造では耐荷性にも限界があるので、増築分の荷重を減らすような措置を講じることにもなる。そこでまず、コンクリートの躯体と同一グリッドに組んだ鉄骨の柱と梁を、既存建物の上に載せた。この増築階の床をI型断面の木製梁で組み、壁は躯体の上に石膏ボードとハニカム・プレートで下地をつくり石の化粧板を張る、というようにして既存構造の負荷を軽減した。

3階建てのペントハウスには、平面グリッドの正方形の枠内に2層吹抜けを設けた。床スラブと床スラブの間には、住宅機能を個別に収めた閉じた箱を挿入した。さらにそれぞれの箱の用途が一目でわかるように、箱ごとに仕上げ材をガラス、木、石、石膏ボードというように使い分けた。吹抜けのあるオープン・プランのおかげで、個性的な居住空間になった。日の光は南面のガラス越しにペントハウスに射し込み、ヴォイドを抜けて背面の壁を照らすので、3階建てのペントハウスには光がまんべんなくまわる。

既存建物の真上にペントハウスを増築すると、倉庫本来のヴォリュームは劇的に変わってしまう。それでも19世紀初頭に建てられたファサードの表情を、その黄金率のプロポーションも含めて尊重したい。そこでペントハウスのファサードも、やはり黄金率に則って設計した。

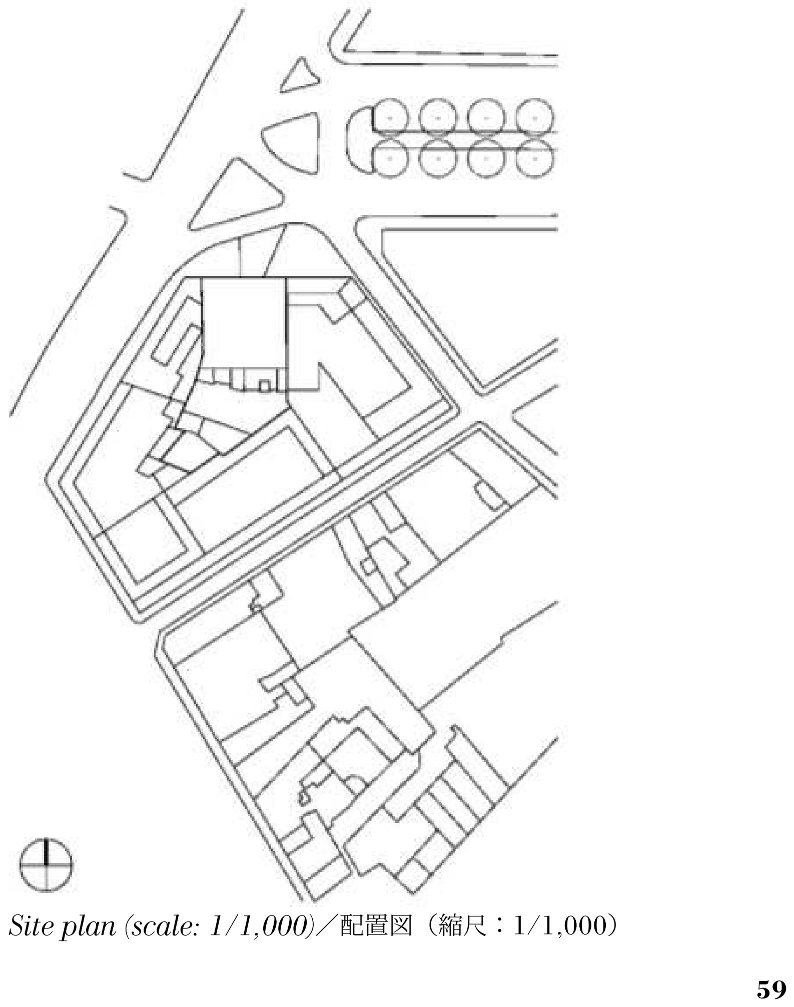
ペントハウスのガラスのファサードについては、5階と7階部分を後退させることで、6階部分を古いファサード越しに張りださせて、さながら大きなガラスの箱のように見せた。これなら新旧の建物の調和がとれるうえに、両者を分離しておくことができる。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（土居純訳）

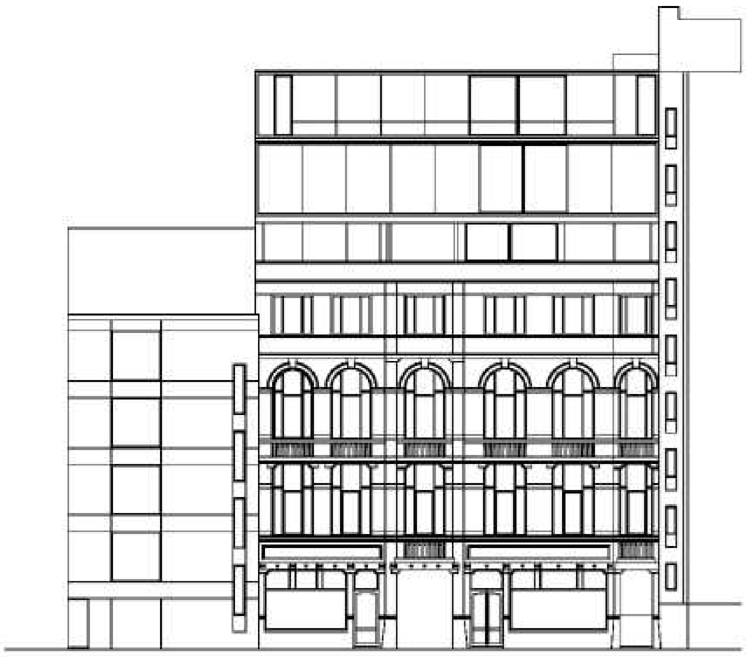
pp. 54–55: Overall view from the northeast side. pp. 56–57: Interior view of the office on the third floor, which is a renovated part of the existing building. Opposite: View towards the city of Antwerp through the open space in the penthouse on the sixth floor. p. 61: Evening view of the penthouse from the southwest. All photos on pp. 54–61 by Alberto Piovano, courtesy of the architect.

54～55頁：北東側から見る全景。56～57頁：既存建物の改修部分である、3階のオフィス内観。左頁：6階のペントハウスにあるヴォイド越しに、アントワープの街を見る。61頁：ペントハウス部分を南西側から見る夕景。

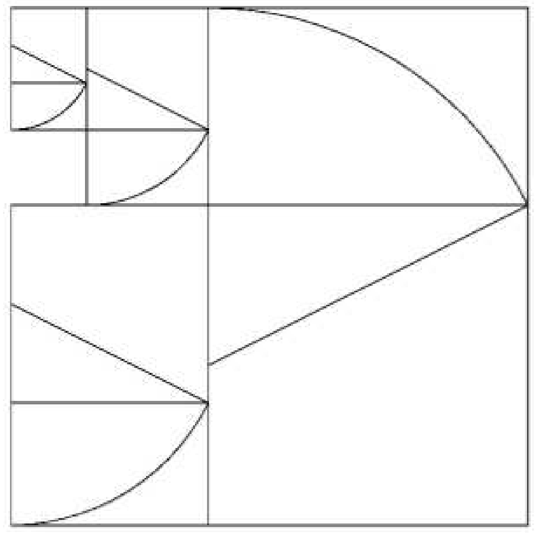
Credits and Data
Project title: P Penthouse & Offices
Client: Private
Program: Penthouse and offices
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 2002
Beginning of construction: 2004
Completion: 2008
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Jan Van Gassen, Marc Merckx, Mathias Blondé
Materials: Steel, glass, oak
Area: 2,700 m^2



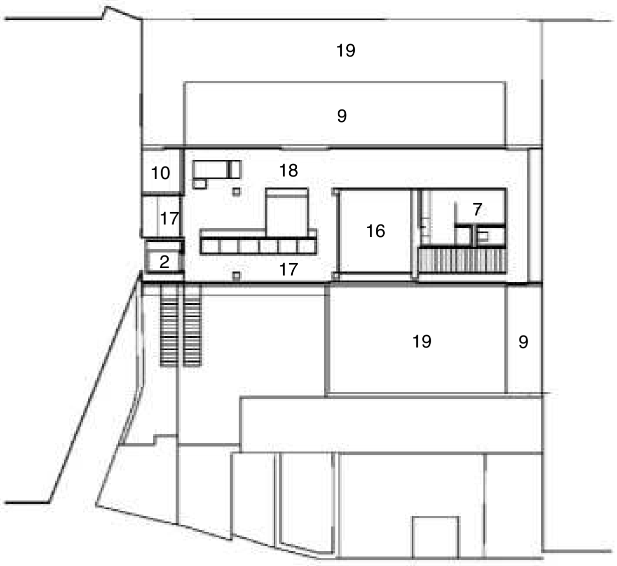
Site plan (scale: 1/1,000)／配置図（縮尺：1/1,000）



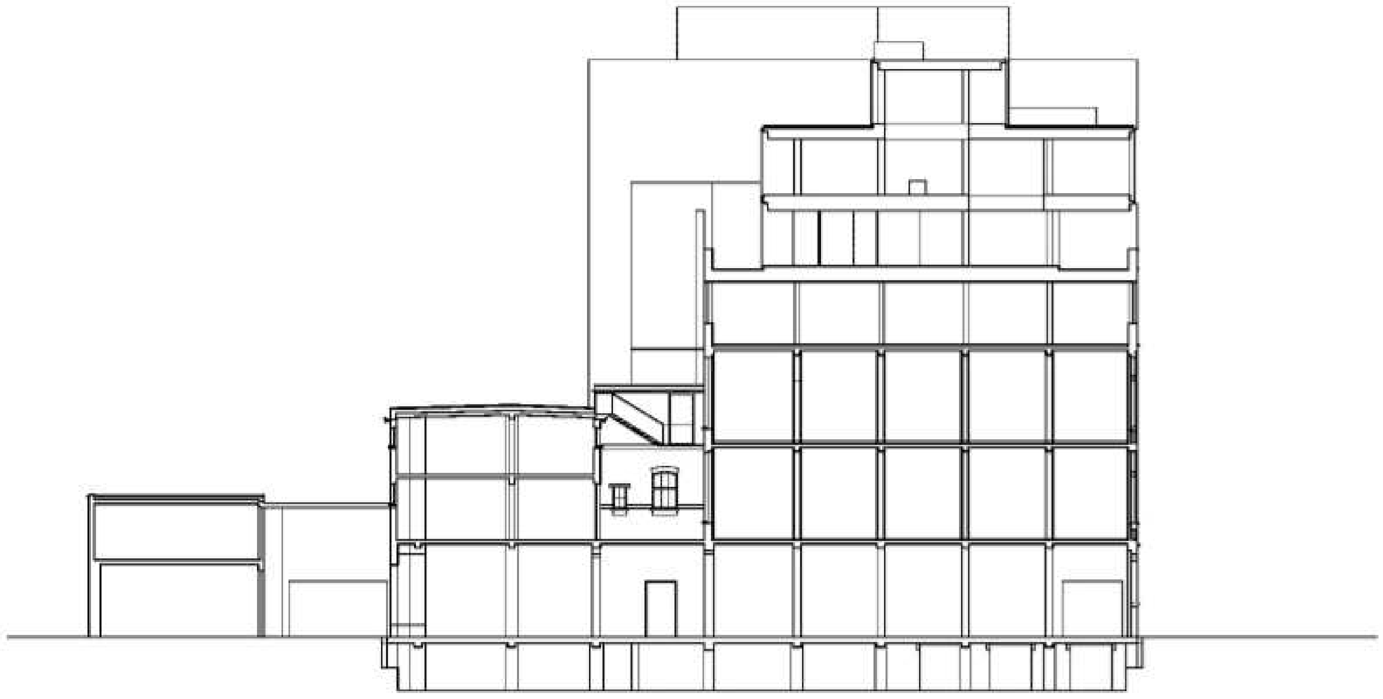
Front elevation (scale: 1/500)
正面立面図（縮尺：1/500）



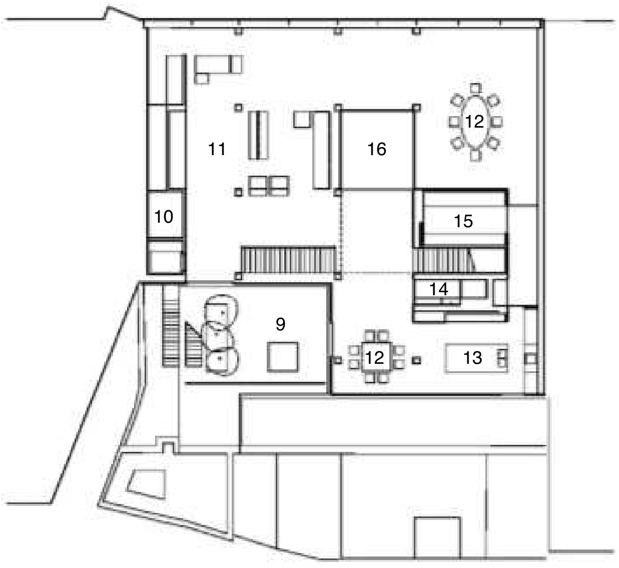
Elevation scheme based on the golden ratio
黄金比にもとづいた立面計画


19
9
10
18
17
7
16
2
17
19
9

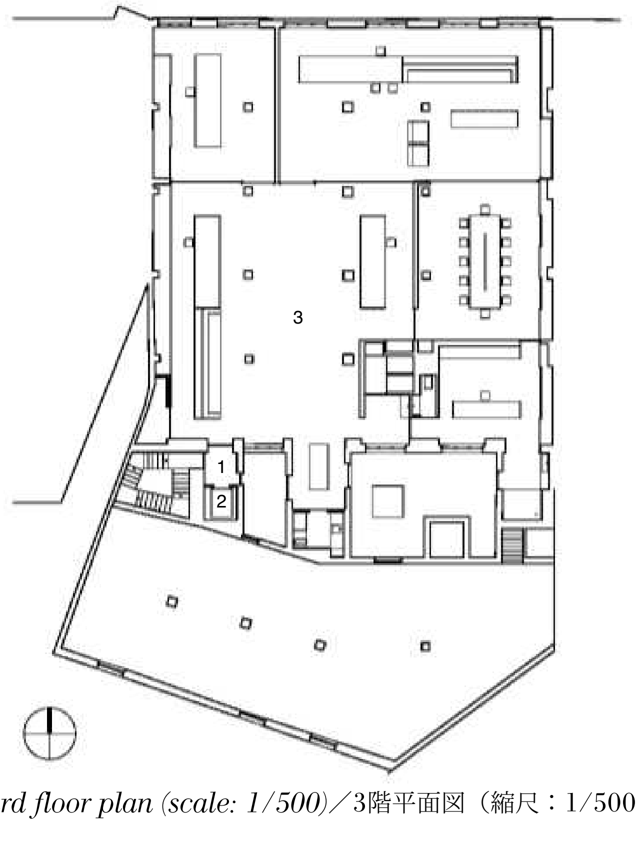
Seventh floor plan／7階平面図

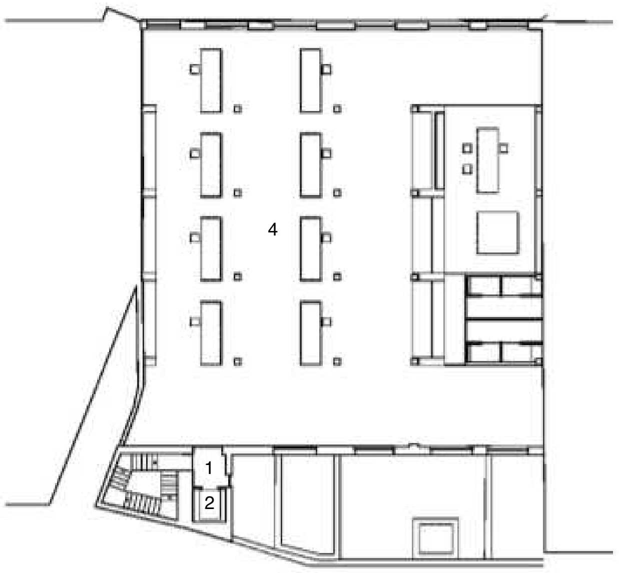


Section (scale: 1/500)／断面図（縮尺：1/500）

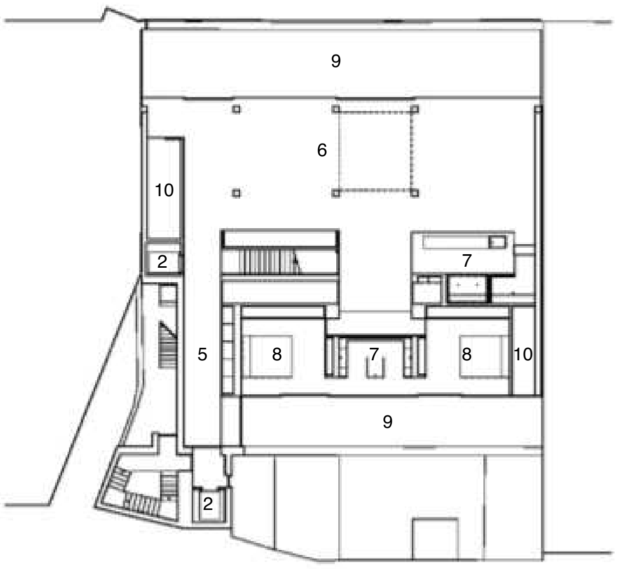

12
11
16
10
15
14
9
12
13

Sixth floor plan／6階平面図





Fourth floor plan／4階平面図


9
6
10
2
7
5
8
7
8
10
9
2

Fifth floor plan／5階平面図

1. Entrance
2. Elevator
3. Office
4. Office space
5. Entrance hall
6. Fitness
7. Bathroom
8. Guestroom
9. Terrace
10. Technical space
11. Living room
12. Dining room
13. Kitchen
14. Toilet
15. Storage
16. Void
17. Dressing
18. Bedroom
19. Roof garden

Third floor plan (scale: 1/500)／3階平面図（縮尺：1/500）

BS Residence

Zwevegem, Belgium 2009

BSレジデンス
ベルギー、ズウェーフェゲム　2009

A project to convert a farm (consisting of a farm house, two large barns and three small outbuildings) into a house, for a family with two children, was developed, respecting the tradition of Flemish rural architecture but with a very contemporary approach to the plan – a plan that hardly suggested the classic farmhouse with irregularly overhanging gable roof, classic roof tiles and “kalei” brick (brick plastered with a thick clay finish) facades. The two large barns, to be refurbished in the future, are positioned parallel around a court. Flanked by several outbuildings, the newly renovated farm house encloses of the third side of the court.

The gently sloping, wide and rough landscape, with a windmill on the horizon, requires a very sheltered but open contemporary approach: strong base volumes in “kalei” brick support the large gable roof and define the living spaces on the ground floor of the house. The contemporary living spaces in between the volumes, are separated from the outside only by large windows framing vistas of the landscape or the southern court. The brick volumes evoke a feeling of rural Raumplan architecture because of their massive character, yet create direct open relationships between the spaces and accentuate beautiful sightlines through wide openings between the volumes.

The materials and details are recovered from the old tradition: wooden flooring and furniture with wide oak planks, aged bluestone in different formats, classical pivot hinges and door handles, exposed light bulbs, “kalei” brick on the outside which continue inside and even to internal ceilings. These materials create a rough atmosphere, but through the tactility of the materials and careful detailing they form a comfortable house, trying to encapsulate the essence of rural living, sheltered by a large red tiled roof. Ox blood red doors accentuate the main entrance and respect the color that has been painted on ports and shutters of old barns for centuries.

Vincent Van Duysen Architects

農場（母屋１棟、大きな納屋２棟と小さな別棟３棟で構成される）を子供２人のいる家族のための住宅に改装するこのプロジェクトは、フランドルの田園建築の伝統を尊重しつつ、平面計画については非常に現代的なアプローチを用いて進められた。この平面計画からは昔ながらの屋根タイルと「カレイ煉瓦」（kalei brick：厚い土漆喰仕上を施した煉瓦）のファサードをもつ、不揃いに張りだした切妻屋根の伝統的な農家はほとんど連想できない。将来改装される予定の２つの大きな納屋は、中庭と平行に配置されている。新しく改装された母屋は、側面にいくつか別棟が並び、中庭の３番目の側面をとり囲んでいる。

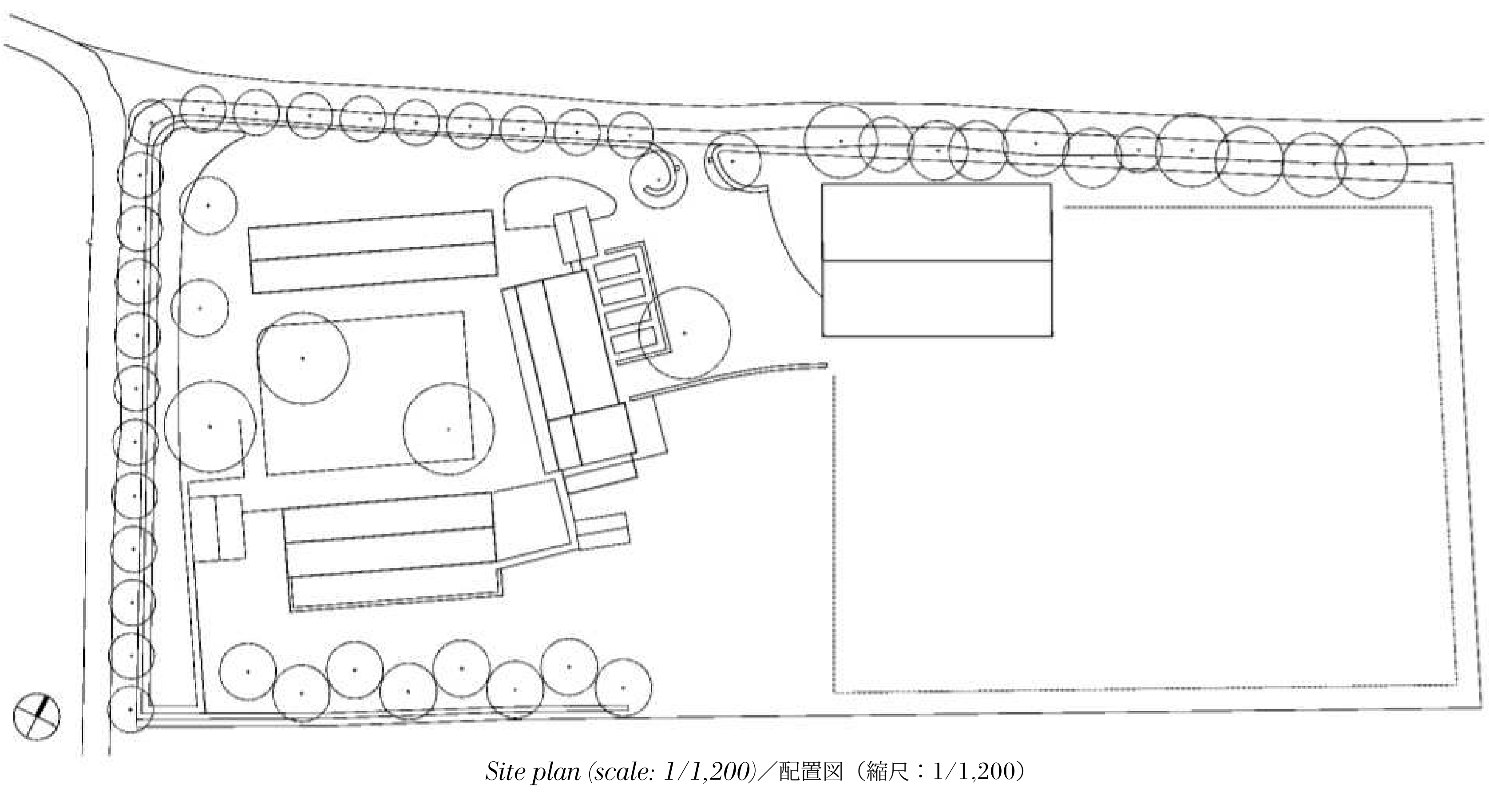
地平線のかなたに風車が見える、緩やかに傾斜する広大で険しいランドスケープにおいては、しっかりと防護しつつも、開放的で現代的なアプローチをとる必要がある。「カレイ煉瓦」の力強い基壇のヴォリュームが大きな切妻屋根を支え、この家の地上階の居住空間を明示している。ヴォリュームの間にある現代的な居住空間は、風景や南側の中庭の眺望を切りとる大きな窓によってのみ外部から区画されている。煉瓦のヴォリュームはそのどっしりとした量感により田園環境の中で「ラウムプラン」の建築の雰囲気を喚起させると同時に、それぞれの空間の間にオープンで直接的な関係をつくりだし、これらのヴォリュームの間に広く開けた空間を見通す美しいパースペクティヴを引き立てている。

材料やディテール（幅広のオーク板を用いた木フローリングや家具、様々な形態の古いブルーストーン、昔ながらのピボット・ヒンジやドアの取手、裸電球、外装から内部に続き室内の天井にまで至る「カレイ煉瓦」など）は昔ながらの伝統から見出したものだ。これらの材料はラフな印象を与えるが、その素材の手触りと配慮のゆきとどいたディテールによって心地よい家をつくりだし、大きな赤いタイルの屋根で覆われた田園生活の根幹となる部分を包み込もうとしている。何世紀もの間古い納屋の搬入口の扉や鎧戸に塗られていた色に敬意を表して、くすんだ深紅色で彩られたドアがメイン・エントランスに彩りを添えている。

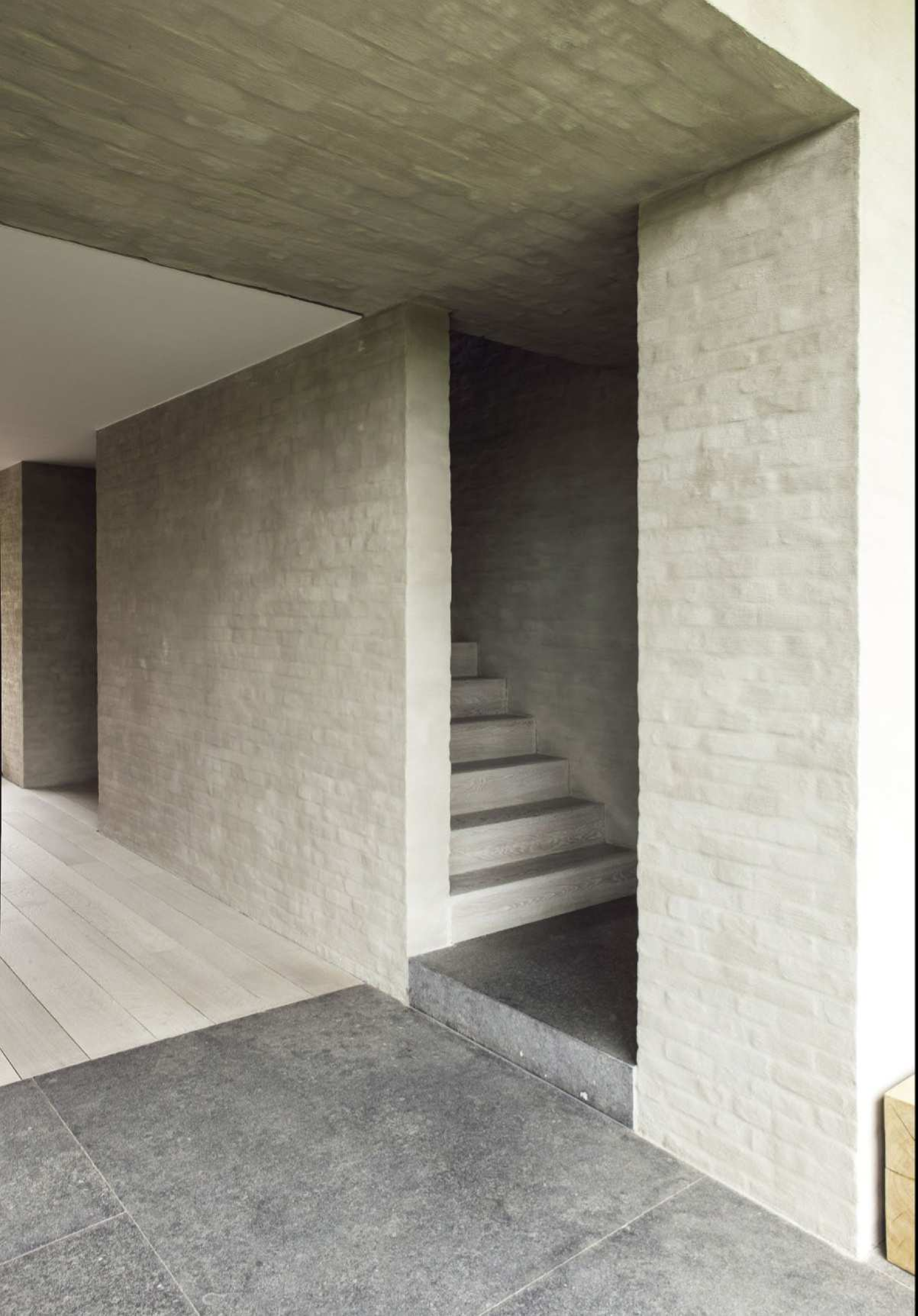
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）

Opposite: View from the living room towards the stairs to the second floor. “Kalei” bricks, used on the exterior wall, are also used as the interior wall and ceiling finish. pp. 64–65: View of the family room. All photos on pp. 62–73 by Juan Rodriguez.

右頁：リヴィング・ルームから2階へ続く階段を見る。外壁に用いられている「カレイ」煉瓦が内部でも壁面や天井に用いられている。64～65頁：ファミリー・ルームを見る。



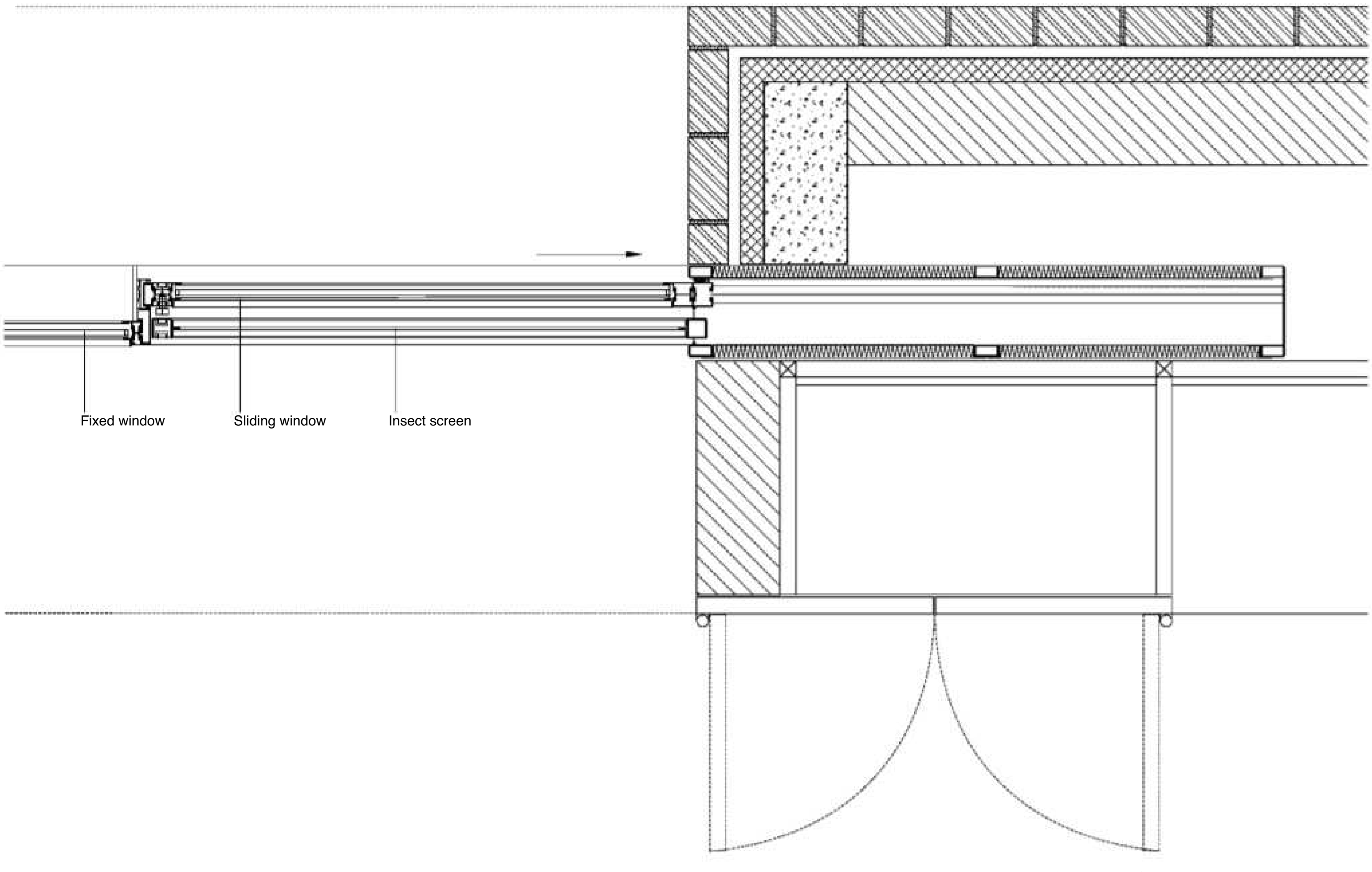
Site plan (scale: 1/1,200)／配置図（縮尺：1/1,200）



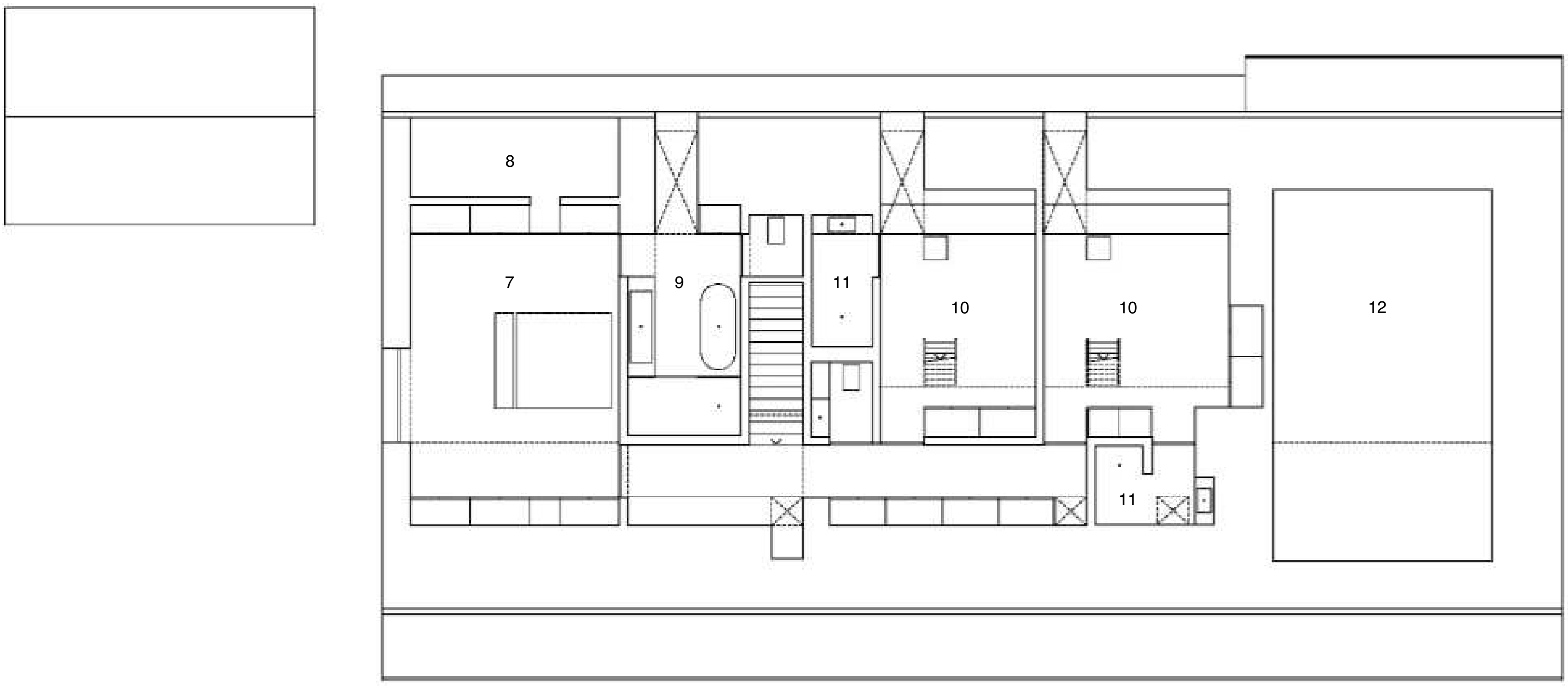
Credits and Data
Project title: BS Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Zwevegem, Belgium
Beginning of planning: 2006
Beginning of construction: 2007
Completion: 2009
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Pascal Bilquin, Humberto Nóbrega, Mathias Blondé
Landscape design: Paul Deroose
Materials: Kalei on brickwork, oak, bluestone
Area: 550 m²

Opposite, above: View from the family room towards the surrounding landscape. Opposite, below: View of the living room, looking towards an old barn expected to be renovated in the future. The barn has ox blood red doors. pp. 68–69: View from the dining room towards the courtyard.

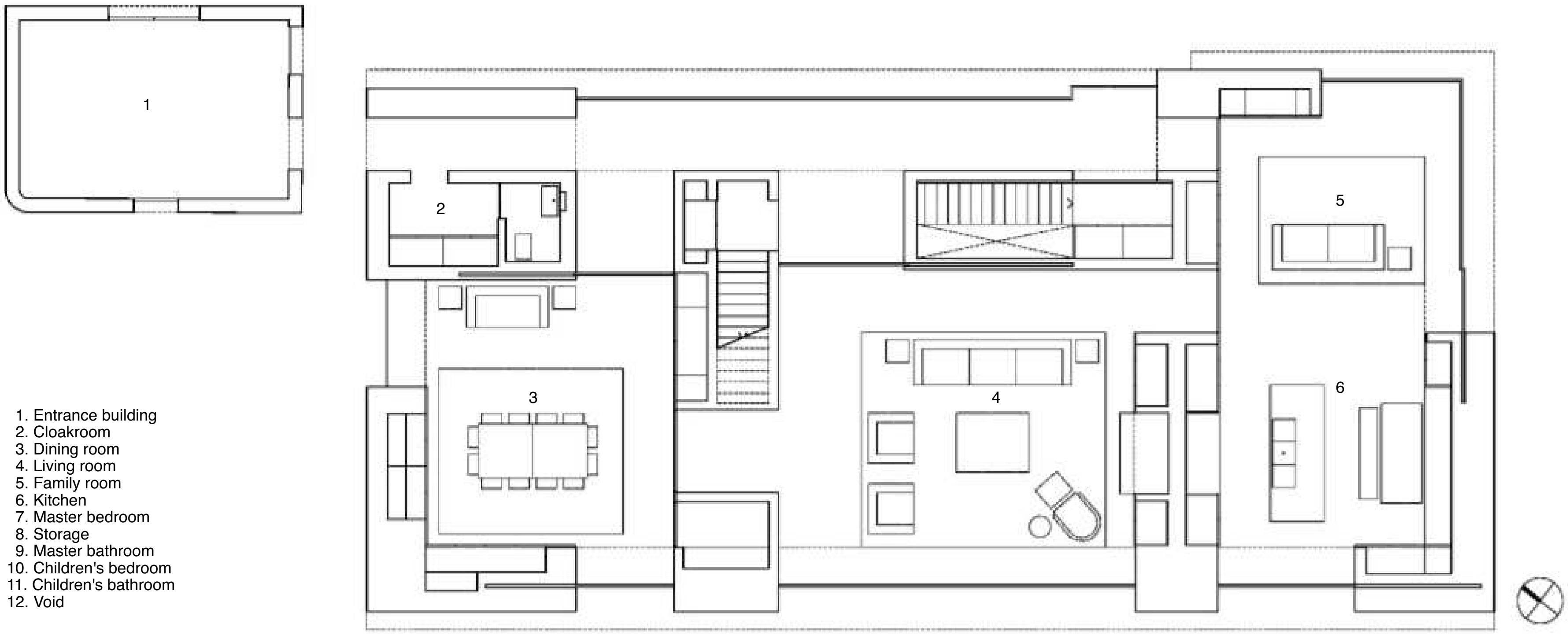
左頁、上：ファミリー・ルームから周囲のランドスケープを見る。左頁、下：リヴィング・ルーム。将来改装される予定の納屋が見える。古い納屋は赤色の扉をもつ。68 ～ 69頁：ダイニング・ルームから中庭を見る。



Plan detail of a window in the kitchen (scale: 1/20)／キッチンの開口部平面詳細図（縮尺1/20）

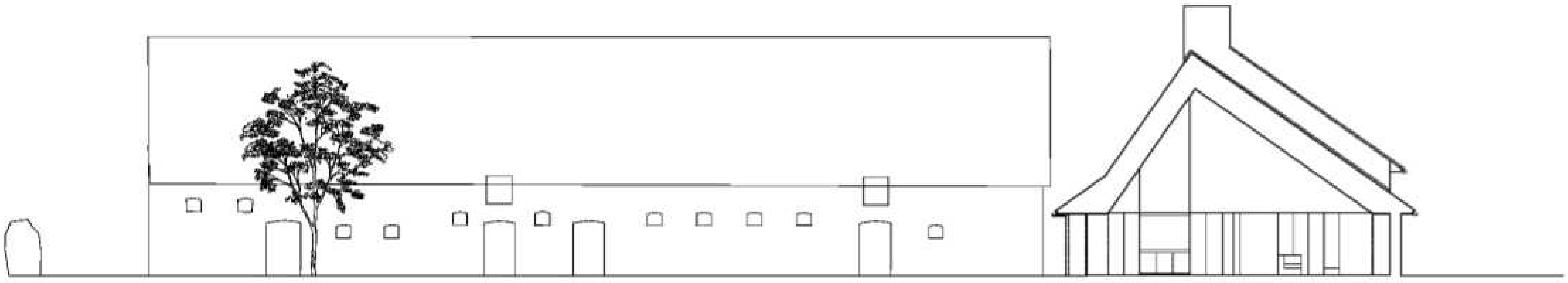


Second floor plan／2階平面図

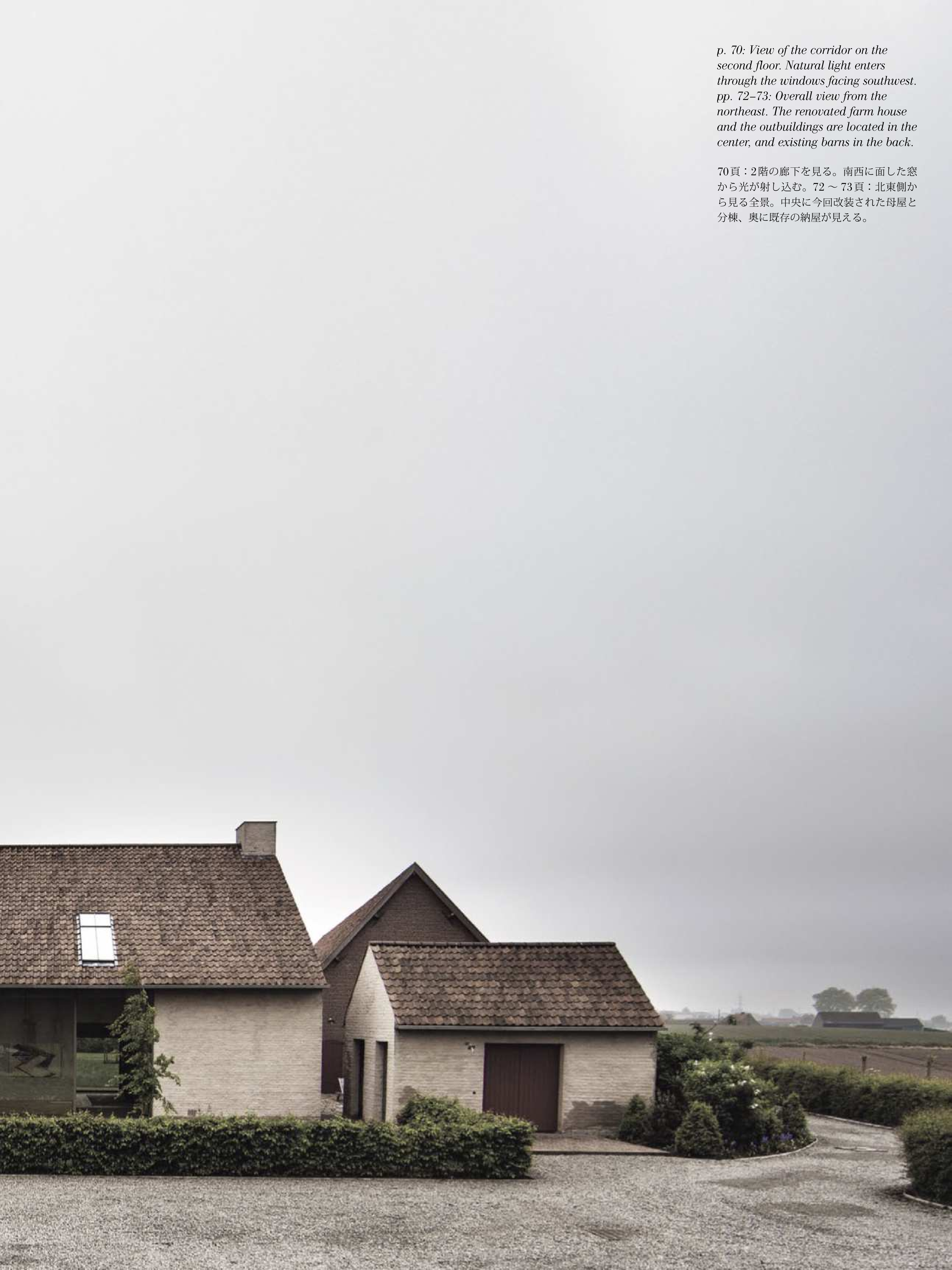


1. Entrance building
2. Cloakroom
3. Dining room
4. Living room
5. Family room
6. Kitchen
7. Master bedroom
8. Storage
9. Master bathroom
10. Children's bedroom
11. Children's bathroom
12. Void

Ground floor plan (scale: 1/200)／地上階平面図（縮尺：1/200）



Cross section (scale: 1/300)／短手断面図（縮尺：1/300）



p. 70: View of the corridor on the second floor. Natural light enters through the windows facing southwest. pp. 72–73: Overall view from the northeast. The renovated farm house and the outbuildings are located in the center, and existing barns in the back.

70頁：2階の廊下を見る。南西に面した窓から光が射し込む。72 ～ 73頁：北東側から見る全景。中央に今回改装された母屋と分棟、奥に既存の納屋が見える。

Youth Hostel

Antwerp, Belgium 2011

ユース・ホステル
ベルギー、アントワープ　2011

Credits and Data
Project title: Youth Hostel
Client: Toerisme Vlaanderen
Program: Hostel
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 2006
Beginning of construction: 2007
Completion: 2011
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Liesbet De Vis
Construction supervisor: Bureau Bouwtechniek
Structural engineer: Koen Paridaens
Materials: Polished concrete, natural stone, plaster, black metal lamellas, black fibre-resin boards
Area: 4,400 m^2

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

Youth Hostel
Antwerp, Belgium

General Context

Historically the site was a part of an enclosed urban block. Following periods of dilapidation, the site was vacant for decades and existed as a blank canvas in the historical heart of Antwerp in a neighborhood embraced as a place to meet and socialize. An urban square is an element which perfectly characterizes its surroundings and determines its aesthetical quality and expression. Remarkably, most squares in Antwerp are flanked by buildings of a semi-public nature, such as churches, museums and hospitals. Therefore it was logical for the city of Antwerp to develop the site as a new take on this principle, dedicating a large part for a new youth hostel. The building was situated so that it would enclose the block while recreating the urban square. The urban block is once again complete and the homogeneous urban fabric has been mended.

The built environment consists of historical buildings, townhouses and medium size buildings. The latter originally acted as buildings for light industry and today they often house converted apartments or senior citizen housing. However none of the existing structures give the environment a specific quality or a certain added value.

The quality of the grey and monotone urban tissue is determined by its homogeneous character which, on the scale of the neighborhood in the city, can be considered as something positive. By using a singular volume adjusted to its surroundings, choosing a classical window typology and rhythm, and a grey palette of materials create a building that seamlessly fits into its surroundings. A slight difference in scale, the natural stone facade, and its unmistakably contemporary expression are subtle elements that set the building apart from its environment.

The urban square is given a new facade and the architectural language defines the semi-public character of the new youth hostel.

The Project

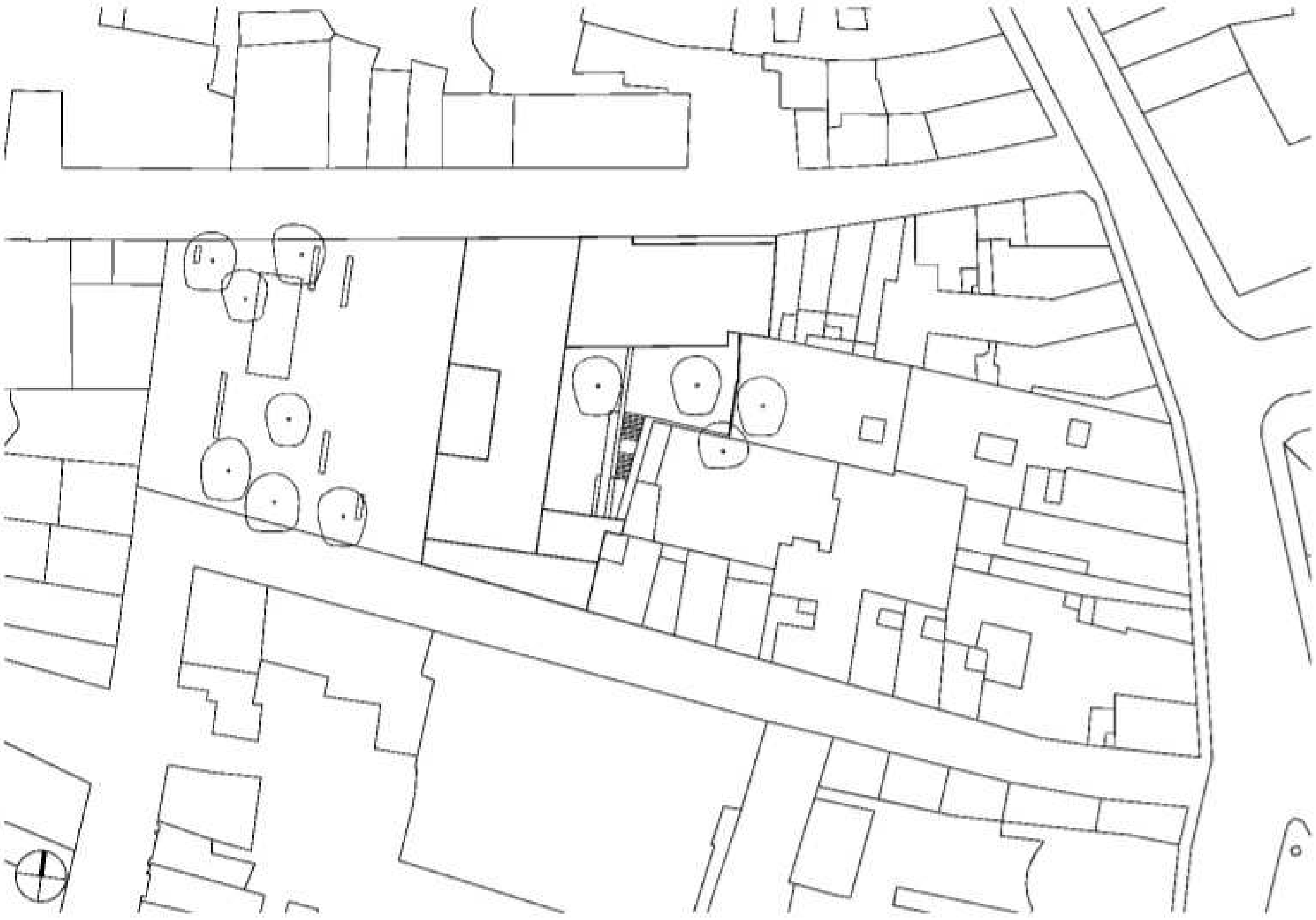
The expression of the building is determined on the one hand by the characteristic facade, but also through the volume and the consistent use of a limited palette of materials. The contemporary facade is built up from grey natural stone, fitting in with the homogeneous grey surrounding environment. The use of material refers to a tradition of using Belgian Bluestone as column treatments, lintels, thresholds and other ornaments.

The rhythm of the facade is consistent in repeats of vertical proportions so often seen on traditional buildings in the inner city of Antwerp. This rhythm is only interrupted by some large windows where the building enters a direct dialogue with the environment. On the ground level these openings offer entrances to the building while establishing and opening connections between the square and the cafe. On the upper floors lounges are situated in front of these large windows and after sundown video installations by the artist Michel Francois are projected onto the large openings. The large glass panes of these areas are flush with the facade cladding, which underlines the contemporary character of the building. Windows to the bedrooms are recessed deep into the facade, adding to the solid expression of the architecture, while reducing the amount of direct sunlight and heat that enters the building and providing privacy for guests. A light and open atmosphere is created in the interior spaces.

The programmatic organization of the building is clear and logical. A central entrance gives way to the public spaces on the ground floor and the basement as well as offering direct access to the bedrooms on the upper floors. The separation between public and private is further expressed through a consistent use of color and materiality. The public functions are dressed in black, and color is added by the guests and the environment. The bedrooms on the upper floors have a very sedate grey and white palette with accessories and hardware in black.

Through the use of large voids and a courtyard garden the basement is not at all experienced as a subterranean space. The courtyard is bathed in sunlight in the morning, as are the voids in the afternoon.

Vincent Van Duysen Architects was the selected firm in an architectural competition called the “Open Request for Proposals” by the Flemish Government Architect Bob Van Reeth.

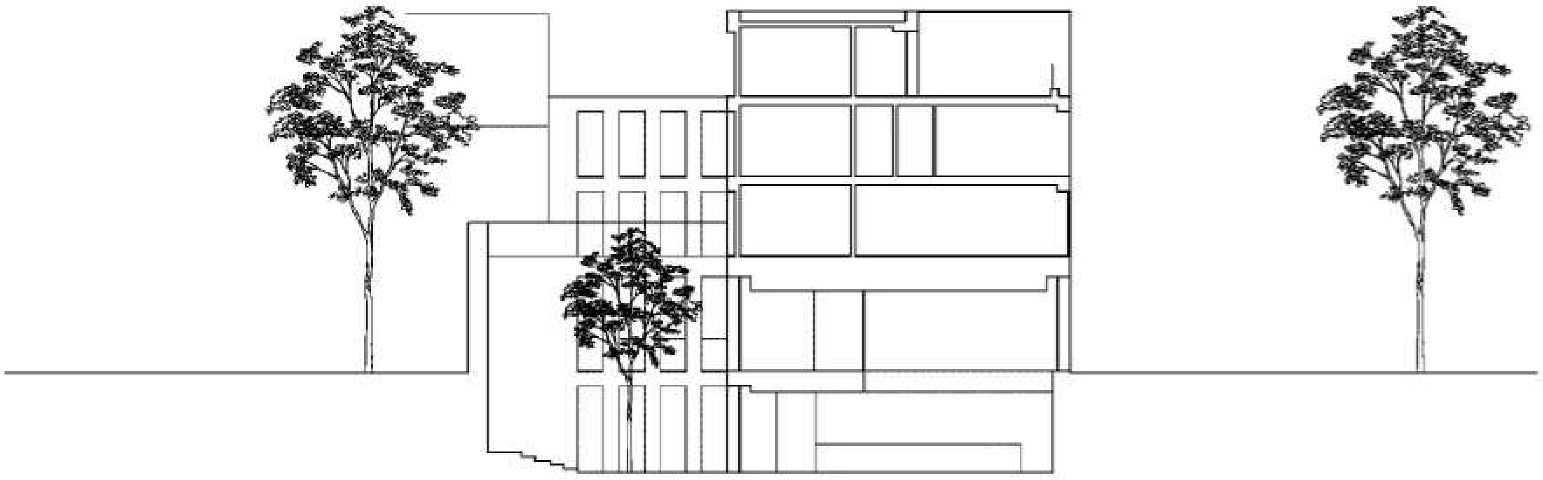


Site plan (scale: 1/1,200)／配置図（縮尺：1/1,200）

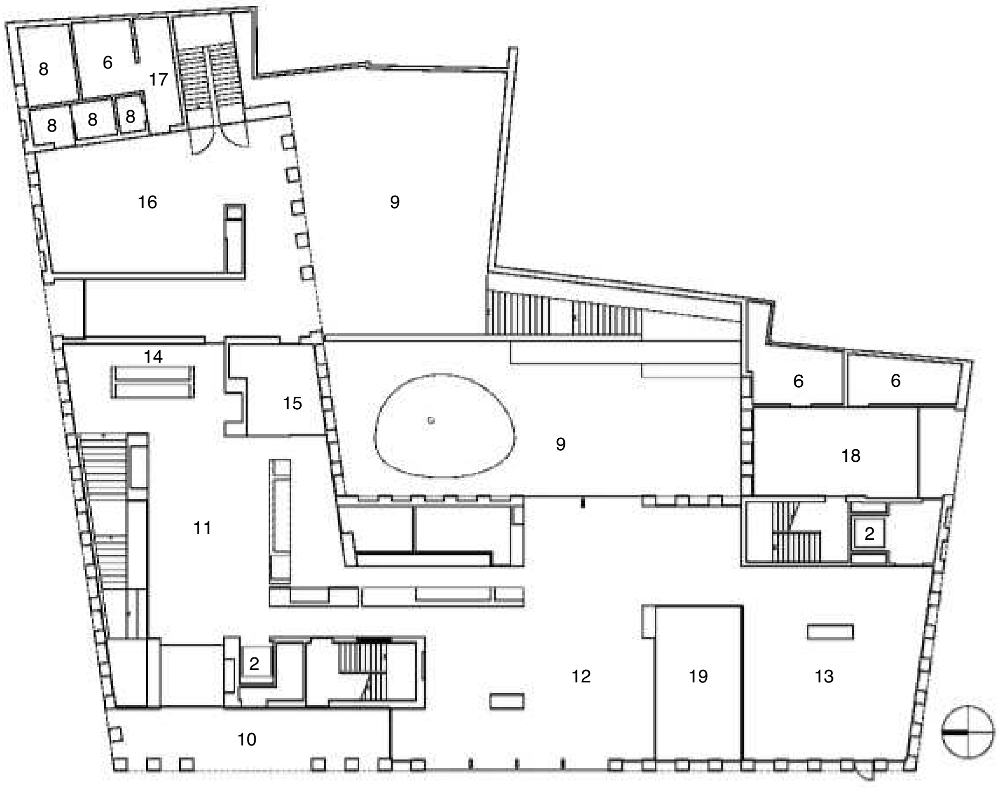
pp. 74–75: View of the colonnade at the entrance. Opposite: Exterior view from the north. The youth hostel is situated in the historic center of Antwerp. The facade facing the square and the street is a colonnade, which helps the building to blend with the surrounding environment while promoting regeneration of the urban square. All photos on pp. 74–81 except as noted by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

74～75頁：エントランス部分の列柱を見る。右頁：北側から見る外観。アントワープの歴史的中心地に建つユース・ホステルであり、広場や通りにたいして列柱の並ぶファサードをもつことで周囲と調和し、都市の広場を再構築することを目指す。

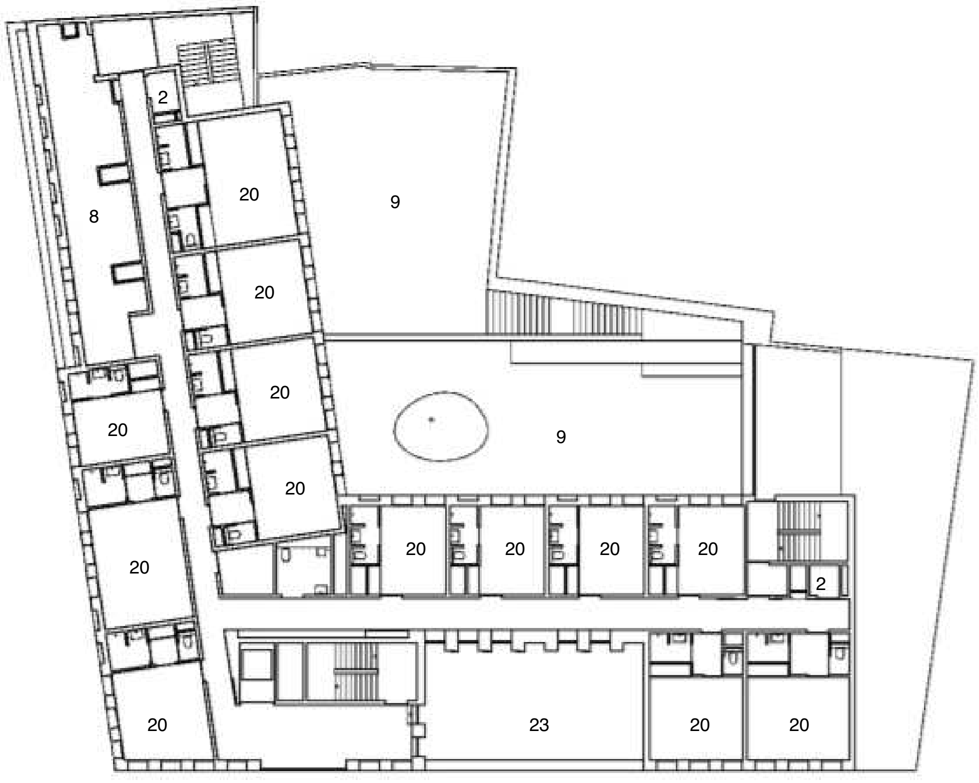
1. Restaurant
2. Elevatior
3. Meeting room
4. Luggage storage
5. Kitchen
6. Storage
7. Dishes
8. Technical room
9. Coure anglaise
10. Entrance
11. Lobby
12. Bar
13. Lounge
14. Media room
15. Office
16. Bicycle area
17. Atelier
18. Services
19. Void
20. Hostel room
21. Apartment concierge
22. Private terrace
23. Public terrace



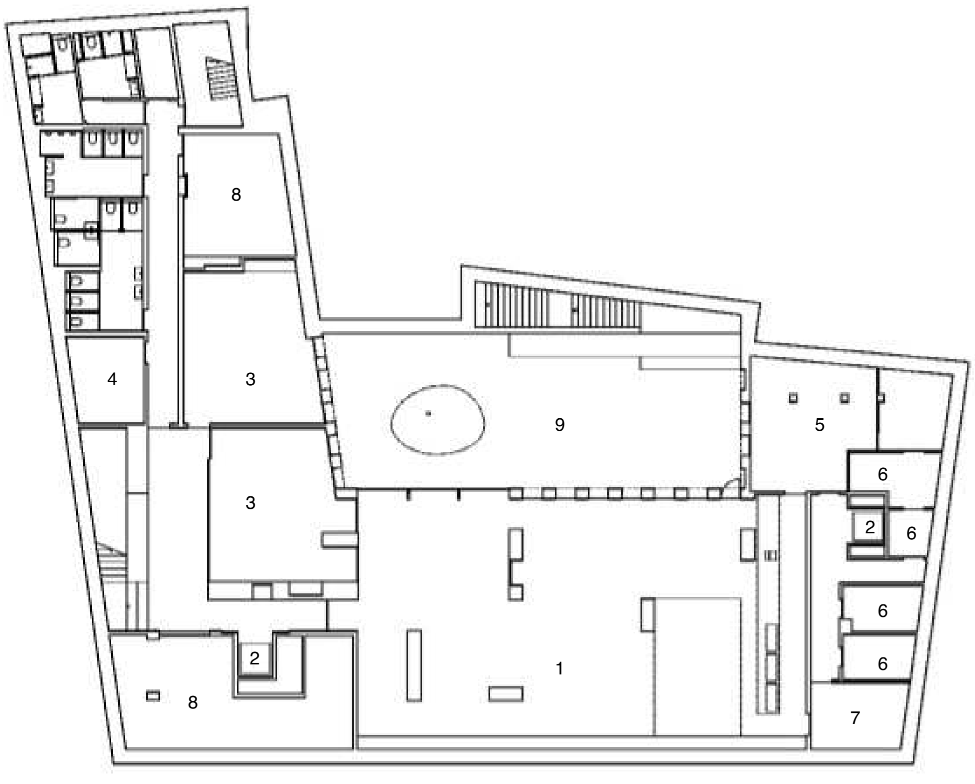
Section (scale: 1/400)／断面図（縮尺：1/400）


8
6
17
8
8
8
16
9
14
15
9
6
6
18
11
2
2
12
19
13
10

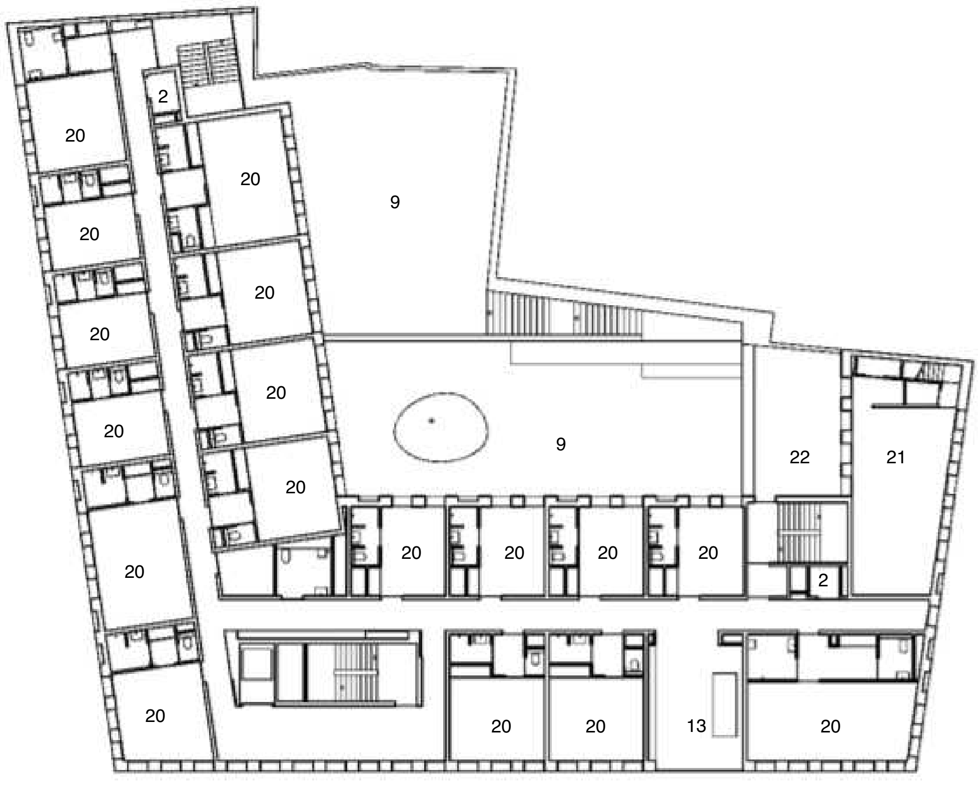
Ground floor plan (scale: 1/500)／地上階平面図（縮尺：1/500）


2
8
20
9
20
20
9
20
20
20
20
20
20
20
2
20
23
20
20

Fourth floor plan／4階平面図


8
4
3
9
5
3
6
2
6
6
2
1
6
8
7

Basement floor plan／地階平面図


2
20
20
9
20
20
20
20
9
22
21
20
20
20
20
20
20
20
2
20
20
20
13
20

Second floor plan／2階平面図

全般的なコンテクスト

この敷地は、歴史的には建物で囲まれた街区の一部であり、荒廃した時期の後には何十年も空地のままだった。近隣地区内にあるアントワープの歴史的中心地が人々の出会いや交流の場として受け入れられているなかで、真っ白なキャンバスのような存在だった。

都市の広場は、その周辺環境の特徴を十分に表現し、その美的価値や表現を決定づける要素だ。注目すべきことは、アントワープのほとんどの広場は教会、美術館、病院のようなセミ・パブリックな性質を有する建物に隣接している点である。したがって、大部分が新しいユース・ホステルとなる敷地をそのような法則の延長線上に展開することは、理に叶っていた。この建物は、都市の広場を再構築すると同時に、街区をとり囲むように配置された。街区は再び完全なものになり、均質な都市のファブリックが修復された。

周辺の建物群は、歴史的建築物、タウンハウスおよび中規模の建築物で構成されている。後者はもともと軽工業のための建物として使用されていたが、今日では改修した集合住宅や高齢者住宅が設けられることが多い。しかし、このような環境において、何か特定の性質や付加価値を与えているような既存の構造物はない。グレーとモノトーンの都市組織の質は均質的な特徴によって決まるが、この都市の近隣地区のスケールにおいては、このような特徴をポジティヴなものとして捉えることができる。周辺地域に合わせて調整された単独のヴォリューム、古典的な窓のタイポロジーやリズム、グレーの色調の素材を選ぶことにより、建物は周辺環境とシームレスに調和している。この建物は、微妙なスケールの差異や天然石のファサード、きわめて現代的な表現といった要素により、周辺環境においてひときわ目立つ存在となる。都市の広場には新しいファサードが与えられ、その建築言語は新しいユース・ホステルのセミ・パブリックな特徴を明示している。

プロジェクト

この建物の表現は特徴的なファサードだけでなく、ヴォリュームおよび限定された素材の組合せによっても決定づけられている。現代的なファサードはグレーの天然石で構築されており、均質なグレーの周辺環境と調和している。素材の使い方については、柱の仕上げ、楣、入口およびそのほかの装飾としてベルギー産のブルーストーンを用いる伝統的手法を参照している。

ファサードのリズムは、アントワープの都心部の伝統的建築物にしばしば見られる縦長のプロポーションの反復に合わせている。このリズムが崩れるのは、外部環境と直接つながる幾つかの大きな窓の部分のみである。地上階では、これらの開口部は建物への入口となると同時に、広場とカフェとの間につながりを築き、開かれている。上階ではこれらの大きな窓の前にラウンジが配置され、日没後にはアーティストのミシェル・フランソワによるヴィデオ・インスタレーションが大きな開口部に投影される。これらの場所にある大きなガラス板はファサードの外装材と同一面で納められており、この建物の現代的な特徴を際立たせている。ベッドルームの窓はファサード内に深く後退して設けられており、この建築のソリッドな表現を強調する一方で、建物内に入る直接光と熱の入射量を減少させ、ゲストのためのプライヴァシーを確保する。内部空間では明るく開放的な雰囲気をつくりだしている。

この建物のプログラムの構成は、明解で論理的だ。中央のエントランスには地上階のパブリック・スペースと地階への動線が設けられており、また上階のベッドルームへも直接アクセスできる。パブリックとプライヴェートの分離は、色と材質感の一貫した使い分けにより、より明解に表現されている。パブリックの機能は黒で仕上げられており、ゲストや環境によって彩りが添えられている。上階のベッドルームは落ち着いたグレーと白のカラー・パレットで仕上げられ、付属物や金物類は黒で統一されている。

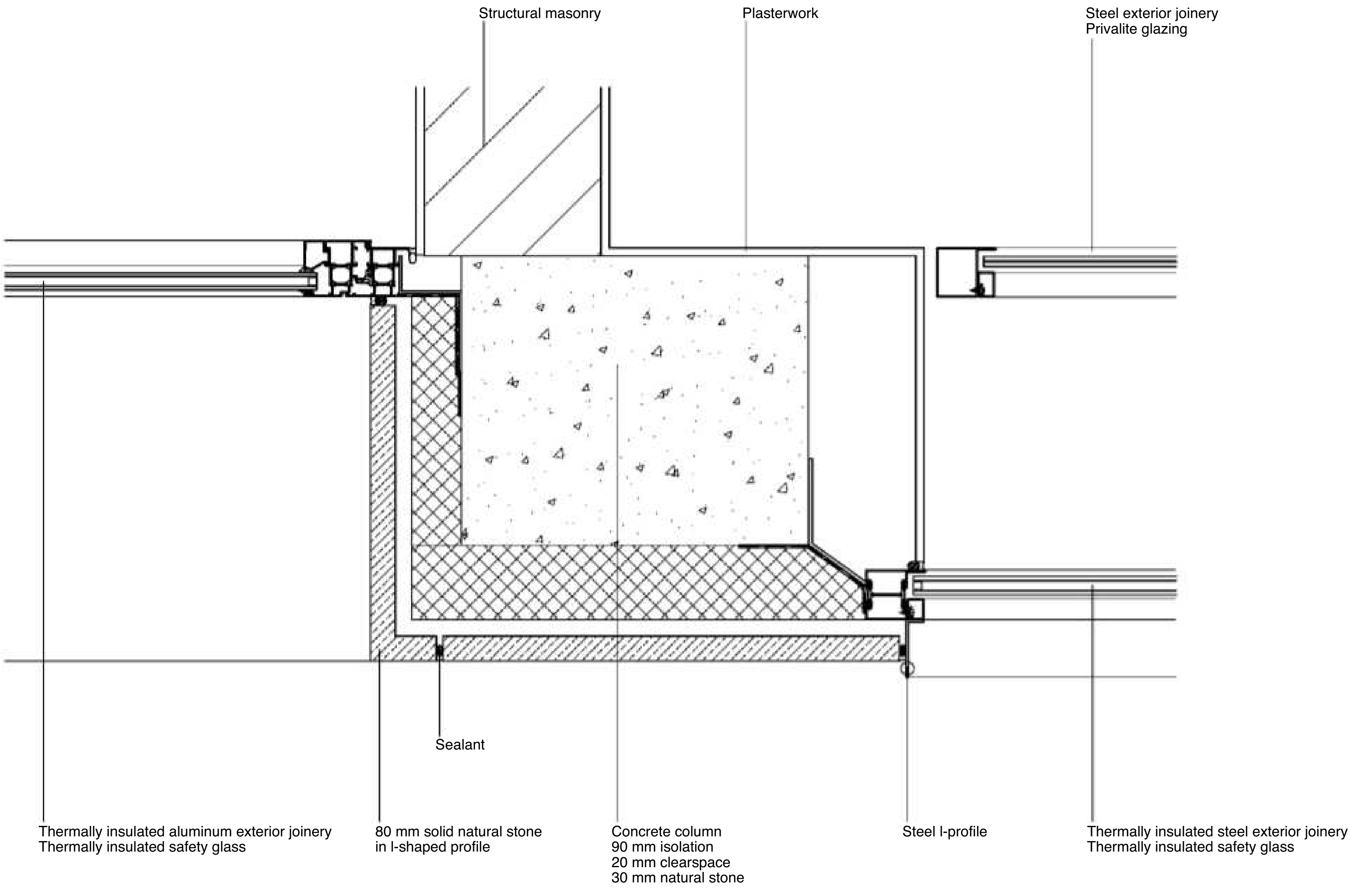
大きな吹抜けや中庭を設けたことにより、地階は全く地下空間のように感じられない。朝には中庭が、そして午後には吹抜けが、それぞれ自然光で満たされる。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツは、フランダース地方の政府建築家、ボブ・ヴァン・リースが主催した建築コンペ「Open Request for Proposals」で選定された。

（牧尾晴喜訳）

p. 77: View of the restaurant on the basement floor. Natural light enters through the open space and the courtyard. Opposite: Close-up view of the colonnade, finished with natural stone. Photo by Stijn Rollies, courtesy of the architect.

79頁：地階のレストランを見る。吹抜けや中庭により自然光が入る。右頁：列柱の近景。天然石が用いられている。

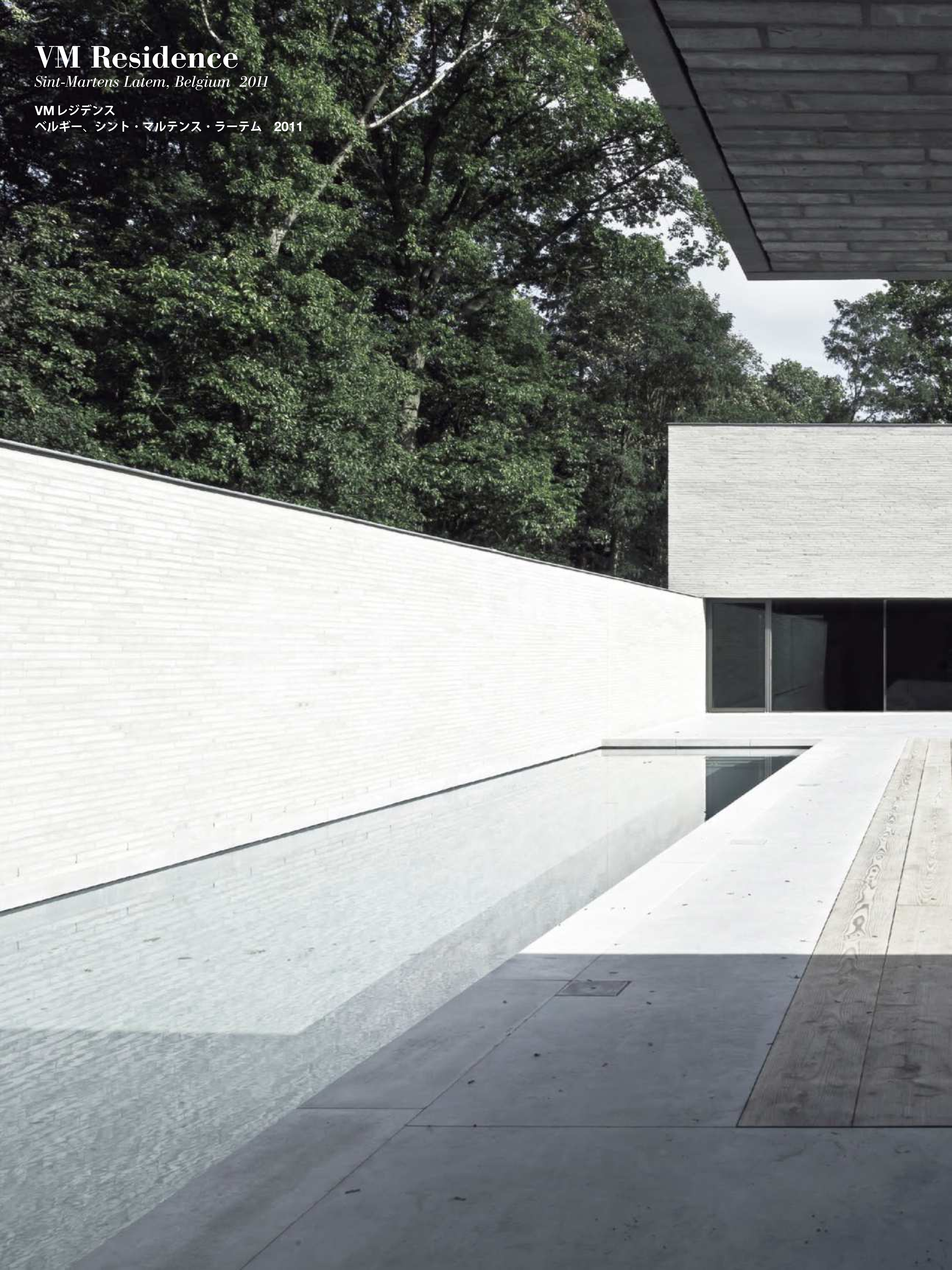

Structural masonry
Plasterwork
Steel exterior joinery
Privalite glazing
Sealant
Thermally insulated aluminum exterior joinery
Thermally insulated safety glass
80 mm solid natural stone
in l-shaped profile
Concrete column
90 mm isolation
20 mm clearspace
30 mm natural stone
Steel I-profile
Thermally insulated steel exterior joinery
Thermally insulated safety glass

Detail plan of facade (scale: 1/2)／ファサードの平面詳細図（縮尺：1/2）

VM Residence

Sint-Martens Latem, Belgium 2011

VMレジデンス
ベルギー、シント・マルテンス・ラーテム　2011



建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

VM Residence
Sint-Martens Latem, Belgium

The spatial and design concept of this house, built in the green surroundings of Belgian city of Sint-Martens-Latem, was strongly influenced by the particularities of the site, the functional program, and the local urban regulations. The terrain was a combination of two lots with defined building areas. Set in a low density urban settlement of villas, the terrain has a very strong natural character, surrounded by dense gardens, forest, and narrow streets sided by old and beautiful ash, oak, and maple trees. The terrain is protected by a curtain of high trees in its northern and eastern sides and by dense green hedges at the south and west, creating a strong sense of protection and natural enclosure.

The main volume is located at the corner of the terrain, opening up the internal spaces to the southern light and views and, at the same time, protecting the private garden from the adjacent streets and pedestrians. The architectural expression is defined by long brick walls and stacked volumes, following the two main borders of the lot, emphasizing the sense of protection and embracing the landscape, making it part of the architectural concept. The long walls, materialized by long, elegant and narrow grey brickwork, accentuate the relation of the house with the garden, defining the outdoor spaces and garden areas as if they were the physical extension of the internal spaces. The scale and span of these elements in the terrain outline the idea that the main living area and the garden create an extended livable space, where architecture and landscape blend together.

The main entrance is located at the terrain's northeastern corner, where a patio garden leads to the main entrance under the cantilevered second floor volume. Internally, at both levels, the house is organized in two main directions. On the ground floor, public areas flow around the main hall, with a double height volume and a glazed roof, creating the sense of one continuous and dynamic space with multiple points of view towards the garden. The main living zones have a strong relationship with the outside through wide glass surfaces and sliding windows. The living room, relatively sunken in the general floor level, offers a singular perspective on the natural and built landscape, with the garden, swimming pool, and covered outdoor terrace as a background. Above, in a more private atmosphere, the residence continues the close dialogue with the outside panoramas through large openings that flood the main circulation areas and the private rooms with southern light.

The dialogue between masses and void defines the main character and atmosphere of the project, not only in plan but also in the facade and three-dimensional composition. The extended and textured brick volumes are interchanged with large openings according to the different internal spaces, performing a balanced arrangement of architectural elements. In the interior, the presence of the soft grayish brick texture accentuates the pureness and sobriety of the spaces. The interior design is directly related with the architectural expression of the house not only by the composition of the spaces around masses, voids, and long walls but also through a fine selection of natural materials. The floor, executed in wide planks of solid pine, defines a soft atmosphere in combination with minimal glass panels, white lacquered doors, and counter tops in grey Quartzite stone. The result is a very tactile and architectural experience that accentuates the contemporary soul of the house.

Vincent Van Duysen Architects

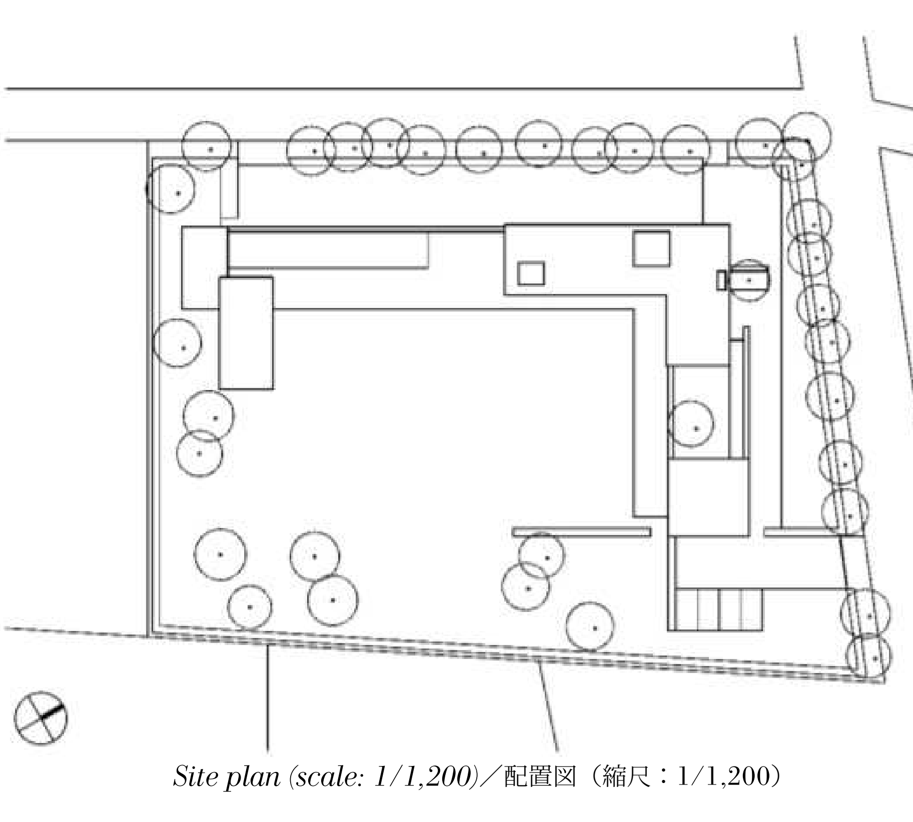
ベルギーの街シント・マルテンス・ラーテムの緑豊かな環境に建つこの住宅の空間およびデザインのコンセプトは、敷地の特殊な状況、機能構成、そして地元の都市計画関連の規則から大いに影響を受けている。この敷地は、建築面積が決められた2つの土地が合併されたものだ。ヴィラで構成される低密度の都市型集落に位置する敷地は、うっそうとした庭園、森、そして古く美しいトネリコ、オーク、メープルなどの並木が立ち並ぶ狭い街路に囲まれ、非常に豊かな自然的特性を備えている。この土地は北東側の高木の木立と南西側の密集した垣根に囲まれており、自然に守られ、とり囲まれているという強い実感をもたらす。

メインのヴォリュームは敷地の角に配置されており、内部空間を南からの自然光と眺望に向けて開放すると同時に、隣接する街路や歩行者からプライヴェートな庭園を守っている。2つの主要な敷地境界線に沿って設けられた長い煉瓦壁と積層されたヴォリュームによって建築的表現が示されており、建築のコンセプトの一環として、守られているという安心感やランドスケープをとり囲んでいる感じを強調している。エレガントな細長いグレーの煉瓦で構築されたこれらの長い壁は、住宅と庭園の関係性を際立たせ、外部空間や庭園部分が内部空間の物理的な延長であるかのように見せている。敷地におけるこうした要素のスケールやスパンによって、考え方の概要──メインのリヴィング・エリアと庭園により、建築とランドスケープが融合する拡張された居住空間がつくりだされる──が示される。

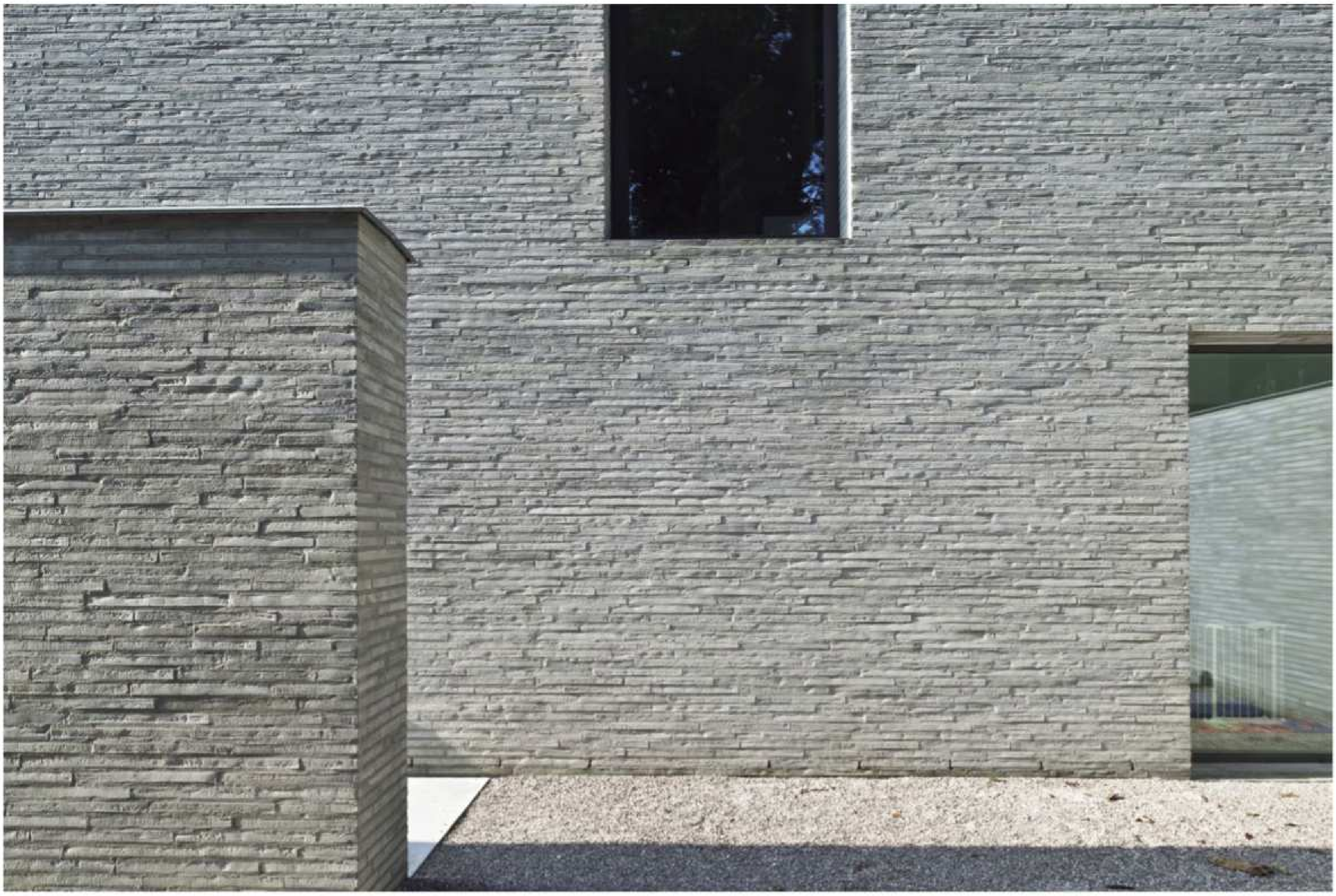
敷地の北東角に設けられたメイン・エントランスへは、パティオが張りだした2階のヴォリュームの下を通って導かれる。上下階の両方において、この住宅の内部は2つの主要な方向性に基づき構成されている。地上階では、パブリックな領域は2層分の高さを有し、ガラス屋根が設けられたメイン・ホールの周りに展開されており、庭を臨む様々なビュー・ポイントが設けられたひと続きのダイナミックな空間の感覚をもたらしている。メインの生活空間は、広いガラス面や引違い窓を介して外部と強く結びつく。基準の床高からやや下がった位置にあるリヴィング・ルームからは、庭園、スイミング・プール、屋根付き屋外テラスを背景に、自然の風景や構築されたランドスケープの素晴らしい眺望を臨むことができる。よりプライヴェートな雰囲気のある2階では、メイン動線となる領域や個室を南からの自然光で満たす大きな開口部を介して、この住宅は周囲の広々とした風景と親密な対話を続ける。

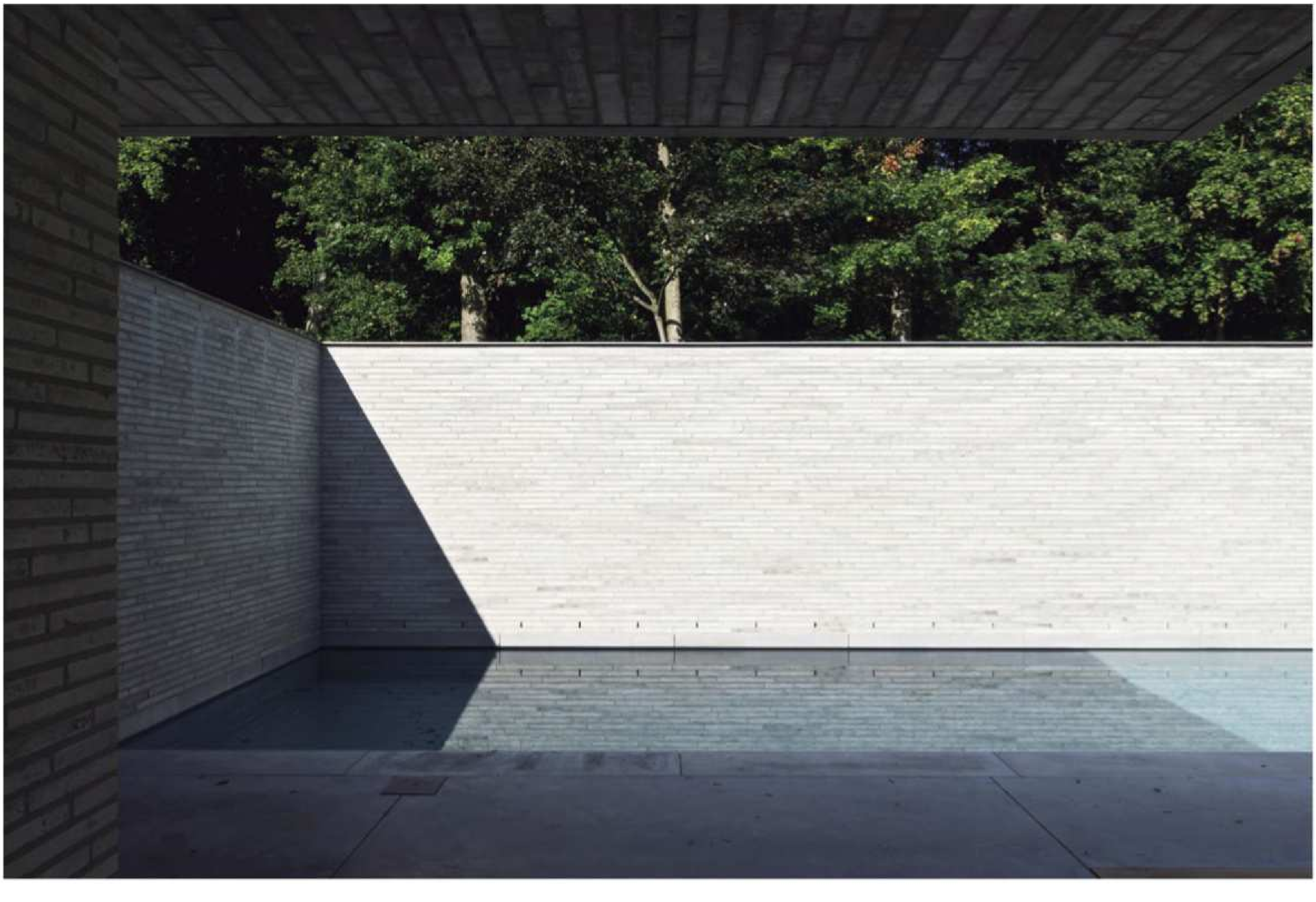
マッスとヴォイドの対話がこのプロジェクトの主な特徴や雰囲気を決定づけているが、それは平面計画のみならずファサードや立体構成でも顕著だ。質感のある煉瓦の長いヴォリュームは、建築要素のバランスのよい配置を考慮して設けられた様々な内部空間に応じて、大きな開口部と交互に配置されている。室内では、淡いグレーがかった煉瓦の質感が、これらの空間の純粋さと落着きを際立たせている。内部のデザインはこの住宅の建築的表現と直接結びついているが、それはマッス、ヴォイド、そして長い壁にまつわる空間構成だけではなく、自然材料のきめ細かな選択にも反映されている。幅広のソリッドなパイン板で仕上げられた床は、最小限のガラス・パネル、白色ラッカー仕上げのドア、グレーの珪岩のカウンター・トップとの組合せにより、柔らかい雰囲気を醸しだす。結果として、この住宅の現代的な精神を際立たせ、強く触覚に訴える建築経験がもたらされている。

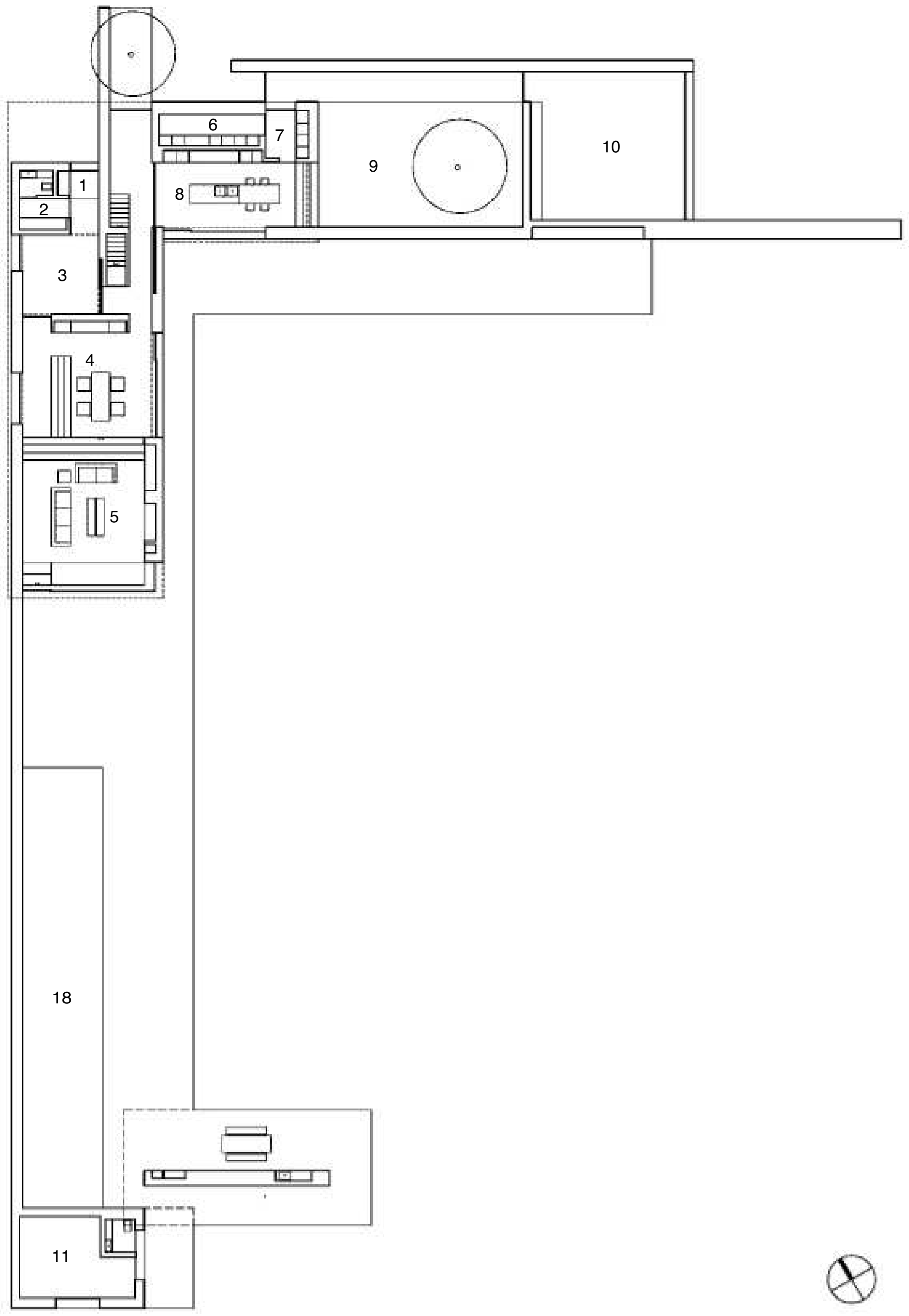
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）



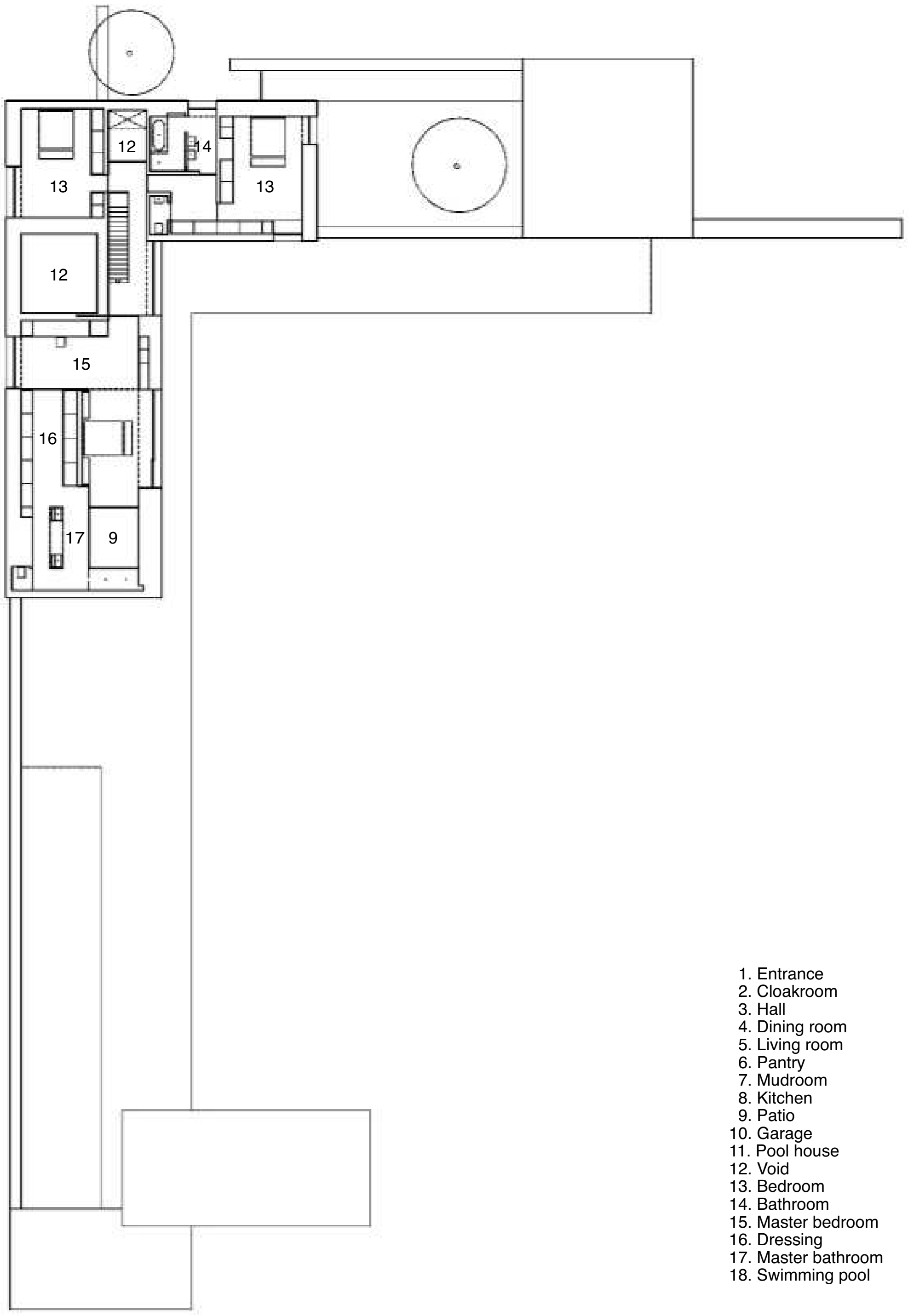
Site plan (scale: 1/1,200)／配置図（縮尺：1/1,200）





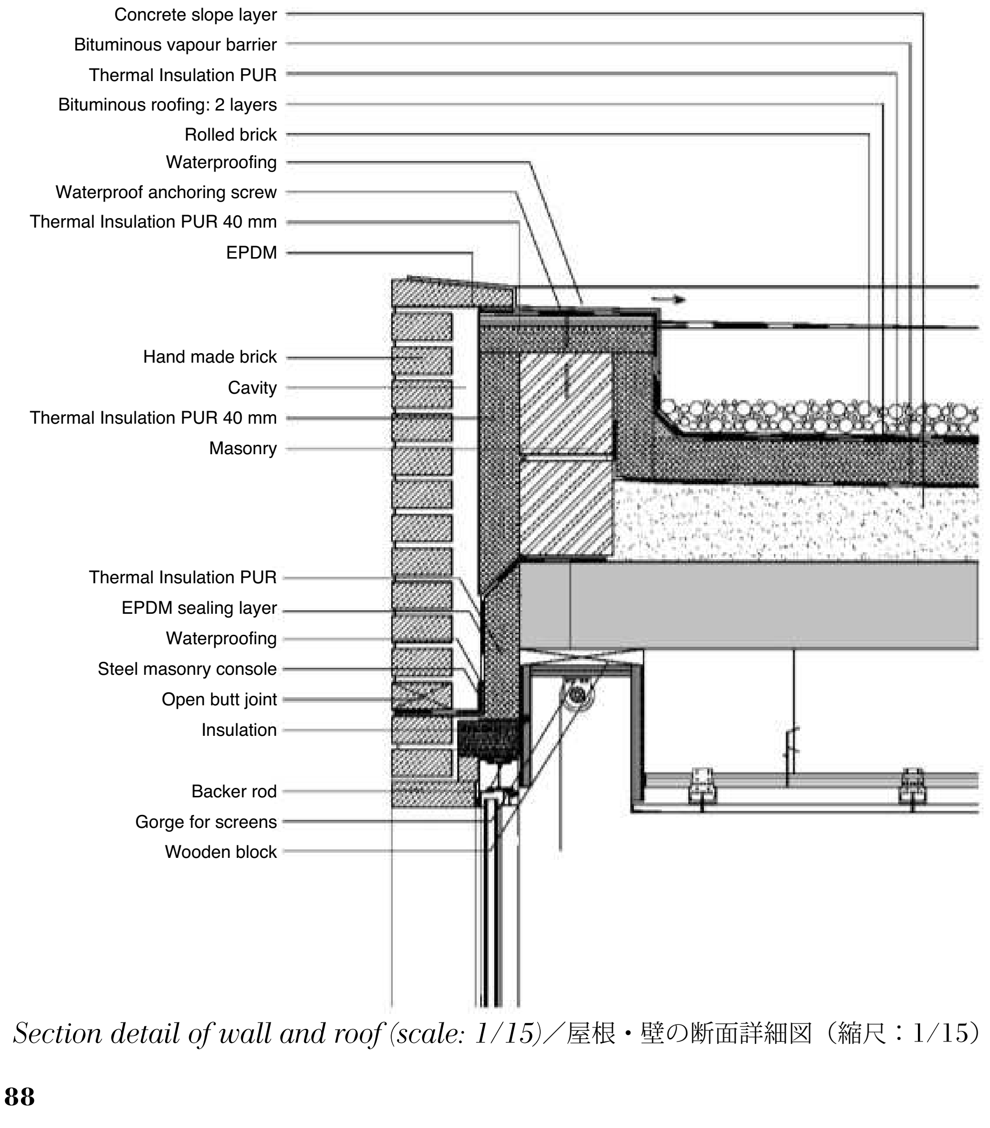

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
18

Ground floor plan (scale: 1/500)／地上階平面図（縮尺：1/500）


12
14
13
13
12
15
16
17
9

Second floor plan／2階平面図

1. Entrance
2. Cloakroom
3. Hall
4. Dining room
5. Living room
6. Pantry
7. Mudroom
8. Kitchen
9. Patio
10. Garage
11. Pool house
12. Void
13. Bedroom
14. Bathroom
15. Master bedroom
16. Dressing
17. Master bathroom
18. Swimming pool


Concrete slope layer
Bituminous vapour barrier
Thermal Insulation PUR
Bituminous roofing: 2 layers
Rolled brick
Waterproofing
Waterproof anchoring screw
Thermal Insulation PUR 40 mm
EPDM
Hand made brick
Cavity
Thermal Insulation PUR 40 mm
Masonry
Thermal Insulation PUR
EPDM sealing layer
Waterproofing
Steel masonry console
Open butt joint
Insulation
Backer rod
Gorge for screens
Wooden block

Section detail of wall and roof (scale: 1/15)／屋根・壁の断面詳細図（縮尺：1/15）

pp. 82–83: View from the pool house towards the living space. The garden is protected from the adjacent sidewalk by a wall built of handmade bricks. p. 85, above: View of the exterior wall on the north. The contrast between mass and void is emphasized by the brick wall and openings. p. 85, below: View towards the swimming pool. pp. 86–87: View from the living room to the dining room. Opposite: View towards the void on the second floor. All photos on pp. 82–89 by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

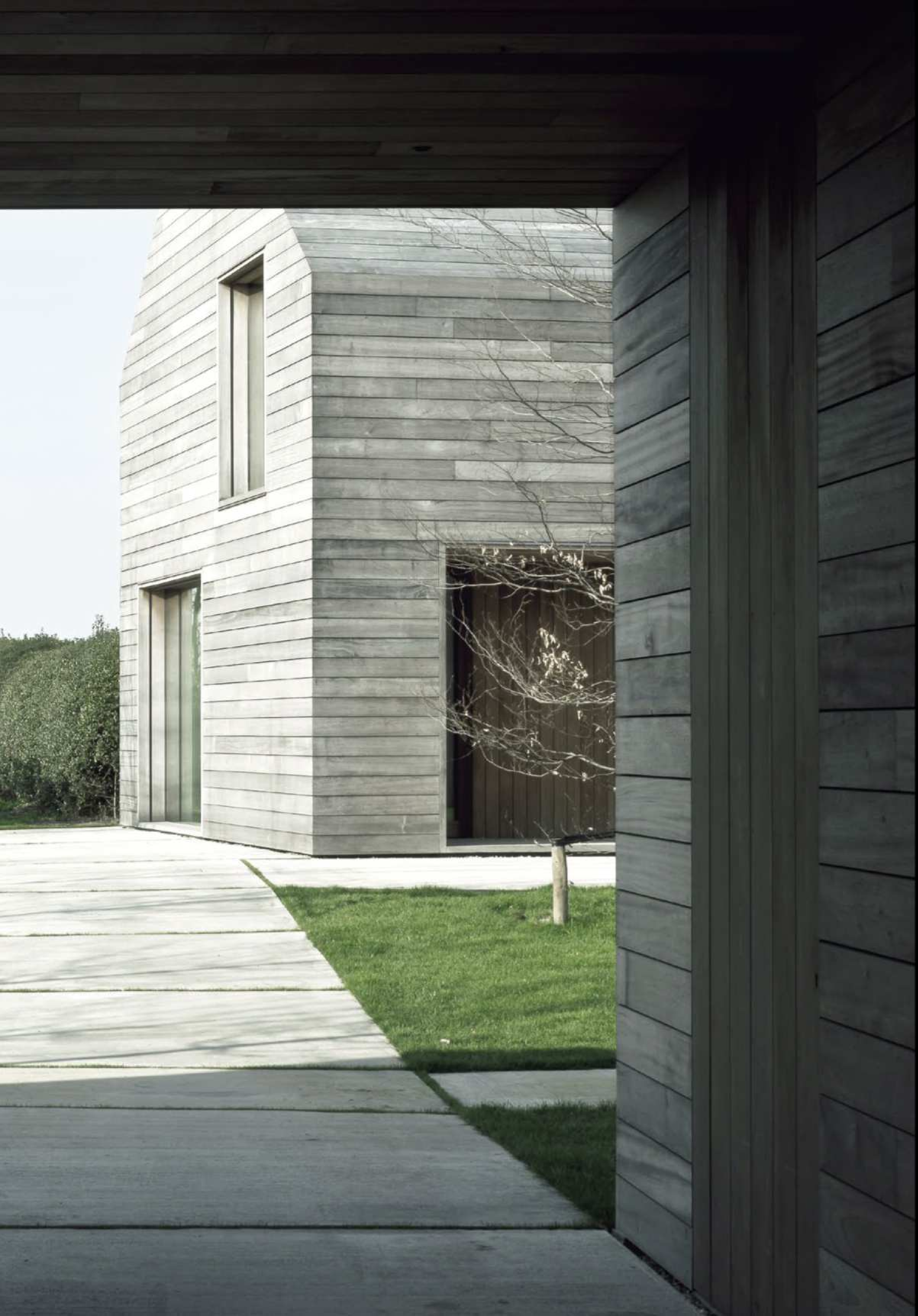
82 ～ 83頁：プール・ハウスから居住空間の方を見る。庭園は手づくりの煉瓦による壁で、隣接する歩道から守られている。85頁、上：北側の外壁。煉瓦壁や開口部により、ファサードにおいてもマッスとヴォイドの対比が強調されている。85頁、下：スイミング・プールを見る。86 ～ 87頁：リヴィング・ルームからダイニング・ルームを見る。右頁：2階のヴォイドを見る。

Credits and Data
Project title: VM Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Sint-Martens Latem, Belgium
Beginning of planning: 2007
Beginning of construction: 2008
Completion: 2011
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Nicolas Schuybroek, Pascal Bilquin, Humberto Nóbrega
Materials: Petersen K51 brick, pine, quartzite
Area: 800 m^2

DC-II Residence

Tielrode, Belgium 2012

DC-IIレジデンス
ベルギー、ティールローデ　2012



建築と都市
Architecture and Urbanism

16:09

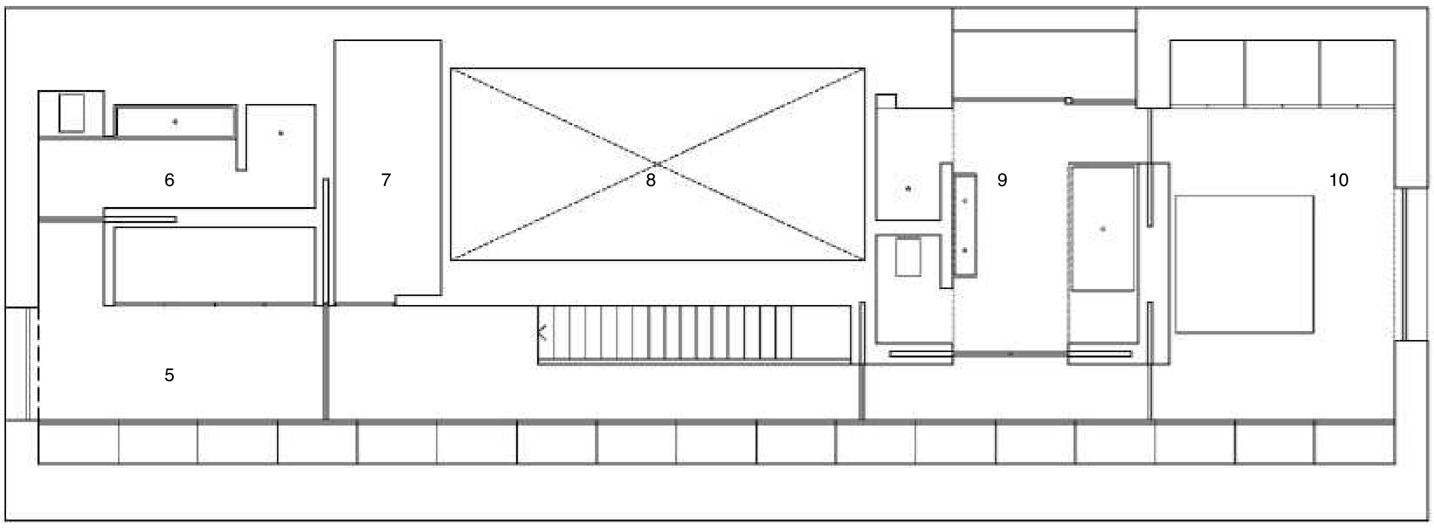
552

Feature:
Vincent Van Duysen

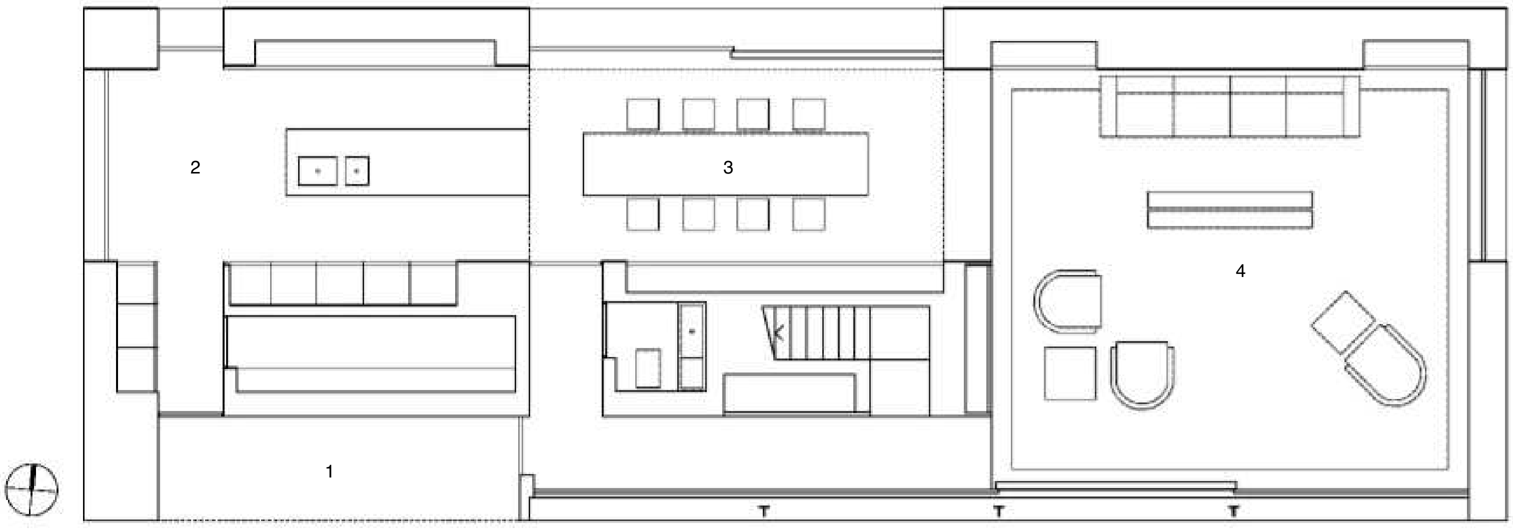
DC-II Residence
Tielrode, Belgium

pp. 90–91: Entrance to the central courtyard from the street through the building on the south. Looking towards the main residential building across the courtyard. pp. 92–93: View from the south. Three buildings, designed with reference to the old barns, surround the central courtyard. Photo by Juan Rodriguez. All photos on pp. 90–101 except as noted by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

90～91頁：通りから南側の建物を通り抜け、中央の中庭にアクセスする入り口。中庭の先に住居であるメインの建物が見える。92～93頁：南側から見る。昔の農場の建物を参照した3つの建物が、中央の中庭を囲む。

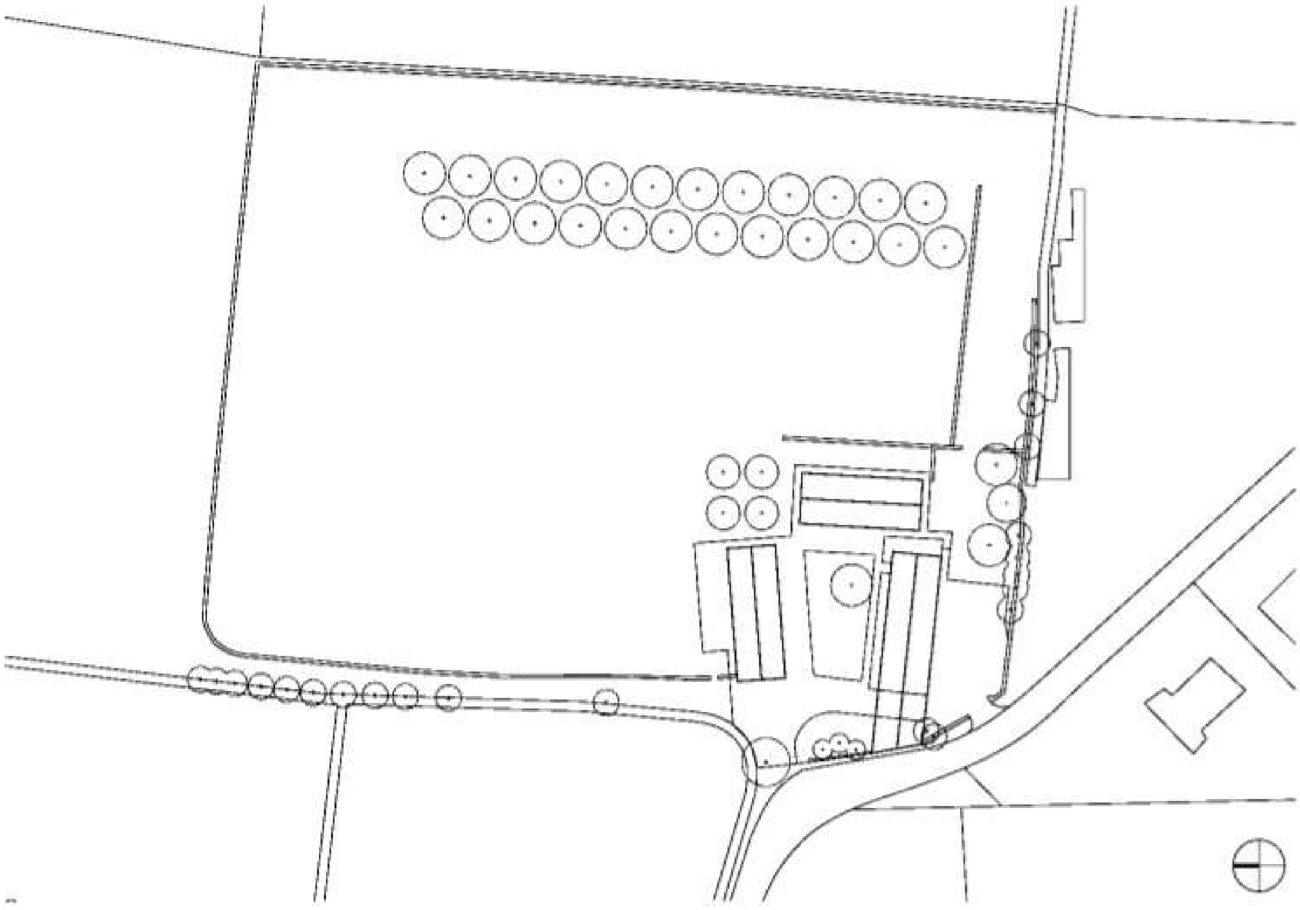


Second floor plan ／2階平面図



Ground floor plan (scale: 1/150)／地上階平面図（縮尺：1/150）

1. Entrance
2. Kitchen
3. Dining area
4. Living room
5. Bedroom
6. Bathroom
7. Storage
8. Void
9. Master bathroom
10. Master bedroom



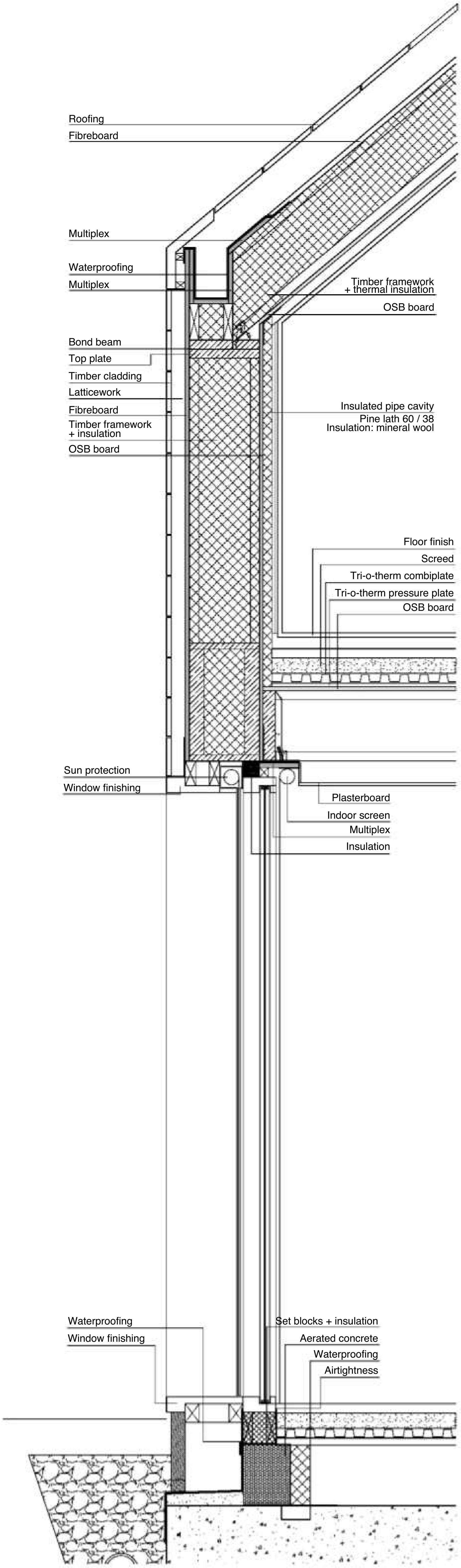
Site plan (scale: 1/800)／配置図（縮尺：1/800）

Opposite: View from the courtyard towards two barns on the south and east sides. Walls and roofs of the buildings are entirely clad in wood, and gutters and other elements are concealed to emphasize the abstract form, as well as the reference to the barn typology.

右頁：中庭から、納屋である南側と東側の2棟を見る。建物は屋根も壁も一面が木で覆われ、雨樋なども隠されている。これにより抽象的な形態がより強められ、納屋のタイポロジーを参照していることを強調する。

pp. 96–97: View towards the courtyard from the living room. This page, above: View of the corridor leading from the living room to the entrance. This page, below: View of the kitchen. Photo by Juan Rodriguez. Opposite: View of the central stairs from the second floor.

96～97頁：リヴィング・ルームから中庭を見る。本頁、上：リヴィング・ルームからエントランスの方へ続く廊下を見る。本頁、下：キッチン。右頁：中央の階段を2階から見る。


Roofing
Fibreboard
Multiplex
Waterproofing
Multiplex
Timber framework + thermal insulation
OSB board
Bond beam
Top plate
Timber cladding
Latticework
Fibreboard
Timber framework + insulation
OSB board
Insulated pipe cavity
Pine lath 60 / 38
Insulation: mineral wool
Floor finish
Screed
Tri-o-therm combiplate
Tri-o-therm pressure plate
OSB board
Sun protection
Window finishing
Plasterboard
Indoor screen
Multiplex
Insulation
Waterproofing
Window finishing
Set blocks + insulation
Aerated concrete
Waterproofing
Airtightness

Section detail (scale: 1/25)／断面詳細図（縮尺：1/25）

Located in the heart of Belgium, a house, an abode, a peaceful and welcoming place with a contemporary and informal character is inserted perfectly in its rural surroundings. A project made up of several nuclei: a main building and two barns have all been rebuilt to recall the old farm. Its only restriction was to build the new volumes on the existing footprint.

The concept was to retain and acknowledge the simple shape of the rural building (a long extended volume, built perpendicular to the road and with a 45° slope tympanum roof), an inspiration from the Flemish regional farm, where one side of the building faces the small central courtyard (with the midday sun) and the other opens the view onto fields.

Reference to the simple, iconic, traditional building remains with an added contemporary approach of the study of form without ornamentation, the use of materials and attention to detail. The facade of these buildings summarizes this concept – gutters and chimneys are invisible in its abstract form, doors and thresholds are not made of traditional stone and a completely wooden facade (referring to the original barns) wraps each volume including the roof.

After a careful analysis of the client's brief, VVDA decided not to refurbish the two original barns but to build two new volumes imitating the barns.

All volumes are based on the same shape of the main building, strengthening further the conceptual idea of the project. The abstract shape of the three volumes at a first sight does not seem to be well-established in its rural context. However, after entering the courtyard along a covered path and analyzing the surrounding structures and extent of the entire project, one feels completely absorbed into tradition and the presence of the volumes.

The principles to create a passive house were followed and achieved with the collaboration of Denc Studio, an architectural studio specialized in sustainable construction.

The garden is designed around the planning of solitary trees. The use of brushed concrete floors reflects the traditional farm and the sandblasted finish suits the atmosphere while giving a visible continuation between the domestic and rural horizons.

Vincent Van Duysen Architects

家、住まい、現代的でカジュアルな外観をもつ穏やかで居心地のよい場所。ベルギーの中央部に位置するこの住宅は、周囲の農村の風景にふさわしいかたちでとり込まれている。このプロジェクトはいくつかの核で構成される。メインの建物と2棟の納屋は、昔の農場を思いださせるものとして再建された。ここでの唯一の制限は、既存の建築面積内に新しいヴォリュームを収めるというものだった。

コンセプトは、農村の建物の単純な形状（長く延長されたヴォリュームで、道路にたいして直交して建てられ、勾配45°のティンパヌムをもつ屋根が設けられている）を維持し称えることだ。これは、建物の一方の側面が中央の小さな中庭（昼には自然光が入る）に面し、そしてもう一方の側面が牧草地に向かって開かれているフランドル地方の農場から着想を得ている。

簡素で象徴的、かつ伝統的な建物を参照しているとともに、装飾のない形態の研究、素材の使い方、ディテールへの配慮など、現代的なアプローチも付加されている。このコンセプトは、ファサードに要約されている。つまり雨樋や煙突はその抽象的な形態のなかに隠されており、ドアや入口は伝統的な石ではつくらず、完全に木のファサード（既存の納屋を引用している）が、屋根も含めたそれぞれのヴォリュームを覆っている。

クライアントの要望を注意深く分析した後、VVDAは2つの既存の納屋を改装するのではなく、「納屋」を模倣した2つの新しいヴォリュームをつくることに決めた。

すべてのヴォリュームはメインの建物と同じ形状に基づいており、プロジェクトの概念的な方向性をさらに強めている。3つのヴォリュームの抽象的な形状は、一見すると農村のコンテクストのなかでしっかり定着していないように見えるかもしれない。しかし屋根付きの通路を通って中庭に入り、周りの構造物とプロジェクト全体を詳しく見れば、伝統と建物の存在感に完全に魅了されるだろう。

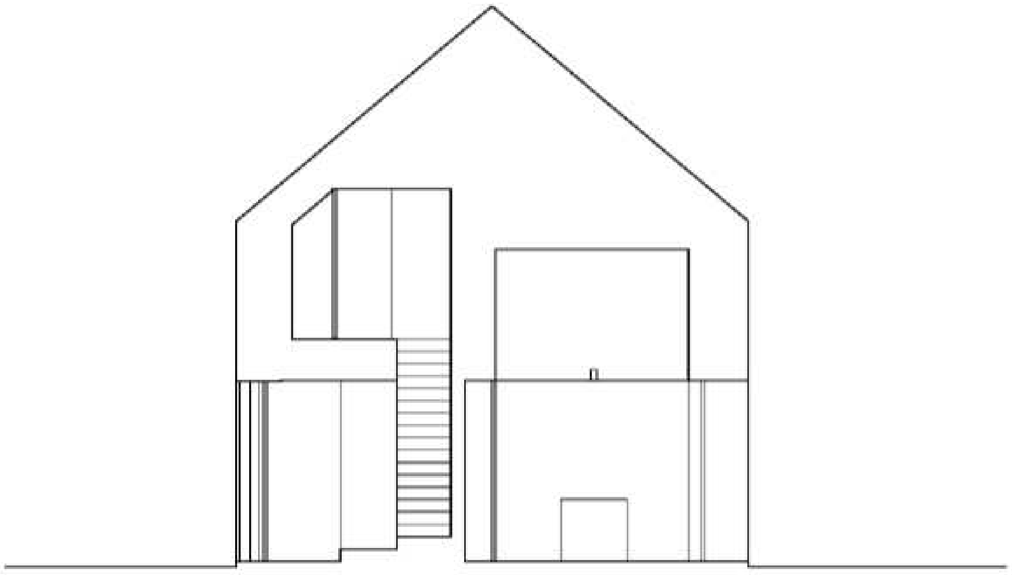
パッシヴな住宅をつくるという基本的な考え方は、サステイナブルな建設を専門とする建築スタジオ、Dencスタジオとの協同により実現した。

庭園は、それぞれの木々の配置に合わせてデザインされている。伝統的な牧場を反映した磨きコンクリート床の使用とサンドブラスト仕上げはその雰囲気によく合っていると同時に、家と農村の地平線の間に明確な連続性をつくりだしている。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）

Opposite: View from the north. Trees are carefully positioned in the garden, which is lined with holly tree hedges all around. Photo by Helene Binet.

右頁：北側から見る。庭園は注意深く木々が配置され、ヒイラギの生垣に囲まれている。



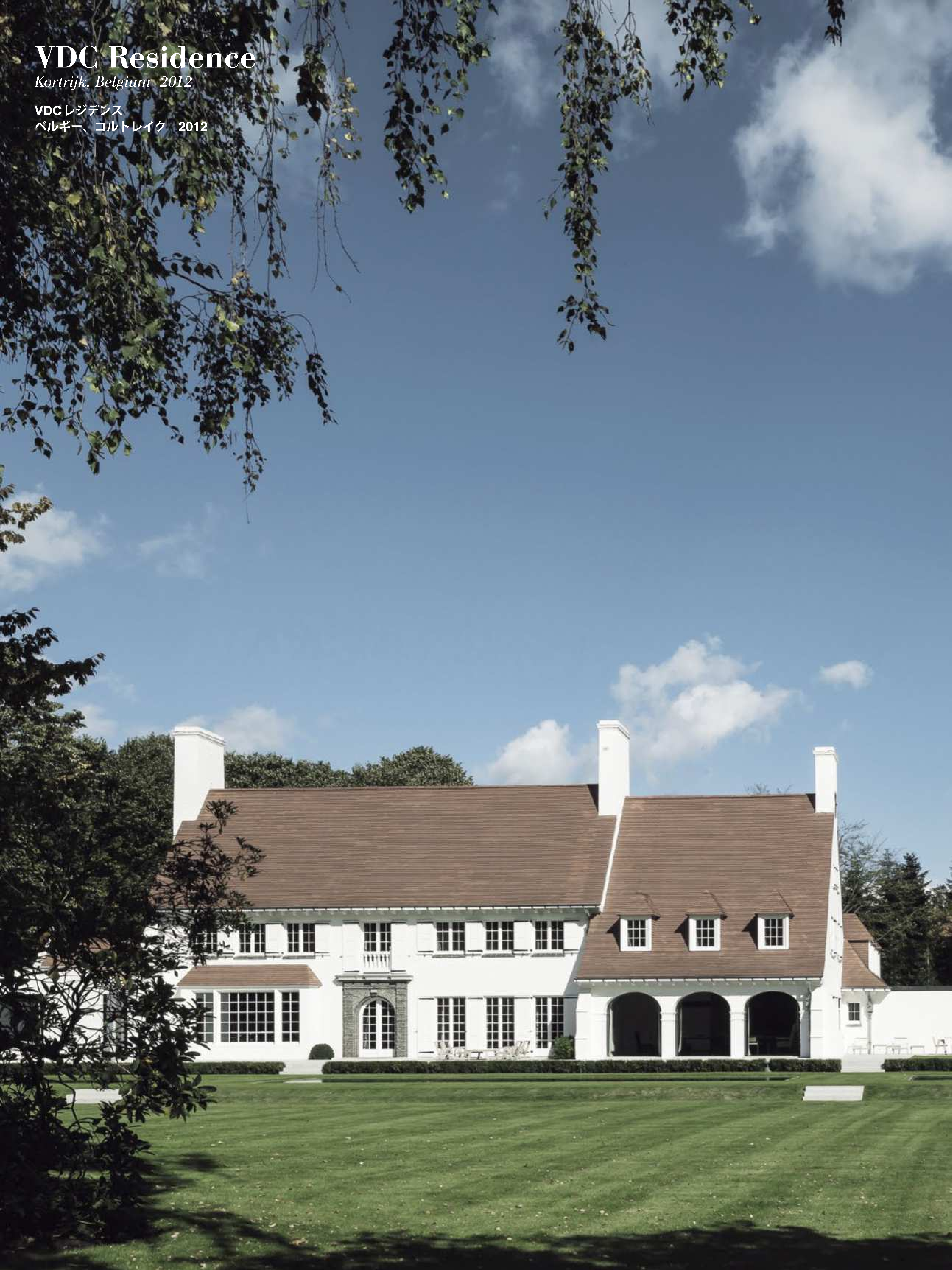
Closs section (scale: 1/150)／短手断面図（縮尺：1/150）

Credits and Data
Project title: DC-II Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Tielrode, Belgium
Beginning of planning: 2006
Beginning of construction: 2010
Completion: 2012
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Jan Van Gassen, Mathias Blondé
Construction supervisor: Denc Studio
Landscape design: Paul Deroose
Materials: Padauk wood, terrazzo, plaster
Area: 308 m^2
Volume: 998 m^3

VDC Residence

Kortrijk, Belgium 2012

VDC レジデンス
ベルギー、コルトレイク　2012



建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

VDC Residence
Kortrijk, Belgium

The original house, built in 1950 and sited in majestic park-like grounds of established oak and sycamore trees, was designed by Belgian architect Joseph Viérin, in the fashionable style of a French villa. It is built of brick, painted white, and has a distinctive terracotta-tiled pitched roof. Over the years it has had some additions, including a rather remarkable study fitted with cabinetry and lighting by the celebrated Belgian furniture designer and interior architect Jules Wabbes.

In addition to remodeling of the existing house, the owner's brief also asked for the creation of a pool house and wellness area that was both separate from, and linked to, the house. Landscape designer Paul Deroose devised a series of three water ponds sited in front of the existing house and the dining area of the pool house, encouraging the eye to see the relationship between the two. This linking is furthered by two key elements – a brick wall, painted white, extending from the side of the house to create a courtyard and the ribbon of handmade terracotta tiles that delineate the large cantilevered roof of the simple Miesian structure. While this unifies at roof level, on the ground Belgian bluestone flagstones run from the kitchen out to the courtyard, continuing into the pool house to form the entire surface of the subterranean hammam. The flow is unbroken and the visual and physical connection is clearly apparent.

The pool house, complete with dining, lounge and kitchen at ground level and a wellness area in the basement, becomes home to the family in summertime. The entirely glazed building, with ceiling heights in excess of three meters, closes up in winter, but in summer, at the touch of a button, these immense walls of glass sink down into the earth completely disappearing and leaving the relationship of inside and out entirely unfettered. What seems so effortless for the user actually involved the excavation of underground rooms that house the mechanics and provide a place for the glass to rest when not in use.

Text by Karen McCartney

この住宅は、しっかりと根づいたオークとシカモアの木々が茂る雄大な公園のような土地に位置している。1950年に建てられた元の住宅は、ベルギーの建築家ジョゼフ・フィリーリンにより、フランスのヴィラによく用いられた様式を用いて設計された。白く塗装された煉瓦造の建物で、特徴的なテラコッタ・タイルの切妻屋根が設けられている。長い年月の間に数回の増築が行われており、著名なベルギーの家具デザイナーおよびインテリア設計者であるジュル・ワッペスが手がけた、キャビネットと照明が設けられた素晴らしい書斎も含まれている。

オーナーは既存住宅の改装だけでなく、別棟でありながらつながっているプール・ハウスとウェルネス・エリアをつくることを要望した。ランドスケープ・デザイナーのポール・デロースは、既存住宅とプール・ハウスのダイニング・エリアの正面に一連の3つの水盤を設け、これら2つの関係性を視覚的にも明示している。このつながりはさらに2つの重要な要素──住宅の側面から延びて中庭を形成する白く塗られた煉瓦壁と、簡素なミース風構造体の大きなキャンティレヴァーの屋根の輪郭を描く、手づくりの帯状テラコッタ・タイル──によって強調されている。屋根の高さで一体的になっていると同時に、地面においてはベルギー産のブルーストーンの板石がキッチンから外の中庭まで敷かれ、さらにプール・ハウスへと続き、地下のハマームの壁面全体を形成している。この流れは途切れることなく続き、視覚的・物質的なつながりは明らかに見てとれる。

地上階にはダイニング、ラウンジおよびキッチン、そして地階にはウェルネス・エリアが備えられたプール・ハウスは、夏期には家族にとっての家となる。3m超の天井高のある全面ガラス張りの建物は冬には閉鎖されるが、夏にはボタン操作1つでこれらの巨大なガラス壁が完全に地面のなかに姿を消し、内部と外部の関係は全面的に開放される。

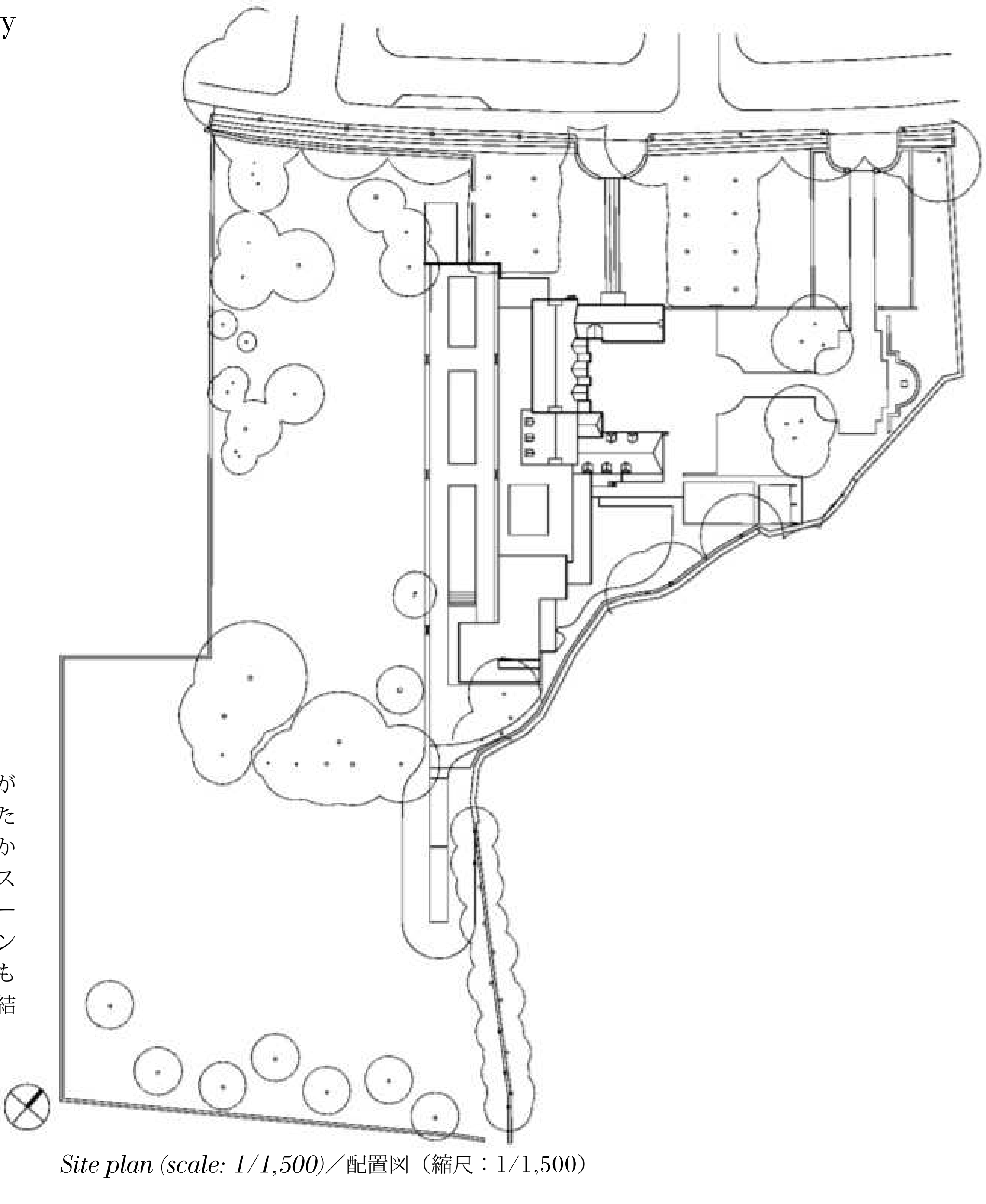
使う人にとってはいとも簡単に見えることだが、実際には地面を掘削してスペースを設けて可動装置を収容し、未使用時のガラスの収納場所を確保している。

テキスト: カレン・マッカートニー
（牧尾晴喜訳）

Credits and Data
Project title: VDC Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Kortrijk, Belgium
Beginning of planning: 2006
Beginning of construction: 2010
Completion: 2012
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Jan Van Gassen, Stijn Rolies, Marc Merckx, Annemarie Van Riet, Charlotte Vercruysse, Cherlotte Borghmans
Landscape design: Paul Deroose
Materials: Terracotta tiles, white neat lime plaster, blue limestone
Area: 765 m^2

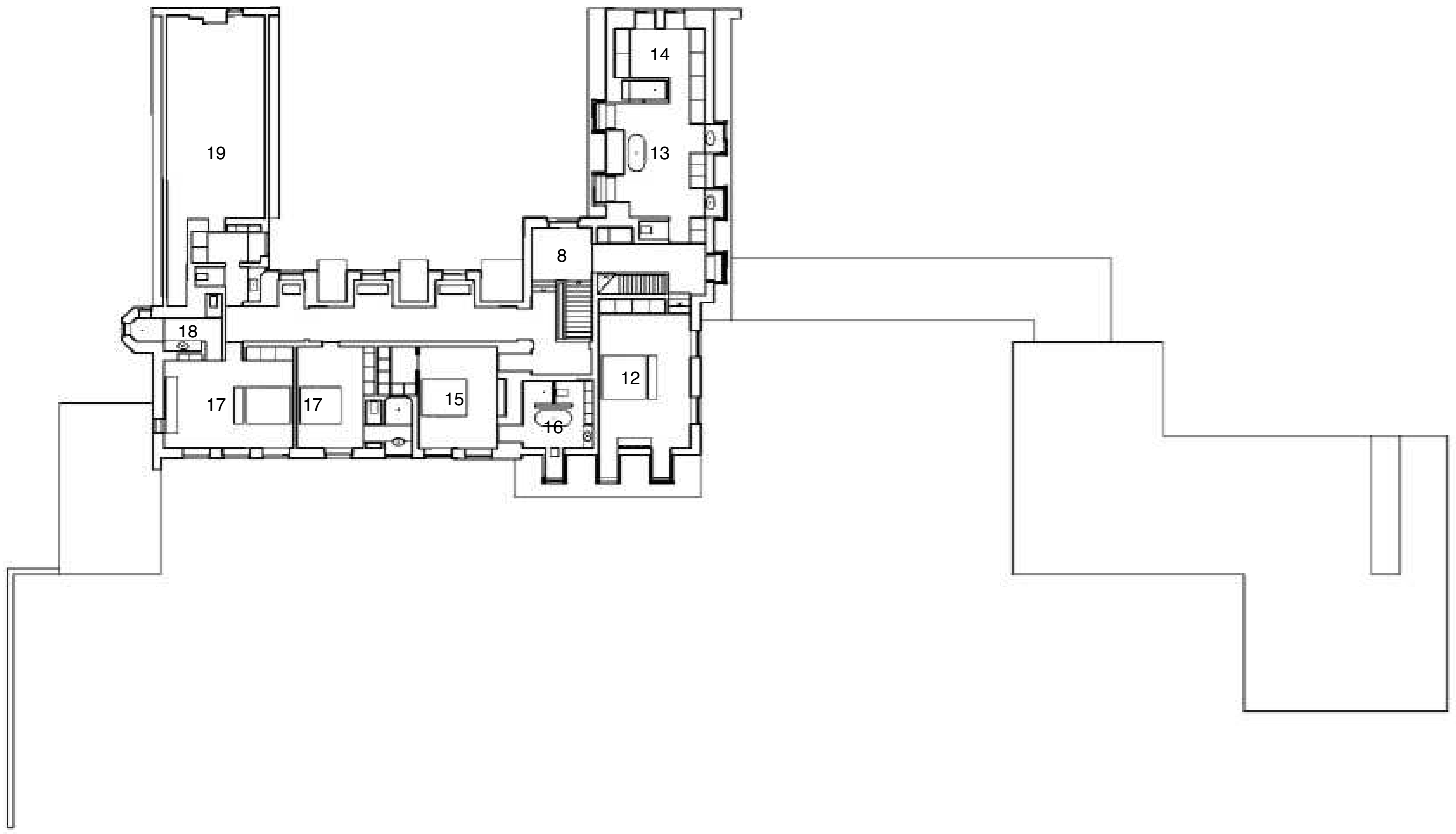
pp. 102–103: Overall view from the southwest. The existing residence is on the left, and the newly constructed pool house is on the right. pp. 104–105: View of the pool house from the northwest. Sofas in the living and dining rooms of the pool house were designed exclusively for this residence by Van Duysen. Opposite: View of the hall connecting the existing residence and the pool house. All photos on pp. 102–111 by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

102 ～ 103頁：南西側から見る全景。左が今回改装された既存住宅、右が増築されたプール・ハウス。104 ～ 105頁：北西側からプール・ハウスを見る。プール・ハウスのダイニング・ルームやリヴィング・ルームに置かれたソファも、ヴァン・ダイセンによりこの住宅のためにデザインされたもの。右頁：既存住宅とプール・ハウスを結ぶホールを見る。

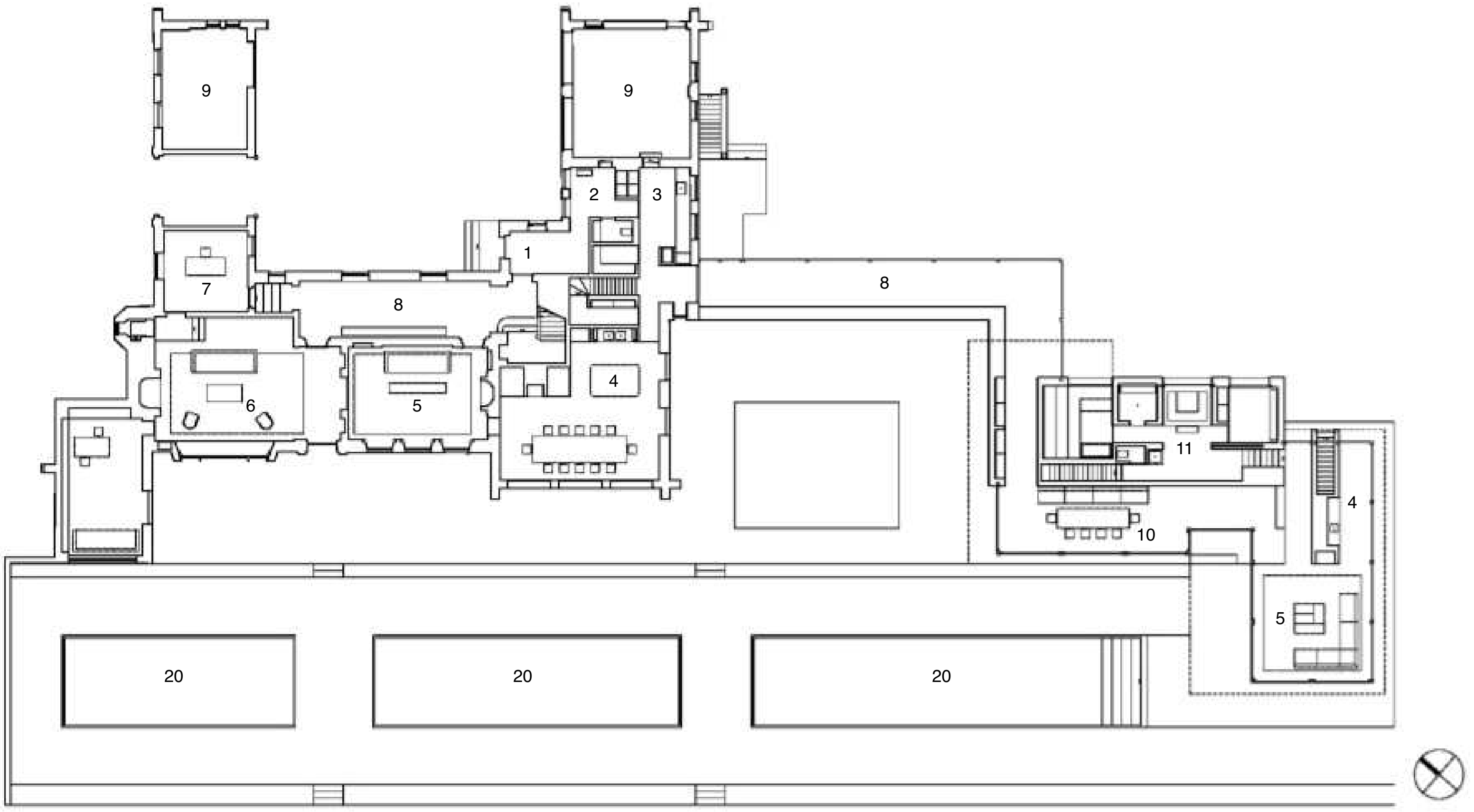


Site plan (scale: 1/1,500)／配置図（縮尺：1/1,500）

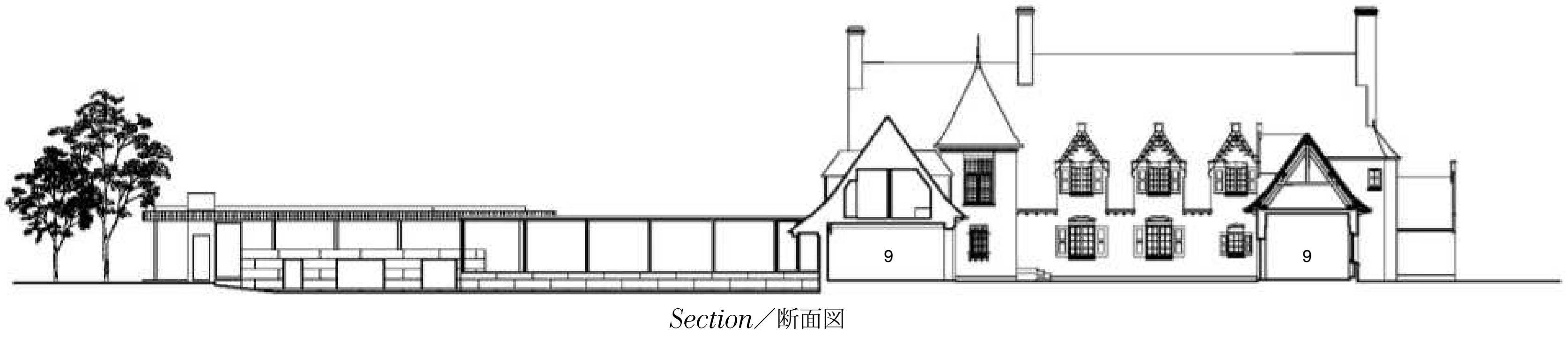
1. Entrance
2. Cloakroom
3. Mudroom
4. Kitchen
5. Summer living room
6. Winter living room
7. Office
8. Hall
9. Garage
10. Dining room
11. Wellnes
12. Master bedroom
13. Master bathroom
14. Dressing
15. Guest room
16. Guest bathroom
17. Bedroom
18. Bathroom
19. Storage
20. Pond


14
19
13
8
18
12
17
17
15
16

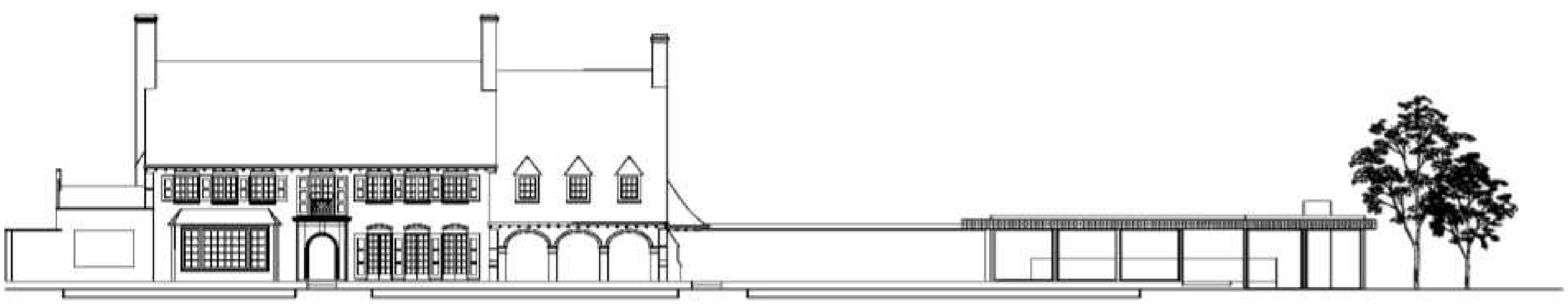
Second floor plan／2階平面図


9
9
2
3
1
7
8
8
6
5
4
11
4
10
5
20
20
20

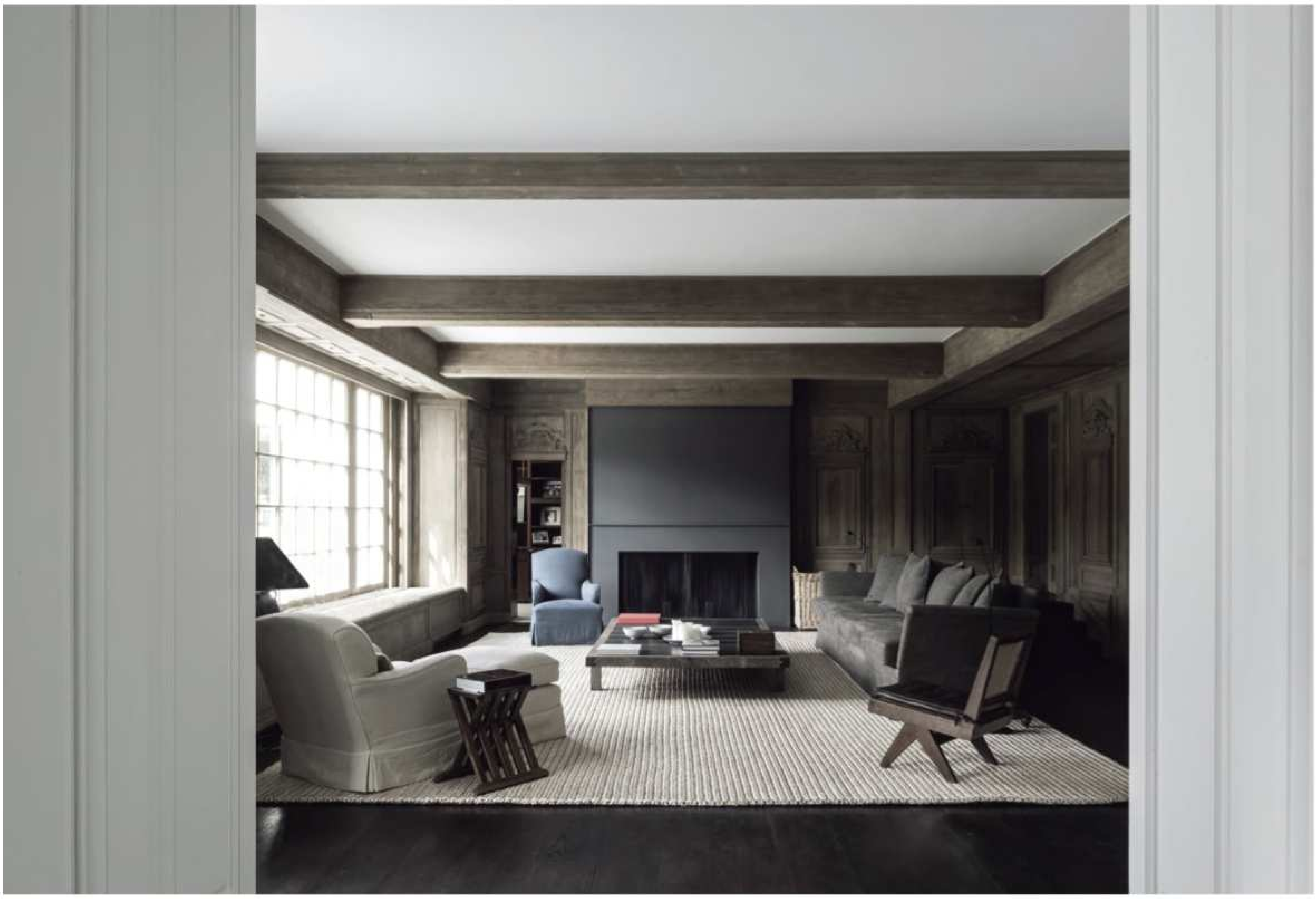
Ground floor plan (scale: 1/500)／地上階平面図（縮尺：1/500）



Section／断面図



Southwest elevation (scale: 1/500)／南西側立面図（縮尺：1/500）



p. 109, above: Wellness area on the basement floor of the pool house. View of the bathroom. p. 109, below: Interior view of the wellness area. The stairs on the right lead to the kitchen. This page: View towards the winter living room from the summer living room. Opposite: View of the corridor on the second floor of the existing residence.

109頁、上：プール・ハウスの地階にあるウェルネス・エリア。浴室を見る。109頁、下：ウェルネス・エリアの内観。右にキッチンへ続く階段がある。本頁：既存住宅内、夏用のリヴィング・ルームから冬用のリヴィング・ルームを見る。右頁：既存住宅2階の廊下を見る。

DD Residence

Waregem, Belgium 2012

DDレジデンス
ベルギー、ワレヘム　2012

The project is located in a park in Waregem, West Flanders.
On the property an existing estate and a small farm house are located each on one side of a remaining enclosed meadow in the park.

The project encompasses the building of a contemporary single family residence on the other side of the meadow, a house that optimizes the spatial value of the plot / quality of the park in combination with a private feeling for the owners.

The new project, located at the outer end of the plot, combines an optimal orientation with a protected feel versus the street and a direct relation with the park garden.

The design of the house relates to the early modernist language of the 30s and 50s, but roots itself in the Flemish building tradition by the use of a specific brick, reproduced for this project.

The brick volumes separate the house from the street. A cubist composition of lines defragments the main volume of the house, which literally opens more and more towards the park. A pergola structure at the rear facade encloses a first garden area and creates a subtle transition between the private living areas inside, the enclosed garden area around the house and the park beyond.

The plan also illustrates clearly the transition between public and private. The combination of the brick volumes indicate the entrance door to the house, beyond which a main entrance hall is separated by big sliding doors from the private life. An enclosed small courtyard allows natural light into the hall. Behind the sliding doors, the private living areas relate to the garden. Specific attention is given to the family kitchen where natural sunlight enters the space above the kitchen through openings in the wooden ceiling structure, a structure that continues from the kitchen into the covered terrace close to the pool. The bedroom areas are traditionally positioned on the second floor of the house.

The use of warm grey brick, contemporary aluminium window frames and pergola structure are combined inside with Belgian bluestone (with a weathered finish) and oak floors, a wooden ceiling in the kitchen and for the remaining parts a white finish which results in a tranquil atmosphere that accentuates the natural light in the house and the views on the beautiful old trees in the verdant park.

Vincent Van Duysen Architects

このプロジェクトは、ウェスト＝フランデレン州のワレヘムにある公園に位置する。この敷地には現存する農場と小さな母屋があり、それは公園の中に残された、囲まれた牧場の一角にある。

当計画は牧場のもう一角にある現代的な個人住宅である。これは公園という特徴や敷地の空間的な価値を最大限活かした住宅であり、オーナーたちにとっては個人的な思いも重なるものだ。

敷地の外端に位置する新しい計画においては、街路から守られた感覚を得られる最適な方位と、公園内の庭園との直接的な関係が組み合わされている。

この住宅の設計は、1930年代と50年代の初期のモダニズムにおける建築言語と関連している。また、このプロジェクトのために再現された特別な煉瓦が使用されており、フランドル建築の伝統に根差している。

この住宅は煉瓦のヴォリュームによって街路から分離されており、キュビスム的な線の構成は、公園に近づくにつれてより一層開放されていく住宅のメイン・ヴォリュームを断片化している。背面ファサードにあるパーゴラは第1の庭園エリアをとり囲み、このパーゴラにより内部のプライヴェートな生活領域、住宅の周りの囲まれた庭園エリア、そしてその先の公園へと巧みな移行が生みだされている。

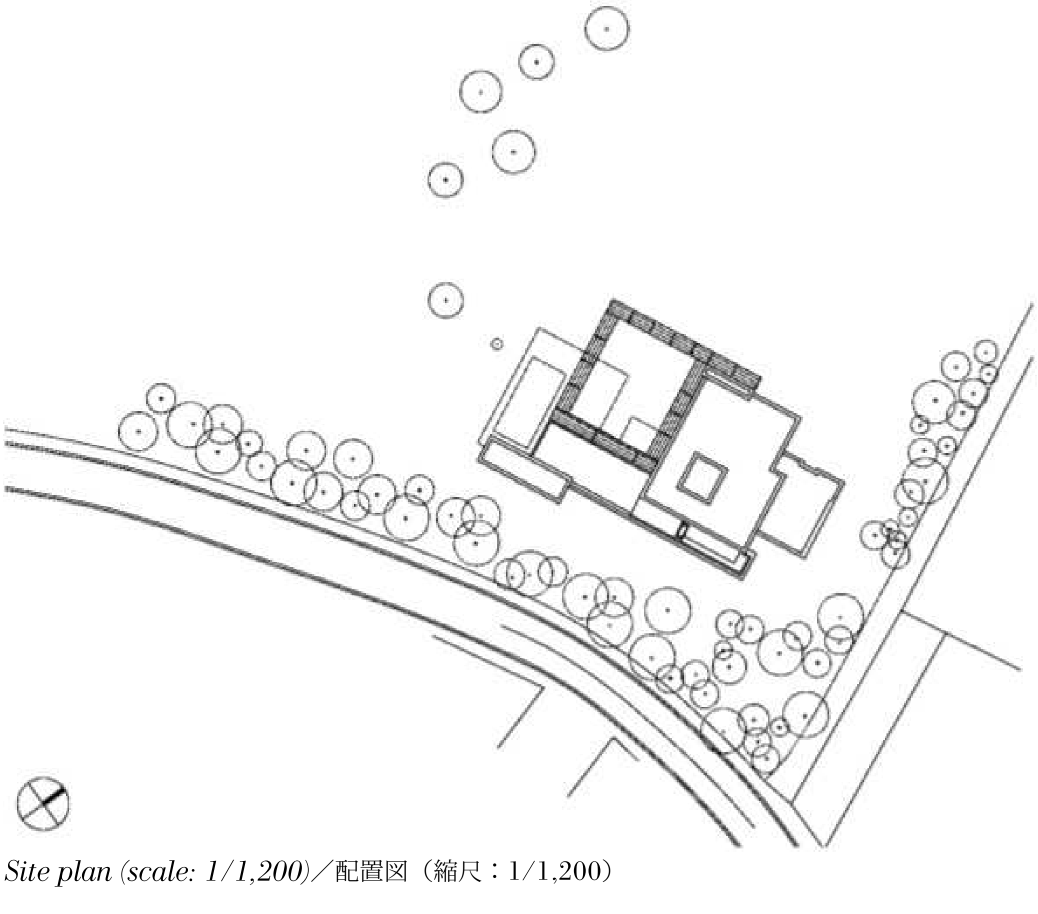
また、この計画はパブリックとプライヴェートの間の移行を明解に示している。組み合わされた煉瓦のヴォリュームによって住宅のエントランスのドアが示されており、その先のメイン・エントランス・ホールは大きな引戸によってプライヴェートな生活と区画される。囲まれた小さな中庭から、ホールに自然光がもたらされる。引戸の背後では、プライヴェートな生活領域は庭園につながっている。家族のキッチンは特に配慮して設計されており、キッチンからプール付近の屋根付きテラスまで続く、木造天井の開口部からキッチンに自然光が差し込む。ベッド・ルーム・エリアは伝統に倣って住宅の2階に配置されている。

暖かみのあるグレーの煉瓦や現代的なアルミの窓サッシ、そしてパーゴラ構造は、内部においてはベルギー産のブルーストーン（風化処理を施している）やオーク材の床、キッチンの木造天井と、そしてほかの部分では白い仕上げと組み合わされており、この住宅内の自然光や緑豊かな公園の美しく古い樹木の眺望を際立たせる静謐な雰囲気を醸しだしている。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）

Opposite: View of the entrance on the northeast. The building is expressed as a mass or volume without openings. The volume of grey bricks refers to traditional Flemish buildings. All photos on pp. 112–117 by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

右頁：北東側にあるエントランスを見る。街路にたいしては開口部をもたないマッスなヴォリュームを見せている。グレーの煉瓦によるヴォリュームはフランダース地方の伝統的な建築を参照している。



Site plan (scale: 1/1,200)／配置図（縮尺：1/1,200）

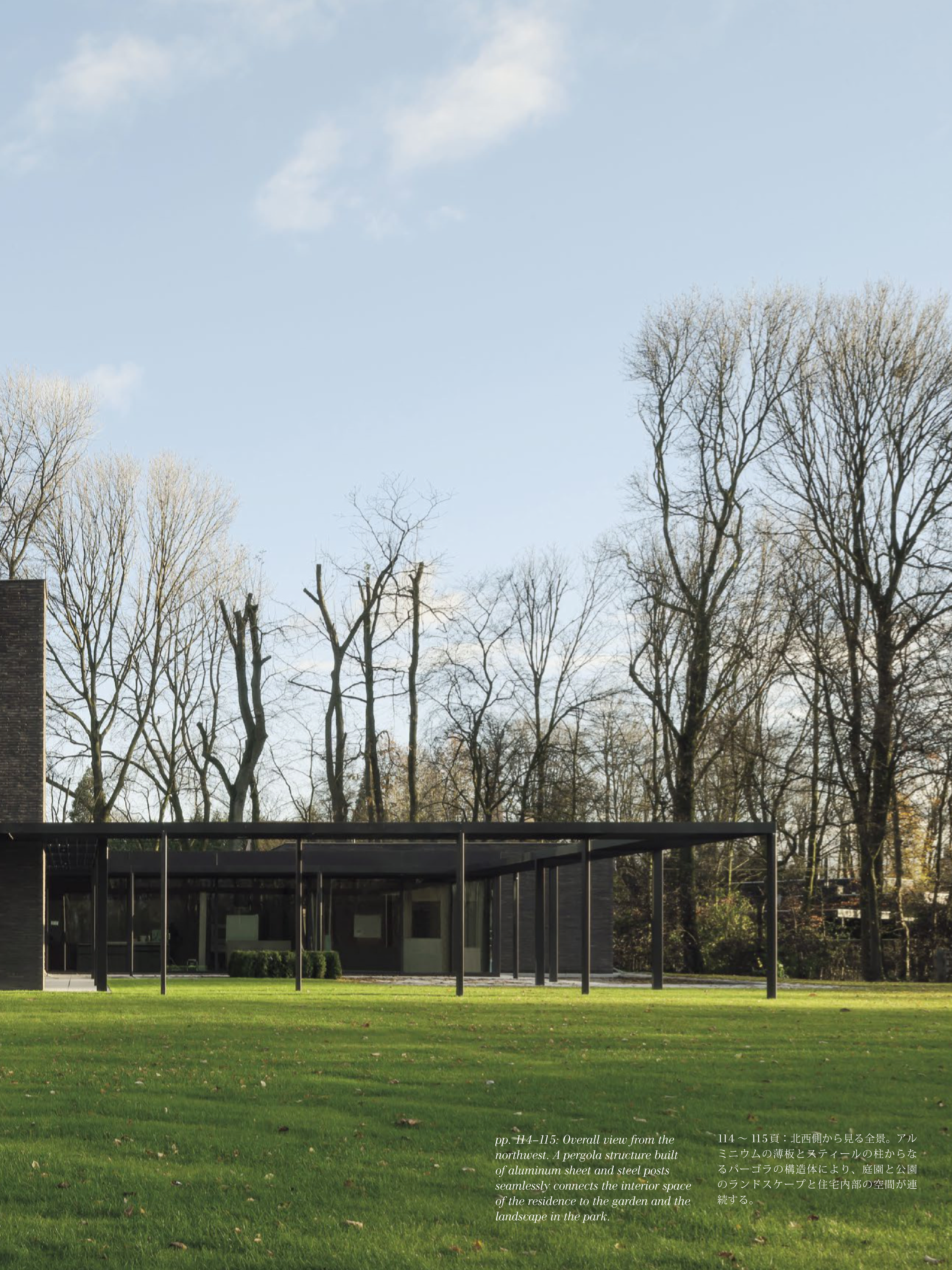
Credits and Data
Project title: DD Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Waregem, Belgium
Beginning of planning: 2009
Beginning of construction: 2011
Completion: 2012
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Stijn Rolies, Pascal Bilquin
Materials: Brick, terrazzo, Afrormosia
Area: 673 m^2

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

DD Residence
Waregem, Belgium



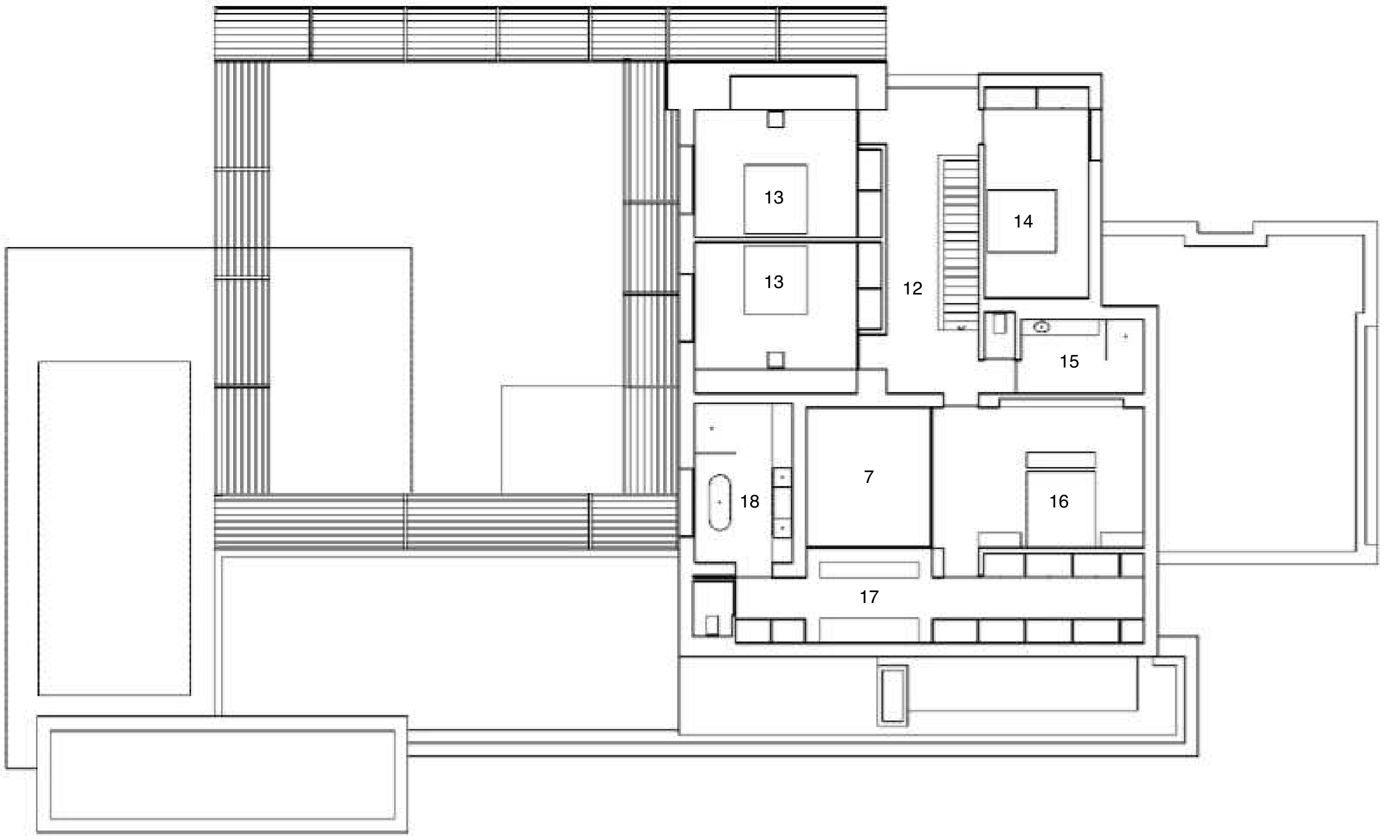
pp. 114–115: Overall view from the northwest. A pergola structure built of aluminum sheet and steel posts seamlessly connects the interior space of the residence to the garden and the landscape in the park.

114 ～ 115頁：北西側から見る全景。アルミニウムの薄板とスティールの柱からなるパーゴラの構造体により、庭園と公園のランドスケープと住宅内部の空間が連続する。

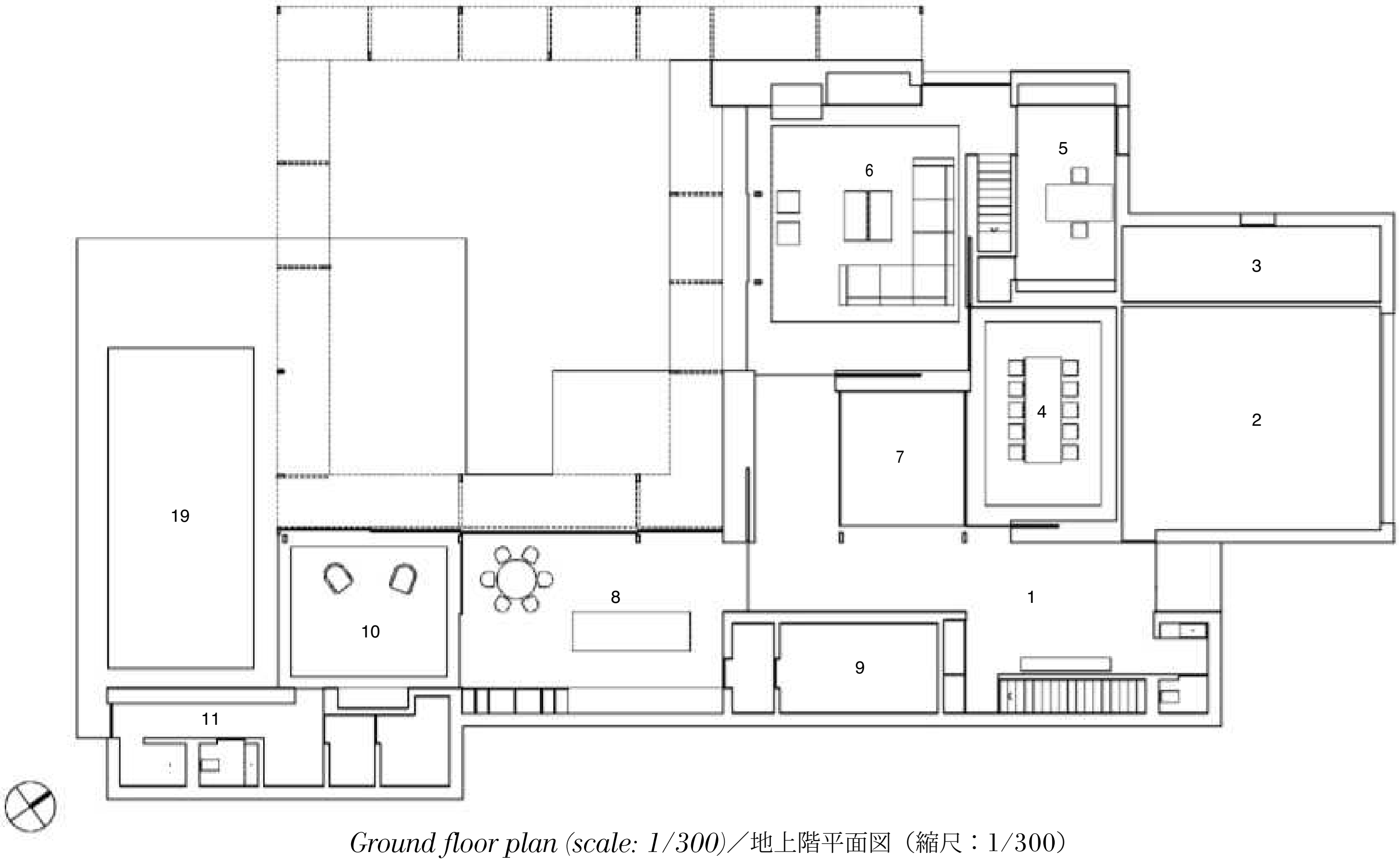
Opposite, above: View from the kitchen towards the covered terrace. Overlooking the surrounding landscape beyond the terrace. Kitchen furniture was designed by Van Duysen. Opposite, below: View from the covered terrace towards the kitchen. The ceiling is made of wood, and the floor is finished with bluestone.

左頁、上：キッチンから屋根つきのテラスの方を見る。テラスの先に周囲のランドスケープが見通せる。キッチンの造作もヴァン・ダイセンによるデザイン。左頁、下：屋根つきテラスからキッチンの方を見る。天井は木製、床はブルーストーン仕上げ。

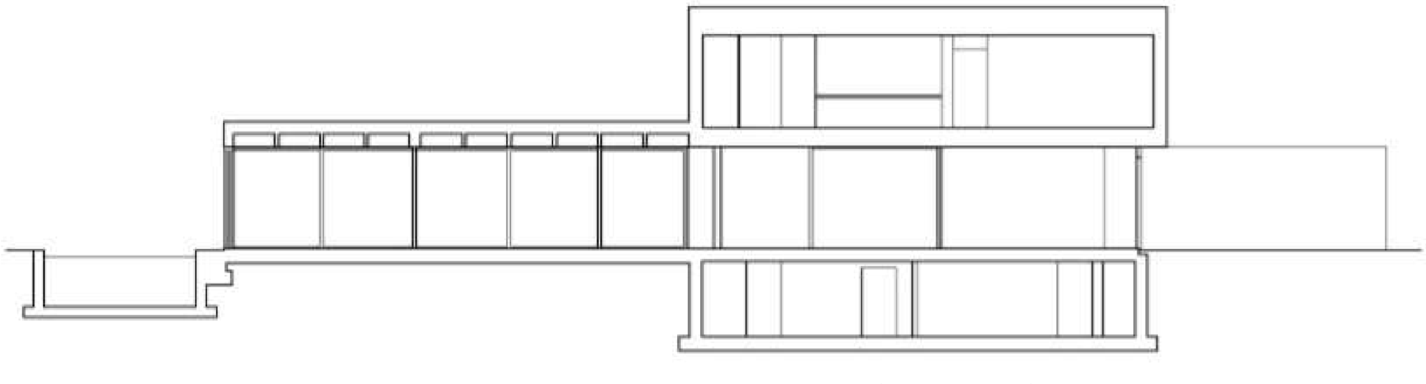
1. Entrance
2. Garage
3. Storage
4. Dining room
5. Office
6. Living room
7. Patio courtyard
8. Kitchen
9. Secondary kitchen
10. Covered terrace
11. Pool house
12. Hall of the sleeping area
13. Bedroom
14. Guest room
15. Bathroom
16. Master bedroom
17. Dressing
18. Master bathroom
19. Swimming pool



Second floor plan／2階平面図



Ground floor plan (scale: 1/300)／地上階平面図（縮尺：1/300）

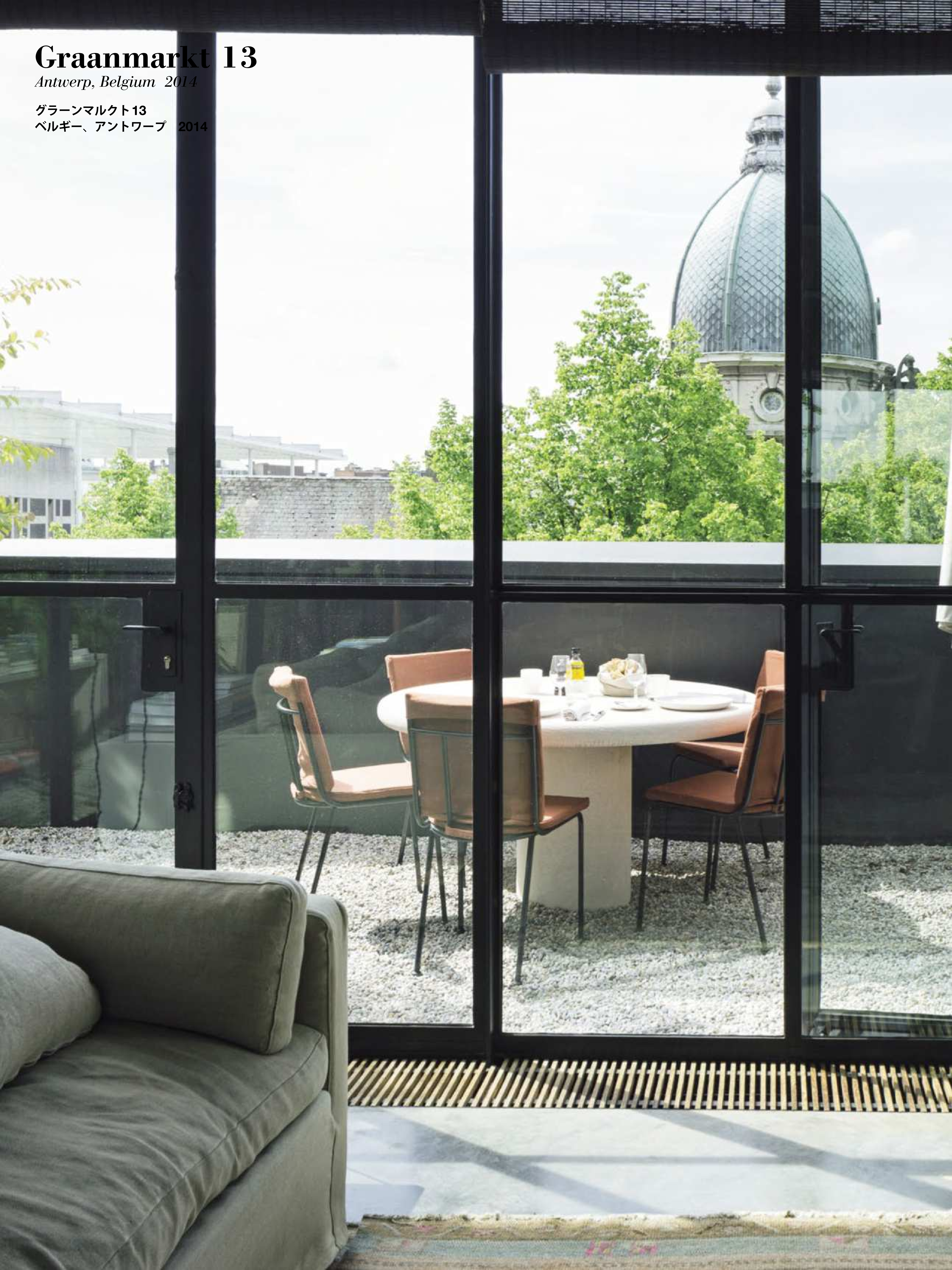


North-south section (scale: 1/300)／南北断面図（縮尺：1/300）

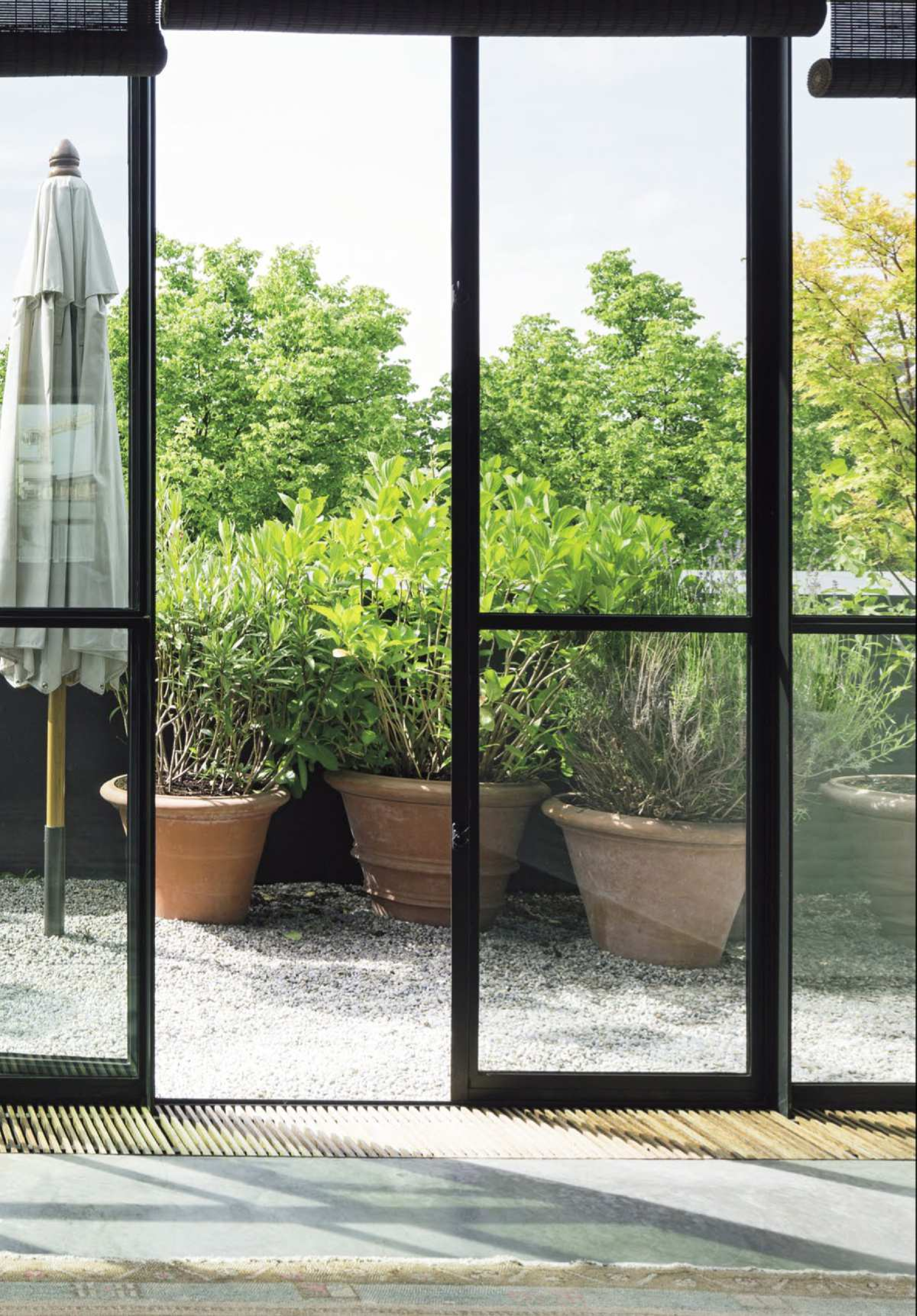
Graanmarkt 13

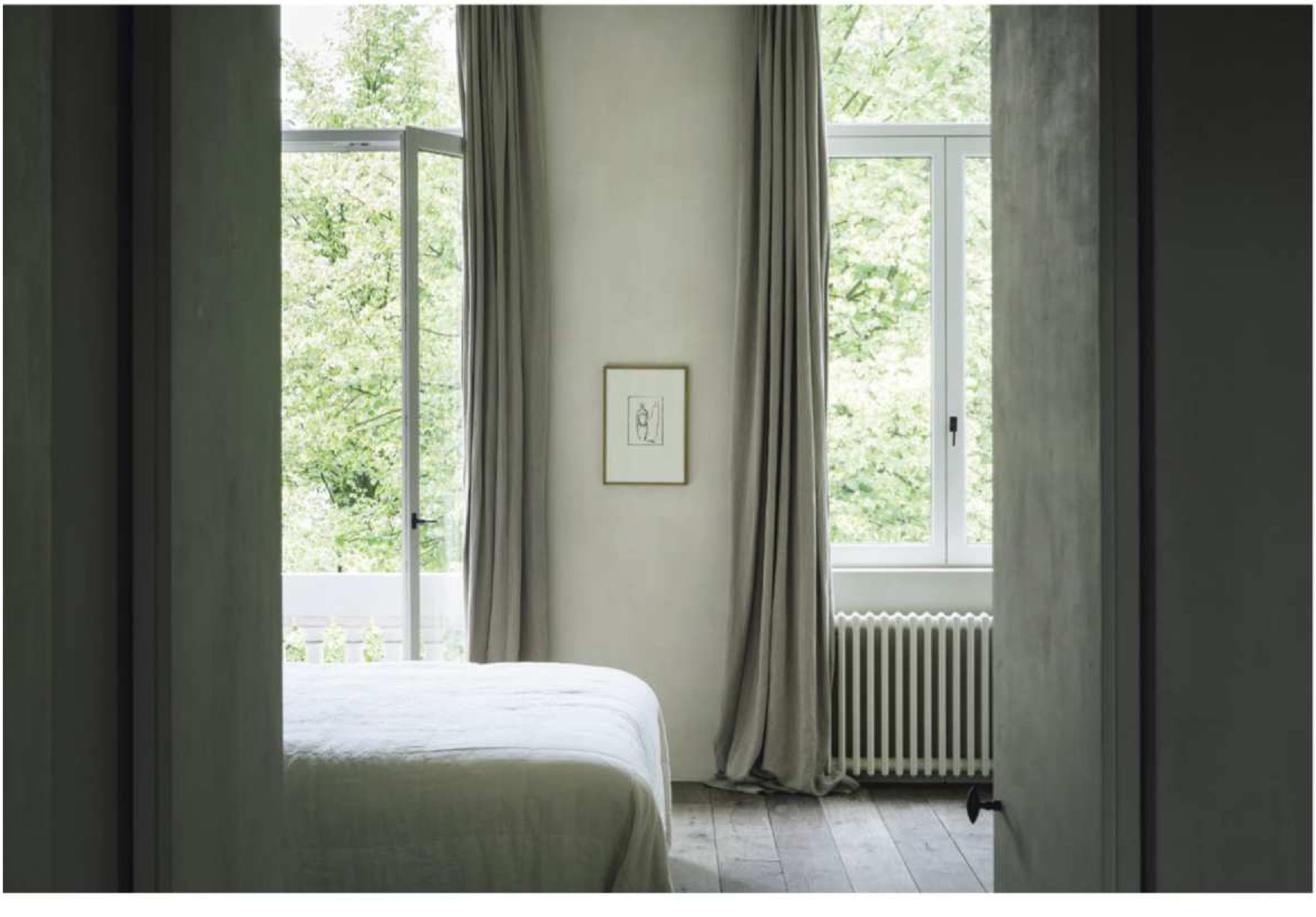
Antwerp, Belgium 2014

グラーンマルクト13
ベルギー、アントワープ　2014



Graanmarkt 13
Antwerp, Belgium





Credits and Data
Project title: Graanmarkt 13
Client: Tim Van Geloven & Ilse Cornelissen
Program: Apartment, gallery, restaurant and shop
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 2009
Beginning of construction: 2013
Completion: 2014
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Marc Merckx, Kristof Geldmeyer, Carl Stragier, Annemarie Van Riet
Materials: Brick, Reclaimed timber, polished concrete, cast iron glass facades, exposed concrete (staircase)
Area: 1,080 m^2 (including outdoor areas)

pp. 118–119: View from the living room to the roof terrace on the fourth floor. The site is located in the center of Antwerp, and one can see a panoramic view of the city beyond a row of trees along the Grandmarkt Square facing the building. pp. 120–121: Interior view of the residence on the fourth floor. It is an open space with roof terraces on the three sides. Ceiling height is approximately 3,000 mm. This page: View from the hall on the third floor towards the main bedroom. Opposite: View of the hall on the third floor. The wall and the door are finished with plaster. All photos on pp. 118–127 except as noted by Frederik Vercruysse.

118 ～ 119頁：4階のリヴィング・ルームからルーフ・テラスを見る。敷地はアントワープ中心部に位置しており、ルーフ・テラスからは建物が面するグラーンマルクト広場の並木越しに、アントワープの街並みを見渡すことができる。120 ～ 121頁：4階の住居内観。3面にルーフ・テラスをもち、開放的な空間としている。天井高は約3,000mm。本頁：3階のホールから主寝室を見る。右頁：3階のホール。壁やドアは漆喰仕上げ。

Graanmarkt 13, with only its neoclassical facade retained, houses a new concept store-gallery, restaurant and rental apartment.

Graanmarkt 13 appears to be a real home from exterior, with a white facade, three floors, a coach door and no displays in the windows. It evokes an atmosphere of a period house from the 18th century. The reconversion of the building maintained a “homely” and quiet atmosphere which is consistently present throughout the whole project.

The front facade was well preserved. Therefore the authenticity of the interior was defined through using materials that are noble, classical, yet contemporary. Respecting the architectural qualities of the building, raw, tactile and sustainable elements such as wood, metal, hammered glass and concrete were introduced. The lighting throughout is entirely custom designed and made.

The back facade was radically stripped down, a new rhythm of the floor levels was inserted, and most importantly a grand staircase in exposed concrete creates a new vertical connection between floors. The influx of natural light through large windows illuminates the sensual materiality of the interior spaces and creates a calm and open environment.

The restaurant in the basement is simply an extension of the marketplace and looks out onto a small courtyard with its sole tree of happiness soaring up towards the floors above. The focal point of the design was to bring the garden and the square into the space. This was achieved by placing benches, similar to those outside, green bistro chairs and the flower-lamps around the two structural pillars. The space results in a dynamic, poetic expression, while the architecture remains very contemplative.

On the ground floor is a concept store, displaying high-end fashion, accessories and furniture. Custom designed matte black fixtures contrasts against the bone-textured plaster walls. A circular heavy linen draped fitting room is visible upon entry, which adds another textural layer to the space.

The upper levels feature an apartment, originally a home for the owners, now a luxurious rental apartment. A living room with a row of panoramic windows towards the large terrace has views of treetops and the city. The open plan space, organized around the fireplace, is directly connected with an open kitchen and dining. In the rear of the apartment fits a small garden with an old ginko tree, a vegetable garden and a series of hives.

グラーンマルクト13では新古典主義のファサードのみが保存されており、新しいコンセプトのギャラリー付き店舗、レストラン、賃貸集合住宅を収容する。

グラーンマルクト13は、白いファサード、3階建て、観音開きのドア、何もディスプレイされていない窓辺などから、外観上は本物の住宅のように見える。18世紀当時の住宅を彷彿とさせる雰囲気を醸しだしている。この建築の再改築にあたり、プロジェクト全体を通じて「アットホーム」で静かな雰囲気が一貫して維持された。

正面ファサードは良好な状態で保存されている。そのため気品を備え古典的でありながらも現代的である材料を使うことで、内部空間においても伝統的な雰囲気が表現された。建築的な特徴を尊重し、木、金属、ハンマード・ガラス、コンクリートのように、素地で触覚的な質感があり、かつサステイナブルな要素が導入された。全体の照明はすべて特注で設計・製作されている。

背面ファサードは徹底的に解体されて各階のフロアに新しいリズムが生まれ、そして最も重要なこととしては、打放しコンクリートの大階段によって、各階をつなぐ垂直方向の動線がつくりだされた。大きな窓を介して降り注ぐ自然光は、内部空間の官能的な材質感を照らしだし、静謐で開放的な雰囲気をつくりだしている。

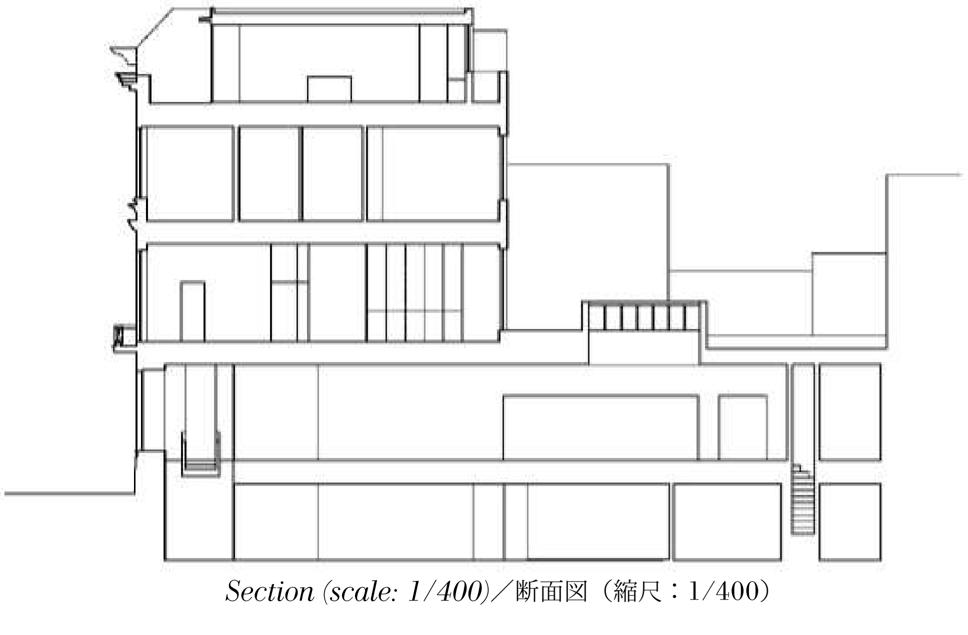
地階のレストランは端的にいうと市場の延長であり、上階に向かって延びる1本の幸運の木がある、小さな中庭の眺望に向かって開かれている。このデザインで焦点となったのは、空間に庭園と広場をとり込むことだった。これは外部にあるものと同じベンチ、緑のビストロ・チェア、そして2つの構造柱を囲むフラワー・ランプを設けることで実現された。建築が非常に思索的な雰囲気を維持する一方で、この空間においては、結果的にダイナミックで詩的な表現が生みだされた。

地上階にはハイエンドなファッション、アクセサリー、家具を陳列するコンセプト・ストアが設けられている。特注の艶消しの黒い什器は、骨材入りの漆喰仕上げの壁と対比をなす。ヴォリューム感のあるリネンのカーテンで覆われた円形の試着室は入口からも見え、空間にさらなるテクスチュアのレイヤーを加えている。

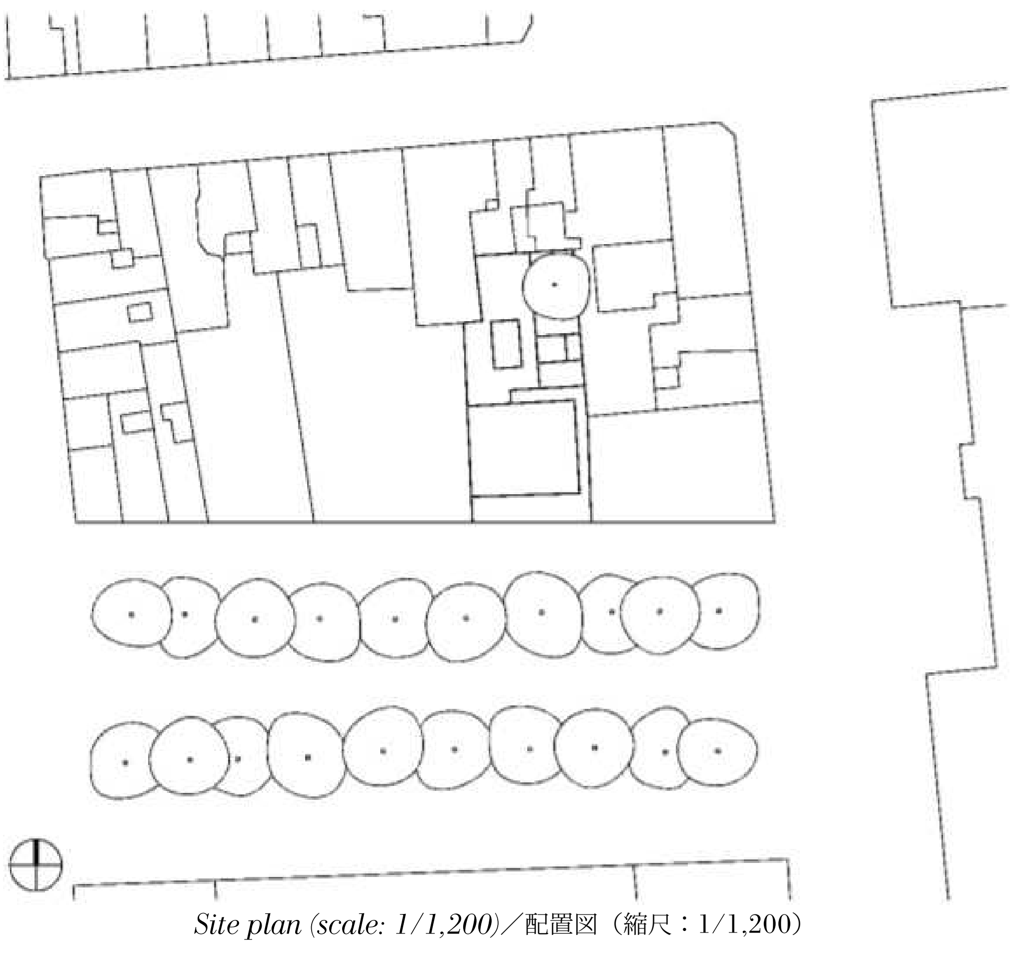
上階にはアパートメントが設けられており、これはもともとオーナーの住宅だったものが今では賃貸の高級アパートメントとなっている。大きなテラスに向かって開かれた一連のパノラマ窓のあるリヴィング・ルームでは、木々の梢や街の眺望が楽しめる。暖炉を中心に構成されたこのオープン・プランの空間は、オープン・キッチンとダイニングに直接つながっている。アパートメントの裏側には、古いイチョウの木のある小さな庭、家庭菜園と一連のミツバチの巣箱が設けられている。　　　（牧尾晴喜訳）

Opposite, above: Interior view of the gallery on the second floor. Looking towards the office and the kitchenette behind the partition. Opposite, below: View from the restaurant on the basement floor towards the patio. Natural light reaches the room at the back side of the city block through the patio, and the inserted staircase provides vertical circulation connecting the restaurant and the shop floors. Photos on opposite page by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

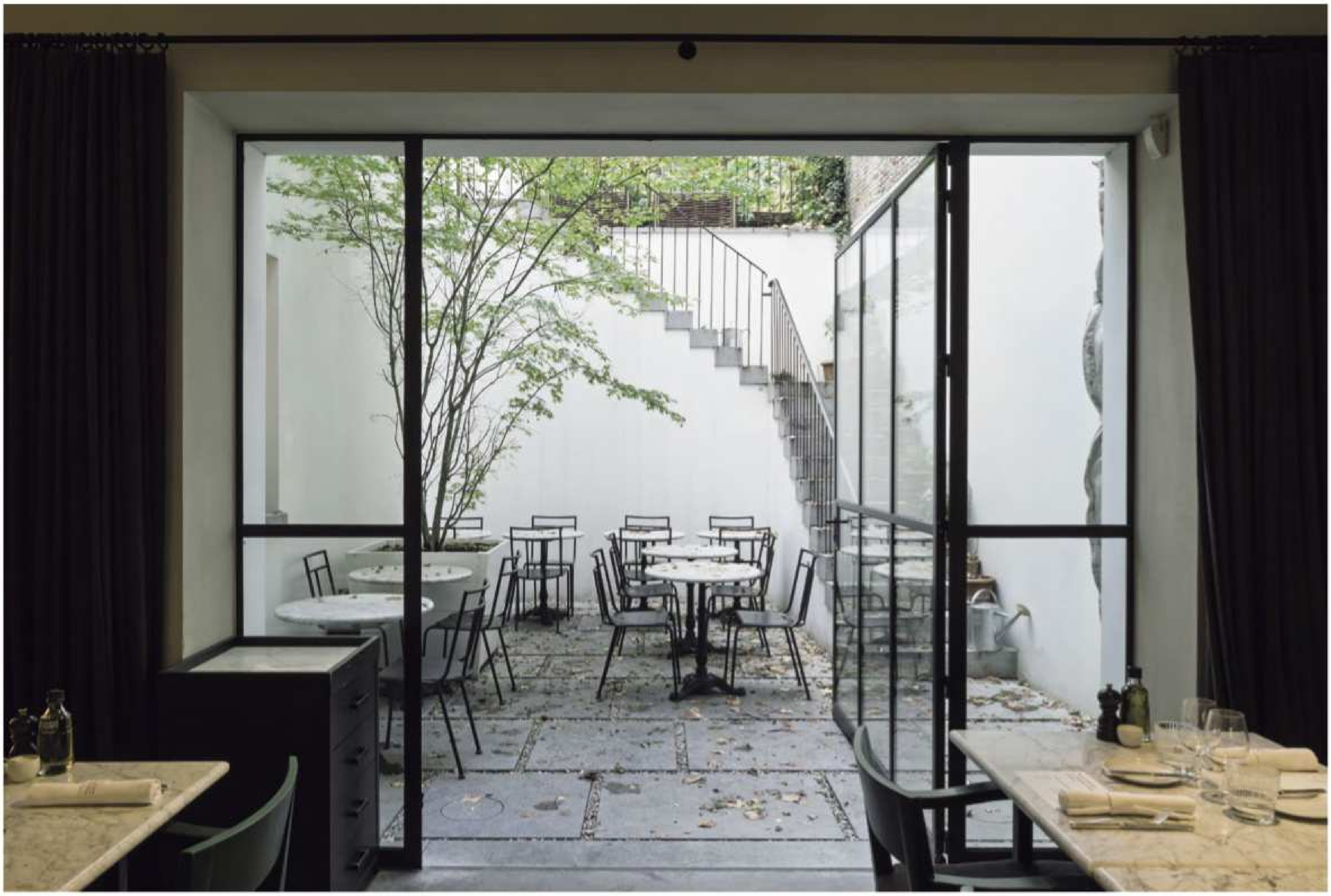
右頁、上：2階のギャラリー内観。間仕切り壁の奥にオフィスと簡易キッチンが見える。右頁、下：地下階のレストランからパティオを見る。パティオにより街区の奥にある室にも光が届き、また階段を挿入したことでレストランと店舗の階を結ぶ垂直動線が生みだされた。

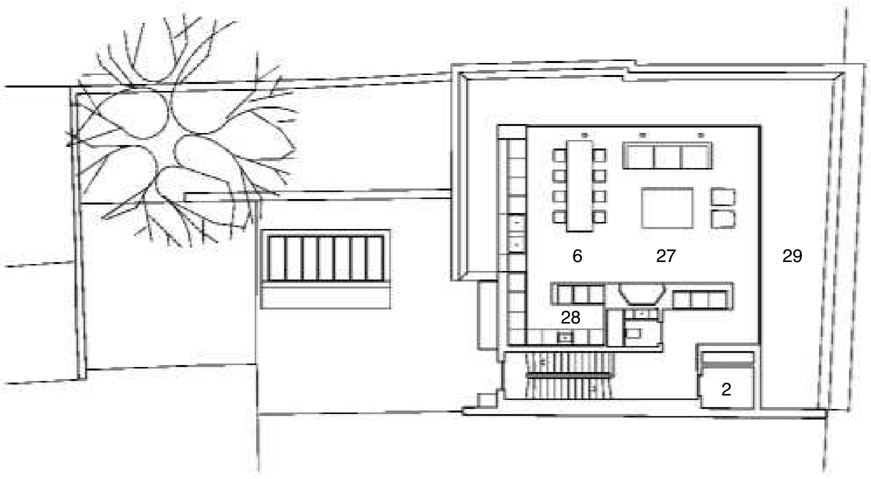


Section (scale: 1/400)／断面図（縮尺：1/400）

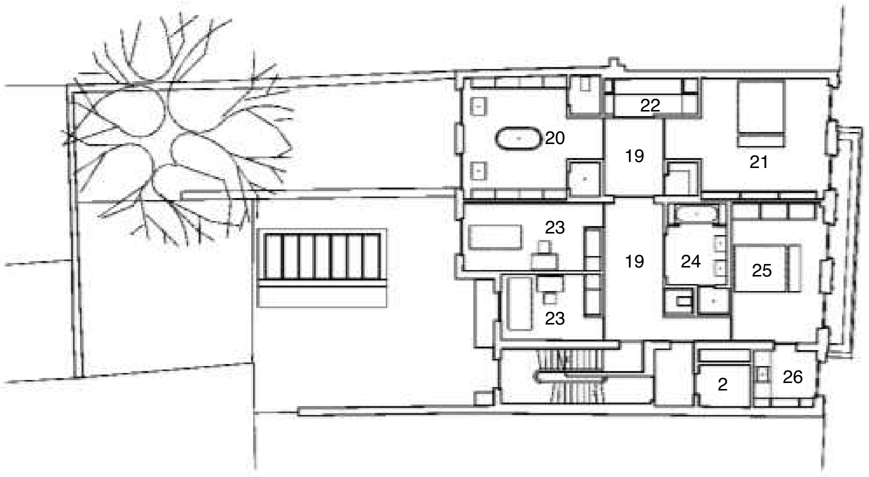


Site plan (scale: 1/1,200)／配置図（縮尺：1/1,200）

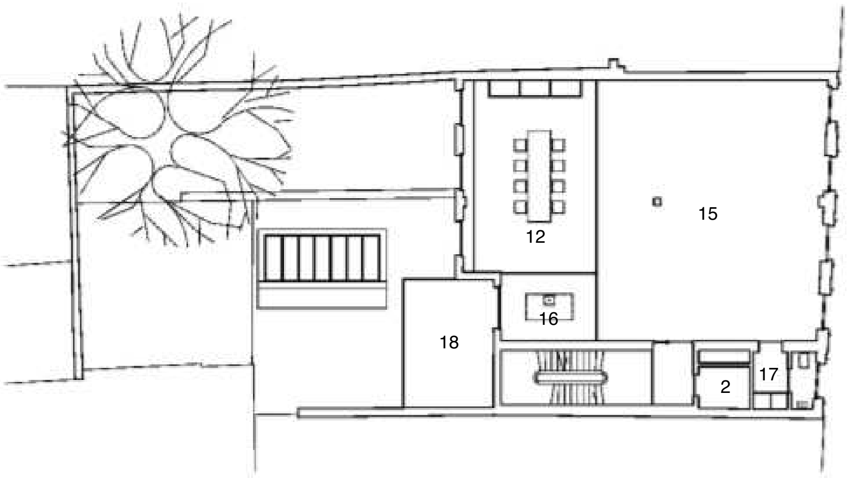




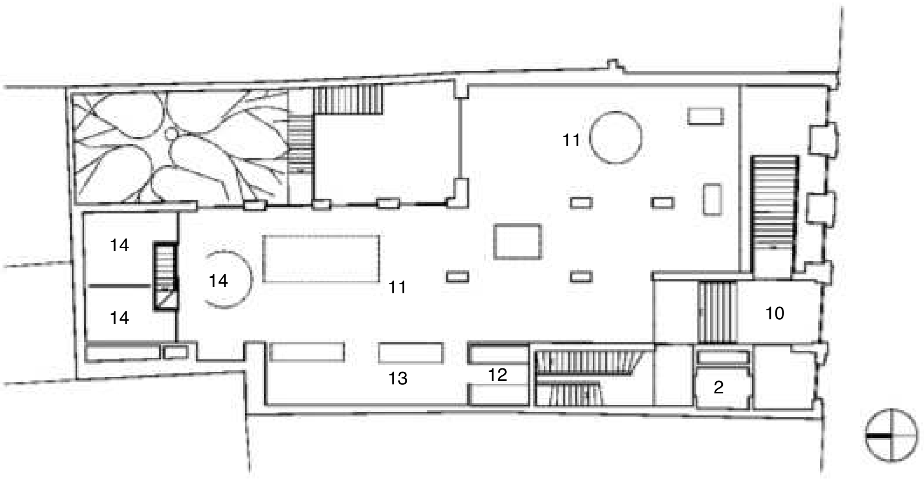
Fourth floor plan／4階平面図


22
20
19
21
23
19
24
25
23
2
26

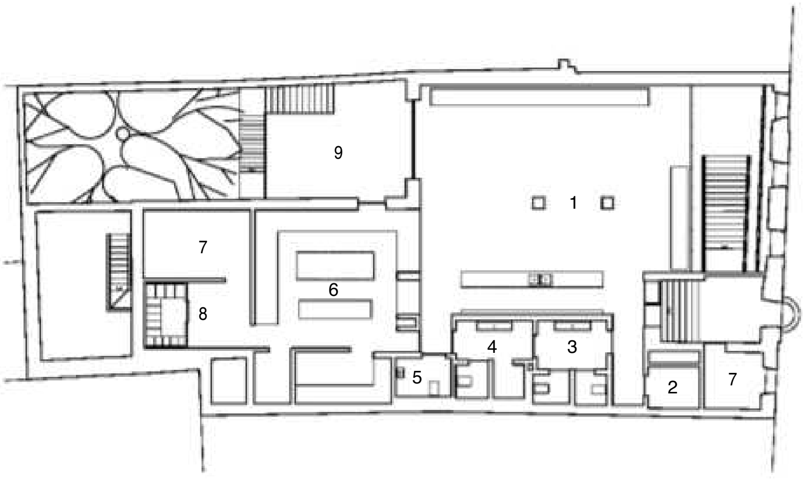
Third floor plan／3階平面図


15
12
16
18
2
17

Second floor plan／2階平面図

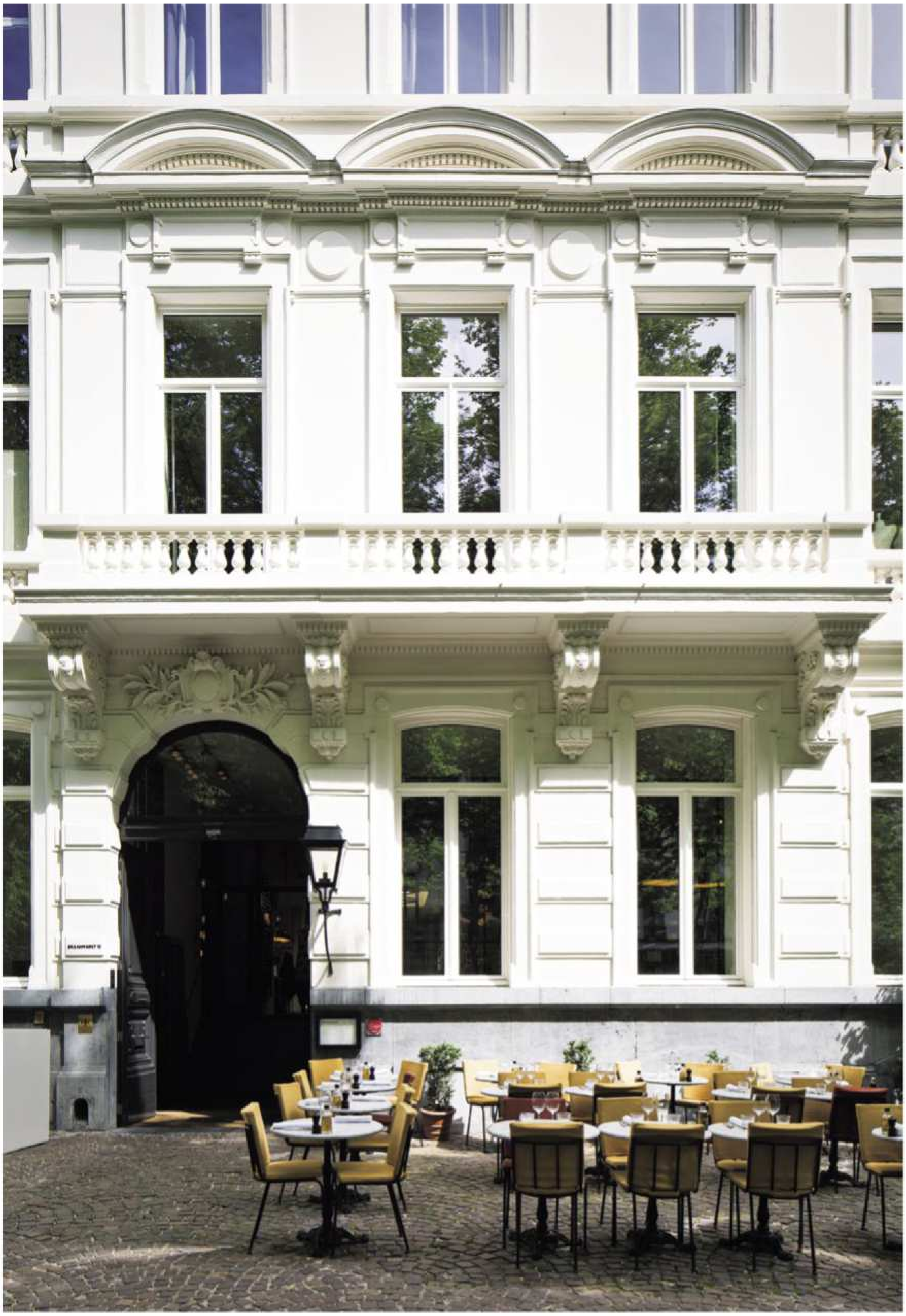

11
14
14
14
11
10
13
12
2

Ground floor plan (scale: 1/400)／地上階平面図（縮尺：1/400）


9
1
7
6
8
4
3
5
2
7

Basement floor plan／地階平面図

1. Restaurant
2. Elevator
3. Sanitary women
4. Sanitary men
5. Sanitary disabled
6. Kitchen
7. Technical room
8. Storage
9. Patio
10. Entrance
11. Store
12. Office
13. Counter
14. Changing room
15. Gallery
16. Kitchenette
17. Sanitary
18. Terrace
19. Hall
20. Master bathroom
21. Master bedroom
22. Dressing
23. Bedroom kids
24. Bathroom kids
25. Guestroom
26. Guest bathroom
27. Living room
28. Secondary kitchen
29. Roof terrace



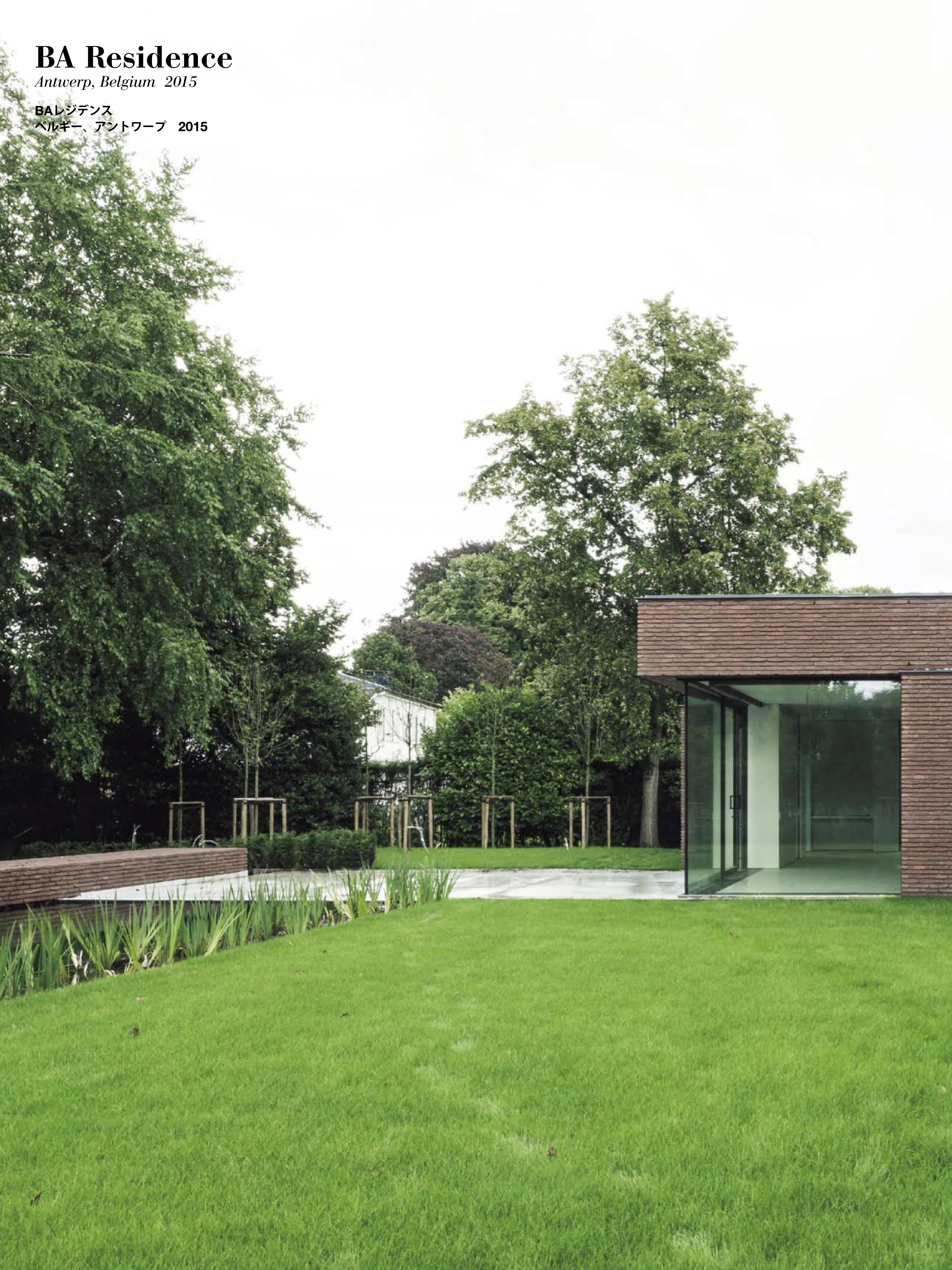
Opposite, above: View from the shop on the ground floor towards the patio. Display furniture is designed by Van Duysen. Opposite, below: The lighting fixture is also a custom design. Photo by Koen Van Damme, courtesy of the architect. This page: View of the front facade facing the square. The existing neoclassical facade was preserved.

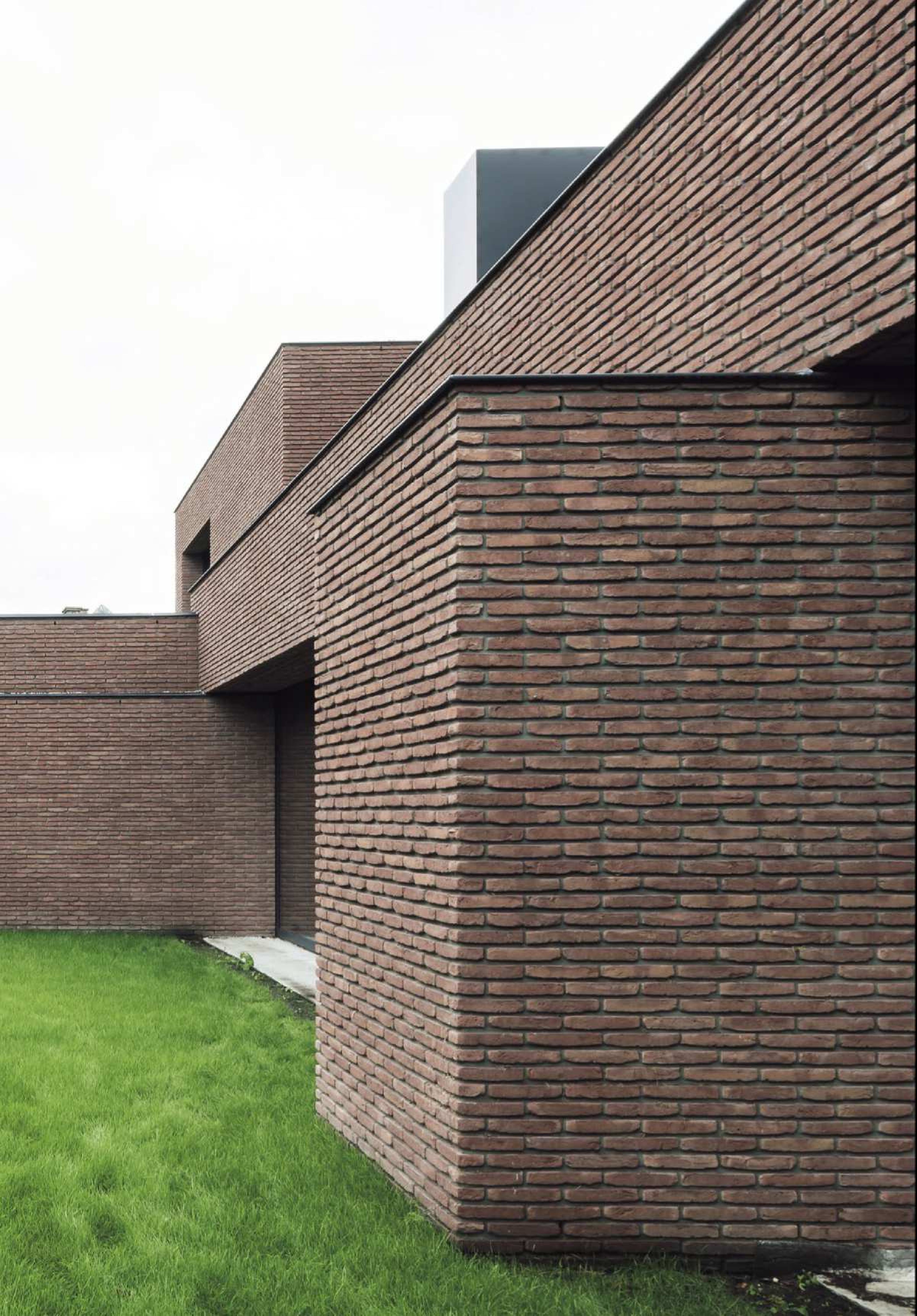
左頁、上：地上階の店舗からパティオを見る。商品が飾られている什器などもヴァン・ダイセンによるデザイン。左頁、下：照明も特注で設計、製作された。本頁：広場に面する正面ファサード。正面ファサードは既存の新古典主義のもののまま保存された。

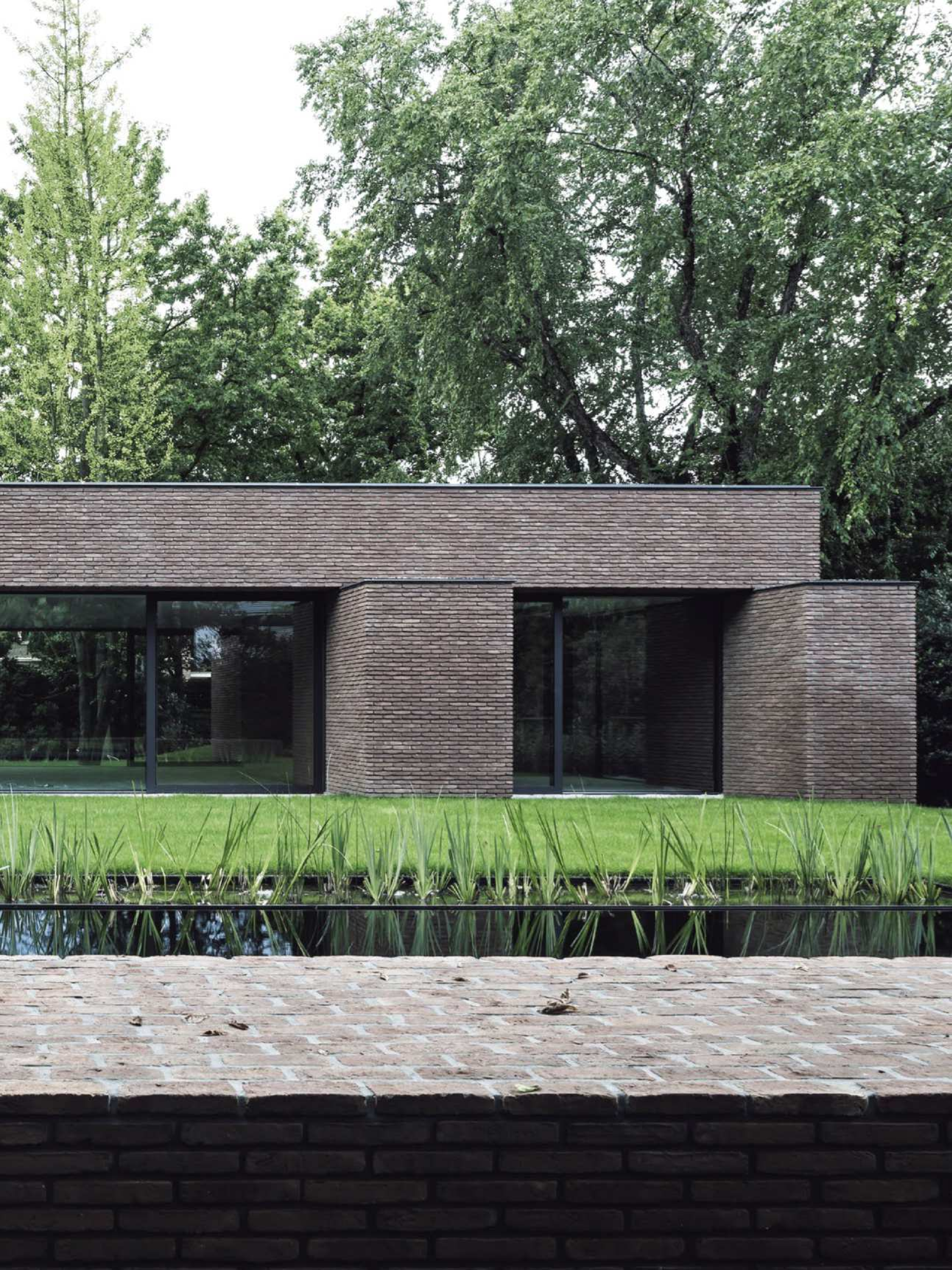
BA Residence

Antwerp, Belgium 2015

BAレジデンス
ベルギー、アントワープ　2015







Brick in its purest form

Consideration of the highly residential character of the neighborhood and beautiful protected trees on the site were key influences on how the client's brief was met. The architectural concept was developed around these parameters with traditional modernist references found in Mies van der Rohe's Esters House and Hermann Lange House in Krefeld (both *a+u* 03:01) or the brick residences of local Antwerp architect Nachman Kaplansky. The use of materials – red brick, dark-grey window frames, large glass surfaces, and zinc eaves – makes reference to the cottage-villa typology. However, the consistent and rigorous application of these materials produces a new entity and atmosphere within the neighborhood. A timeless design that, because of its subdued manner, opposes the recently built neo-kitsch villas to be found nearby.

The concept for the house is driven by the format of the brick, and its application across several stacked and offset geometries that aim to draw the garden into the interior gives the project a sculptural quality. The brick volumes define the functional relations of the individual spaces in the house and create a direct connection to the garden and the open, or closed, character of each zone.

A garden house in the middle of a verdant residential plot

The position of the trees on the southwest side of the property informed the siting of the main volume – a central placement – and suited the open and interconnected lifestyle of the client and their desire for a spacious open living area with a direct connection to the surrounding greenery.

Key siting influences:
– The building envelope sits within the construction lines of the left and right neighbor
– The shortest possible distance from the protected trees in order to maintain a direct relationship
– Southwest-facing front garden, north-facing rear garden
– Placed back as far as possible to retain a large open space surrounding the central swimming pond flanked by a low brick volume.

The detail of the interior is in keeping with the architectural concept. The brick finish extends inside and is complemented by Afrormosia and white-painted walls with black detailing. A counter of Afrormosia and terrazzo forms the heart of the kitchen and a large blackened-steel fireplace stands as a strong cubic volume in the central living room while custom-made black oak tables give a rich contrast within the space. Concrete and terrazzo have been used for bathroom finishes and workspaces. The concrete floors extend beyond glazing lines and exterior brick geometries and integrate fully into the surrounding landscape designed by Wirtz International Landscape Architects.

The loose furniture accords with the volumetric analyses but is secondary to the architecture and fixed furniture; its informal character emphasizes the overall consistent design language.

3rd June, 2015

最も純粋なかたちの煉瓦

私たちがクライアントの要望にどのように応えるべきかを考えるなかで、近隣地域の非常に住宅地らしい特徴や、敷地の美しい保護樹木にたいする配慮は重要な影響を与えた。クレフェルトにあるミース・ファン・デル・ローエの「エスタース邸 」と「ヘルマン・ランゲ邸」（ともに『a+u』03:01）、あるいは地元のアントワープの建築家ナフマン・カプランスキーの煉瓦造の住宅に見られる伝統的なモダニストによる建築を参考に、建築コンセプトを展開させた。

赤煉瓦、ダーク・グレーの窓枠、大きなガラス面、そして亜鉛葺きの庇などの素材の使用は、コテージ・ヴィラのタイポロジーを参照しているが、これらの材料を一貫して厳格に適用することで、この地域に新しい存在感と雰囲気をつくりだしている。時代を超えた設計は落ち着いたやり方で、付近に建てられたネオキッチュなヴィラに対抗している。

この住宅のコンセプトは、煉瓦の規格寸法と、そしてこの規格を、庭園を室内に引き込むという狙いのもとに重ねてずらしたジオメトリー全体に適用することによって決定づけられており、このプロジェクトに彫刻的な特徴をもたらしている。煉瓦のヴォリュームは住宅内の個々の空間の機能的な関係性を明示し、庭園との直接的なつながりや、各ゾーンの開放的あるいは閉鎖的な特徴をつくりだす。

緑豊かな住宅地にある敷地の中の庭園住宅

敷地の南西側に樹木があることでメイン・ヴォリュームの中央寄りの配置が決まったが、それはクライアントの、開放的で人との交流を大事にするライフ・スタイルや、周りの緑と直接つながる広々とした開放的な生活空間がほしいという要望を叶えるうえでも好都合だった。

配置に重要な影響を及ぼしたこと：
・建物の外皮は左右の隣家の施工ラインの内側に設置する
・直接的なつながりを保つため、保護樹木から最小許容距離
・南西に面する正面の庭園、北に面する裏側の庭園
・低い煉瓦のヴォリュームに挟まれた中央のスイミング・プールを囲む大きなオープン・スペースを保持するために、可能なかぎり奥に配置した。

室内のディテールは建築コンセプトと調和している。煉瓦仕上げは室内に延長されて、アフロルモシアと黒く着色されたディテール部分を備えた白色塗装仕上げの壁を引き立たせる。アフロルモシアとテラゾを用いたカウンターはキッチンの核となり、リヴィング・ルームの中央には強いキューブ状のヴォリュームからなる大きな黒鋼製の暖炉が立ち上がり、特注のブラック・オークのテーブルが空間内に豊かなコントラストを生みだしている。バスルームの仕上げや作業スペースには、コンクリートとテラゾを使用した。コンクリートの床はガラスのラインと外部の煉瓦のジオメトリーを越えて延長され、ヴィルツ・インターナショナル・ランドスケープ・アーキテクツが設計した周囲のランドスケープと完全に一体化している。

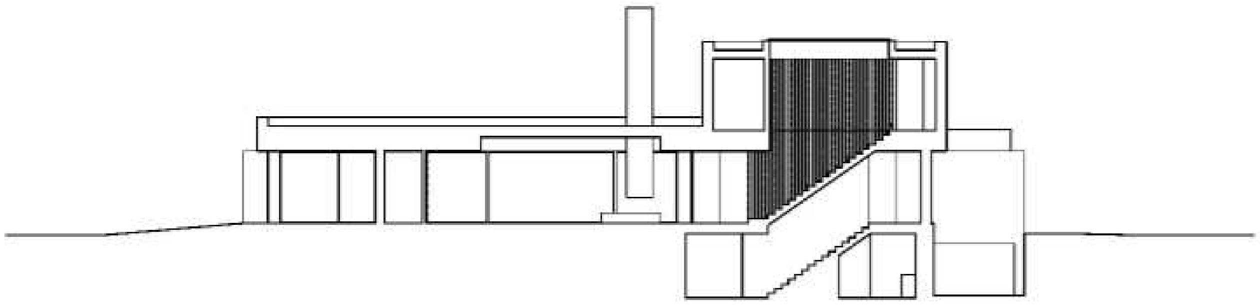
固定されていない家具はヴォリュームの分析に従っているが、建築と固定家具にとっては二次的なものであり、そのインフォーマルな特性により、全体に一貫するデザイン言語が強調されている。

2015年6月3日

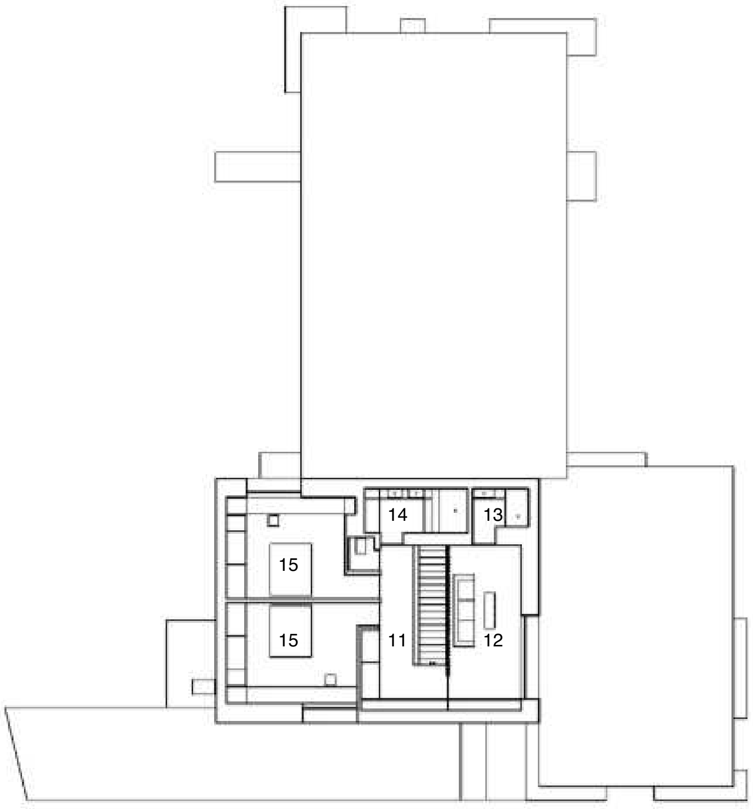
（牧尾晴喜訳）

pp. 128–129: Exterior view from the northwest. Volumes are shifted and stacked in order to draw the garden into the interior. pp. 130–131: View of the garden on the north side across the swimming pond. The garden on the south side is seen through the living room. Opposite: View of the glazed window separating the interior and the exterior. The concrete floor continues from the interior to the exterior. Photo by Ellen Claes. All photos on pp. 128–139 except as noted by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

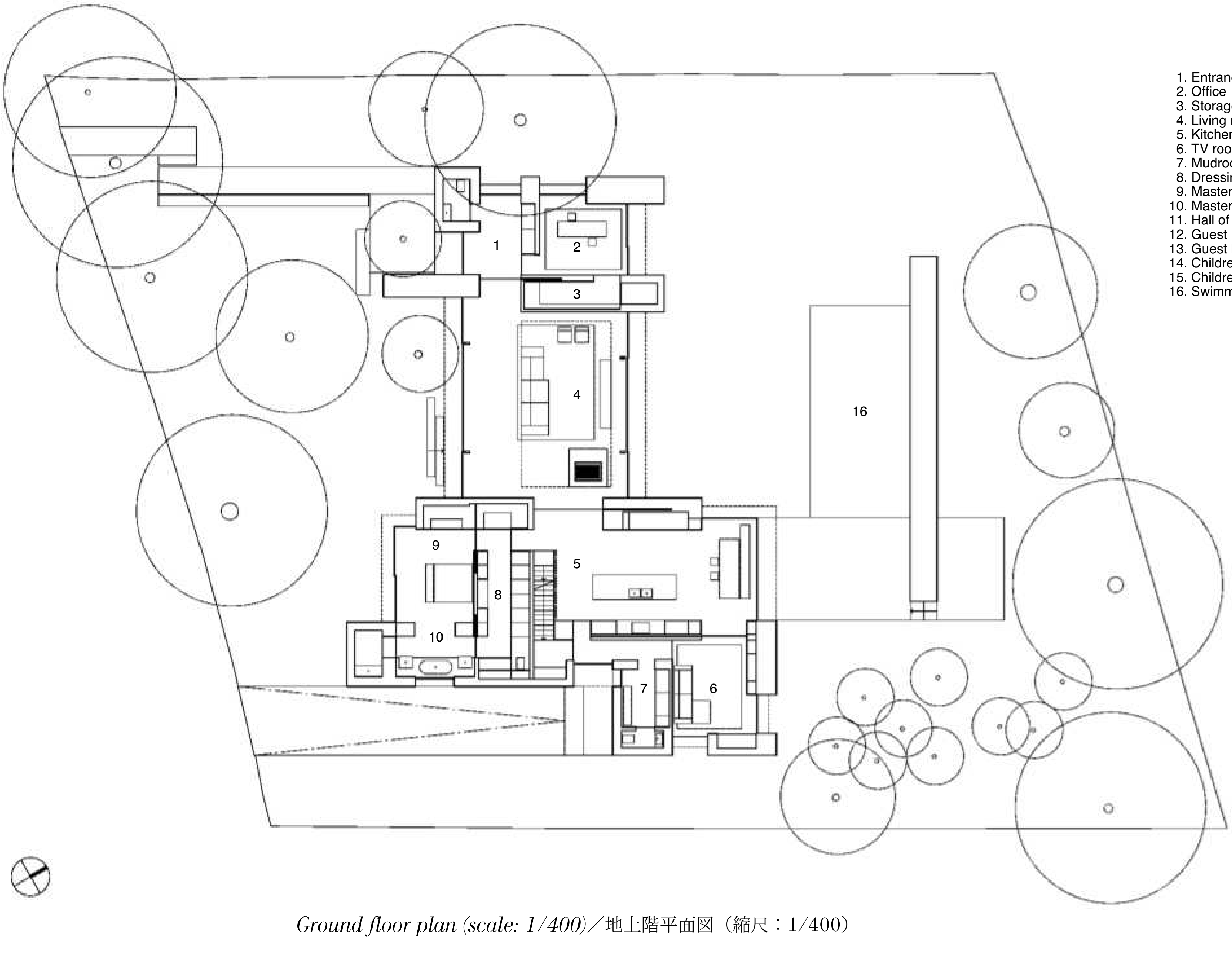
128 〜 129頁：北西側から見る外観。庭園を室内に引き込むという意図から、ヴォリュームはずらし、重ねて配置された。130 〜 131頁：北側の庭園から池越しに見る。リヴィング・ルーム越しに南側の庭園まで見通せる。左頁：内外を区切るガラス窓を見る。コンクリートの床は内外に連続する。



Section (scale: 1/400)／断面図（縮尺：1/400）

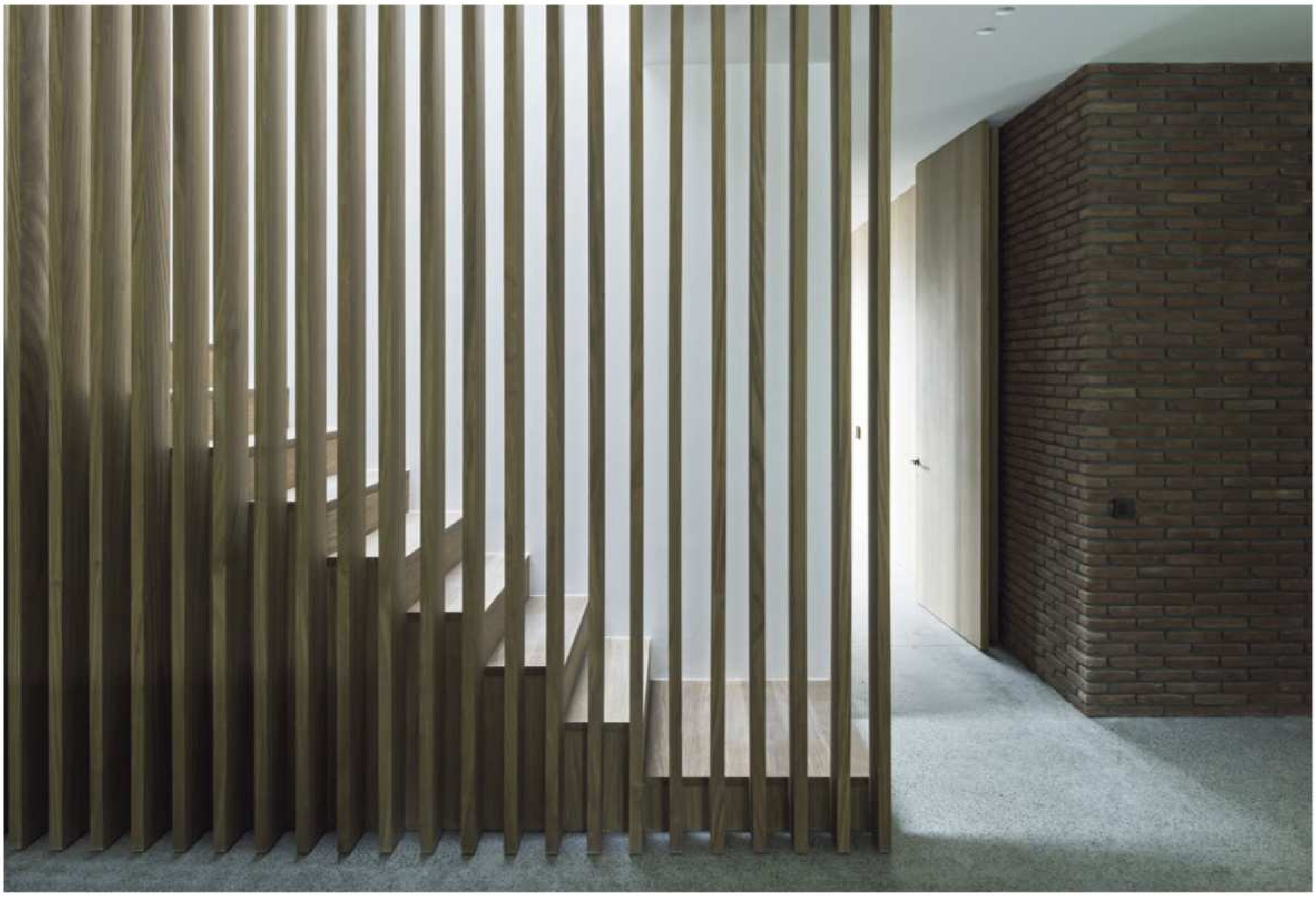


Second floor plan／2階平面図



1. Entrance / cloakroom
2. Office
3. Storage
4. Living room
5. Kitchen
6. TV room
7. Mudroom
8. Dressing
9. Master bedroom
10. Master bathroom
11. Hall of the sleeping area
12. Guest room
13. Guest bathroom
14. Children's bathroom
15. Children's bedroom
16. Swimming pond

Ground floor plan (scale: 1/400)／地上階平面図（縮尺：1/400）

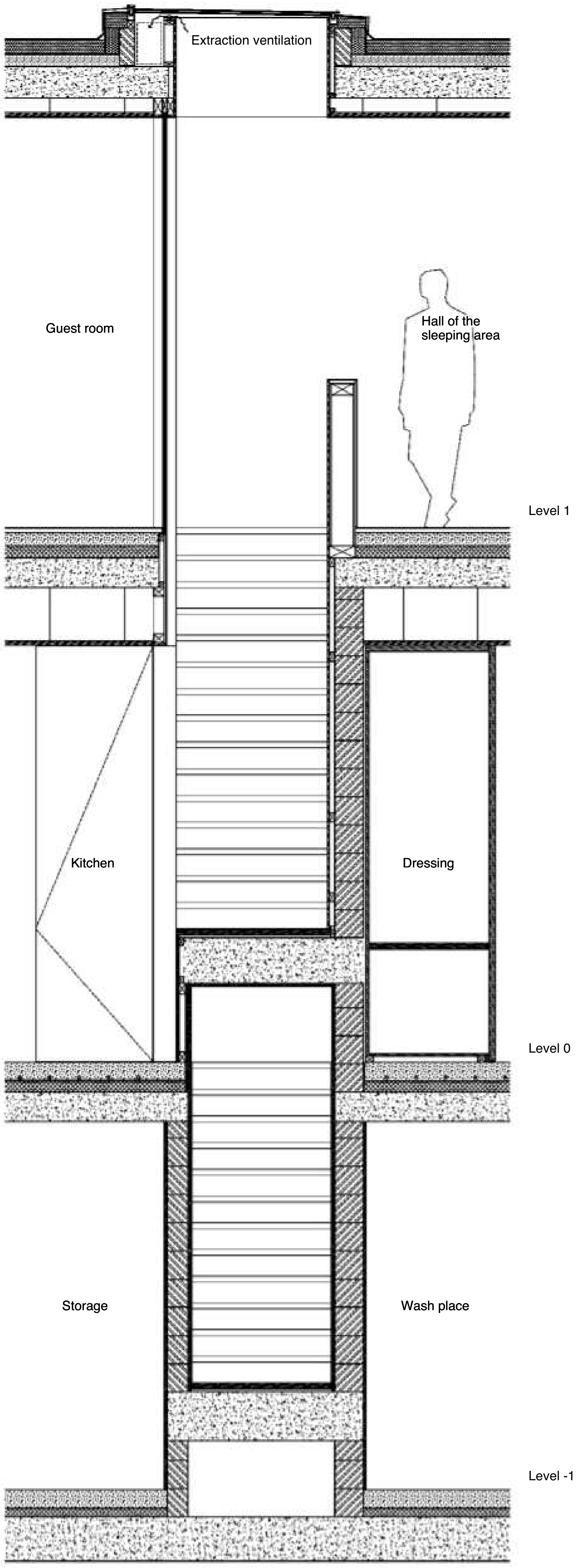


pp. 134–135: Interior view towards the living room from the kitchen. A blackened-steel fireplace is placed in the center. This page: View towards the stairs leading to the second floor from the kitchen.

134～135頁：キッチンからリヴィング・ルームを見る内観。中央に黒銅製の暖炉が置かれている。本頁：キッチンから2階へ上がる階段を見る。

This page: View of the hall on the second floor, looking towards the children's bathroom in the back. Opposite: View of the stairs. Natural light pours in from the skylight on the second floor. Photo by Ellen Claes.

本頁：2階のホール。奥に子ども用の浴室が見える。右頁：階段を見る。2階のトップライトから光が落ちる。


Extraction ventilation
Guest room
Hall of the sleeping area
Level 1
Kitchen
Dressing
Level 0
Storage
Wash place
Level -1

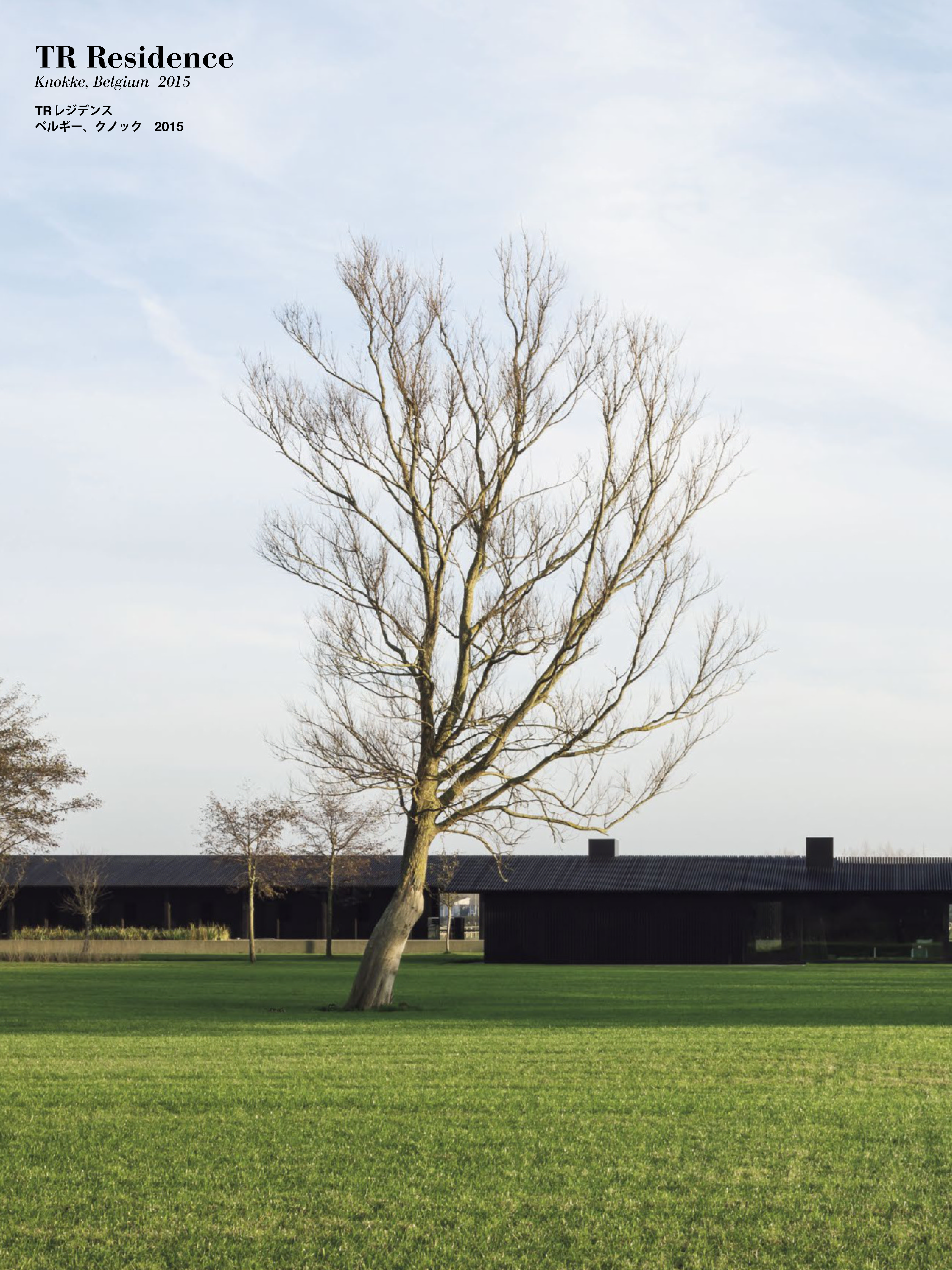
Section detail (scale: 1/50)／断面詳細図（縮尺：1/50）

Credits and Data
Project title: BA Residence
Client: Private
Program: Private residence
Location: Antwerp, Belgium
Beginning of planning: 2011
Beginning of construction: 2013
Completion: 2015
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Kristof Geldmeyer, Humberto Nóbrega, Pascal Bilquin, Lies De Baere
Landscape design: Wirtz International Landscape Architects
Materials: Brick, terrazzo, Afromosia
Area: 765 m^2

TR Residence

Knokke, Belgium 2015

TRレジデンス
ベルギー、クノック　2015

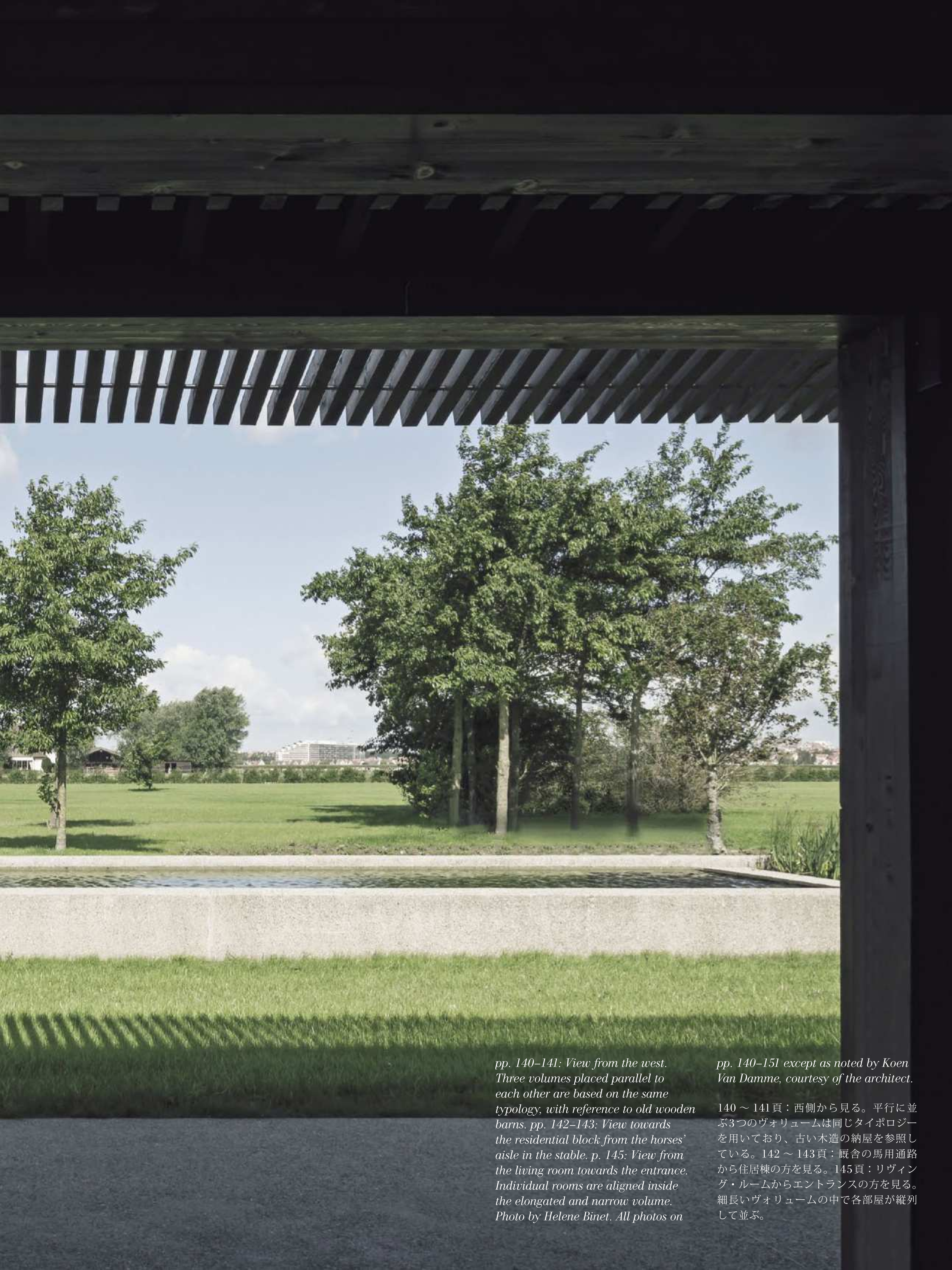


建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

Feature:
Vincent Van Duysen

TR Residence
Knokke, Belgium



pp. 140–141: View from the west. Three volumes placed parallel to each other are based on the same typology, with reference to old wooden barns. pp. 142–143: View towards the residential block from the horses' aisle in the stable. p. 145: View from the living room towards the entrance. Individual rooms are aligned inside the elongated and narrow volume. Photo by Helene Binet. All photos on pp. 140–151 except as noted by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

140 〜 141頁：西側から見る。平行に並ぶ3つのヴォリュームは同じタイポロジーを用いており、古い木造の納屋を参照している。142 〜 143頁：厩舎の馬用通路から住居棟の方を見る。145頁：リヴィング・ルームからエントランスの方を見る。細長いヴォリュームの中で各部屋が縦列して並ぶ。

On reclaimed land close to the sea, with views delineated by an urban coastline, a limited volume of trees, shrubs, and a centrally sited farm buildings define the organization of the domain. The assignment was to replace existing structures with a contemporary farming business, stables, and surrounding orchard.

The project has created a central place in the open landscape with an outspoken identity of the "yard" with three elongated black-slatted wooden volumes forming the heart and life of the farm. The house, horse stables, and barn create a clear boarder around the courtyard, which remains only partially enclosed, permitting a connectedness to the surrounding meadows. On a smaller scale, the open and flat character of the courtyard is broken on one hand by an elongated water feature – centered between the house and stables – and on the other hand by a 60-meter retaining wall that catches the small undulation in the topography and terminates in an integrated cesspit.

The basic volumes are of a utilitarian barn typology where openings – to be closed by large sliding gates – are limited to a functional minimum.

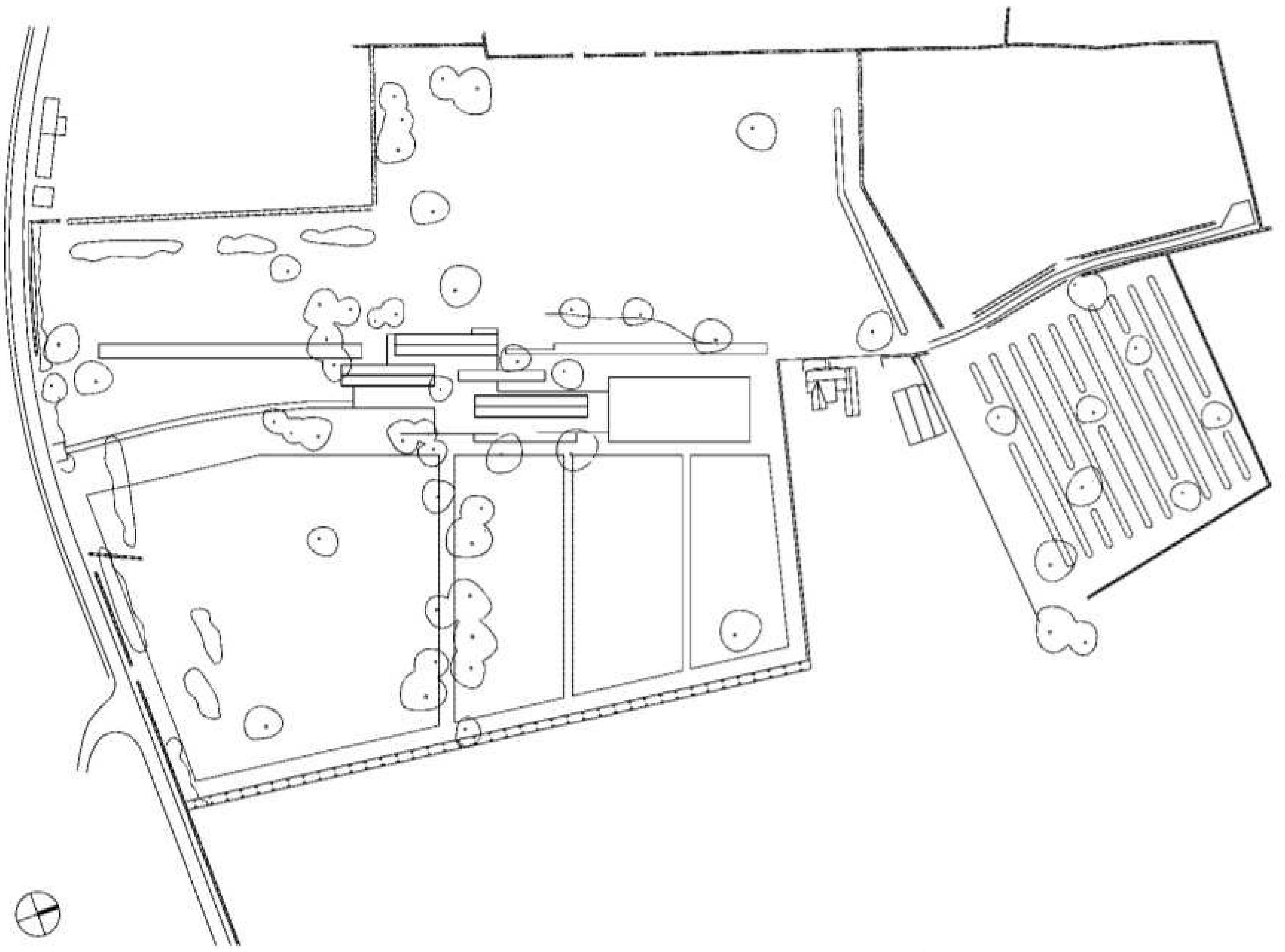
The approach of the design and material is deeply considered and contributes to the contemporary character of the project. The design omits any ornament by the application of the facade materiality – gutters, drains, and ridgelines are abstracted to the point that they become almost invisible. Making reference to old wooden barns, the repetitive timber motif merges sills, eaves, and extends onto the roof whereas the farm house is granted larger openings for views to the landscape and courtyard and distinguishes itself from the other volumes by large chimney flues.

From a distance the abstraction of the three wooden volumes is complete – the closer one gets to the project the more details become visible. The architecture is designed at the scale of furniture work. The abstract formal language of the facade is poetic in its refined detailing and, in the sunlight, the diaphanous rhythm of the slat work is further emphasized.

The initial brief was the creation of a house within the typical company structure of a farm with a focus on silence and serenity. One asked for a structure with rural character and an appropriateness for function imbedded in its design. There is clear link between the house, the stables, the ring, and the landscape while taking into account the maximum 1,000 m^3 control for newly constructed farm houses.

The initial concept proposed a discreet volumetric analysis of elongated and staggered structures to mark a clearly enclosed yard and inner area. The low long typology of farm buildings and barns is found nearby in the *polderboerderijen* in Flanders as well as in the Netherlands. Because of the utilitarian nature of the brief – "this is a farm" – one has chosen to make no distinction between home, stables, and barn. For the functional aspects of the brief, the classic eaved roof form of the farm building volume has been elongated to create large utilitarian sheds.

The use of materials follows the barn typology but has been distilled. Both in Belgium and abroad, the storage rooms and stables of the farm are often covered in wooden planks – a natural and sustainable farmyard material that immediately references the rural character and forms the basis of the key construction material of the project. One has chosen, in a resolute way, to foresee all facade work, exterior cabinetry, and other visible parts in a black-stained wood, supported by a polished concrete base. This second sustainable material emphasizes again the utilitarian nature of the farm and is used as continuous floor surface both inside and out. Additional to this contemporary character, the black-stained wood contributes strongly to the sustainability and longevity of the built form. The palette of soft grey and anthracite is tempered by the surroundings in the green character of the trees, shrubs, and meadows. The green of the landscape also mingles with the exterior hard-scaped surfaces and defined planting that permeates the concrete strips in strategic places.



Site plan (scale: 1/4,000)／配置図（縮尺：1/4,000）

敷地は都市的な海岸線に縁どられた風景を臨む、海に近い埋立地にあり、わずかな樹木や灌木、中央に置かれた農場内の建物によって構成されている。ここでの課題は、既存の建築物を現代にふさわしい農業施設、家畜小屋、およびそれらをとり囲む果樹園へと置き換えることだった。

このプロジェクトでは広々としたランドスケープの中に、ひと目で農場構内とわかる固有性を備えた中心的な場所をつくりだしており、それは農場の核と生活を形成する3棟の黒い木簀子貼りの長いヴォリュームで構成されている。中庭の周囲にはっきりとした境界をつくる住宅、厩舎、納屋は一部のみ閉じられており、周りの牧草地とつながっている。より小さなスケールにおいては、中庭のオープンかつフラットな特質は、一方では住宅と厩舎の間の中心に設けられた長い水盤によって分断され、他方では地形の小さな起伏を支持する60mの擁壁によって分断され、合併処理浄化槽まで続いている。

基本的なヴォリュームは実用的な納屋のタイポロジーに属し、大きなスライド式ゲートで閉じられる開口部は機能的に必要最低限に抑えられている。

設計と材料に関するアプローチは徹底的に考慮されており、このプロジェクトの現代的な特徴に寄与している。設計上、ファサードの材質性を適用することですべての装飾は排除され、雨樋、排水管、屋根の稜線などは視認できないほどに抽象化されている。古い木造の納屋を参照し、反復する木のモチーフは窓台や庇を統合して屋根へと延長されている。また一方で農場の母屋には景色を眺めるためのより大きな開口部や中庭が設けられており、大きな煙突によってほかのボリュームとは区別されている。

離れて見ると、3つの木造のヴォリュームの抽象化は完璧である。近づくにつれ、より多くのディテールが視認できる。この建築は家具制作のようなスケールで設計されている。洗練されたディテールにおいてはファサードの抽象的な形態言語が詩的なものとなっており、光の中では簀子状のファサードの透明なリズムがさらに強調される。

最初の設計概要は、農場の一般的な建築構成の中に静寂と落着きを重視した住宅をつくることであった。クライアントからは設計に農村らしさや適切な機能をとり入れてほしいとの要望があった。住宅、厩舎、擁壁、ランドスケープとの間を明確につなげ、また一方で、新築の農場内の家屋における、最大容積1,000m^3という規制を考慮する必要があった。

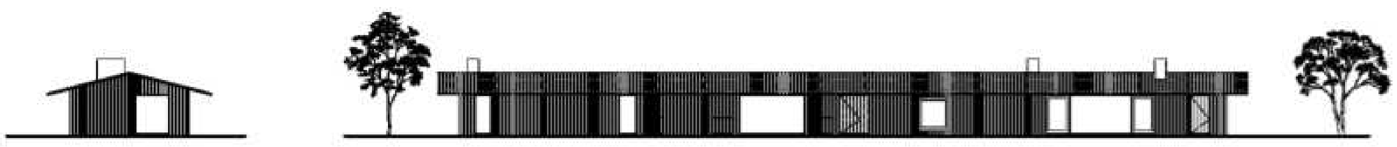
基本コンセプトでは、明解にとり囲まれた農場構内と内部領域を示すために、長くジグザグ状に配置された建物群の慎重なヴォリューム分析を提案した。農場建築物や納屋のように背が低く長い建物のタイポロジーはオランダにもあり、付近にあるフランドルの干拓地の農場（polderboerderijen）でも見ることができる。設計概要の実用的な特性──「これは農場である」という条件を考慮し、母屋、厩舎、納屋を区別しないことを選択した。設計概要の機能的な側面については、昔ながらの農場建築物のヴォリュームの、庇付きの屋根形状を引き延ばして、大きな実用的な小屋をつくりあげた。

材料の使用は納屋のタイポロジーに従いつつも、それを更に洗練させている。ベルギーと海外の両方において、農場の倉庫や厩舎は木板で覆われていることが多い。自然でサステイナブルな農場構内に適した材料であると同時に、農村らしい特徴を直接的に示すものであり、この建築の主要な施工材料としての基盤を形成している。また、磨き仕上げのコンクリートの基礎で支持されるすべてのファサード、屋外家具、そのほかの見える部分には、黒色ステイン仕上げの木を使用することにした。磨き仕上げのコンクリートというもう1つのサステイナブルな材料もこの農場の実用的な特徴を強調しており、内部および外部に連続する床面として使用されている。このような現代的な特徴をつくりだすだけでなく、黒色ステイン仕上げの木は建築物のサステイナビリティと長期寿命にも貢献している。落ち着いたグレーと無煙炭の色の組合せは、周囲の高木や低木、そして牧草地の緑によって和らげられる。また、ランドスケープの緑は、外部の荒削りな表面や、計画的に配置された帯状のコンクリートを浸食する明確な輪郭を描く植栽とも混ざり合っている。

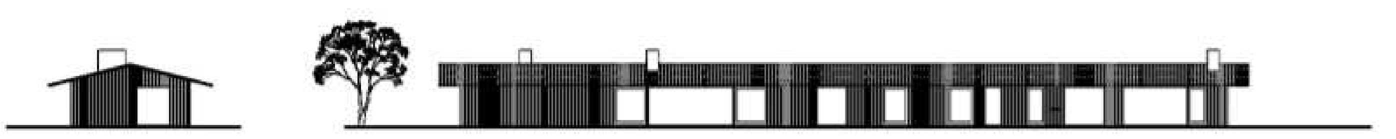
（牧尾晴喜訳）

Opposite, above: View of the living room. A fireplace is placed in the middle. Opposite, below: View from the master bathroom towards the master bedroom. pp. 148–149: View of the residential block from the west. The scenery of the adjoining meadow is reflected on the glass.

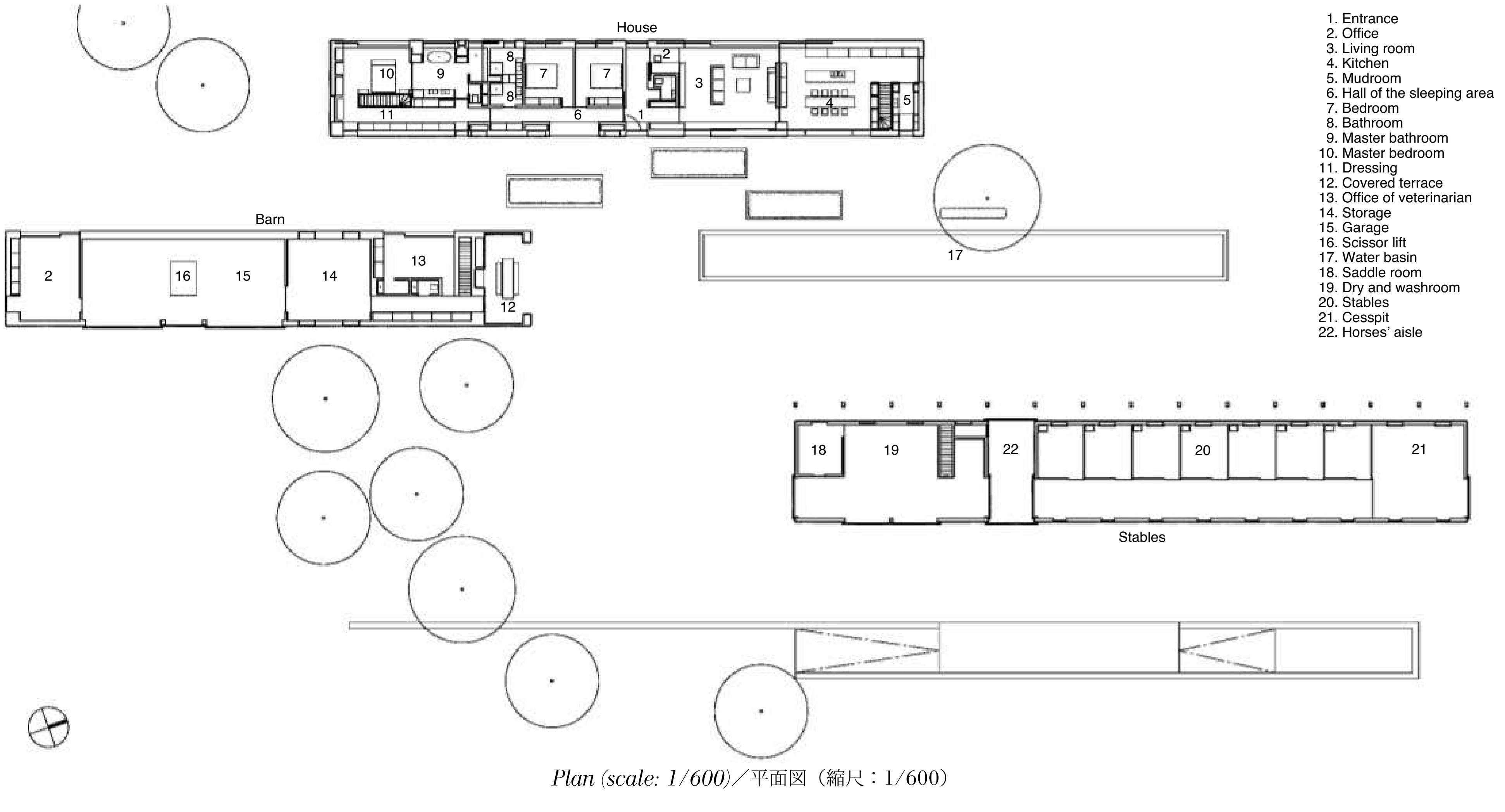
右頁、上：リヴィング・ルーム。中央に暖炉が置かれている。右頁、下：主寝室用の浴室から、主寝室を見る。148 ～ 149頁：住居棟を西側から見る。周囲の牧草地の風景がガラス面に映り込む。



South and east elevation of the house／住宅の南・東立面図

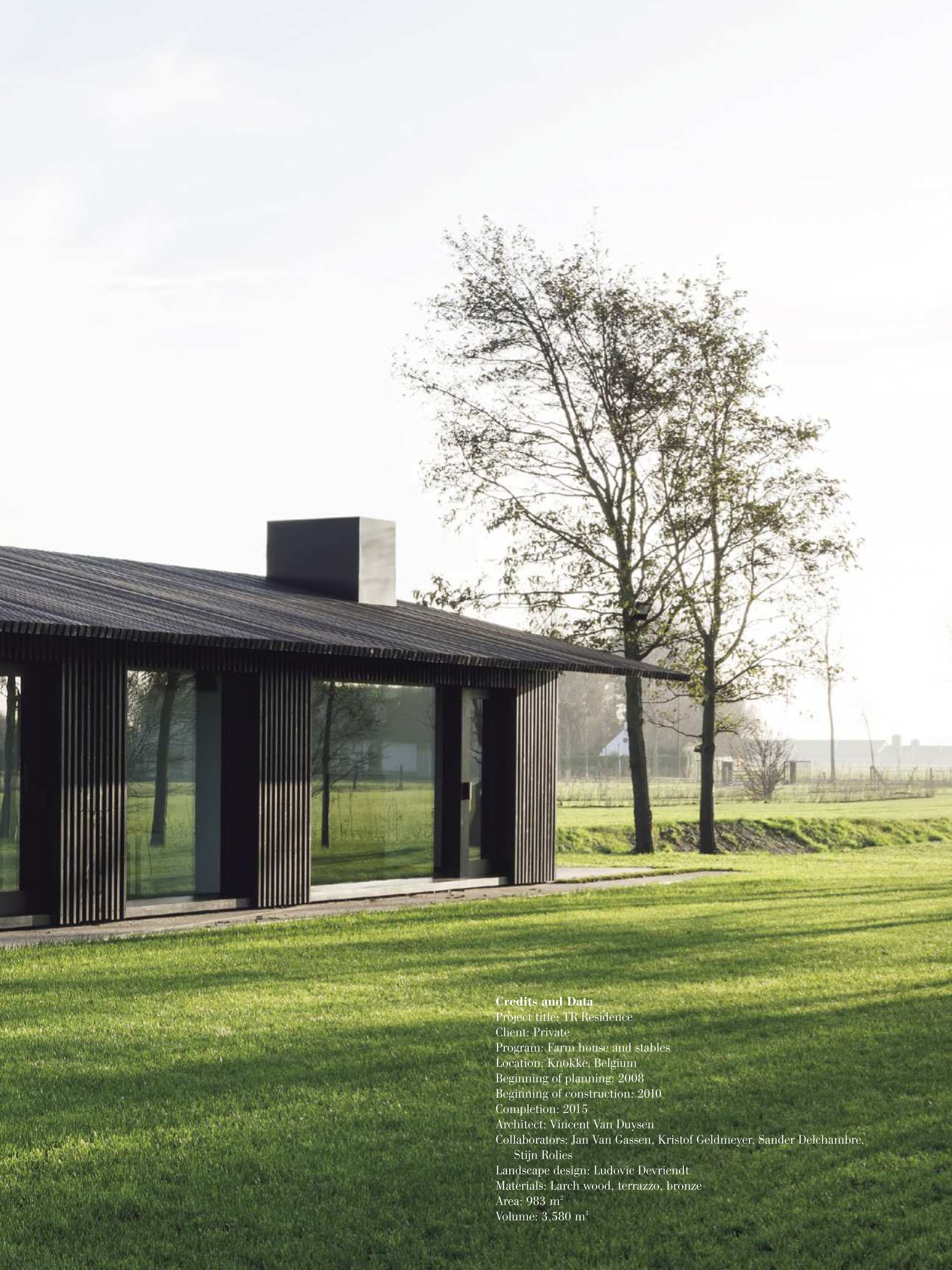


North and west elevation of the house (scale: 1/600)／住宅の北・西立面図（縮尺：1/600）

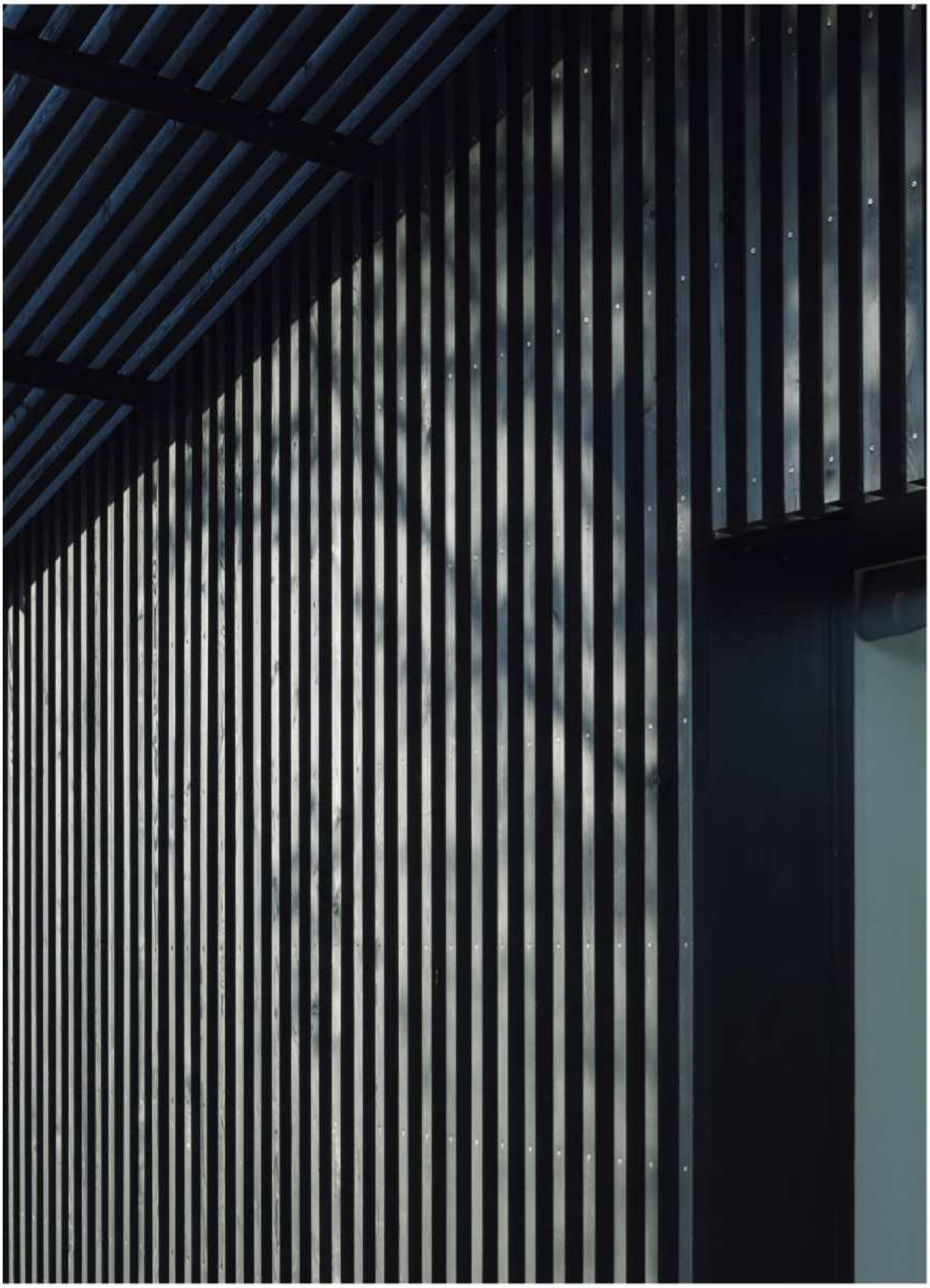


1. Entrance
2. Office
3. Living room
4. Kitchen
5. Mudroom
6. Hall of the sleeping area
7. Bedroom
8. Bathroom
9. Master bathroom
10. Master bedroom
11. Dressing
12. Covered terrace
13. Office of veterinarian
14. Storage
15. Garage
16. Scissor lift
17. Water basin
18. Saddle room
19. Dry and washroom
20. Stables
21. Cesspit
22. Horses' aisle

Plan (scale: 1/600)／平面図（縮尺：1/600）

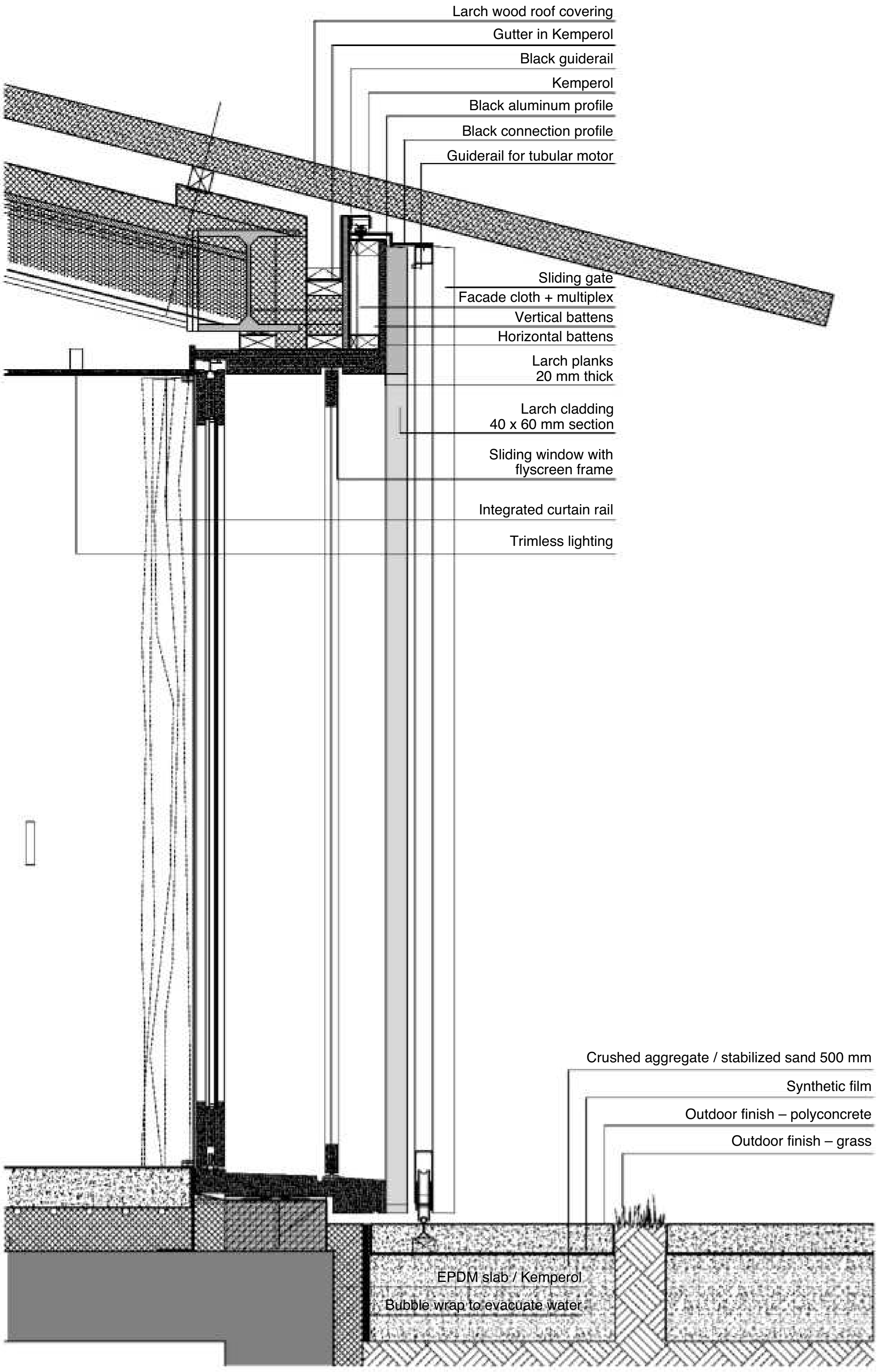


Credits and Data
Project title: TR Residence
Client: Private
Program: Farm house and stables
Location: Knokke, Belgium
Beginning of planning: 2008
Beginning of construction: 2010
Completion: 2015
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Jan Van Gassen, Kristof Geldmeyer, Sander Delchambre, Stijn Rolies
Landscape design: Ludovic Devriendt
Materials: Larch wood, terrazzo, bronze
Area: 983 m^2
Volume: 3,580 m^3

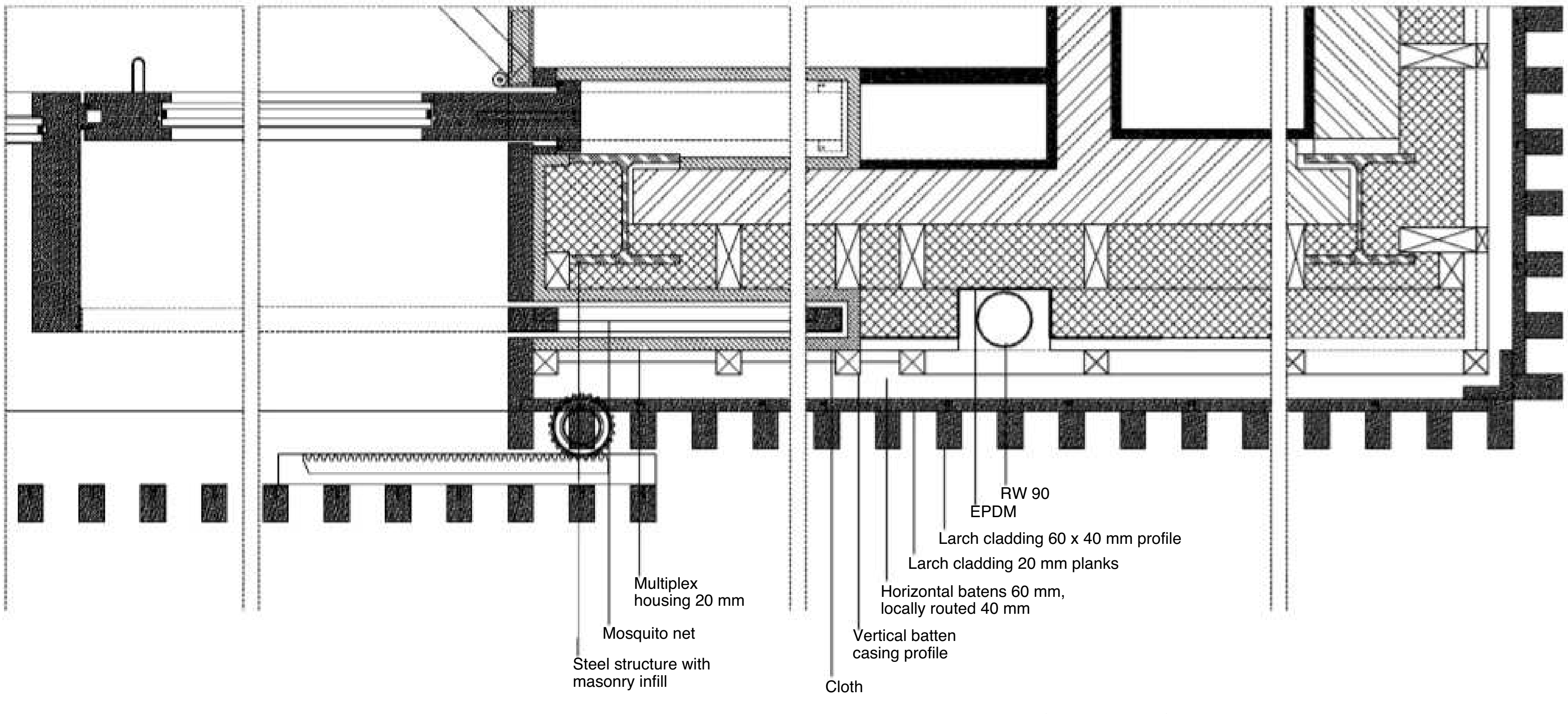


This page: Close-up view of an exterior wall. It is entirely clad with 60 x 40 mm larch lumber.

本頁：外壁の近景。60×40mmのカラマツ材の仕上げにより全体が覆われている。


Larch wood roof covering
Gutter in Kemperol
Black guiderail
Kemperol
Black aluminum profile
Black connection profile
Guiderail for tubular motor
Sliding gate
Facade cloth + multiplex
Vertical battens
Horizontal battens
Larch planks
20 mm thick
Larch cladding
40 x 60 mm section
Sliding window with
flyscreen frame
Integrated curtain rail
Trimless lighting
Crushed aggregate / stabilized sand 500 mm
Synthetic film
Outdoor finish – polyconcrete
Outdoor finish – grass
EPDM slab / Kemperol
Bubble wrap to evacuate water

Section detail of facade (scale: 1/15)／ファサード断面詳細図（縮尺：1/15）

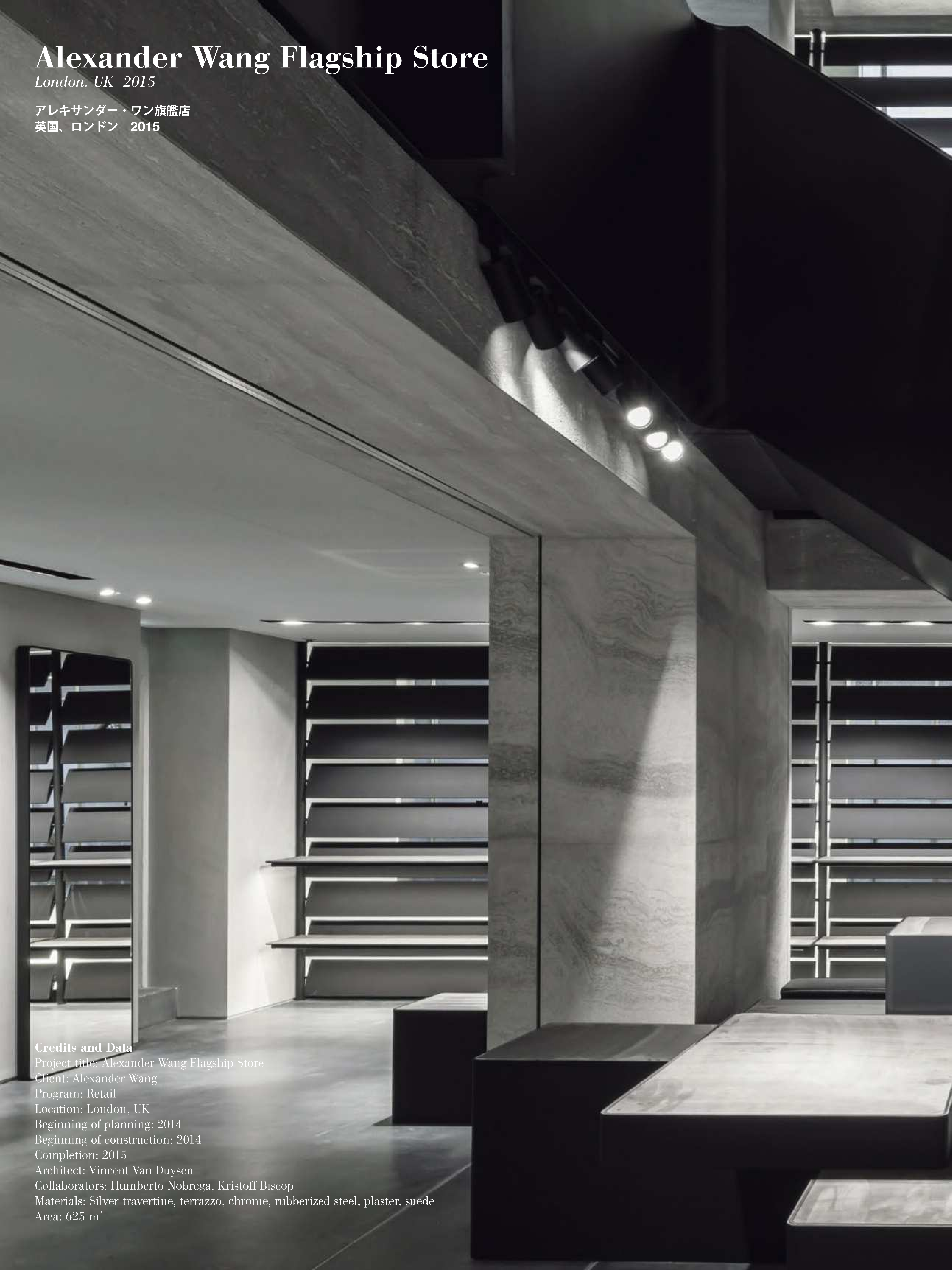

RW 90
EPDM
Larch cladding 60 x 40 mm profile
Larch cladding 20 mm planks
Horizontal batens 60 mm,
locally routed 40 mm
Multiplex
housing 20 mm
Mosquito net
Vertical batten
casing profile
Steel structure with
masonry infill
Cloth

Plan detail of facade (scale: 1/15)／ファサード平面詳細図（縮尺：1/15）

Alexander Wang Flagship Store

London, UK 2015

アレキサンダー・ワン旗艦店
英国、ロンドン　2015



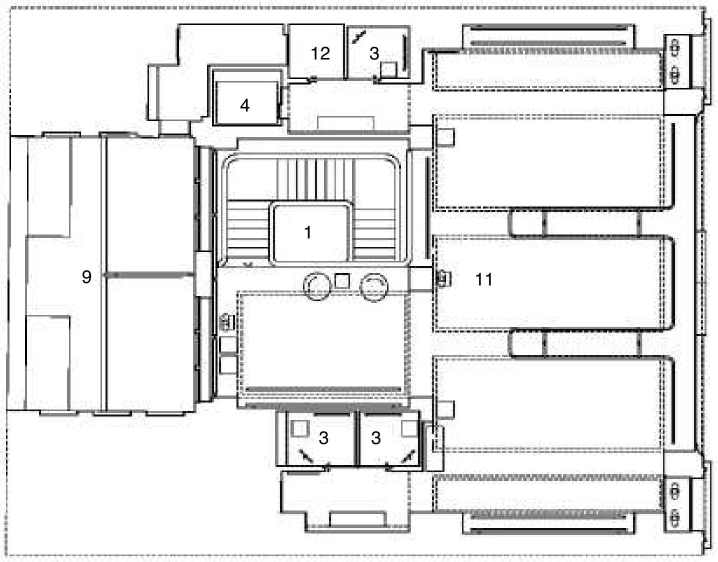
Credits and Data
Project title: Alexander Wang Flagship Store
Client: Alexander Wang
Program: Retail
Location: London, UK
Beginning of planning: 2014
Beginning of construction: 2014
Completion: 2015
Architect: Vincent Van Duysen
Collaborators: Humberto Nobrega, Kristoff Biscop
Materials: Silver travertine, terrazzo, chrome, rubberized steel, plaster, suede
Area: 625 m^2

建築と都市
Architecture and Urbanism
16:09

552

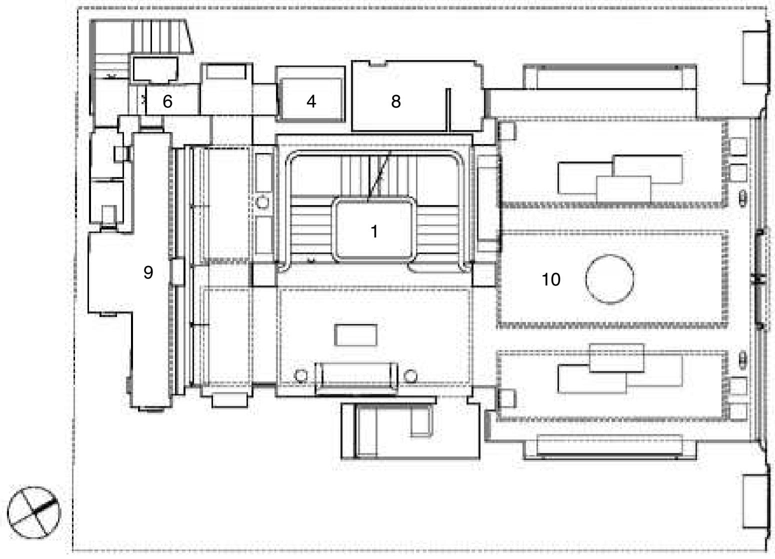
Feature:
Vincent Van Duysen

Alexander Wang Flagship Store
London, UK

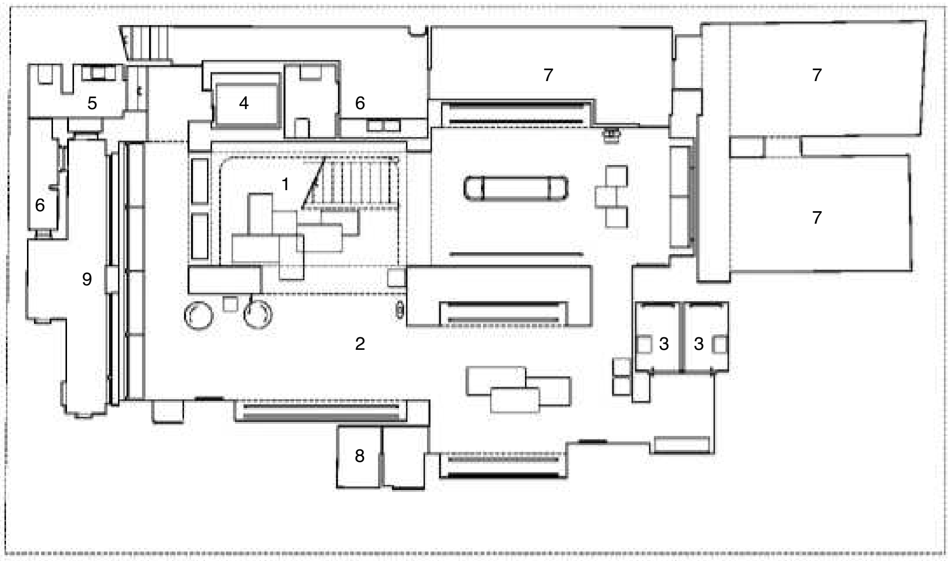


1. Stairs
2. Men store
3. Changing room
4. Elevator
5. Guest toilet
6. Staff area
7. Storage
8. Technical space
9. Patio
10. Accessories
11. Women store

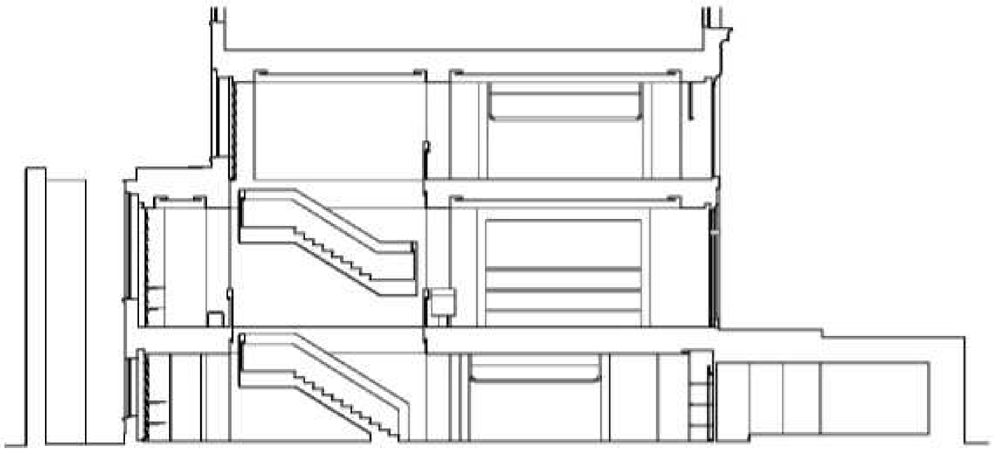
Second floor plan／2階平面図



Ground floor plan (scale: 1/300)／地上階平面図（縮尺：1/300）



Basement floor plan／地階平面図



Section (scale: 1/300)／断面図（縮尺：1/300）

The London flagship store is a fusion of Alexander Wang's signature industrial athletic style with the craft and material richness of Vincent Van Duysen. Through materiality, form, and attention to detail, the design of the space offers a sense of permanence – unafraid of conveying an aesthetic but resisting trends.

Starting from the existing building structure, the interior design concept creates a powerful and sober space defined by primary architectural elements: a strict grid of columns, beams, and in-wall niches. In opposition, elegant, curved and continuous chrome tubes define part of the display fixtures in combination with a composition of black platforms with rounded edges and tactile surfaces. The substantial and monolithic spatial forms are softened by a sculptured central staircase and curved display fixtures that give the space a strong physique.

Interior design elements explore the contrasts and contradictions between materials – the physical discrepancies between rough, expressive, and industrial materials combined with soft and delicate finishes – in order to create a sophisticated, elevated and yet unexpected atmosphere. Spread across three floors, the flagship store features a luxurious material palette that presents furniture and fixtures that sit somewhere between contemporary art, modernist sculpture, and classic furniture.

Loose furniture is an integral part of the architecture and atmosphere. It is a combination of custom design furniture by Alexander Wang and Vincent Van Duysen, along with a re-edition by Tacchini of 70s Italian design by Gianfranco Frattini, and sculptural works of artists Ben Storms and Gerard Kuijpers.

このロンドンの旗艦店では、アレキサンダー・ワンの特徴である工業的でアスレチックなスタイルと、ヴィンセント・ヴァン・ダイセンの技能と豊かな材質感が融合されている。材質感、形態、ディテールへの配慮を通じて設計されたこの空間は、恐れずに美学を表現しつつも、流行に抵抗するという、永続的な感覚をもたらす。

既存の建築物をもとに始められたインテリア・デザインのコンセプトは、基本的な建築要素（柱、梁、壁内のニッチで構成される厳格なグリッド）によって明確に示された、力強く落ち着いた空間を実現している。対照的に、洗練された曲線を描く連続するクロム管は、曲線を描く端部と触感性の高い表面で構成される黒いプラットフォームと組み合わされ、ディスプレイ什器の一部分を形成している。存在感のあるモノリシックな空間形態は、空間に強い骨格を与える彫刻的な中央階段と曲線を描くディスプレイ什器によって和らげられている。

インテリア・デザインの要素は、材料間の対比と矛盾――エレガントで気品があると同時に意外性に満ちた雰囲気をつくりだすために組み合わされた、ラフで表現豊かな工業的な材料と落ち着いた繊細な仕上げの物質的な差異――を探求している。旗艦店は3層で、現代美術、モダニスト彫刻、古典的な家具のなかのいずれかに位置づけられるような家具や什器が展示され、贅沢な材料のとり合せが店の特徴となっている。

固定されていない家具はこの建築と雰囲気にとってなくてはならない部分であり、アレキサンダー・ワンとヴィンセント・ヴァン・ダイセンによって特別にデザインされた家具の組合せとともに、ベン・ストームスやジェラルド・キュエイペルスなどのアーティストの彫刻作品や、タッキーニによるジャンフランコ・フラッティーニの70年代のイタリアのデザインの復刻版などが展示されている。（牧尾晴喜訳）

pp. 152–153: View of the monumental and sculptural staircase on the basement floor. The staircase is clad in black leather, and horizontal metal louvers serve as the partition wall. Industrial materials are deliberately used here. Opposite, above: View towards the street from the spot next to the staircase. This shop was converted from a former post office building. Columns are clad in travertine. Opposite, below: View of the street facade. It is comprised of show windows in metal frames and the existing entrance made of stone. All photos on pp. 152–155 by Koen Van Damme, courtesy of the architect.

152～153頁：地階の階段を見る。モニュメンタルで彫刻的な階段は黒い革で覆われている。水平の金属製ルーヴァーが間仕切り壁として機能する。工業的な素材が意図的に使用されている。右頁、上：地上階の階段脇から通りの方を見る。旧郵便局を改装した店舗。柱はトラヴァーチンで覆われている。右頁、下：通り沿いのファサード。金属製の窓枠で縁どられたショーウインドウと、既存の石の出入口をもつ。

43&44
ALEXANDER WANG
43&44

Essay:

Vincent Van Duysen: The Material Is the Message

Eugene Rabkin

エッセイ：

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン：素材が伝えること

ユージン・ラブキン

土居純訳

I first came to know the work of Vincent Van Duysen when I saw his monograph at the Copyright bookshop in Antwerp. I had been coming to Antwerp for years because of my love for Belgian fashion, and the bookshop sits adjacent to MoMu, Antwerp's fashion museum. The shop's interior impressed me even upon my first visit. Its brown marble floor and the centerpiece marble display produced a monumental effect in a space that is actually quite small. The cashier's desk was made of the same material, and it looked as if an ocean wave of the marble floor had splashed against the side of the desk and became permanently frozen. The black metal bookcases that filled the shop's back wall provided a perfect contrast to its soaring white walls. Little did I know that I was standing in a space designed by Van Duysen and that his office was virtually around the corner from the shop.

One cannot talk about Van Duysen's work without talking about his use of materials. In our increasingly image-centric world plenty of architects go for materials with facile panache and immediate visceral appeal, for surface in favor of substance. Van Duysen does the exact opposite. His materials – whether it is Belgian bluestone or unvarnished wood require the viewer to pay attention. The more you experience them the more rewarded you become as their meaning gradually unfolds before your eyes.

Even though by now Van Duysen is a thoroughly international architect, his native Belgium, and Antwerp in particular, are indispensable to his work. To be sure, it is dangerously reductive to simply link a creator to his native country, but there is something of a Belgian sensibility in Van Duysen's work, a certain modesty and quietness that is not shy, but confident.

Perhaps there is no better way to begin experiencing Van Duysen's use of materials than looking at his Antwerp home. Dubbed the VVD II Residence (See pp. 34–45) in his project nomenclature, this former notary office is a rare example of Antwerp architecture where the building's facade has a wide footprint (most houses in Antwerp are narrow and deep). The wide-plank poplar floor that lines the hallway and the living room serves as the base from which to experience the house's materiality and spirit. The fact that the floorboards are unfinished gives them both a tactile and a visual quality of unevenness that is subtle but inescapable. The light gray that permeates the ground level of the house seamlessly extends from the floor to the plaster walls. Plaster is usually viewed as a mundane material. It is something to be used as a base and to be covered up by paint. Van Duysen turned this notion on its head by leaving the plaster exposed. The unevenness, the unfinished nature of plaster becomes the very thing that makes the interior work. As if to underscore the natural origin of the materials Van Duysen preferences, he calls the plaster's color "bone."

When we speak of materiality of Van Duysen's work, the notion of inverting our perception of materials is inevitable. This is one of Van Duysen's signatures, to take materials that we may normally find unexciting and breathe a new life into them, simultaneously changing our perception, making us see them in a different light. Whenever I experience Van Duysen's work, I am reminded of the following quote by Robert Pirsig from *Zen And the Art of Motorcycle Maintenance*, a book that every designer should read, "A person who's lived inside stone walls of a prison most of his life is likely to see stone as an inherently ugly material, even though it's also the prime material of sculpture, and a person who's lived in a prison of ugly plastic technology that started with his childhood toys is likely to see this material as inherently ugly. But the real ugliness of modern technology is not found in any material..." **There are no bad materials; there are only badly done materials.** In fashion, for example, Rei Kawakubo of Comme des Garçons has proved that polyester can be used as the prime material in high fashion, and Rick Owens has produced great designs using simple cotton jersey. And that is what Van Duysen does for architecture when he gives plaster and unfinished wood central role in his work.

Which is not to say that Van Duysen only uses humble materials. One of the most jaw-dropping features of his house is the gray marble bathtub, cut out from a single slab of stone. The same tub can be found in the apartment at Graanmarkt 13 (See pp. 118–127), another one of his Antwerp projects. Graanmarkt 13 is a townhouse that houses a Michelin star restaurant, a boutique, an art gallery, and a top floor penthouse that has been recently converted into a one-suite hotel. Even though the building's levels serve different purposes, Van Duysen designed the entire townhouse with continuity of space in mind, not least evident in the materials he used. The concrete staircase serves as the building's unifying element. Black and natural wood throughout serves as another, and again the walls are plaster.

Van Duysen does not mind repeating details and materials in the spaces he designs. This is not because he is a creature of habit, and certainly not out of laziness. Rather, when Van Duysen finds what he thinks is the best, he sticks to it. For him, meaning does not lie in variety but in being truly in love with the product and material. He loves the black metal Daphine lamps by Lumina, so he uses them repeatedly. Same goes for Axel Vervoordt's wood and linen furniture in earthy tones. Continuity of space, which results from continuity of thought, is evident when you look at

私がはじめてヴィンセント・ヴァン・ダイセンの作品を知ったのは、アントワープの書店「コピーライト」で彼のモノグラフを見かけたことがきっかけである。もう何年も前からベルギー・ファッションを追いかけてアントワープに通い続けていた私は、当地のモード博物館のすぐ隣にある書店にもおのずと立ち寄ることになった。はじめて店内へ入った瞬間から、そのインテリアに唸らされた。床には茶色い大理石が敷き詰められ、中央には大理石製の陳列台が鎮座しているせいか、狭い店内には重厚な雰囲気が漂う。レジ・カウンターもこの素材で統一されており、それはまるで足下に広がる大理石の海がざぶんと跳ね上がり、そのままカウンター側面にこびりついてしまったかのようだった。店内の奥の壁は黒い金属製の書棚に覆い尽くされ、天井に達する白い壁と好対照をなしていた。まさかその空間がヴァン・ダイセンの手になるものだとは、おまけに彼の事務所がそこから目と鼻の先にあることなど、当時の私には知るよしもなかった。

ヴァン・ダイセンの作品を語るには、その素材使いに言及しないわけにはいかない。イメージが偏重されがちなこの時代、直観にアピールしやすく見栄えのする素材に、材質をよりよく見せてくれる外見のものに、建築家たちは飛びつく。ヴァン・ダイセンはそのまるで逆を行く。彼の用いる素材は──それがベルギー産ブルーストーンであろうと白木であろうと──視る者の注意を惹く。そしてこれらの素材を見れば見るほど、それを用いた真意がつまびらかになってくる。

今ではヴァン・ダイセンもすっかり国際的な建築家になったが、しかしその作品は出身地ベルギーというかアントワープと分かちがたく結びついている。むろんクリエイターとその出身国とを短絡的に結びつけてしまうのは危険だが、けれどもヴァン・ダイセンの作品にはどこかベルギー的感性が、恥じらいではなく自信から来るような、ある種の慎み深さと静けさが感じられる。

ヴァン・ダイセンの素材使いを知るには、おそらくアントワープにある彼の自邸から始めるのが賢明だろう。その作品命名法に従って「VVD IIレジデンス」（本誌34〜45頁）と称するこの旧公証人役場は、アントワープの建築にしては珍しく間口が広い（この街の住宅はたいてい間口が狭く奥行きがある）。まずは玄関ホールと居間の床に張られた幅広のポプラの厚板をベースに、この住宅を物心両面から見ていく。床板には何の仕上げも施していないので、その風合いにはどうしても微妙なむらが生じる。地上階は淡いグレーに統一され、この色が床から漆喰壁まで切れ目なく続く。このプラスターにしても、ごく平凡な素材にすぎない。本来なら塗装の下地材である。だがヴァン・ダイセンはそうした観念を覆し、プラスターを剥きだしにする。なるほどこのプラスターに微妙なむらや凹凸があるからこそ、インテリアが活きるのだろう。この素材の起源が何であったかを再認識させんばかりに、ヴァン・ダイセンはこのプラスターの色をあえて「骨」の色と呼ぶ。

作品における素材ということでいえば、ヴァン・ダイセンは決まって、素材にたいする我々の認識を逆転させるような仕掛けを施している。そこがいかにもヴァン・ダイセンらしいところで、彼は普通なら見過ごしがちな素材に新たな生命を吹き込み、その素材にたいする見方まで変えてしまう。私の場合、ヴァン・ダイセン作品を訪れるたびに、デザイナーの必読書ともいえるロバート・パーシグ著『禅とオートバイ修理技術』のつぎの一節が脳裏によみがえる。「人生のほとんどを石に囲まれた刑務所で送った人は、たとえそれが彫刻にとっては重要な素材であっても、石を見れば醜いと思う。幼児期に与えられたオモチャに始まり、生涯プラスチック製品の牢獄のなかで生き続けてきた人は、プラスチックを見て醜いと思う。しかし現代のテクノロジーの真の醜さは、いかなる素材にも見いだせない。」* **この世にだめな素材などなく、単に素材の出来映えが悪いだけだ**。ファッション界にはたとえばポリエステルがオートクチュール素材たりえることを実証したコム デ ギャルソンの川久保玲や、ただの綿ジャージ地を素晴らしいデザインに仕立て上げたリック・オウエンスがいる。それと同じことを建築の世界で実践しているヴァン・ダイセンは、プラスターや白木を作品の主役に据える。

といって、ヴァン・ダイセンが質素な素材しか用いないというのではない。自邸の造作のなかでもとりわけ度肝を抜かれるのは、淡いグレーの大理石の塊を刳り抜いた浴槽である。同じくアントワープ市内の作品「グラーンマルクト13」（本誌118〜127頁）のアパートにもこれと同じ浴槽が置かれている。このタウンハウス「グラーンマルクト13」には、ミシュランの星付きレストラン、ブティック、アート・ギャラリーが入店しており、その最上階のペントハウスがこのほど1組限定のスイートルーム型ホテルに改装された。このタウンハウスは階ごとに用途が異なっているが、ヴァン・ダイセンは建物を丸ごと改装するにあたり空間の一貫性を意識している。このことは素材の選択に顕著であり、コンクリート製の階段によって全体に統一感を与えたり、白木と黒にもそうした役目を担わせたりしている。そして壁はやはり漆喰塗りである。

ヴァン・ダイセンは同じディテールや素材を繰り返し用いることを厭わない。それは彼が惰性で行動するせいでもなければ、少なくとも彼の怠慢のせいではない。むしろヴァン・ダイセンは自分がこれと思ったものには固執するタイプだ。もち駒の多さよりも、自分が惚れ込んだ製品や素材があることの方が重要なのだ。ルミナ社の黒い金属製ダフィーネ・ライトが気に入れば、これを何度でも使う。アクセル・フォヴォルトによる素朴なトーンの麻布張りの木製家具しかり。空間の一貫性は思考の一貫性から来るもので、そのことは「VVD IIレジデンス」にも「グラーンマルクト13」のアパートにも見てとれる。

ヴァン・ダイセンは、フランク・ロイド・ライトとル・コルビュジエらモダニストの伝統を汲む全人的建築家である。そのル・コルビュジエは「内部空間の帰結として外部が決定される」と述べ、インテリアのデザインを外観並みに重視した。そこにはむろん、構造部材に限らず諸々の造作も含めたインテリア素材全般が含

both VVD II Residence and the apartment at Graanmarkt 13. Van Duysen is a holistic architect in the modernist tradition of Flank Lloyd Wright and Le Corbusier, who wrote that “The outside is the result of an inside,” and he gives as much importance to designing the interior of a space as to its exterior. This, of course, includes materiality of interior that extends not only to structural elements but also to its furnishings. It therefore makes sense that Van Duysen has designed a whole range of interior products, from an entire kitchen for Dada, lighting for Flos, furniture for B&B Italia and Molteni&C, to the kitchen bowls for When Objects Work (WOW). You can see Van Duysen’s aesthetic continuity in these products, even in those deceptively simple kitchen bowls where the elemental, familiar round shape is given a fresh look by its materials – the thick wooden lid whose grain serves as the only ornament over the earthy shades of the clay pottery.

One of the things that unify Van Duysen’s work is the depth of attention he pays to textures. Adolf Loos, whom Van Duysen admires, has famously declared that ornament is crime. What he meant was that the intellectual rigor of our modern lives renders mere ornamentation tasteless. But in Van Duysen’s work there is something different at play – achieving harmony through attention and care. And here materiality plays a key role, because textures, like those of concrete, and visual effects inherent in the materials themselves, like the veins in marble and grain in wood, are the only ornamentation Van Duysen allows in his work. Recognizing the beauty of these natural ornaments requires a perception that goes beyond the superficial. As a matter of fact it requires a mentality of a different sort, one that is able to recognize and understand that the simplicity of Van Duysen’s materials is deceptive, a product of rigorous thought that looks effortless only in a project’s finished state.

Texture is not only a visual but also a tactile experience, and this is especially evident in Van Duysen’s designs of retail spaces, perhaps because retail spaces are by definition more open to the public; it’s where people go to touch things. Van Duysen has recently designed a Calvin Klein Jeans shop in Hong Kong and an Aesop branch in Hamburg. But he was able to fully spread his creative wings in creating the multilevel flagship store for the fashion designer Alexander Wang in London (See pp. 152–155). On my recent visit to the shop, I noticed how I simply wanted to touch everything in its interior: the columns wrapped in travertine stone, the curving staircase covered in black rubber, the suede-lined fitting rooms, and the very walls finished in pockmarked Venetian plaster.

When I left the store I remembered that Van Duysen often speaks of the “art of living,” by which he does not mean dandyish affectation, or pompous aestheticism, or hedonism, but a sense of harmony between people and their surroundings. This relationship is self-evident, whether we like to admit it or not. And if there is a message to be read in Van Duysen’s body of work, it is that materiality is indispensable to this relationship.

Eugene Rabkin is the editor of *StyleZeitgeist Magazine*, an independent fashion and culture publication in New York. He has contributed numerous articles to *The Business of Fashion*, *Vogue Russia*, *Buro 24/7*, *Them magazine* in Japan, and *the Haaretz* Daily Newspaper in Israel. He has taught critical writing at Parsons School of Design in New York, where his curriculum included texts by Adolf Loos, Le Corbusier, and Walter Gropius. His interest in architecture and interior design stems from a holistic view of culture where aesthetic concerns go beyond the mere surface of life.

まれる。であれば、ヴァン・ダイセンがダダ社のキッチンをはじめ、フロス社の照明器具、B&B Italia社およびモルテーニ社の家具、When Objects Work（WOW）社のキャニスターに至るインテリア製品を手広くデザインしているのも道理である。こうした製品にはヴァン・ダイセンの美学が貫かれており、たとえばいかにもシンプルそうに見えるキャニスターは、月並みのまるい平面なのに、素材がそこに新鮮味を添えている──陶器本体は地味な色だが、そこに厚みのある木製蓋を被せ、装飾はその木目のみにとどめている。

ヴァン・ダイセン作品の共通項として、1つには質感がとことん吟味されている点が挙げられる。彼の崇拝するアドルフ・ロースが、装飾は罪だと断じたことはよく知られている。ロースがいわんとしたのはつまり、我々現代人はなまじ知識があるから、たかが装飾にも生真面目にとり組んで悪趣味なものにしてしまう、ということである。けれどもヴァン・ダイセン作品には、それとは異なるなにかが作用している──うまく調和がとれるよう細心の注意が払われているのだ。さて、ここで素材の出番だ。それというのもヴァン・ダイセンは、コンクリートなどの素材に固有の質感と、大理石であれば縞模様、木であれば木目というようにその素材固有の視覚効果しか装飾として認めないからである。こうした天然の装飾を見てああ美しいと認識するには、物事の上っ面だけを眺めていてもだめだ。もっといえば、普通のメンタリティでは無理である。たしかに完成した作品を見る限りは、いかにも簡素な素材が無造作に用いられているようだが、実はそこには緻密な計算が働いているということを、こちらもわきまえなくてはならない。

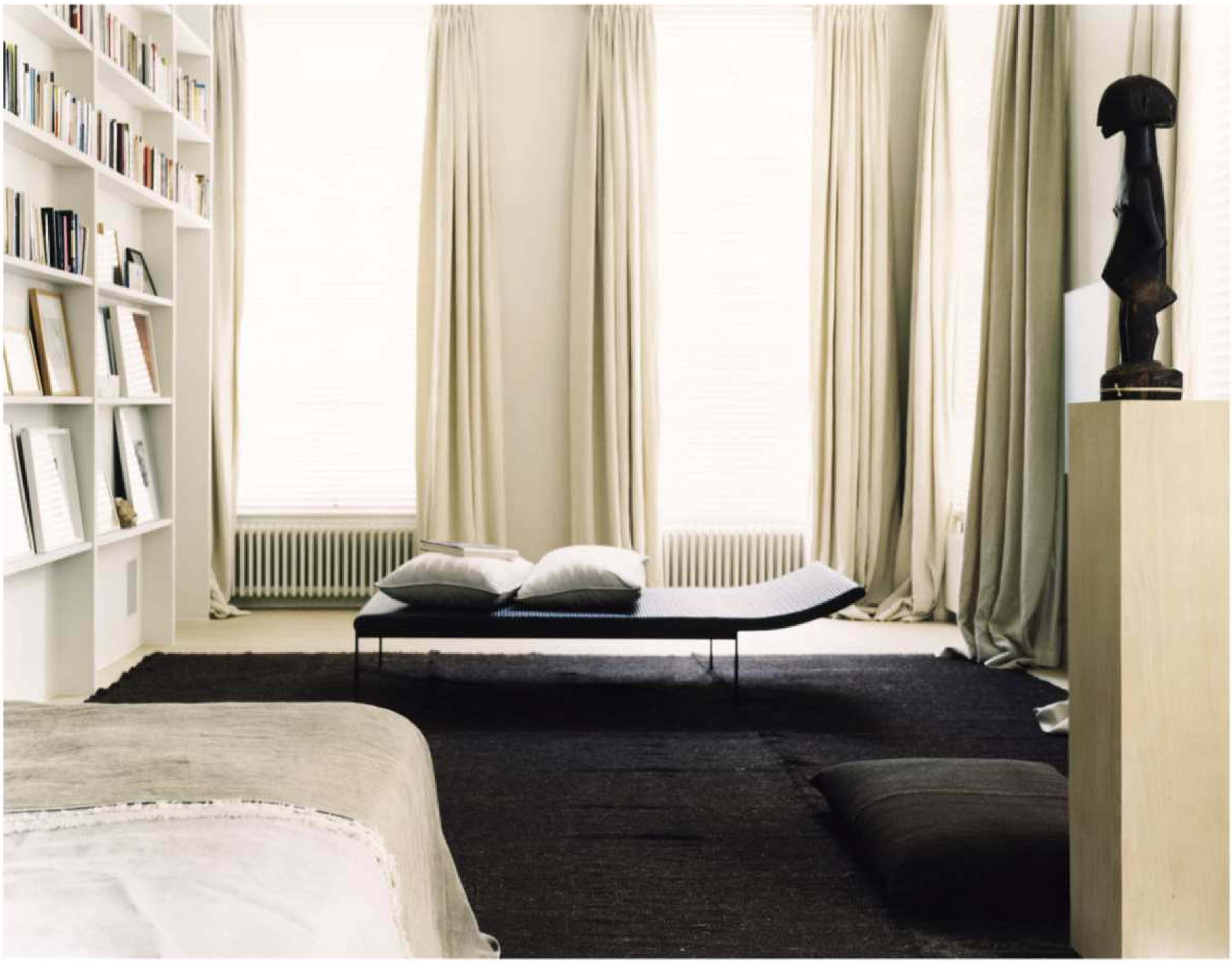
質感は見た目にだけでなく、触り心地にも影響する。ヴァン・ダイセンがデザインした店舗を見ると、そのことを実感するのはたぶん、店舗というものがそもそも誰でも自由に入れ、品物に触れられる空間だからなのだろう。ヴァン・ダイセンは近年、香港ではカルバン・クライン・ジーンズを、ハンブルグではイソップの店舗を設計した。さらにロンドンでは真骨頂を発揮してファッション・デザイナーのアレキサンダー・ワンの大型旗艦店を手がけた（本誌152～155頁）。私も先頃この旗艦店を訪れたが、あの店にいると見るものすべてに手を触れたくなるのだった。トラヴァーチンをまとった柱に、黒いゴムに覆われた階段に、スエード張りの試着室に、それこそ鏝目を残したヴェネチアン・プラスター仕上げの壁にも。

店を出てから、ヴァン・ダイセンが口癖のようにいっていた「生活のアート」という言葉が耳に蘇ってきた。彼は決して趣味人や芸術家を気取っているのでも享楽主義でもなく、むしろ人と環境との調和という意味でいっていたのだと思う。人と環境との関係については、我々がそれをどう思おうと自明のものである。もしヴァン・ダイセンの一連の作品から何らかのメッセージを読みとるならそれは、人と環境の関係は決して素材抜きには成立しない、ということだろう。

訳注

* ロバート・M・パーシグ『禅とオートバイ修理技術』（五十嵐美克、兒玉光弘訳、めるくまーる、1990年）

ユージン・ラブキンはニューヨークのファッション・文化に関する出版社、StyleZeitgeistマガジンの編集者。『ビジネス・オヴ・ファッション』、『ヴォーグ・ロシア』、『Buro 24/7』、日本の『Them magazine』、イスラエルの日刊新聞『Haaretz』などに、多くの記事を寄稿している。ニューヨークのパーソンズ美術大学でクリティカル・ライティングを教えており、その課程ではアドルフ・ロースやル・コルビュジエ、ワルター・グロピウスのテキストも教材とする。彼の建築およびインテリア・デザインへの関心は、美学に関することは生活の単なる表層を超えたものであるという、全体論的な文化の見方に基づいている。

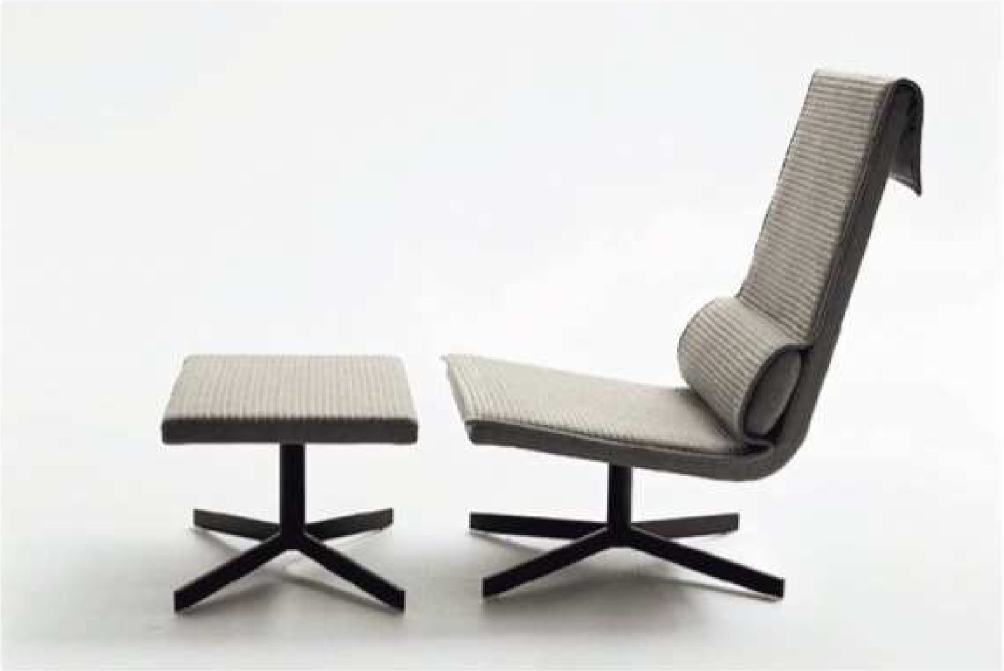


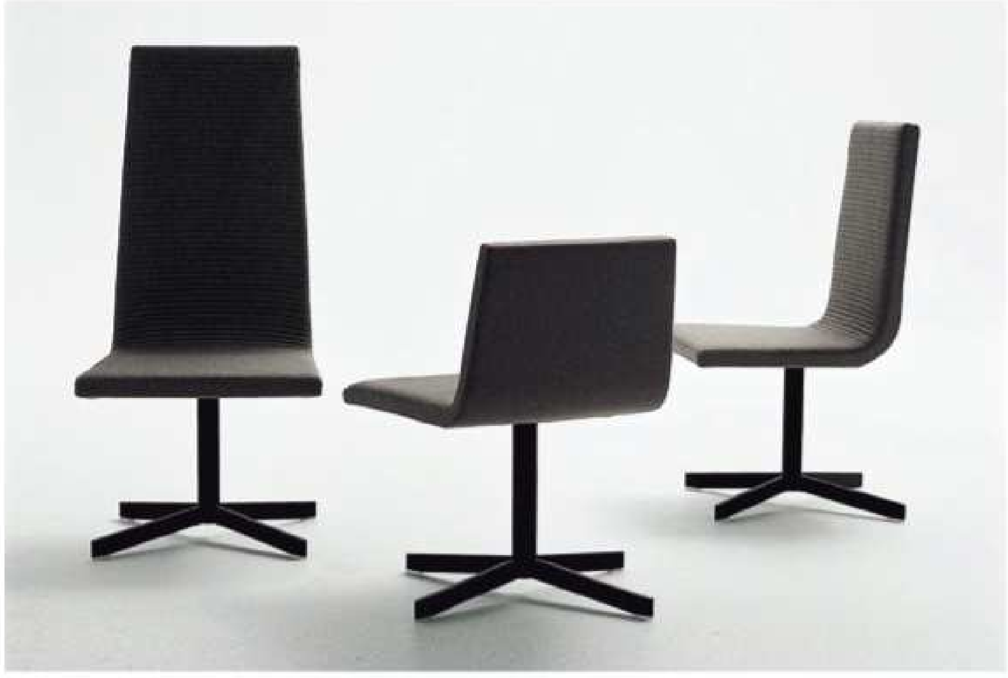
This page: Daybed from VVD Collection, a furniture series by Van Duysen, installed at VVD II Residence. Photo by Marthyn Thompson.

本頁：「VVD IIレジデンス」に置かれたヴァン・ダイセンによる家具シリーズ、「VVDコレクション」のデイベッド。

VVD Collection
For B&B Italia
2002

VVDコレクション
B&B Italiaと協働
2002





This page, above: Lounge chair from VVD collection. This page, below: Dining chair from VVD collection. Photos on this page by B&B Italia. Opposite: Lounge chair from Brabo series. Other variations include chaise longue and sofa according to the seat width. Photo by Geiger International Inc.

本頁、上：「VVDコレクション」のラウンジ・チェア。本頁、下：「VVDコレクション」のダイニング・チェア。右頁：「ブラボー」シリーズのラウンジ・チェア。このほかに座面の横幅に応じて長椅子やソファのパターンもある。

In 2001 B&B Italia challenged Vincent Van Duysen to design a day bed. Maybe because he is an architect and not a genuine furniture designer, Vincent Van Duysen decided that the object of his design should not be a drastic reinvention. Rather than setting a new standard, the collection shows an interpretation of the classics like Hansen, Mies van der Rohe or Kjaerholm.

Together with the team of the Research & Development Center of B&B Italia, Vincent Van Duysen created an object which is reminiscent of these classics, but with a clear identity. As they worked closely together through discussions, prototypes and material research, the day bed went through different transformations and resulted in a series of elements to sit or lie on where, taking B&B Italia's reputation into account, the priorities of the design lay in quality, comfort and permanence.

The day bed is a flat thin seat combined with a slim steel structure. Its floating, light appearance is emphasized by adding one pure curve. For the other elements a concept of a central base has been later developed.

The different heights and widths of the seats give them different meanings and uses. The rotation base of each chair increases the comfort and communicative quality. By gradually thinning the back and over-sizing the width of the seat, adding armrests is unnecessary and the seat has different sort of comfort. Certain models have an extra cushion for lower back support.

Although the units have a contemporary design, the simplicity of the design and the variety of materials make them flexible in use and surrounding. Some of the toned down colors, combined with a black base and overall leather finish, allow the chair to blend in with a classic interior; opposite to that expression, the seat colored yellow with a yellow base and woolen fabric is much younger and a real eye catcher in any interior. The day bed and its derivatives can be placed in different combinations, so all positions between sitting and lying down can be obtained.

Vincent Van Duysen Architects

B&B Italiaの依頼により、ヴィンセント・ヴァン・ダイセンは2001年デイベッドのデザインに挑んだ。おそらく自分は建築家であり純粋な家具デザイナーではないという理由から、ヴィンセント・ヴァン・ダイセンは、自らがデザインするオブジェは抜本的な再発明にはしないことに決めた。新しい基準を定める代わりに、このコレクションはハンセン、ミース・ファン・デル・ローエ、あるいはケアホルムなどの名作家具の解釈を示している。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセンはB&B ItaliaのR&Dセンター（研究開発センター）のチームと協同し、これらの名作を彷彿とさせる一方で、明瞭なアイデンティティーを備えた作品をつくりだした。ディスカッション、プロトタイプ制作、素材のリサーチなどを通じて緊密に連携しながら、このデイベッドは様々な変化を経た。そうして座る、あるいは横になるためのエレメントのシリーズが出来上がったが、B&B Italiaの名声に配慮し、デザインの優先事項は品質、快適性および恒久性に置かれている。

このデイベッドは、華奢なスティール構造と組み合わせたフラットな薄い座面でできている。1本の緩やかな曲線を加えることで、浮遊しているような軽い外観が強調されている。その後、ほかのエレメントにおいては中央部の支持ベースというコンセプトが展開された。

座面の高さや幅の違いにより、異なる意味や用途が与えられている。それぞれの椅子には回転式ベースが設けられており、快適性やコミュニケーションの質が高められている。背面を徐々に薄くして座面の幅を大きめにとることで肘掛けが不要となり、この座面には特別な快適性が備えられている。一部のモデルでは、腰部分のサポートのためにクッションが加えられている。

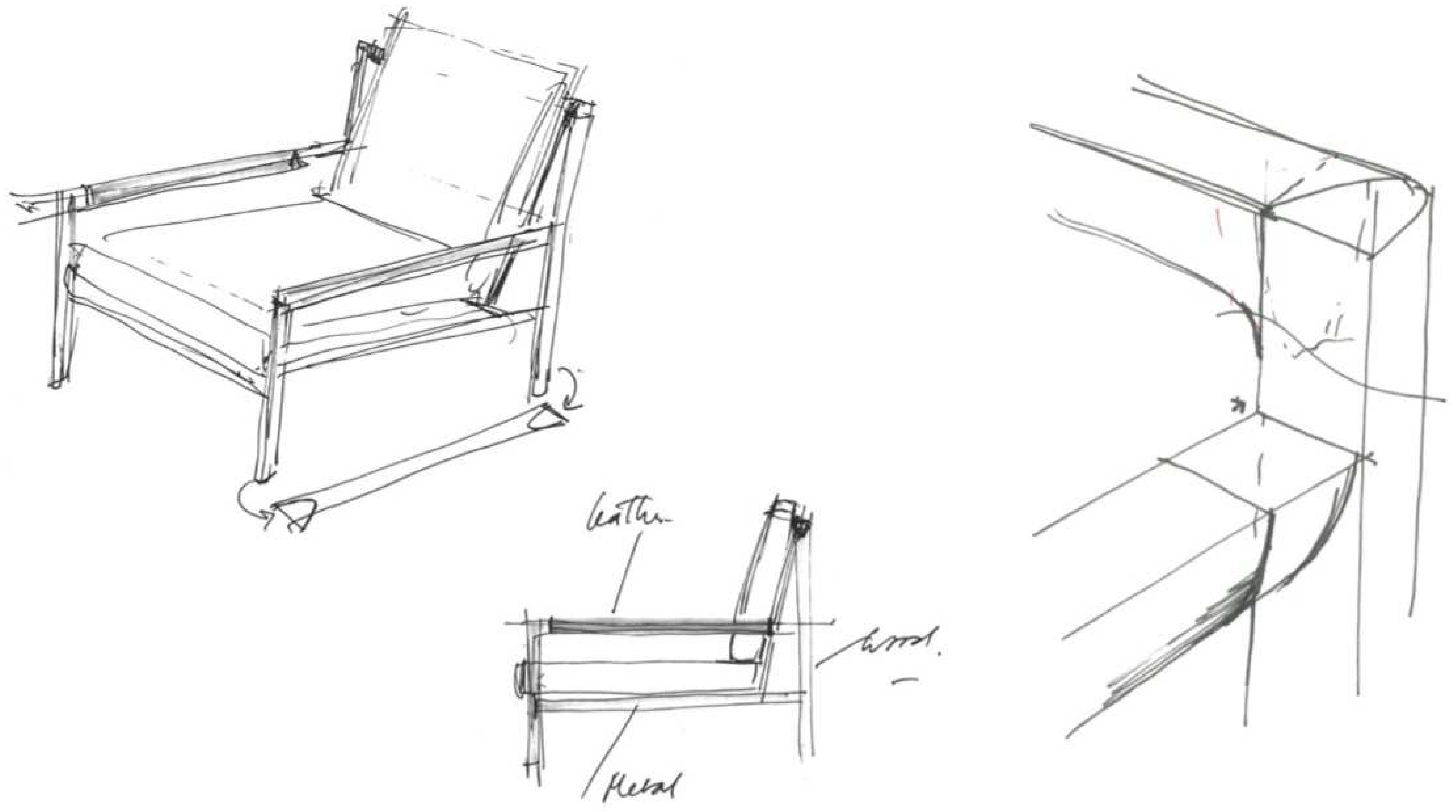
これらのユニットは現代的なデザインではあるが、デザインのシンプルさや素材の種類の豊富さにより、用途や周辺環境に応じてフレキシブルに使うことができる。抑えた色調のカラー・ヴァリエーションを黒いベースや全体のレザー仕上げと組み合わせることにより、クラシックなインテリアに馴染むものとなっている。また、黄色いベースと座面、そしてウールのファブリックによる表現はもっと若々しい印象で、どんなインテリアにおいても目を引く存在である。デイベッドとその付属エレメントは様々な組合せ方で置くことができ、座った状態から横になった状態まであらゆる体勢で使うことができる。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）

Credits and Data
Collection: VVD Collection
Manufacturer: B&B Italia
Completion: 2002
Designer: Vincent Van Duysen
Collaborators: Marc Merckx
Materials: Steel, felt, leather

Brabo
For Geiger / Herman Miller
2012

ブラボー
ガイガー／ハーマン・ミラーと協働
2012



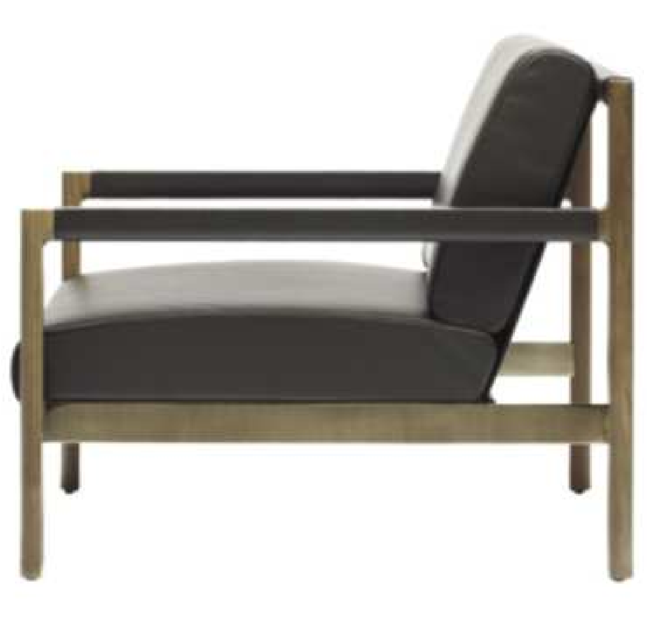
Sketch／スケッチ

A lounge collection of architectural proportions and delicate material contrasts, Brabo features a sensitive mixture of metal, wood, and leather. Taming such a mixed-media composition requires a refined aesthetic and impeccable editing. Because the structure is exposed, the subtlety of the transitions was essential. It had to be beautiful from every angle.

According to folklore, Van Duysen's home city of Antwerp was named from the legend of a mythical giant who lived near the river Scheldt. He exacted a toll from those crossing the river; for those who refused, he severed one of their hands and threw it into the river. Eventually, the giant was slain by a young hero named Brabo, who cut off the giant's own hand and flung it into the river. Antwerp was later named from the Dutch hand werpen, (throwing hand).
Vincent Van Duysen Architect

建築的なプロポーションと繊細な材料のコントラストを表現するラウンジ・コレクションのブラボーは、金属、木、レザーの繊細な組合せが特徴的である。このような異種素材を組み合わせた構成をうまくコントロールするには、洗練された美学と完璧な編集が必要だ。構造が現しとなっているため、繊細な接合が重要であった。どのアングルから見ても美しくなければならなかった。

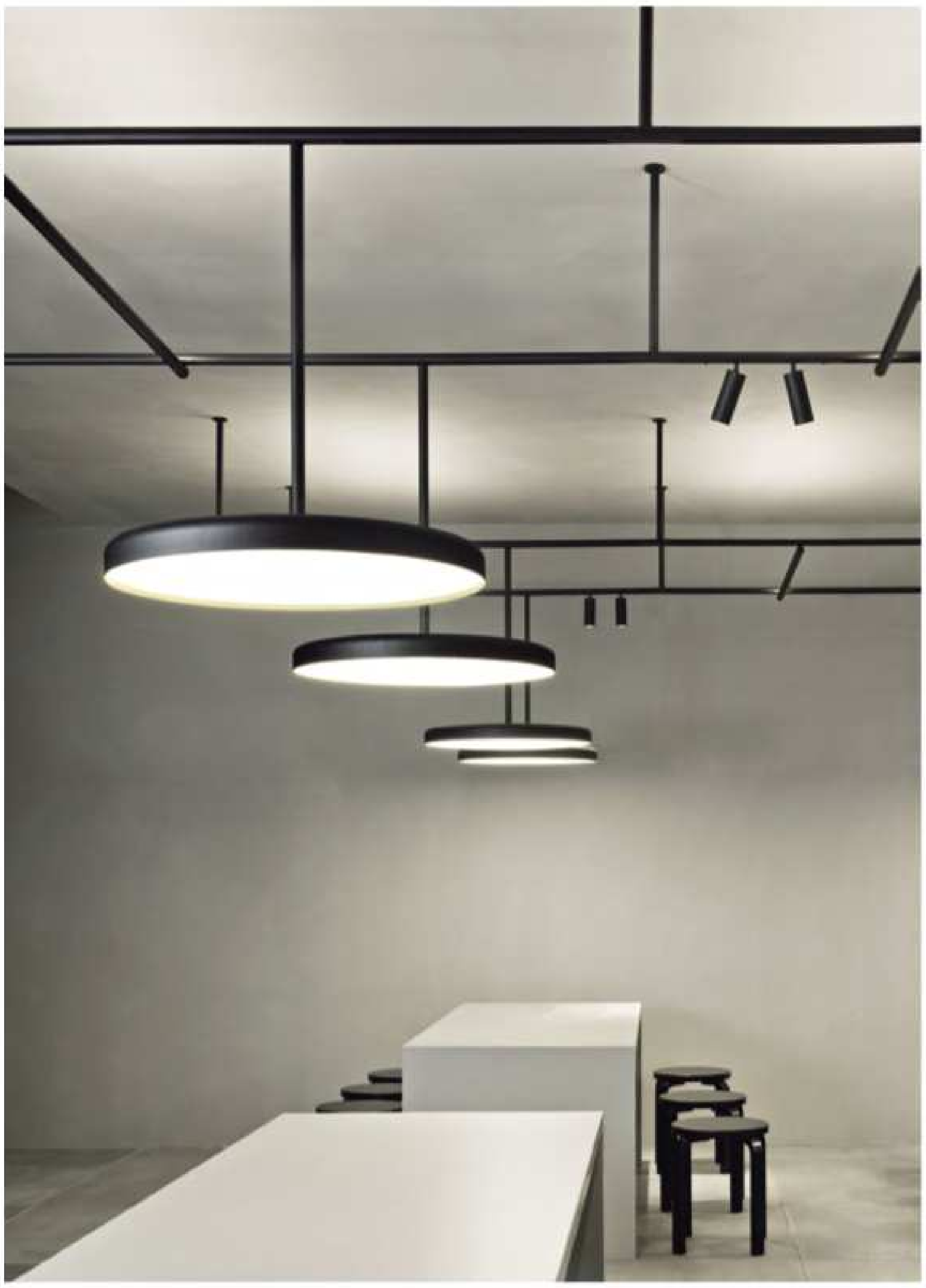
伝承によると、ヴァン・ダイセンの故郷の街であるアントワープは、スヘルデ川の近くに住むという架空の巨人の伝説をもとに名付けられた。彼は川を渡る人々から通行料をとり立てていた。それを拒否した者は、彼に片手をもぎとられ、川に投げ込まれた。やがて巨人はブラボーという名の若い英雄によって殺され、彼は巨人の手を切り落として川に投げ込んだ。その後、手を投げるwerpen（オランダ語で「投げる」の意）という言葉にちなんで、この街はアントワープ（Antwerp）と名付けられたのである。
ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・アーキテクツ
（牧尾晴喜訳）



Credits and Data
Collection: Brabo
Manufacturer: Geiger / Herman Miller
Completion: 2012
Designer: Vincent Van Duysen
Collaborators: Marc Merckx
Materials: Ash, walnut, leather, bronze

Infra-Structure & Casting
For Flos
2016

インフラ・ストラクチュアおよびキャスティング
フロスと協働
2016



Infra-Structure
The Infra-Structure collection is a reinterpretation of a typical Bauhaus design language. It exposes a tubular structure with an industrial aesthetic, creating a network of light within the space. Infra-Structure expresses an architectural composition through its rhythm and sequences. The wide range of directional LED luminaries and pendants for ambient lighting, offers solutions for multiple applications and contexts. The collection is composed of a 24V track using the Flos exclusive magnetic technology for power distribution and luminaries installation. It is surface mounted as a grid with endless possible combinations by placing single or multiple parallel modular lines.

Casting
The T- and C-shaped bollards refer to the language of minimal art. Their clean and sober lines allow them to fit in all kind of environments. The two different shapes express clearly the way the light is emitted. The C-shaped bollard lights in one direction, the T-shaped bollard emits light in both directions.
The half-rounded model refers to modernist architecture. A radical and almost brutalist language creating an archetype, enhanced with strong and heavy materials like concrete and solid bronze.

Light + Building 2016 Stand, Frankfurt, Germany
The new professional collections for Flos are exhibited in a stand covering more than 700 m^2 which is explicitly conceived to highlight the new indoor and outdoor ranges and to demonstrate how harmoniously and emotionally the Flos products, both for interiors and exteriors, can relate to architecture. The stand has been designed with a very sculptural, yet architectural approach. The concept is based on the fundaments of strict, linear, and architectural style. Ornament-less corridors and walk-through spaces are created using thick monochrome walls and roof structures. The material pallet has been reduced to an absolute minimum and essence to keep the main focus on all light fixtures and fittings. A void was created in the center of the stand for Vincent Van Duysen's lighting installation for Flos, part of the new collection that is being launched at the Light + Building 2016 fair in Frankfurt.

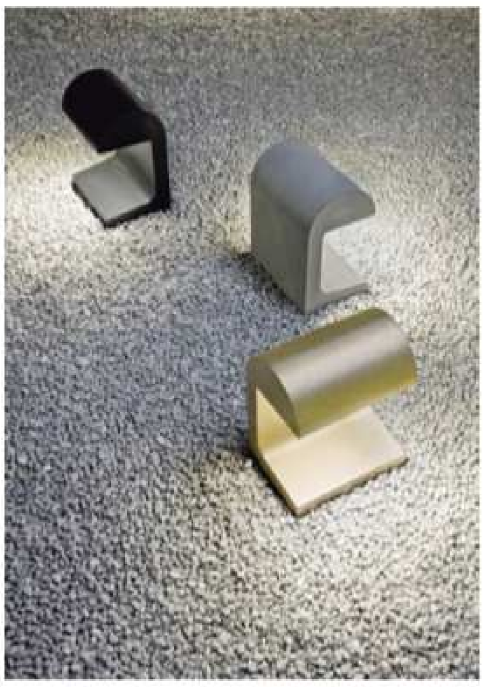
Vincent Van Duysen Architects

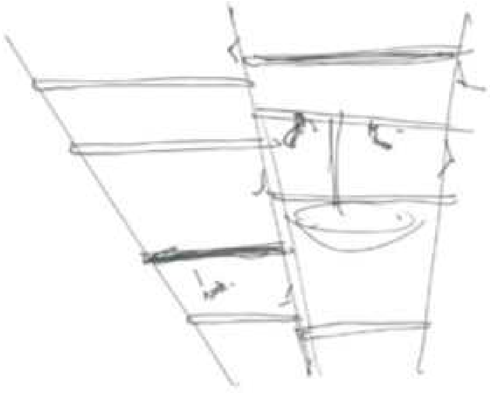
インフラ・ストラクチュア
インフラ・ストラクチュア・コレクションは、典型的なバウハウスのデザイン言語を再解釈したものである。それは、工業的な美しさを備えた鋼管による構造をそのままに現し、空間に光のネットワークをつくりだしている。インフラ・ストラクチュアはリズムとシークエンスで建築的な構成を表現している。様々な種類のLED指向性照明とアンビエント照明のためのペンダント・ライトが、様々な用途とコンテクストに対応する方法を提供している。このコレクションは、配電と照明器具の設置にフロス独自の磁気テクノロジーを用いた24Vトラックで構成されている。トラックは、1本あるいは複数本の平行なモデュラー・ラインを配することで、無限の組み合わせを可能にするグリッドとして壁面に直接埋め込まれている。

キャスティング
T字型とC字型の柱状の照明は、ミニマル・アートの言語が原点になっている。そのすっきりとした控えめなラインにより、この照明はあらゆる環境に適合するものになっている。2つの異なる形状は、光が放射される方向を示している。C字型の照明は一方向に光を発し、T字型のものは双方向に光を発する。
半円形のモデルはモダニストの建築を参照している。ラディカルであたかもブルータリストのような言語による基本の造形は、コンクリートやどっしりしたブロンズなどの強度と重量のある素材によって強調されている。

「Light + Building 2016」展示ブース、ドイツ、フランクフルト
フロスの新しいプロフェッショナル・コレクションは700m^{2}を超える展示ブースに展開されている。ブースは屋内外の新たな商品群に焦点をあて、フロスの製品が室内と外部の両方において、深い調和と情緒をもって建築とつながることができることを示すために計画されている。このブースは、非常に彫刻的でありつつも建築的なアプローチでデザインされている。そのコンセプトは、厳格で直線的な建築様式の基本原則に基づいている。厚みのあるモノクロームの壁と屋根の構造が、装飾を排した通路と通り抜けできる空間をつくりだす。ひとつひとつの照明器具や装置を主役として引き立たせるため、素材の選択は最小限かつ根本的なものに徹底的に絞り込まれている。ブースの中央には、フランクフルトでの「Light + Building 2016」展で発表されたフロスの新しいコレクションの一部となる、ヴィンセント・ヴァン・ダイセンのデザインによる照明器具のための空間が設けられている。

ヴィンセント・ヴァン・ダイセン・
アーキテクツ
（中田雅章訳）



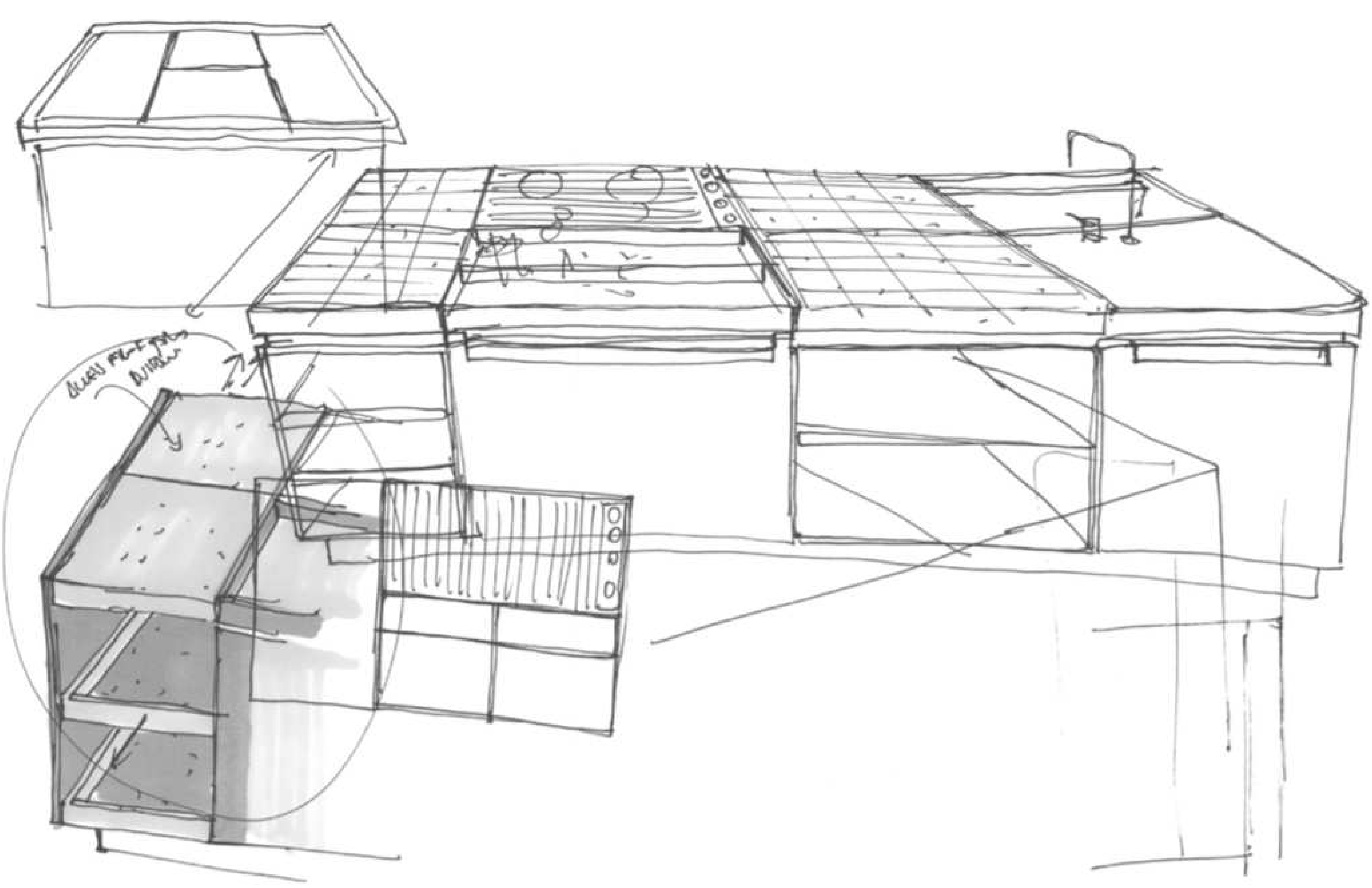


Sketch of Infra-Structure series
「インフラ・ストラクチュア」シリーズのスケッチ

Credits and Data
Collection: Infra-Structure, Casting
Manufacturer: Flos
Completion: 2016
Designer: Vincent Van Duysen
Collaborators: Bertrand Lejoly (Infra-Structure, Casting), Sander Delchambre (Stand)
Materials: Lacquered metal (Infra-Structure, Casting), concrete (Casting), plaster, concrete tiles (Stand)

Molteni&C + Dada
Cologne, Germany and Milan, Italy 2016

モルテーニ＋ダダ
ドイツ、ケルンおよびイタリア、ミラノ　2016



Sketch of kitchen／キッチンのスケッチ

The Molteni&C stand develops within an exhibition space of more than 1,200 m². *The stand is inspired by a spacious home, where living rooms communicate with dining rooms. A large Gliss Master walk-in wardrobe acts as a bridge between two large suites. Prominent features in the space are two large glasshouses, inspired by 19th-century orangeries, winter gardens where floral installations and sculptural-style furnishings coexist. The transparencies created by the large glass walls, typical of the Belgian designer, are highly impactful and are part of Molteni&C's coordinated image, starting from the advertising campaign.*

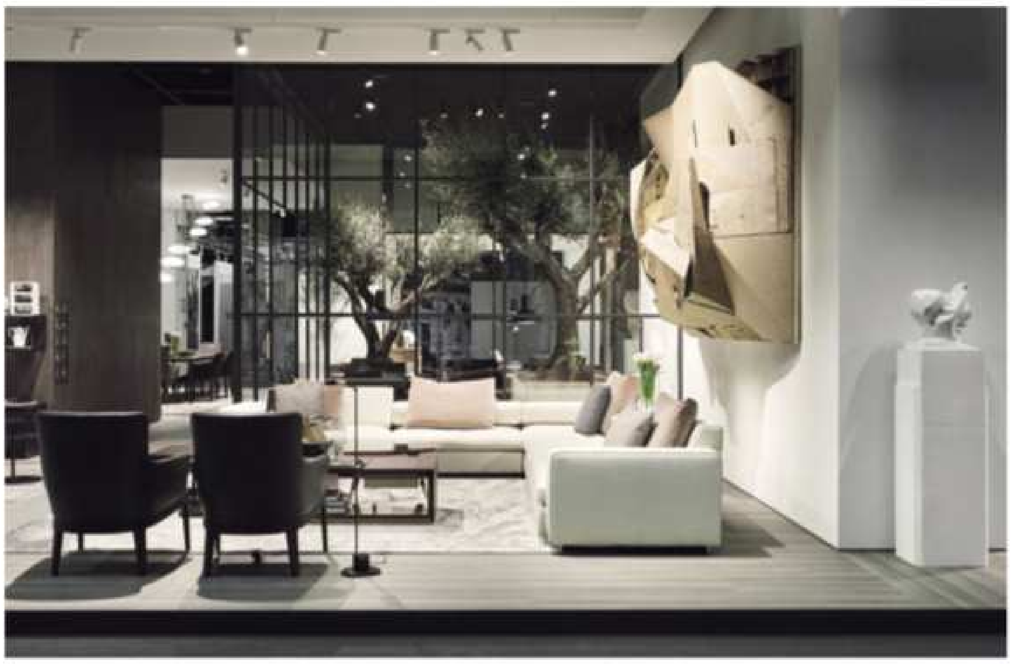
Natural and sophisticated materials, such as glass, oxidized wood and raw metal, the chiaroscuro of the sand and the warm grays alternate with luminous touches of green, defining the spaces dominated by the large living area.

モルテーニの展示ブースは、1,200m²を超える展示空間に展開されている。
ブースは、リヴィング・ルームとダイニング・ルームがつながる、広々とした住まいを想定している。大型のウォークイン・ワードローブの「グリスマスター」が、2つの大きな生活空間を結んでいる。この空間の最大の特徴は、19世紀のオランジュリー（オレンジ温室）、ウィンター・ガーデンに着想を得た、植物のインスタレーションと彫刻的な家具が共存する2つの大きなガラス・ハウスである。ベルギーのデザイナーが好んで使う大きなガラス壁の透明性は強いインパクトをもち、広告キャンペーンを始めとするモルテーニの統一されたイメージの一部になっている。

ガラス、さび色の木、つや消しの鋼材など洗練された自然素材、サンド・カラーとウォーム・グレーの濃淡が織りなす光と影の戯れが、ところどころに置かれた輝く緑と交錯し、大きなリヴィング・エリアが占める空間を特徴づけている。（中田雅章訳）

Opposite, above: Infra-Structure series. Opposite, below: Casting series. These lighting fixtures were exhibited at Light + Building 2016. Photos on opposite page by Flos. This page: The exhibition booth was designed with inspiration from the interior of VVD II Residence. Photo by Simon Wegener.

左頁、上：「インフラ・ストラクチュア」シリーズ。左頁、下：「キャスティング」シリーズ。これらの照明はドイツのフランクフルトで行われた「Light + Building 2016」で展示された。本頁：展示ブースは、「VVD II レジデンス」の内部をイメージしてつくられた。



Credits and Data

Collection: Molteni&C – Stand + Ribbon + Gliss Master; Dada – Stand + Hi Line kitchen series
Manufacturer: Molteni&C
Completion: 2016
Designer: Vincent Van Duysen
Collaborators: Bertrand Lejoly (Products), Humberto Nobrega, Margarida Pereira (Molteni&C Stand), Kristoff Biscop (Dada Stand)
Materials: (Stands) Oak, plaster, framed windows, terrazo

Partial Chronology

Chronological Order

作品リスト
年代順

VVD I Residence[*1]
Private residence
Antwerp, Belgium
1993

AK Residence
Private residence
Antwerp, Belgium
1994

Natan Shop
Retail
Brussels, Belgium
1996

VH Residence
Private residence
Lokeren, Belgium
1998

DC Residence
Private residence
Waasmunster, Belgium
1998

Capco Offices
Offices
Antwerp, Belgium and New York, US
1999

VDV Residence
Private residence
Zonhoven, Belgium
1999

Copyright
Bookshop
Antwerp, Belgium
2000

Brasserie National
Bar and restaurant
Antwerp, Belgium
2000

Concordia Offices
Offices
Waregem, Belgium
2001

B Residence
Private residence
Paris, France
2001

VVD II Residence
Private residence
Antwerp, Belgium
2001

Project title
Program
Location
Year

VVD Collection[*2]
For B&B Italia
2002

V Residence
Private residence
Brussels, Belgium
2002

VDD Residence
Private residence
Dendermonde, Belgium
2003

Cascade for Swarovski[*3]
2003

Pottery
For When Objects Work
New collections added in 2012 and 2015
2004

VR Apartment
Private residence
Milan, Italy
2005

Residential Tower[*3]
Lakeside tower
Jeddah, Saudi Arabia
2007

BAS Residences[*3]
In collaboration with Vladomir
Djurovic Landscape Architecture
Private residence and meeting center
Dubai, UAE
2008

P Penthouse & Offices
Penthouse and offices
Antwerp, Belgium
2008

KI Residential complex[*4]
Private residence
Ghent, Belgium
2009

BS Residence[*5]
Private residence
Zwevegem, Belgium
2009

Youth Hostel[*4]
Hostel
Antwerp, Belgium
2011

VM Residence[*4]
Private residence
Sint-Martens Latem, Belgium
2011

DC-II Residence[*4]
Private residence
Tielrode, Belgium
2012

Brabo[*6]
For Geiger / Herman Miller
2012

DD Residence[*4]
Private residence
Waregem, Belgium
2012

VDC Residence[*4]
Private residence
Kortrijk, Belgium
2012

CDH III Stand[*4]
Exhibition stand at Interieur Kortrijk
Kortrijk, Belgium
2012

HH Residence[*7]
Private residence
Antwerp, Belgium
2013

Graanmarkt 13[*4]
Apartment, gallery, restaurant and shop
Antwerp, Belgium
2014

HH Penthouse[*8]
Private residence
New York, US
2014

Portofino[*9]
For Paola Lenti
Outdoor armchairs and dining table
2014

BA Residence[*4]
Private residence
Antwerp, Belgium
2015

TR Residence[*4]
Farm house and stables
Knokke, Belgium
2015

Alexander Wang Flagship Store[*4]
Retail
London, UK
2015

DRD Apartment[*4]
Private residence
Knokke, Belgium
2016

Infra-Structure & Casting[*10]
For Flos
2016

Molteni&C + Dada[*11]
Cologne, Germany and Milan, Italy
2016

RH3 Expedition Yacht[*12]
Interior and exterior renovation of a yacht
2016

Icona[*13]
For Fantino
2016

HBH Residence[*3]
Private residence
The Hamptons, New York, US
2017

A Residences[*3]
Residential lakeside building including 100 flats
Antwerp, Belgium
2017

Photo on pp. 164–167: 1) Giogio Posenti, 2) B&B Italia, 3) courtesy of the architect, 4) Koen Van Damme, courtesy of the architect, 5) Juan Rodriguez, 6) Geiger International Inc., 7) Stijn Rollies, courtesy of the architect, 8) Francois Halard (shot for Architectural Digest*), 9) Paola Lenti, 10) Flos, 11) Molteni&C, 12) Bart Heynen, courtesy of the architect, 13) Fantini. All photos on pp. 164–167 except as noted by Alberto Piovano, courtesy of the architect.*

22〜163頁、写真キャプション英訳：坂本和子

毎月27日発売

Monographs of Architects in the Same Generation as Vincent Van Duysen
ヴィンセント・ヴァン・ダイセンと同世代の建築家の作品集

519
RCR Arquitectes · Works

RCR Arquitectes · *Works*
RCRアーキテクツ・作品

June, 2016

スペインのオロットを拠点に活動するRCR——ラファエル・アランダ、カルマ・ピジェム、ラモン・ヴィラルタ——アーキテクツの作品集。彼らの創造の根幹をなす思考や活動を紹介する2015年11月号『RCRアーキテクツ・道』に続く本号は、RCRの15作品を「ランドスケープ」、「建物」、「都市」という3つの章で紹介します。スペインを拠点とする建築写真家でありRCRの長年の友人である鈴木久雄氏に編集にご協力いただきました。掲載写真もほぼすべて鈴木氏によるものです。

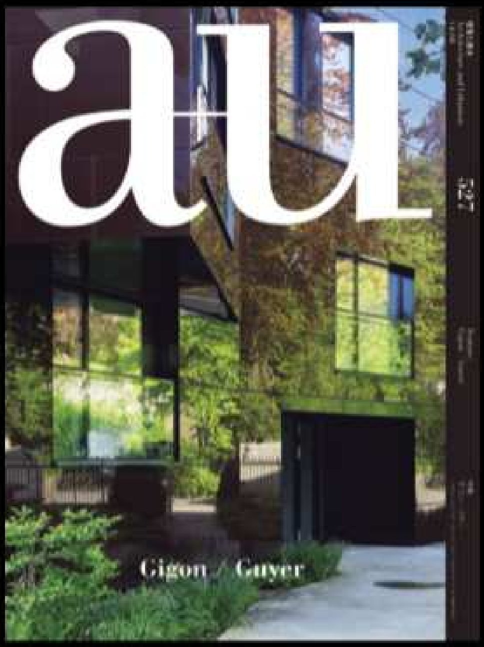
539
ingenhoven architects
supergreen

ingenhoven architects – supergreen
インゲンホーフェン・アーキテクツ——スーパーグリーン

August, 2015

クリストフ・インゲンホーフェン率いる、ドイツの設計事務所インゲンホーフェン・アーキテクツを228頁の特大ヴォリュームで特集します。1990年代からサステイナブル建築の先頭を走ってきたインゲンホーフェン氏の唱える「スーパーグリーン」とは、環境基準を満たすだけのグリーン建築を超越し、人々の活動をも含めた包括的なものです。ドイツのみならず世界各国のプロジェクトを含む22作品から、「スーパーグリーン」建築とは何かを探ります。

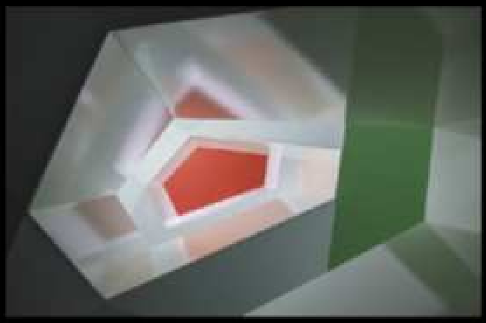
role model for mega cities



Gigon / Guyer
ギゴン／ゴヤー

August, 2014

スイス、チューリッヒを拠点に活動するアネット・ギゴンとマイク・ゴヤーによる建築事務所、ギゴン／ゴヤーの作品集。2006年11月号に続き第2弾となる本号は、スイス国内に建つ戸建て住宅や集合住宅から、チューリッヒ市内に建つオフィスビルやエリア開発などの大規模なプロジェクトまで、2007年以降に建てられた15作品を紹介します。彼らの建築への姿勢——素材や時間への意識や場所を読みとる鋭い感覚——を、本号のために撮りおろした写真を通してご覧ください。



a+u 16:09

GLISS MASTER WARDROBE— VINCENT VAN DUYSEN
HEM CARPET— PATRICIA URQUIOLA

MOLTENI&C TOKYO FLAGSHIP STORE
6-4-6 ALMOST BLUE-B 1F MINAMI AOYAMA MINATO-KU

molteni.jp

Molteni&C

モルテーニ 東京／アルフレックス ショップ 東京／アルフレックス ショップ 名古屋／アルフレックス ショップ 大阪
カンディハウス札幌／三越 日本橋本店／アルク ファニチャーポイント（京都）／プロポスタ（アルフレックス 福岡）
ARFLEX JAPAN LTD. カスタマーサービス ☎0120-33-1951 受付時間：月～金（祝祭日除く）10:00am~5:00pm

第552号／平成28年8月27日発行／毎月1回27日発行／昭和46年3月3日第3種郵便物認可／ISSN 0389-9160
発行所＝株式会社エー・アンド・ユー
〒100-6017 東京都千代田区霞が関三丁目2番5号霞が関ビルディング17階　電話：(03)6205-4384／振替：00130-5-98119

特別定価＝2,800円 本体2,593円

©A+U Publishing Co., Ltd. 2016 Printed in Japan

雑誌01973-09

4910019730965
02593